叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 圣诞玛丽(mary Christmas) 000001

2. 圣诞玛丽(mary Christmas) 000002

3. 圣诞玛丽(mary Christmas) 000003

4. 圣诞玛丽(mary Christmas) 000004

5. 圣诞玛丽(mary Christmas) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞玛丽(Mary Christmas)
第1/5页

['meri] ['krɪsməs]
MARY CHRISTMAS
玛丽 圣诞节

玛丽圣诞节

[baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['pɜ:rs(ə)n]
BY HIS SIDE WALKED THE STRANGEST PERSON
经过 他的 边 步行 这 最奇怪的 人

在他身边走着一个非常奇怪的人

[ðə; ði] [fɔ:r] [hæd; həd] ['evər] [si:n]
THE FOUR WESCOTTS HAD EVER SEEN
这 四 韦斯科特 有 曾经 已见

韦斯科特家族见过的四个人

['meri] ['krɪsməs]
MARY CHRISTMAS
玛丽 圣诞节

玛丽圣诞节

[baɪ] ['meri] ['elən] [tʃeɪs]
BY MARY ELLEN CHASE
经过 玛丽 艾伦 追赶

作者：玛丽·艾伦·蔡斯

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1936
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1936
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1936

小布朗公司 1936

['kɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1926 ,
版权 , - ,

版权所有，1926年

[baɪ] ['meri] ['elən] [tʃeɪs] .
By Mary Ellen Chase .
经过 玛丽 艾伦 追赶 .

作者：玛丽·艾伦·蔡斯。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1926
已发布 四月 , -

出版于1926年4月

['riːˌprɪntid]	[sep'tembər]	,	-
Reprinted	**September**	**,**	**1926**
转载	九月	,	-

1926年9月重印

['riːˌprɪntid]	['dʒænjueri]	,	-
Reprinted	**January**	**,**	**1927**
转载	一月	,	-

1927年1月重印

['riːˌprɪntid]	['ɔːgəst]	,	-
Reprinted	**August**	**,**	**1936**
转载	八月	,	-

1936年8月重印

[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	['mʌnθli]	[pres]	[prbli'keiʃnz]	[ɑːr; ər]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[braʊn]	,
THE	**ATLANTIC**	**MONTHLY**	**PRESS**	**PUBLICATIONS**	**ARE**	**PUBLISHED**	**BY**	**LITTLE**	**,**	**BROWN**	**,**
这	大西洋	月度	按	出版物	是	已发布	经过	小的	,	棕色的	,

《大西洋月刊》由利特尔-布朗出版社出版。

[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ət'læntɪk]	['mʌnθli]	['kʌmpəni]
AND	**COMPANY**	**IN**	**ASSOCIATION**	**WITH**	**THE**	**ATLANTIC**	**MONTHLY**	**COMPANY**
和	公司	在	协会	和	这	大西洋	月度	公司

以及与大西洋月刊公司合作的公司

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɑːlər]	[ænd; ənd]	[taɪ]	[θriː]
I	**Concerning**	**a**	**Collar**	**and**	**Tie**	**3**
我	有关	一个	衣领	和	领带	3

关于领子和领带 3

[iː]	[ə; eɪ]	[bluː]	['gɪŋəm]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[lænd]	-
II	**A**	**Blue**	**Gingham**	**and**	**an**	**Ancient**	**Land**	**19**
二	一个	蓝色的	格子布	和	一个	古老的	土地	-

二、蓝色格子布与古老土地 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	['ʌn'berid]	['treʒər]	-
III	**Unburied**	**Treasure**	**33**
三、	未掩埋的	宝藏	-

第三卷 未埋藏的宝藏 33

[ˌaɪ 'viː]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[kræb]	-	['æp(ə)l]	[triː]	-
IV	**A**	**Wild**	**Crab**	**-**	**apple**	**Tree**	**44**
第四	一个	荒野	螃蟹	-	苹果	树	-

IV 野生海棠树 44

[viː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['iːdn]	-
V	**The**	**Garden**	**of**	**Eden**	**50**
V	这	花园	的	伊甸园	-

V 伊甸园 50

['vaɪ, 'viː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[seɪnt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	[bɑːks]	-
VI	**A**	**Good**	**Saint**	**and**	**a**	**Silver**	**Box**	**68**
六年级	一个	好的	圣	和	一个	银	盒子	-

第六章 一位好圣人和一盒银盒 68

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] -

VII	A	Pillar	of	Fire	80
七	一个	支柱	的	火	-

第七章 火柱 80

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] -

VIII	Showers	of	Gold	and	Pearls	91
八	淋浴	的	金子	和	珍珠	-

第八章 金珍珠雨 91

[ˌaɪˈɛks] ['foʊklɔːr] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] -

IX	Folklore	and	Politics	103
第九章	民俗学	和	政治	-

第九章 民俗与政治 103

[eks] ['weɪsaɪd] ['sækrəmənts] -

X	Wayside	Sacraments	118
X	路边	圣礼	-

X 路边圣礼 118

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ʃɔːrt] ['twaɪˌlaɪts] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [petlz] -

XI	Short	Twilights	and	Drifting	Petals	126
十一	短的	黄昏	和	漂流	花瓣	-

XI 短暂的黄昏与飘落的花瓣 126

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['meri] ['krɪsməs] [deɪz] -

XII	Mary	Christmas	Days	138
十二	玛丽	圣诞节	天	-

12 玛丽圣诞节 138

['meri] ['krɪsməs]

MARY	CHRISTMAS
玛丽	圣诞节

玛丽圣诞节

[hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['ʃaɪnd] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] . . . [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪ] [wɔːkt] [θruː]

His	candle	shined	upon	my	head	,	and	.	.	.	by	His	light	I	walked	through
他的	蜡烛	闪耀	之上	我的	头	,	和	.	.	.	经过	他的	光	我	步行	通过

['dɑːrknəs] . . . .

darkness	.	.	.	.
黑暗	.	.	.	.

他的烛光照耀着我的头顶，.....借着他的光芒，我走出了黑暗.....

[maɪ] [ruːt] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn][maɪ]

My	root	was	spread	out	by	the	waters	,	and	the	dew	lay	all	night	upon	my
我的	根	曾是	传播	出去	经过	这	水	,	和	这	露	躺	全部	夜晚	之上	我的

[brænʧ] .

branch	.
分支	.

我的根舒展在水边，露水整夜停留在我的枝头。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb]

The	Book	of	Job
这	书	的	工作

《约伯记》

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [taɪ]
CONCERNING **A** **COLLAR** **AND** **TIE**
有关 一个 衣领 和 领带

关于领子和领带

[el]
L
L

L

['ɔŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
ONG **years** **ago** **,**
ONG 年 前 ,

几年前，

[ɪn] [ðoʊz] ['spiːdlɪs] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['naɪntiz] [wen] ['tʃɪldrən] [drɑːpt] [ˌhoʊm'meɪd] ['kɜːrtsi]
in **those** **speedless** **days** **of** **the** **late** **nineties** **when** **children** **dropped** **homemade** **curtsies**
在 那些 无速 天 的 这 晚的 九十年代 什么时候 孩子们 掉落 自制 屈膝礼
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

在上世纪九十年代末那段节奏缓慢的日子里，孩子们放下自制的屈膝礼，说道：

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] , [sɜːr] ” [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **Yes** **,** **ma'am** **”** **and** **“** **No** **,** **sir** **”** **quite** **as** **a** **matter** **of** **course** **,**
“ 是的 , 女士 ” 和 “ 不 , 先生 ” 相当 作为 一个 事情 的 课程 ,

“是的，女士”和“不，先生”都是很自然的回答。

[wen] [ðeɪ] [ri'saitid] [ðə; ði]['sɪksti] - [θriː] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
when **they** **recited** **the** **sixty** **-** **three** **books** **of** **the** **Bible** **,** **the** **kings** **of** **Israel** **,**
什么时候 他们 背诵 这 六十 - 三 图书 的 这 圣经 , 这 国王 的 以色列 ,

当他们背诵圣经的六十三卷书时，以色列的君王们

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [dɪ'saɪplz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
and **the** **twelve** **disciples** **according** **to** **St** **.** **Matthew** **without** **the** **least** **idea** **of**
和 这 十二 门徒 根据 到 英石 . 马修 没有 这 至少 主意 的
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement **,**
成就 ,

根据圣马太福音的记载，十二门徒对成就毫无概念。

[wen] ['beɪbi] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ,
when **baby** **specialists** **and** **motion** **pictures** **were** **almost** **unknown** **,**
什么时候 婴儿 专家 和 运动 图片 是 几乎 未知 ,

在婴儿专家和电影几乎不为人知的年代

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] - - [bægz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd]
and **when** **the** **efficacy** **of** **springtime** **asafœtida** **-** **bags** **and** **of** **sulphur** **and**
和 什么时候 这 功效 的 春天 - - 包 和 的 硫 和
[mə'læsɪz] ['teɪkən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [wʌz; wəz] ['spɑːnsərd] [baɪ][ðə; ði]
molasses **taken** **according** **to** **the** **magic** **rule** **of** **three** **was** **sponsored** **by** **the**
糖蜜 已采取 根据 到 这 魔法 规则 的 三 曾是 赞助 经过 这
[moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] ['perənts] — ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
most **intelligent** **of** **parents** **—** **years** **ago** **,**
最多 聪明的 的 父母 — 年 前 ,

多年前，当最聪明的父母们开始推广春季阿魏袋、硫磺和糖蜜（按照“三倍法则”服用）的功效时，

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɔːrm] [deɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] [fɔːr] ['wɛskɑːt] ['tʃɪldrən] ,

on	a	certain	warm	day	very	early	in	the	month	of	June	,	the	four	Wescott	children	,
在	一个	肯定	温暖的	天	非常	早期的	在	这	月	的	六月	,	这	四	韦斯科特	孩子们	,

在六月初一个温暖的日子里，韦斯科特家的四个孩子，

[huː] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] [bɪ'niːθ] [greɪt] [elm] [triːz] ,

who	were	swinging	on	a	white	gate	beneath	great	elm	trees	,
WHO	是	摇摆	在	一个	白色的	门	下面	伟大的	榆树	树木	,

他们当时正荡着秋千，荡在榆树下的一扇白色大门上。

[wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] -

were	startled	by	the	most	curious	and	,	for	the	duration	of	a	long	half	-
是	惊慌	经过	这	最多	好奇的	和	,	为了	这	期间	的	一个	长的	一半	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

被最古怪的东西吓了一跳，而且，这种情况持续了整整半个小时。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

quite	inexplicable	behavior	on	the	part	of	their	father	.
相当	无法解释的	行为	在	这	部分	的	他们的	父亲	.

他们父亲的行为非常难以解释。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [wʌz; wəz]

At	high	noon	,	just	as	the	church	clock	was
在	高的	中午	,	只是	作为	这	教会	钟	曾是

正午时分，教堂的钟声刚刚响起……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['sendɪŋ] [twelv] ['meloʊ] ,

sending	twelve	mellow	,
发送	十二	醇厚	,

送十二份醇厚，

['weɪvərɪŋ] [noʊts] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] [tuː; tə] [klɪŋ] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [triː] - [tɑːps][ɔːr][tuː; tə]

wavering	notes	down	through	the	sunlit	air	to	cling	unseen	to	tree	-	tops	or	to
摇摆不定	笔记	向下	通过	这	阳光照射	空气	到	黏着	看不见	到	树	-	最高额	或者	到

[haɪd] [ɪn] ['deɪzi] [fiːldz] — [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hide	in	daisy	fields	—	at	high	noon	he	came	up	the	street	in	full	view	of	his
隐藏	在	雏菊	字段	—	在	高的	中午	他	来了	向上	这	街道	在	满的	看法	的	他的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

音符在阳光照耀的空气中飘荡，悄无声息地依附在树梢上，或隐没在雏菊花田中——正午时分，他沿着街道走来，邻居们都看得一清二楚。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['ɔːstrʌk] ['tʃɪldrən] ,

and	halted	with	no	apparent	embarrassment	before	his	four	awestruck	children	,
和	停止	和	不	明显	尴尬	前	他的	四	惊叹不已	孩子们	,

['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] !

wearing	his	collar	and	tie	!
穿着	他的	衣领	和	领带	!

他穿着自己的领子和领带，在四个目瞪口呆的孩子面前停了下来，丝毫没有尴尬之感！

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Now	,	at	the	imminent	risk	of	ruining	the	artistic	value	of	this	story	,
现在	,	在	这	迫在眉睫	风险	的	毁坏	这	艺术	价值	的	这	故事	,

现在，冒着毁掉这个故事艺术价值的巨大风险，

— [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['truːli] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt]

—	for	we	know	only	too	well	what	it	means	to	stop	a	truly	dramatic	incident
—	为了	我们	知道	仅有的	也	出色地	什么	它	方法	到	停止	一个	真的	戏剧性	事件

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

when	it	wants	to	go	on	,
什么时候	它	想要	到	去	在	,

——因为我们非常清楚，当一场真正具有戏剧性的事件想要继续发展下去时，阻止它意味着什么。

— [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɪn][ɔːl] ['fernəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

—	we	must	,	in	all	fairness	to	the	father	of	the	four	Wescotts	,	on	the	one
—	我们	必须	,	在	全部	公平	到	这	父亲	的	这	四	韦斯科特	,	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

——公平地说，我们必须一方面尊重韦斯科特四兄弟的父亲，

[dɪ'skraɪb] — [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stresɪŋli] [pɪ'kjuːliər]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

describe	—	since	we	cannot	explain	—	a	certain	distressingly	peculiar	habit	of	his	,
描述	—	自从	我们	不能	解释	—	一个	肯定	令人痛心地	奇特	习惯	的	他的	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	on	the	other	,
和	在	这	其他	,

既然我们无法解释，那就描述一下他某种令人不安的怪癖；另一方面，

[ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf][nɔːr][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər]

assure	our	readers	that	neither	he	nor	his	wife	nor	his	four	children	had	ever
保证	我们的	读者	那	两者都不	他	也不	他的	妻子	也不	他的	四	孩子们	有	曾经

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

because	of	it	suffered	the	slightest	lessening	of	social	standing	in	their
因为	的	它	遭受	这	丝毫	减少	的	社会的	常设	在	他们的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

向读者保证，他本人、他的妻子和四个孩子都没有因此在社区中遭受丝毫的社会地位下降。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [meɪ] , [dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] , ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] [sep'tembər] ,

For	years	,	during	the	months	of	May	,	June	,	July	,	August	,	and	September	,
为了	年	,	期间	这	几个月	的	可能	,	六月	,	七月	,	八月	,	和	九月	,

多年来，每年的五月、六月、七月、八月和九月，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [wɛskɑːts] [dɪ'plɔːrəbl] ['kʌstəm] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

it	had	been	Mr	.	Wescott's	deplorable	custom	to	traverse	the	distance	between
它	有	到过	先生	.	韦斯科特	可悲的	风俗	到	横穿	这	距离	之间

[hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɑːfɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['groʊsəri] [stɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

his	law	office	over	the	village	grocery	store	and	his	home	with	his	collar
他的	法律	办公室	超过	这	村庄	杂货店	店铺	和	他的	家	和	他的	衣领

[ænd; ənd][taɪ][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

and	tie	in	his	left	hand	.
和	领带	在	他的	左边	手	.

韦斯科特先生有个令人遗憾的习惯，他总是左手拿着领带，从他的律师事务所走到村里的杂货店，再到他的家。

['ʌðərwaɪz]

Otherwise
否则

否则

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .

his	appearance	was	above	reproach	.
他的	外貌	曾是	多于	责备	.

他的外表无可挑剔。

[hɪz; ɪz] [ni:t] [greɪ] [su:t] [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələtli] [prest] [ænd; ənd] [brʌʃt] ,

His	neat	gray	suit	was	immaculately	pressed	and	brushed	,
他的	整洁的	灰色的	套装	曾是	完美无瑕	按下	和	刷过	,

他那身整洁的灰色西装熨烫得一丝不苟，刷得也干净利落。

[hɪz; ɪz] [ni:t] [strɔ:] [hæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'sɜ:rvətɪv] ['æŋg(ə)l] ,

his	neat	straw	hat	was	placed	at	a	most	conservative	angle	,
他的	整洁的	稻草	帽子	曾是	放置	在	一个	最多	保守的	角度	,

他那顶整齐的草帽以非常保守的角度戴在头上。

[hɪz; ɪz] [ni:t] [blæk] [ʃu:z] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rli] - ['mɔ:rnɪŋ] ['leɪbər] ,

his	neat	black	shoes	shone	from	his	own	early	-	morning	labor	,
他的	整洁的	黑色的	鞋	闪耀	从	他的	自己的	早期的	-	早晨	劳动	,

他那双锃亮的黑皮鞋闪闪发亮，那是他清晨辛勤劳作的痕迹。

[ðə; ði] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hi:; hi]

the	gold	-	headed	cane	which	he	always	carried	bespoke	the	gentleman	that	he
这	金子	-	标题	甘蔗	哪个	他	总是	携带	定制	这	绅士	那	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他总是随身携带的金头手杖，彰显了他绅士的品格。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [taɪ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

But	—	his	collar	and	tie	hung	from	his	left	hand	.
但	—	他的	衣领	和	领带	悬挂	从	他的	左边	手	.

但是——他的衣领和领带挂在了他的左手上。

[noʊ] [wʌn] [felt] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] .

No	one	felt	entirely	sure	as	to	the	date	and	origin	of	this	custom	.
不	一	毛毡	完全	当然	作为	到	这	日期	和	起源	的	这	风俗	.

没有人能完全确定这种习俗的起源和年代。

['mɪsɪz] . ['wɛskɑ:t] , [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] ['græntɪd] ,

Mrs	.	Wescott	,	who	,	it	will	be	readily	granted	,
太太	.	韦斯科特	,	WHO	,	它	将要	是	容易	的确	,

韦斯科特夫人，这一点很容易得到认可，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['mætərz] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,

should	have	known	more	about	those	matters	than	anyone	else	,
应该	有	已知	更多的	关于	那些	事情	比	任何人	别的	,

他应该比任何人都更了解这些事情。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	not	secure	in	her	mind	concerning	them	.
曾是	不是	安全的	在	她	头脑	有关	他们	.

她对他们没有安全感。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] , [ʃi:; ʃi] [dis'kləuzd] [tu:; tə] ['meri] ,

It	is	true	that	once	,	in	the	strictest	confidence	,	she	disclosed	to	Mary	,
它	是	真的	那	一次	,	在	这	最严格的	信心	,	她	披露	到	玛丽	,

的确，她曾以最绝对保密的方式向玛丽透露过：

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ,

the	eldest	of	the	four	Wescotts	,
这	长子	的	这	四	韦斯科特	,

韦斯科特家四兄弟中年纪最大的

[hɜːr; hər] [biˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][ˈhæbɪt][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðoʊz] [ˈoʊvər] - [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈperələs]

her	belief	that	the	habit	had	originated	in	those	over	-	heated	and	perilous
她	信仰	那	这	习惯	有	起源于	在	那些	超过	-	加热	和	危险的

[deɪz] [wen] [ˈfɑːðər] [ˈwɛskɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn]

days	when	Father	Wescott	had	been	doing	his	best	to	save	the	country	in
天	什么时候	父亲	韦斯科特	有	到过	正在做	他的	最好的	到	节省	这	国家	在

[ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprezɪdənt]

general	and	the	State	of	Maine	in	particular	from	the	election	of	President
一般的	和	这	状态	的	缅因州	在	特别的	从	这	选举	的	总统

[ˈkliːvlənd] .

Cleveland	.
克利夫兰	.

她认为，这种习惯源于那些动荡不安的日子，当时韦斯科特神父竭尽全力拯救整个国家，特别是缅因州，使其免遭克利夫兰总统的当选。

[ʃiː; ʃi] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ədˈvænst] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] — [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈmeri] [gruː] [ˈoʊldər] ,

She	furthermore	advanced	the	opinion	—	which	,	as	Mary	grew	older	,
她	此外	先进的	这	观点	—	哪个	,	作为	玛丽	生长	老	,

她还进一步阐述了这种观点——随着玛丽年龄的增长，这种观点变得越来越强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] — [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

she	was	inclined	to	share	—	that	the	continuance	of	the	habit	should	be
她	曾是	倾斜	到	分享	—	那	这	继续	的	这	习惯	应该	是

[ɪnˈtɜːrprətɪd] [æz; əz]

interpreted	as
翻译	作为

她倾向于分享——这种习惯的延续应该被解释为

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˈsaɪlənt] [pruːf] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɛskɑːt] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈfend] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ðə; ði]

silent	proof	that	Mr	.	Wescott	stood	ready	to	defend	with	all	his	might	the
沉默的	证明	那	先生	.	韦斯科特	站立	准备好	到	保卫	和	全部	他的	可能	这

[rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsplendɪd] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] “ [ˈɑːnɪst] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns]

Republican	Party	with	its	splendid	principles	of	“	honest	money	and	the	chance
共和党人	派对	和	它是	灿烂	原则	的	“	诚实的	钱	和	这	机会

[tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	earn	it	.
到	赚	它	.

无声地证明，韦斯科特先生随时准备全力捍卫共和党及其“诚实纳税和挣钱的机会”的伟大原则。

” [ðiːz] , [haʊˈevər] , [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈθɪərɪz] .

”	These	,	however	,	logical	as	they	seemed	,	were	only	theories	.
”	这些	,	然而	,	逻辑	作为	他们	似乎	,	是	仅有的	理论	.

“然而，这些虽然看似合乎逻辑，却仅仅是理论而已。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɛskɑːt] [hɪmˈself] [əˈfɔːd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sɔːrs] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz]

Mr	.	Wescott	himself	afforded	the	only	source	material	,	and	that	material	was
先生	.	韦斯科特	他自己	提供	这	仅有的	来源	材料	,	和	那	材料	曾是

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈækses] ,

unfortunately	impossible	of	access	,
很遗憾	不可能的	的	使用权	,

韦斯科特先生本人提供了唯一的原始资料，但不幸的是，这些资料无法获取。

[sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˌræməfɪˈkeɪʃənz] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ,

since	the	whole	question	with	all	its	ramifications	was	one	which	,
自从	这	所有的	问题	和	全部	它是	后果	曾是	一	哪个	,

因为整个问题及其所有相关后果，是一个……

['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'griːd] ,

Mrs	**.**	**Wescott**	**and**	**her**	**four**	**children**	**had**	**tacitly**	**agreed**	**,**
太太	.	韦斯科特	和	她	四	孩子们	有	默许地	同意	,

韦斯科特夫人和她的四个孩子已经默许了这一点。

[wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['weðər] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

was	**never**	**to**	**be**	**referred**	**to**	**whether**	**in**	**or**	**out**	**of**	**the**	**family**	**circle**	**.**
曾是	绝不	到	是	指	到	无论	在	或者	出去	的	这	家庭	圆圈	.

无论在家庭内部还是外部，都绝对不能提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɛskɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

It	**may**	**easily**	**be**	**surmised**	**that**	**this**	**habit**	**of**	**Mr**	**.**	**Wescott's**	**had**	**been**	**the**
它	可能	容易地	是	推测	那	这	习惯	的	先生	.	韦斯科特	有	到过	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

source	**of**	**no**	**little**	**embarrassment**	**to**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**,**
来源	的	不	小的	尴尬	到	他的	妻子	和	孩子们	,

不难推测，韦斯科特先生的这个习惯给他的妻子和孩子带来了不少尴尬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['splendɪd] ['lɔɪəlti] ['kænɑːt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [tuː] ['haɪli] [kə'mendid] .

and	**their**	**splendid**	**loyalty**	**cannot**	**,**	**indeed**	**,**	**be**	**too**	**highly**	**commended**	**.**
和	他们的	灿烂	忠诚	不能	,	的确	,	是	也	高度	赞扬	.

他们展现出的卓越忠诚，的确值得高度赞扬。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Imagine	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**
想象	,	如果	你	将要	,

请想象一下，

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

any	**number**	**of**	**situations**	**in**	**which**	**the**	**recognition**	**of**	**such**	**an**	**extraordinary**
任何	数字	的	情况	在	哪个	这	认出	的	这样的	一个	非凡的

['præktɪs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

practice	**might**	**well**	**have**	**redounded**	**to**	**the**	**discredit**	**of**	**the**	**family**	**,**
实践	可能	出色地	有	大量	到	这	诋毁	的	这	家庭	,

在许多情况下，这种非同寻常的做法一旦被人们知晓，很可能会给家族带来耻辱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['truːli] [faɪn] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [meɪd]

and	**you**	**will**	**appreciate**	**the**	**truly**	**fine**	**material**	**of**	**which**	**these**	**people**	**were**	**made**
和	你	将要	欣赏	这	真的	美好的	材料	的	哪个	这些	人们	是	制成

.

:

.

你会欣赏这些人身上所展现出的真正优秀的品质。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [sed] , [ə'gen] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪnθiə]

But	**as**	**Mrs**	**.**	**Wescott**	**said**	**,**	**again**	**in**	**confidence**	**to**	**Mary**	**and**	**to**	**Cynthia**
但	作为	太太	.	韦斯科特	说	,	再次	在	信心	到	玛丽	和	到	辛西娅

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ,

after	**she**	**was**	**ten**	**,**
后	她	曾是	十	,

但正如韦斯科特夫人所说，在她十岁之后，她又私下告诉了玛丽和辛西娅：

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

since	**they**	**had**
自从	他们	有

因为他们有

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [meɪn] ,

endured	**the**	**visit**	**of**	**the**	**Governor**	**of**	**Maine**	**,**
忍受	这	访问	的	这	州长	的	缅因州	,

忍受了缅因州州长的来访，

[ðeɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld][ɪn] [stɔːr]

they	**need**	**have**	**no**	**fear**	**as**	**to**	**anything**	**which**	**the**	**future**	**might**	**hold**	**in**	**store**
他们	需要	有	不	害怕	作为	到	任何事物	哪个	这	未来	可能	抓住	在	店铺

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

他们无需担心未来会发生什么。

[ðə; ði] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [gest] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] [nuːn] [wen] ['meri]

The	**gubernatorial**	**guest**	**dined**	**with**	**the**	**Wescotts**	**on**	**an**	**August**	**noon**	**when**	**Mary**
这	州长	客人	用餐	和	这	韦斯科特	在	一个	八月	中午	什么时候	玛丽

[wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ,

was	**eleven**	**,**
曾是	十一	,

八月的一个中午，州长的客人与韦斯科特一家共进晚餐，当时玛丽十一岁。

[dʒʌst][ten] [mʌnθs] , [ɪn][fækt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðɪs]

just	**ten**	**months**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**before**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**events**	**which**	**make**	**up**	**this**
只是	十	几个月	,	在	事实	,	前	这	开始	的	这	活动	哪个	制作	向上	这

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

事实上，就在构成这个故事的事件开始前十个月。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛskɑːt] ,

He	**had**	**communicated**	**his**	**nearness**	**to**	**Mr**	**.**	**Wescott**	**,**
他	有	沟通	他的	接近	到	先生	.	韦斯科特	,

他曾透露过他与韦斯科特先生关系密切。

[huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hoʊm] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

who	**had**	**hurried**	**home**	**at**	**ten**	**o'clock**	**to**	**warn**	**his**	**wife**	**,**	**to**	**change**	**his**
WHO	有	慌忙	家	在	十	点钟	到	警告	他的	妻子	,	到	改变	他的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

他十点钟匆匆赶回家，是为了通知妻子并换衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kriː] [bluː] [sɜːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**to**	**decree**	**blue**	**serge**	**for**	**the**	**children**	**.**
和	到	法令	蓝色的	哔叽	为了	这	孩子们	.

并颁布法令，要求儿童穿蓝色斜纹呢。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [taɪd][ə; eɪ] [nuː] [taɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːlər] ,

As	**Mrs**	**.**	**Wescott**	**tied**	**a**	**new**	**tie**	**for**	**him**	**under**	**a**	**fresh**	**collar**	**,**
作为	太太	.	韦斯科特	系	一个	新的	领带	为了	他	在下面	一个	新鲜的	衣领	,

韦斯科特太太给他系上一条新领带，领子下面是一件崭新的衬衫领子。

[.mis'giviŋz] [wʊd] [ə'raɪz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

misgivings	**would**	**arise**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**,**	**and**	**more**	**than**	**once**	**a**	**warning**
疑虑	会	出现	在	尽管如此	的	她	,	和	更多的	比	一次	一个	警告

['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

trembled	**on**	**her**	**lips**	**.**
颤抖	在	她	嘴唇	.

尽管她内心有所顾虑，但疑虑还是会涌上心头，不止一次，警告的话语在她唇边颤抖。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] [hɜ:r'self] , [tru:] ['i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,

But	she	controlled	herself	,	true	even	then	to	her	sense	of	loyalty	,
但	她	受控	她自己	,	真的	甚至	然后	到	她	感觉	的	忠诚	,

但她克制住了自己，即使在那时，她也依然忠于自己的忠诚。

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

and	reasonably	secure	in	her	faith	that	he	could	not	,
和	合理	安全的	在	她	信仰	那	他	可以	不是	,

她相当确信他不可能做到，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli] , [soʊ][fɑ:r] [fər'get] [hɪm'self] .

in	view	of	the	distinction	about	to	fall	upon	the	family	,	so	far	forget	himself	.
在	看法	的	这	区别	关于	到	落下	之上	这	家庭	,	所以	远的	忘记	他自己	.

鉴于家族即将获得的殊荣，他早已忘却了这一切。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Imagine	,	then	,	her	distress	when	,	an	hour	later	,
想象	,	然后	,	她	痛苦	什么时候	,	一个	小时	之后	,

那么，想象一下，一个小时后，当她得知……时的痛苦吧。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ,

she	saw	her	husband	conducting	their	distinguished	guest	up	the	street	,
她	锯	她	丈夫	进行	他们的	杰出的	客人	向上	这	街道	,

她看见丈夫正领着贵宾沿着街道走去，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][hæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]

his	head	erect	and	crowned	with	the	top	hat	which	he	had	chosen	for
他的	头	直立	和	加冕	和	这	顶部	帽子	哪个	他	有	选定	为了

[ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'keɪʒn] ,

this	unusual	occasion	,
这	异常	场合	,

他昂首挺胸，头戴为这个特殊场合特意挑选的高顶礼帽。

[hɪz; ɪz] [kli:n] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [nu:] [taɪ] ['dʒentli] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd] !

his	clean	collar	and	new	tie	gently	swinging	from	his	left	hand	!
他的	干净的	衣领	和	新的	领带	轻轻地	摇摆	从	他的	左边	手	!

他干净的衣领和崭新的领带从左手轻轻晃动！

[ɪ'mædʒɪn] , [tu:] ,

Imagine	,	too	,
想象	,	也	,

想象一下，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [sæt] ['prɪmli] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ɪn] ['sʌndeɪ] [sɜ:rdʒ]

the	consternation	of	the	children	,	who	sat	primly	on	the	front	porch	in	Sunday	serge
这	惊愕	的	这	孩子们	,	WHO	卫星	纯粹	在	这	正面	门廊	在	星期日	哔叽

,

,

,

孩子们惊恐万分，他们穿着周日流行的斜纹呢子大衣，端庄地坐在前廊上。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn] ['mʌðər] ['hʌbərdz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [lɔ:rd] - [æz; əz][sɜ:rdʒ] [wʊd] [æd'mɪt]

the	girls	in	Mother	Hubbards	,	the	boys	as	Lord	Fauntleroyish	as	serge	would	admit
这	女孩们	在	母亲	哈伯德	,	这	男孩们	作为	主	-	作为	哔叽	会	承认

,

,

,

哈伯德太太家的女孩们，还有那些像方特罗伊勋爵一样的男孩们，正如塞尔吉会承认的那样，

[ænd; ənd] [rɪ'hɜ:st] [ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

and	rehearsed	their	salutations	.
和	排练	他们的	问候	.

他们排练了各自的问候语。

[kæn; kən][ðə; ði][maɪld] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wɪtʃ] [spræŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [wɛskɑ:ts] [lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn]

Can	the	mild	remonstrance	which	sprang	to	Mrs	.	Wescott's	lips	as	she	stood	in
能	这	温和的	抗议	哪个	弹簧	到	太太	.	韦斯科特	嘴唇	作为	她	站立	在

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [gest] [bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ?

the	doorway	to	receive	her	guest	be	wondered	at	?
这	门口	到	收到	她	客人	是	想知道	在	?

韦斯科特太太站在门口迎接客人时，嘴里不由自主地冒出一句温和的抗议，这难道不令人惊讶吗?

“ ['fɑ:ðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] !

“	Father	,	how	could	you	!
“	父亲	,	如何	可以	你	!

“父亲，你怎么能这样!

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , ['æftər][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [prɪ'zentɪd] .

”	she	said	in	an	undertone	,	after	the	Governor	had	been	duly	presented	.
”	她	说	在	一个	底色	,	后	这	州长	有	到过	正式地	呈现	.

“州长正式入场后，她低声说道。”

[ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

The	accusing	eyes	of	his	four	children	,	who	were	engaged	in	making	their
这	指控	眼睛	的	他的	四	孩子们	,	WHO	是	已订婚的	在	制作	他们的

['kɜ:rtsi] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ,

curtsies	and	bows	,
屈膝礼	和	弓	,

他的四个孩子正忙着行屈膝礼和鞠躬，他们眼中流露出责备的神情。

['ædɪd] ['pɔɪnjənsi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θrʌst] .

added	poignancy	to	her	thrust	.
额外	悲怆	到	她	推力	.

为她的发言增添了更多感染力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər]['hɑ:st(ə)l] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['kʌlərd] .

His	eyes	followed	their	hostile	glances	,	and	his	cheeks	colored	.
他的	眼睛	随后	他们的	敌对的	眼神	,	和	他的	脸颊	有色	.

他的目光顺着他们充满敌意的目光望去，脸颊泛起了红晕。

[wʌn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'greɪs] , [hæd; həd] [bɪn] , [ʌp]

One	could	only	believe	that	he	,	the	author	of	their	disgrace	,	had	been	,	up
一	可以	仅有的	相信	那	他	,	这	作者	的	他们的	耻辱	,	有	到过	,	向上

[tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

to	this	moment	,
到	这	片刻	,

人们只能相信，他，这个让他们蒙羞的始作俑者，直到此刻，一直都是.....

[ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

entirely	unconscious	of	the	incriminating	articles	in	his	hand	.
完全	无意识	的	这	有罪证	文章	在	他的	手	.

他完全没有意识到自己手中拿着罪证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['kʌmfərtɪŋ] , [haʊ'evər] ,

It	is	extremely	comforting	,	however	,
它	是	极其	令人感到安慰	,	然而	,

然而，这确实令人感到非常欣慰。

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðæt] [noʊ]['daɪər] [rɪ'zʌlts] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ækt] ,

to	be	able	to	assure	our	readers	that	no	dire	results	followed	this	act	,
到	是	有能力的	到	保证	我们的	读者	那	不	可怕的	结果	随后	这	行为	,

为了能够向我们的读者保证，这一行为没有造成任何严重后果，

[wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

which	we	must	believe	to	have	been	quite	unpremeditated	on	the	part	of
哪个	我们	必须	相信	到	有	到过	相当	无预谋的	在	这	部分	的

['mɪstər] . ['wɛskɑ:t] .

Mr	.	Wescott	.
先生	.	韦斯科特	.

我们有理由相信，这完全是韦斯科特先生无意为之。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃoʊn] [ˌʌp'sterz] [baɪ] ['meri] ['wɛskɑ:t] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] , [hi:; hi] [rɪ'per]

The	Governor	having	been	shown	upstairs	by	Mary	Wescott	to	wash	,	he	repaired
这	州长	拥有	到过	所示	楼上	经过	玛丽	韦斯科特	到	洗	,	他	已修复

['heɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

hastily	to	his	own
草草	到	他的	自己的

州长被玛丽·韦斯科特引到楼上去洗漱后，便匆匆赶回了自己的房间。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ru:m] , [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərd] [gest] ,

room	,	from	whence	he	emerged	almost	simultaneously	with	his	honored	guest	,
房间	,	从	何处	他	出现	几乎	同时地	和	他的	荣幸	客人	,

他几乎与尊贵的客人同时从房间里出来。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn'taɪərli] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['gæləntri] [ˌʌnɪm'perd] .

his	appearance	entirely	conventional	and	his	native	gallantry	unimpaired	.
他的	外貌	完全	传统的	和	他的	本国的	英勇	未受损	.

他的外表完全符合传统审美，与生俱来的英勇也丝毫未减。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

But	although	the	dinner	was	a	complete	success	from	every	point	of	view	,
但	虽然	这	晚餐	曾是	一个	完全的	成功	从	每一个	观点	的	看法	,

尽管从各个方面来看，晚宴都取得了圆满成功，

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ɪn][moʊst] ['lævɪʃ] [tɜ:rmz]

although	upon	his	departure	the	Governor	assured	his	hostess	in	most	lavish	terms
虽然	之上	他的	离开	这	州长	保证	他的	女主人	在	最多	奢华的	条款

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

of	his	deep	regard	for	her	husband	,
的	他的	深的	看待	为了	她	丈夫	,

虽然总督临走时用极其热情洋溢的措辞向女主人表达了他对她丈夫的深深敬意，

[ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [wʌn][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['wɛskɑ:t] .

the	ensuing	legislative	season	was	an	anxious	one	for	Mrs	.	Wescott	.
这	随后	立法	季节	曾是	一个	焦虑的	一	为了	太太	.	韦斯科特	.

接下来的立法季对韦斯科特夫人来说是焦虑不安的一年。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] , [neɪ] ['i:v(ə)n]['prɑ:bəb(ə)l] , [ðæt] ['hæbɪt] [maɪt] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Was	it	not	possible	,	nay	even	probable	,	that	habit	might	assert	itself	even	in	the
曾是	它	不是	可能的	,	不	甚至	可能	,	那	习惯	可能	断言	本身	甚至	在	这

[steɪt] ['kæpɪt(ə)l] ?

State	capital	?
状态	首都	?

习惯甚至有可能在州府也占据主导地位吗?

[ðɪs] [fɪr] [soʊ] [plʌkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] [baɪ] ['fri:kwənt] ['naɪtmeəz] ,

This	fear	so	plucked	at	her	that	she	was	tormented	by	frequent	nightmares	,
这	害怕	所以	拨弦	在	她	那	她	曾是	饱受折磨	经过	频繁	噩梦	,

这种恐惧深深地折磨着她，使她经常做噩梦。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['wɪntər] [deɪ] [ɪ'mɜːrdʒ]

in	the	worst	of	which	she	saw	her	husband	on	a	freezing	winter	day	emerge
在	这	最差	的	哪个	她	锯	她	丈夫	在	一个	冷冻	冬天	天	出现

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] ,

from	behind	the	white	marble	pillars	of	the	government	building	,
从	在后面	这	白色的	大理石	柱子	的	这	政府	建筑	,

最糟糕的是，在一个寒冷的冬日，她看到丈夫从政府大楼的白色大理石柱后面走了出来。

[dɪ'send] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

descend	the	long	flight	of	steps	,	and	walk	through	the	city	streets	to	his
下降	这	长的	航班	的	步骤	,	和	走	通过	这	城市	街道	到	他的

[ɔː'gʌstə] [hoʊ'tel] ,

Augusta	hotel	,
奥古斯塔	酒店	,

他走下长长的台阶，穿过城市街道，来到他在奥古斯塔的酒店。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	collar	and	tie	in	his	hand	.
他的	衣领	和	领带	在	他的	手	.

他手里拿着衣领和领带。

[hɜːr; hər] [kraɪz] [ə'woʊk] ['sɪnθiə] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Her	cries	awoke	Cynthia	in	the	next	room	,
她	哭泣	醒来	辛西娅	在	这	下一个	房间	,

她的哭声吵醒了隔壁房间的辛西娅。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['kwestʃənz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'fest] ['oʊnli] ['veɪgli] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

but	to	her	startled	questions	her	mother	confessed	only	vaguely	to	having
但	到	她	惊慌	问题	她	母亲	坦白	仅有的	依稀	到	拥有

[siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ə; eɪ][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] .

seen	in	her	sleep	a	most	terrifying	thing	.
已见	在	她	睡觉	一个	最多	恐怖	事物	.

但面对她惊恐的询问，她的母亲只是含糊地承认，她在睡梦中看到了极其可怕的事情。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['sɪnθiːəz] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] ['mɔːrnɪŋ] ['kwɪriːz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

Nor	were	Cynthia's	far	more	insistent	morning	queries	productive	of	anything	more
也不	是	辛西娅的	远的	更多的	坚持	早晨	查询	生产力	的	任何事物	更多的

['defɪnət] .

definite	.
定	.

辛西娅早上更加坚持不懈的询问也没有得到任何更明确的答复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[rɪ'liːf] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər][ænd; ənd] [frend] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn]

Relief	came	in	the	shape	of	a	legislator	and	friend	from	a	neighboring	town
宽慰	来了	在	这	形状	的	一个	立法者	和	朋友	从	一个	邻接	镇

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

一位来自邻镇的议员兼朋友及时伸出援手，缓解了他们的困境。

[ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['weskɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

upon	meeting	Mrs	.	Wescott	at	a	county	convention	of	the	church	,
之上	会议	太太	.	韦斯科特	在	一个	县	习俗	的	这	教会	,

在一次教会的县级大会上，他遇到了韦斯科特夫人。

[riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn]

remarked	in	the	course	of	conversation	that	she	would	never	know	her	husband	in
评论	在	这	课程	的	对话	那	她	会	绝不	知道	她	丈夫	在

[ðə; ði] [ˈʌltrə] - [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [lent] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˈsenət] .

the	ultra	-	dignified	gentleman	who	lent	tone	to	the	State	Senate	.
这	极端主义者	-	凝重	绅士	WHO	借出的	语气	到	这	状态	参议院	.

她在谈话中表示，她永远不会在为州参议院增添光彩的那位极其庄重的绅士身上看到她丈夫的影子。

[ˈsɜːrkəmspekt] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

Circumspect	as	were	his	words	and	uncompromising	as	was	his	manner	,
谨慎	作为	是	他的	字	和	毫不妥协	作为	曾是	他的	方式	,

他的言辞谨慎，行事作风毫不妥协。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛskɑːt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [əˈleɪ] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

Mrs	.	Wescott	could	only	infer	that	he	meant	to	allay	her	fears	,
太太	.	韦斯科特	可以	仅有的	推断	那	他	意思是	到	巷	她	恐惧	,

韦斯科特太太只能推断他是想消除她的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪkˈspɪriənst] ,

and	the	sense	of	freedom	which	she	henceforth	experienced	,
和	这	感觉	的	自由	哪个	她	今后	经验丰富的	,

以及她从此体验到的自由感，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

in	spite	of	her	embarrassment	at	the	time	of	the	conversation	,	was
在	尽管如此	的	她	尴尬	在	这	时间	的	这	对话	,	曾是

[ɪˈmeʒərəbl] .

immeasurable	.
无法估量的	.

尽管当时她感到尴尬，但这份感激之情却是无法估量的。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈlaʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈhæbɪt] ,

Nor	must	we	for	a	moment	allow	our	readers	to	imagine	that	this	habit	,
也不	必须	我们	为了	一个	片刻	允许	我们的	读者	到	想象	那	这	习惯	,

我们也绝不能让读者误以为这种习惯是.....

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,

which	we	have	been	at	such	pains	to	describe	,
哪个	我们	有	到过	在	这样的	疼痛	到	描述	,

我们费尽心思描述的，

[hæd; həd] [ˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [ɪmˈperd] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈenviəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

had	ever	in	the	slightest	degree	impaired	the	really	enviable	position	which	the
有	曾经	在	这	丝毫	程度	受损	这	真的	令人羡慕	位置	哪个	这

[meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

Wescotts	maintained	in	the	community	.
韦斯科特	维持	在	这	社区	.

丝毫没有损害韦斯科特家族在社区中享有的令人羡慕的地位。

[ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɛskɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdedɪkeɪtɪd] ,

The	energies	of	Mr	.	Wescott	had	been	dedicated	,
这	能量	的	先生	.	韦斯科特	有	到过	投入的	,

韦斯科特先生的精力都投入其中，

[nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd][ˈneɪʃ(ə)n] ,

not	merely	to	the	affairs	of	his	State	and	nation	,
不是	仅仅	到	这	事务	的	他的	状态	和	国家	,

不仅关乎他的国家和民族事务，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz] [wel] .

but	to	those	of	his	native	village	as	well	.
但	到	那些	的	他的	本国的	村庄	作为	出色地	.

但对他的家乡人来说也是如此。

[hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] , [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp]

Her	he	had	served	,	in	the	phrase	of	the	Scriptures	,	from	his	youth	up
她	他	有	服务	,	在	这	短语	的	这	经文	,	从	他的	青年	向上

.

:

.

用圣经的话来说，他从年轻时就一直侍奉她。

[fens] - ['vjuːər] [ænd; ənd] [paʊnd] - ['kiːpər] [æt; ət] ['twenti] , [hiː; hi][hæd; həd]

Fence	-	viewer	and	Pound	-	keeper	at	twenty	,	he	had
栅栏	-	观看者	和	磅	-	守门员	在	二十	,	他	有

二十岁时，他当过围栏观察员和牲畜管理员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[pæst] [sək'sesɪvli] [θruː] [ðə; ði] ['lesər] [taʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [fer] [saɪd][ʌv; əv]

passed	successively	through	the	lesser	town	offices	until	now	,	on	the	fair	side	of
通过了	依次	通过	这	较少	镇	办公室	直到	现在	,	在	这	公平的	边	的

['fɔːrti] ,

forty	,
四十	,

一路辗转于各个小城镇的办事处，直到现在，已经年过四十了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [taʊn] ['miːtɪŋ] , [fɜːrst] [sə'lektmən] , [ænd; ənd] , [moʊst]

he	was	Moderator	of	the	annual	Town	Meeting	,	First	Selectman	,	and	,	most
他	曾是	主持人	的	这	年度的	镇	会议	,	第一的	镇议员	,	和	,	最多

['ɑːnərd] [ʌv; əv][ɔːl] [pə'ziʃənz] ,

honored	of	all	positions	,
荣幸	的	全部	职位	,

他曾担任年度镇民大会主持人、镇长，以及所有职位中最受尊敬的职位：

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kɔːrt] .

Judge	of	the	Municipal	Court	.
法官	的	这	市政	法庭	.

市法院法官。

['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [brɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	.	Wescott	,	in	spite	of	the	facts	that	she	had	never	played	bridge	in	her
太太	.	韦斯科特	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	她	有	绝不	玩	桥	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

尽管韦斯科特夫人一生中从未打过桥牌，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] ['wɪmənz] [klʌbz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌæftər'nuːn]

that	she	belonged	to	no	Women's	Clubs	and	had	never	given	an	afternoon
那	她	属于	到	不	女性的	俱乐部	和	有	绝不	给定	一个	下午

['peɪpər][ɑːn] “ [ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

paper	on	“	A	Brief	Survey	of	English	Literature	,
纸	在	“	一个	简短的	民意调查	的	英语	文学	,

她没有加入任何妇女俱乐部，也从未发表过关于“英国文学简述”的下午论文。

” [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['meɪsər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [slaɪt] ['feɪvər] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]

”	and	that	woman	suffrage	,	a	measure	at	that	time	in	slight	favor	among	some
”	和	那	女士	选举权	,	一个	措施	在	那	时间	在	轻微	偏爱	之中	一些

['westərn] [steɪts] ,

Western	states	,
西	各州	,

“而妇女选举权，这项措施在当时的一些西部州略受欢迎，”

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ə'meɪzmənt] ,

had	received	from	her	only	a	kind	of	pitying	amazement	,
有	已收到	从	她	仅有的	一个	种类	的	怜悯	惊愕	,

她只给了我一种怜悯的惊讶，

[wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['di:pəst] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ]

was	held	in	deepest	respect	by	the	village	at	large	and	was	,	moreover	,	I
曾是	握住	在	最深处	尊重	经过	这	村庄	在	大的	和	曾是	,	而且	,	我

[der] [seɪ] ,

dare	say	,
敢	说	,

受到全村村民的深深尊敬，而且，我敢说，

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [goʊ] .

a	very	happy	woman	—	that	is	,	as	women	go	.
一个	非常	快乐的	女士	—	那	是	,	作为	女性	去	.

就女性而言，她是一个非常幸福的女人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] ['wɛskɑ:t] ['tʃɪldrən] , ['meri] , ['sɪnθiə] , ['rɑ:dʒər] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] ,

As	for	the	four	Wescott	children	,	Mary	,	Cynthia	,	Roger	,	and	John	,
作为	为了	这	四	韦斯科特	孩子们	,	玛丽	,	辛西娅	,	罗杰	,	和	约翰	,

至于韦斯科特家的四个孩子，玛丽、辛西娅、罗杰和约翰，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər] [wel] [ɔ:r] ['ni:dfl] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]

they	were	quite	as	promising	as	it	is	ever	well	or	needful	that	children	should
他们	是	相当	作为	有前途	作为	它	是	曾经	出色地	或者	需要	那	孩子们	应该

[bi:; bi] .

be	.
是	.

他们非常有前途，这正是孩子们应有的样子。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten]

And	now	to	return	to	our	exasperated	story	,	which	,	for	the	last	ten
和	现在	到	返回	到	我们的	恼怒	故事	,	哪个	,	为了	这	最后的	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

现在让我们回到刚才那令人恼火的故事，在过去的十分钟里，

[hæz; həz] [bɪn] ['fju:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

has	been	fuming	with	impatience	.
有	到过	怒气冲冲	和	不耐烦	.

一直怒火中烧，极度不耐烦。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wɔ:rm] [deɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði] [fɔ:r]

Years	ago	,	on	a	certain	warm	day	very	early	in	the	month	of	June	,	the	four
年	前	,	在	一个	肯定	温暖的	天	非常	早期的	在	这	月	的	六月	,	这	四

['wɛskɑ:t]

Wescott
韦斯科特

多年前，在六月初一个温暖的日子里，四位韦斯科特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] [bɪ'ni:θ] [greɪt] [elm] [tri:z] ,

children	,	who	were	swinging	on	a	white	gate	beneath	great	elm	trees	,
孩子们	,	WHO	是	摇摆	在	一个	白色的	门	下面	伟大的	榆树	树木	,

孩子们在参天榆树下的白色栅栏门上荡秋千，

[wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] -

were	startled	by	the	most	curious	and	,	for	the	duration	of	a	long	half	-
是	惊慌	经过	这	最多	好奇的	和	,	为了	这	期间	的	一个	长的	一半	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

被最古怪的东西吓了一跳，而且，这种情况持续了整整半个小时。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

quite	inexplicable	behavior	on	the	part	of	their	father	.
相当	无法解释的	行为	在	这	部分	的	他们的	父亲	.

他们父亲的行为非常难以解释。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [twelv] ['meloʊ] ,

At	high	noon	,	just	as	the	church	clock	was	sending	twelve	mellow	,
在	高的	中午	,	只是	作为	这	教会	钟	曾是	发送	十二	醇厚	,

正午时分，教堂的钟声刚刚敲响十二点钟声，

['weɪvərɪŋ] [noʊts] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] [tuː; tə] [klɪŋ] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [triː] - [tɑːps][ɔːr][tuː; tə]

wavering	notes	down	through	the	sunlit	air	to	cling	unseen	to	tree	-	tops	or	to
摇摆不定	笔记	向下	通过	这	阳光照射	空气	到	黏着	看不见	到	树	-	最高额	或者	到

[haɪd][ɪn] ['deɪzi] [fiːldz] — [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

hide	in	daisy	fields	—	at	high	noon	he	came	up	the	street	in	full	view	of	all	his
隐藏	在	雏菊	字段	—	在	高的	中午	他	来了	向上	这	街道	在	满的	看法	的	全部	他的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

音符在阳光照耀的空气中飘荡，悄无声息地依附在树梢上，或隐没在雏菊花田中——正午时分，他沿着街道走来，所有邻居都看得一清二楚。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['ɔːstrʌk] ['tʃɪldrən] ,

and	halted	with	no	apparent	embarrassment	before	his	four	awestruck	children	,
和	停止	和	不	明显	尴尬	前	他的	四	惊叹不已	孩子们	,

['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] !

wearing	his	collar	and	tie	!
穿着	他的	衣领	和	领带	!

他穿着自己的领子和领带，在四个目瞪口呆的孩子面前停了下来，丝毫没有尴尬之感！

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n]

They	who	had	been	too	amazed	to	run	to	meet	him	in	their	usual	fashion
他们	WHO	有	到过	也	惊叹	到	跑步	到	见面	他	在	他们的	通常	时尚

['saɪləntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

silently	opened	the	gate	for	him	,
默默	打开	这	门	为了	他	,

那些原本惊讶得说不出话来，没有像往常那样跑去迎接他的人，默默地为他打开了大门。

[ɔːl] ['hævɪŋ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd]['teɪkən][ðer; ðər][stænd][ɪn] [tuːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

all	having	dismounted	and	taken	their	stand	in	twos	on	either	side	,
全部	拥有	下马	和	已采取	他们的	站立	在	二	在	任何一个	边	,

所有士兵下马后，两人一组，分别站在两侧。

['meri] [ænd; ənd]['rɑːdʒər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [dʒɑːn][ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

Mary	and	Roger	on	the	right	,	John	and	Cynthia	on	the	left	.
玛丽	和	罗杰	在	这	正确的	,	约翰	和	辛西娅	在	这	左边	.

右边是玛丽和罗杰，左边是约翰和辛西娅。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd]
They could not be mistaken in their conviction that something extraordinary had
他们 可以 不是 是 错误 在 他们的 定罪 那 某物 非凡的 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

他们坚信发生了非同寻常的事情，这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n][dʒɑːn][æt; ət][faɪv][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Even John at five was so sure that he asked not a question .
甚至 约翰 在 五 曾是 所以 当然 那 他 问 不是 一个 问题 .

即使是五岁的约翰也自信满满，没有问任何问题。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [stɛərd] , [raʊnd] - [aɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niːt] [θroʊt] .
He simply stared , round - eyed , at his father's neat throat .
他 简单地 凝视 , 圆形的 - 眼睛 , 在 他的 父亲的 整洁的 喉 .

他只是睁大眼睛，盯着父亲整齐的喉咙。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðer; ðər]
As for the others , they were conscious of a suppressed excitement in their
作为 为了 这 其他的 , 他们 是 有意识的 的 一个 被抑制 激动 在 他们的
['fɑːðɚz] ['mænər] , [wɪtʃ] ,
father's manner , which ,
父亲的 方式 , 哪个 ,

至于其他人，他们都察觉到父亲举止间流露出一种压抑的兴奋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns] , [left] [nɑːt][ðə; ði]
added to the incriminating evidence of his unusual appearance , left not the
额外 到 这 有罪证 证据 的 他的 异常 外貌 , 左边 不是 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
shadow of a doubt .
阴影 的 一个 怀疑 .

再加上他异于常人的外貌这一确凿证据，毫无疑问，他就是凶手。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [naʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
They continued to stare , now at him , now at one another ,
他们 持续 到 盯 , 现在 在 他 , 现在 在 一 其他 ,

他们继续盯着对方看，一会儿看他，一会儿看彼此。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ]
as he passed through the gate without any suggestion that they follow
作为 他 通过了 通过 这 门 没有 任何 建议 那 他们 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他穿过大门时，并没有示意他们跟上来。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and up the driveway to the house .
和 向上 这 车道 到 这 房子 .

然后沿着车道走到房子前。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðer; ðər] ['mʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːrt][wʌz; wəz]

Whatever	it	was	,	he	would	tell	their	mother	first	,	and	their	part	was
任何	它	曾是	,	他	会	告诉	他们的	母亲	第一的	,	和	他们的	部分	曾是

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

不管是什么事，他都会先告诉他们的母亲，而他们要做的就是等待。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [streɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv]

This	they	did	with	their	ears	strained	for	the	slightest	sound	which	might	serve
这	他们	做过	和	他们的	耳朵	紧张	为了	这	丝毫	声音	哪个	可能	服务

[æz; əz][ə; eɪ] [kluː] .

as	a	clue	.
作为	一个	线索	.

他们竖起耳朵，仔细聆听任何可能成为线索的细微声音。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Their	mother	was	bustling	about	in	the	kitchen	,
他们的	母亲	曾是	繁华	关于	在	这	厨房	,

他们的母亲正在厨房里忙碌着，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [hæd; həd]

putting	the	finishing	touches	to	the	dinner	for	which	Mary	and	Cynthia	had
推杆	这	精加工	触摸	到	这	晚餐	为了	哪个	玛丽	和	辛西娅	有

[ɔːl'redi] [set][ðə; ði] ['teɪbl] .

already	set	the	table	.
已经	放	这	桌子	.

玛丽和辛西娅已经摆好了餐桌，现在正在为晚餐做最后的准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] , ” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [swiːt] ,

She	was	singing	“	Shall	We	Gather	at	the	River	,	”	but	her	sweet	,
她	曾是	歌唱	“	将	我们	收集	在	这	河	,	”	但	她	甜的	,

她唱着《我们会在河边相聚吗》，但她甜美的，

['pleɪntɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] “ ['gæðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] ” [wʌz; wəz]

plaintive	assurance	that	all	the	Wescotts	would	“	gather	with	the	saints	”	was
哀怨	保证	那	全部	这	韦斯科特	会	“	收集	和	这	圣徒	”	曾是

['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

suddenly	halted	by	the	appearance	of	her	husband	in	the	doorway	.
突然	停止	经过	这	外貌	的	她	丈夫	在	这	门口	.

她哀婉地保证所有韦斯科特一家都会“与圣徒们团聚”，但丈夫突然出现在门口，打断了她的这番话。

['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Listening	outside	,	the	children	were	quick	to	catch	the	interruption	.
聆听	外部	,	这	孩子们	是	快的	到	抓住	这	中断	.

孩子们在外面偷听，很快就察觉到了打断。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ðeɪ] [nuː] ,

She	was	surprised	,	they	knew	,
她	曾是	惊讶	,	他们	知道	,

她很惊讶，他们竟然知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [ðeɪ]

and	they	all	felt	for	a	moment	an	unexpressed	thrill	of	pride	that	they
和	他们	全部	毛毡	为了	一个	片刻	一个	未表达的	刺激	的	自豪	那	他们

[hæd; həd][fɜːrst] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .

had	first	experienced	the	sensation	.
有	第一的	经验丰富的	这	感觉	.

那一刻，他们都涌起一股难以言喻的自豪感，因为他们是第一个体验到这种感觉的人。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [waɪ] , ['fɑːðər] !
“ Why , Father !
“ 为什么 , 父亲 !

“为什么，父亲！

” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .
” they heard her say .
” 他们 听到 她 说 .

“他们听到她说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] !
Surely she also was not able to believe her eyes !
一定 她 还 曾是 不是 有能力的 到 相信 她 眼睛 !

她肯定也不敢相信自己的眼睛！

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
A second or two of torturing silence , during which even breathing was painful .
一个 第二 或者 二 的 酷刑 沉默 , 期间 哪个 甚至 呼吸 曾是 痛苦 .

一两秒钟令人窒息的沉默，就连呼吸都变得痛苦不堪。

[ðen] [ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [slæmd] [ʃʌt] , — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪnər] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ]
Then the draft of the stove slammed shut , — to keep the dinner from burning
然后 这 草稿 的 这 火炉 猛烈抨击 关闭 , — 到 保持 这 晚餐 从 燃烧
, [ðeɪ] [nuː] ,
, they knew ,
, 他们 知道 ,

然后炉灶的通风口砰的一声关上了——他们知道，这是为了防止晚餐烧焦。

— ['futsteps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [bluː] , [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['gɪŋəm] , [θruː] [ðə; ði]
— footsteps , and a streak of blue , their mother's gingham , through the
— 脚步声 , 和 一个 条纹 的 蓝色的 , 他们的 母亲的 格子布 , 通过 这
['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
windows of the dining - room ,
视窗 的 这 用餐 - 房间 ,

——脚步声，还有一道蓝色的条纹，那是他们母亲的格子布，透过餐厅的窗户传来。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .
the closing of a door .
这 结束 的 一个 门 .

关上一扇门。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
They knew what that meant .
他们 知道 什么 那 意思是 .

他们明白这意味着什么。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['bekənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ɔːl]['fæməli]
Their father had beckoned their mother to the library , the seat of all family
他们的 父亲 有 招手 他们的 母亲 到 这 图书馆 , 这 座位 的 全部 家庭
['kaunslz] ,
councils ,
议会 ,

他们的父亲招呼他们的母亲去图书馆，那里是所有家庭会议的场所。

['pʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['siːkrɪts] .

punishments	**,**	**and**	**Christmas**	**secrets**	**.**
惩罚	,	和	圣诞节	秘密	.

惩罚和圣诞节的秘密。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ðen] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] — [bʌt; bət] ,

They	**might**	**have**	**talked**	**then**	**—**	**perhaps**	**it**	**is**	**singular**	**that**	**they**	**did**	**not**	**—**	**but**	**,**
他们	可能	有	谈话	然后	—	也许	它	是	单数	那	他们	做过	不是	—	但	,

他们当时或许会交谈——或许他们没有交谈才是奇怪的——但是，

[sɪns] ['gesɪz] [siːmd] ['fjuːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['hæpənɪŋ] [æz; əz]

since	**guesses**	**seemed**	**futile**	**in**	**the**	**expectation**	**of**	**such**	**a**	**stupendous**	**happening**	**as**
自从	猜测	似乎	徒劳	在	这	期待	的	这样的	一个	惊人的	发生	作为

[ɔːl] [θɪŋz] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

all	**things**	**prophesied**	**,**
全部	事物	预言	,

由于人们期待着像万物预言的那样发生如此惊人的事情，猜测似乎都是徒劳的，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

they	**continued**	**to**	**stand**	**by**	**the**	**gate**	**,**
他们	持续	到	站立	经过	这	门	,

他们继续站在大门旁，

['steərɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

staring	**alternately**	**at**	**one**	**another**	**and**	**at**	**the**	**silent**	**windows**	**of**	**the**	**library**	**.**
凝视	交替	在	一	其他	和	在	这	沉默的	视窗	的	这	图书馆	.

他们轮流凝视着彼此，又凝视着图书馆寂静的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [frʌm; frəm] ['meri]

It	**is**	**altogether**	**safe**	**to**	**predict**	**,**	**however**	**,**	**that**	**each**	**of**	**the**	**four**	**,**	**from**	**Mary**
它	是	共	安全的	到	预测	,	然而	,	那	每个	的	这	四	,	从	玛丽

[tuː; tə][dʒɑːn] ,

to	**John**	**,**
到	约翰	,

然而，完全可以肯定的是，从玛丽到约翰，这四个人中的每一个人，

[kæst] ['kerf(ə)l] , ['ɪnwərd] [glɑːnsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs]

cast	**careful**	**,**	**inward**	**glances**	**over**	**the**	**things**	**each**	**had**	**been**	**doing**	**for**	**the**	**space**
投掷	小心	,	向内	眼神	超过	这	事物	每个	有	到过	正在做	为了	这	空间

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

of	**a**	**week**	**.**
的	一个	星期	.

仔细地、内省地回顾一下每个人在过去一周里所做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [rɪ'kɔːl] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

There	**was**	**none**	**of**	**them**	**who**	**could**	**not**	**easily**	**recall**	**certain**	**uncomfortable**
那里	曾是	没有任何	的	他们	WHO	可以	不是	容易地	记起	肯定	不舒服

['seʃnz]

sessions
会议

他们当中没有一个人无法轻易回忆起某些令人不快的经历。

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænər] ; [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv]

introduced	in	some	such	manner	;	and	yet	within	the	memory	of	none	of
介绍	在	一些	这样的	方式	;	和	然而	之内	这	记忆	的	没有任何	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

them	had	any	misdemeanor	,
他们	有	任何	轻罪	,

以某种方式引入；然而，在他们所有人的记忆中，却没有任何不当行为。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪmpɔːrt] , [kɔːzd] [sʌtʃ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

even	of	the	most	startling	import	,	caused	such	initial	behavior	from	their	father	.
甚至	的	这	最多	令人震惊	进口	,	导致	这样的	最初的	行为	从	他们的	父亲	.

即使是最令人震惊的大事，也导致了他们父亲最初的这种行为。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌriːə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['mɜːrsɪfəli] ['kwaiətid]['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] [ɪn][ðə; ði]

His	sudden	reappearance	on	the	porch	mercifully	quieted	certain	misgivings	in	the
他的	突然	再次出现	在	这	门廊	仁慈地	安静	肯定	疑虑	在	这

[maɪnd][ʌv; əv]['rɑːdʒər] ,

mind	of	Roger	,
头脑	的	罗杰	,

他突然出现在门廊上，总算打消了罗杰心中的一些疑虑。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ten] ,

who	was	beginning	to	realize	that	,	if	he	had	counted	ten	,
WHO	曾是	开始	到	意识到	那	,	如果	他	有	计数	十	,

他开始意识到，如果他数到十，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [bæk] [fens] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	should	probably	not	have	thrown	the	minister's	son	off	the	back	fence	into	a
他	应该	大概	不是	有	抛掷	这	部长	儿子	离开	这	后退	栅栏	进入	一个

['bɜːrdɑːk] [klʌmp] ,

burdock	clump	,
牛蒡	丛	,

他或许不应该把牧师的儿子从后院的围墙上扔进牛蒡丛里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɪnθiə] ,

and	in	the	heart	of	Cynthia	,
和	在	这	心	的	辛西娅	,

在辛西娅的心中，

[huː] [hæd; həd][nɑːt][felt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lend]

who	had	not	felt	right	for	a	week	because	she	had	refused	to	lend
WHO	有	不是	毛毡	正确的	为了	一个	星期	因为	她	有	拒绝	到	借

['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːsən] ['tʃɪldrən] ,

Little	Women	to	the	Closson	children	,
小的	女性	到	这	克洛森	孩子们	,

她因为拒绝将《小妇人》借给克洛森家的孩子们而感到不安，整整一个星期。

[huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [smelt] ['ræðər] ['ləʊðsəmlɪ] [ʌv; əv][klæmz]

who	,	being	the	offspring	of	a	fisherman	,	smelt	rather	loathsomely	of	clams
WHO	,	存在	这	后代	的	一个	渔夫	,	冶炼	相当	令人厌恶地	的	蛤蜊

[ænd; ənd] [fɪʃ] .

and	fish	.
和	鱼	.

他出身渔民家庭，身上散发着令人作呕的蛤蜊和鱼腥味。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]

He	came	down	the	driveway	,	walking	rapidly	,	his	collar	and	tie	still	in	their
他	来了	向下	这	车道	,	步行	快速	,	他的	衣领	和	领带	仍然	在	他们的

['raɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] .

rightful	places	.
正当的	地方	.

他沿着车道快步走来，衣领和领带依然一丝不苟。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

As	he	passed	the	children	by	the	white	gate	,	he	paused	for	a	moment	.
作为	他	通过了	这	孩子们	经过	这	白色的	门	,	他	暂停	为了	一个	片刻	.

当他经过白色大门旁的孩子们时，他停顿了一会儿。

“ [ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	There's	company	for	dinner	,	children	,	”	said	he	.
“	有	公司	为了	晚餐	,	孩子们	,	”	说	他	.

“孩子们，晚饭有客人了，”他说。

“ [pliːz] [maɪnd][jʊr; jər] ['mænərz] .

“	Please	mind	your	manners	.
“	请	头脑	你的	礼仪	.

请注意你的礼貌。

” [ðeɪ] [sed] , “ [jes] , [sɜːr] ” [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kɔːrəs] .

”	They	said	,	“	Yes	,	sir	”	in	a	disappointed	chorus	.
”	他们	说	,	“	是的	,	先生	”	在	一个	失望的	合唱	.

他们失望地齐声回答：“是的，先生。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪg'zæktlɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊpɪŋ] ,

Although	they	had	not	known	exactly	for	what	they	were	hoping	,
虽然	他们	有	不是	已知	确切地	为了	什么	他们	是	希望	,

虽然他们并不确切知道自己希望的是什么，

[ðeɪ] [ɔːl] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmpəni]

they	all	realized	at	once	that	it	was	not	company
他们	全部	已实现	在	一次	那	它	曾是	不是	公司

他们立刻意识到，那不是公司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

晚餐。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

The	announcement	,	in	fact	,	was	like	a	dash	of	cold	water	.
这	公告	,	在	事实	,	曾是	喜欢	一个	短跑	的	寒冷的	水	.

事实上，这一消息犹如一盆冷水浇了下来。

['rɑːdʒər] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

Roger	made	bold	to	question	him	.
罗杰	制成	大胆的	到	问题	他	.

罗杰大胆地向他提出了质疑。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'gen] ?

“	Is	it	the	Governor	again	?
“	是	它	这	州长	再次	?

“又是州长吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	No	,	”	answered	his	father	.
“	不	,	”	回答	他的	父亲	.

“不，”他父亲回答道。

(['meri] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [di'tektɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

(	Mary	thought	she	detected	here	a	slight	rise	of	color	to	his	cheeks	,
(	玛丽	想法	她	检测到	这里	一个	轻微	上升	的	颜色	到	他的	脸颊	,

玛丽觉得她察觉到他脸颊上微微泛起了一抹红晕。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['vɪzɪt]

a	circumstance	easily	accounted	for	if	our	readers	will	but	recall	that	visit
一个	环境	容易地	已记录	为了	如果	我们的	读者	将要	但	记起	那	访问

[wɪtʃ] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑ:nər] .)

which	brought	such	consternation	in	the	wake	of	its	honor	.	)
哪个	带来	这样的	惊愕	在	这	唤醒	的	它是	荣誉	.	)

如果读者们能回想起那次访问，就会发现这种情况很容易解释，那次访问在带来荣誉的同时，也引发了如此大的骚动。)

[ðen] [hi:; hi] [pæst] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəld] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	passed	quickly	through	the	gate	and	down	the	graveled	sidewalk	in	the
然后	他	通过了	迅速地	通过	这	门	和	向下	这	碎石	人行道	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

direction	of	his	office	.
方向	的	他的	办公室	.

然后他迅速穿过大门，沿着碎石人行道朝办公室的方向走去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	children	looked	at	one	another	,
这	孩子们	看起来	在	一	其他	,

孩子们互相看了看，

[ɔ:l] [ə'laɪk] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['pleʒərəbl] [sə'spens] [ðeɪ] [hæd; həd]

all	alike	unwilling	to	recognize	that	the	very	pleasurable	suspense	they	had
全部	同样	不情愿	到	认出	那	这	非常	令人愉悦的	悬念	他们	有

[ɪk'spɪriənst] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

experienced	must	be	satisfied	by	a	guest	for	dinner	,
经验丰富的	必须	是	使满意	经过	一个	客人	为了	晚餐	,

他们都不愿意承认，他们所经历的那种令人愉悦的悬念必须由一位客人来赴宴来满足。

['prɑ:bəbli] [baɪ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['lɔɪər] ,

probably	by	some	neighboring	lawyer	,
大概	经过	一些	邻接	律师	,

可能是某个邻近地区的律师。

[hu:] [wʊd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tærɪf] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [tu:] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

who	would	talk	about	the	tariff	and	keep	them	too	long	at	the	table	.
WHO	会	讲话	关于	这	关税	和	保持	他们	也	长的	在	这	桌子	.

谁会去谈论关税问题，让他们在谈判桌上待太久呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌnz] [stɪl] [klʌŋ] ['hoʊpfəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt]

But	the	older	ones	still	clung	hopefully	to	the	strange	air	of	mystery	about
但	这	老	一个	仍然	紧紧抓住	希望	到	这	奇怪的	空气	的	神秘	关于

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .

their	father	.
他们的	父亲	.

但年纪稍长的孩子仍然满怀希望地沉浸在父亲身上那神秘莫测的氛围中。

[ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ðeɪ] [toʊld]

That	and	the	startling	innovation	in	his	appearance	could	not	,	they	told
那	和	这	令人震惊	创新	在	他的	外貌	可以	不是	,	他们	讲述

[ðəm'selvz] , [pɔ:r'tend] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['dɪnər] - [gest] .

themselves	,	portend	the	usual	dinner	-	guest	.
他们自己	,	预兆	这	通常	晚餐	-	客人	.

他们告诉自己，这一点以及他外表上的惊人创新，都预示着不会是常见的晚餐客人。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [bluː] [sɜːrdʒ] , ” [said] [ˈsɪnθiə] [rɪˈzaɪnɪdli] , “ [ðoʊ] [its] [mʌtʃ]
“ I suppose it will mean blue serge , ” sighed Cynthia resignedly , “ though it's much
“ 我 认为 它 将要 意思是 蓝色的 哔叽 , ” 叹了口气 辛西娅 无奈地 , “ 尽管 它是 很多
[tuː] [hɑːt] .
too hot .
也 热的 .

“我想那大概就是蓝色斜纹呢了，”辛西娅无奈地叹了口气，“虽然天气太热了。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ I suppose it will , ” said Mary .
“ 我 认为 它 将要 , ” 说 玛丽 .

“我想会的，”玛丽说。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [sed] [ˈrɑːdʒər] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] .
“ I can't , ” said Roger , all the time knowing that he could and would .
“ 我 不能 , ” 说 罗杰 , 全部 这 时间 会心 那 他 可以 和 会 .

“我做不到，”罗杰说道，但他心里一直清楚自己能做到，而且一定会做到。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [geɪm] [æt; ət] [tuː] — [ʃɑːrp] .
“ There's a baseball game at two — sharp .
“ 有 一个 棒球 游戏 在 二 — 锋利的 .

“两点钟有一场棒球比赛——准时开始。”

” [dʒɑːn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
” John said nothing ,
” 约翰 说 没有什么 ,

约翰什么也没说。

[ˈmoʊstli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət][faɪv][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [wʌnz] [taɪm][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [ˈment(ə)l] [ˈbæləns] [ɪn]
mostly because at five it takes all one's time to keep one's mental balance in
大多 因为 在 五 它 需要 全部一个人的 时间 到 保持 一个人的 精神的 平衡 在
[ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [ðɪs] .
any such maelstrom of excitement as this .
任何 这样的 漩涡 的 激动 作为 这 .

主要是因为五岁的孩子需要花费全部精力才能在像这样激动人心的风暴中保持心理平衡。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
Moreover , he knew he must do just as he was told .
而且 , 他 知道 他 必须 做 只是 作为 他 曾是 讲述 .

此外，他也知道自己必须服从命令。

“ [ðə; ði] [ˈpɑːkə] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl][hæv; həv] [nuː] [best] [ˈdresɪz] , [meɪd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ˈsʌmər] , ”
“ The Parker children all have new best dresses , made especially for summer , ”
“ 这 帕克 孩子们 全部 有 新的 最好的 连衣裙 , 制成 尤其 为了 夏天 , ”
[kənˈtrɪbjuːtɪd] [ˈsɪnθiə] ,
contributed Cynthia ,
贡献 辛西娅 ,

“帕克家的孩子们都有了专为夏天定制的新裙子，”辛西娅补充道。

“ [ˈmʌzlɪn] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːts] .
“ muslin with dots .
“ 细棉布 和 点 .

“带圆点的细棉布。”

[ðæt] [meɪks] [faɪv] [əˈpiːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
That makes five apiece for them . ”
那 制作 五 一块 为了 他们 . ”

这样他们每人就得了五分。

“ [its] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɪk'strævəgəns] , ” [sed] ['meri] .
“ It's a silly extravagance , ” said Mary .
“ 它是 一个 愚蠢的 奢侈 , ” 说 玛丽 .

“这真是愚蠢的铺张浪费，”玛丽说。

([ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .)
(The words and the opinion belonged to her mother .)
(这 字 和 这 观点 属于 到 她 母亲 .)

（这些话和观点都出自她母亲之口。）

“ [bluː] [sɜːrdʒ] [wɪl] [duː] [tɪl] ['fɑːðər] [gets] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
“ Blue serge will do till Father gets the fall election .
“ 蓝色的 哔叽 将要 做 直到 父亲 获得 这 落下 选举 .

“蓝色斜纹布制服暂时够用，直到父亲赢得秋季选举为止。”

” [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [bluː] [sɜːrdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
” But , to the surprise of all , the call to blue serge was not forthcoming .
” 但 , 到 这 惊喜 的 全部 , 这 称呼 到 蓝色的 哔叽 曾是 不是 即将推出 .

“但出乎所有人意料的是，并没有人要求穿蓝色斜纹呢衣。”

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [krɪsp] ,
They heard the draft of the stove opened , and smelt the crisp ,
他们 听到 这 草稿 的 这 火炉 打开 , 和 冶炼 这 脆 ,

他们听到炉子打开的声音，闻到了清脆的香味。

['lʌʃəs] ['oʊdər] [ʌv; əv] [wel] - [kʊkt] [miːt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['freʃli] [beɪkt] [bred] .
luscious odor of well - cooked meat and of freshly baked bread .
甜美 气味 的 出色地 - 煮熟 肉 和 的 新鲜的 烘焙 面包 .

浓郁的肉香和新鲜出炉的面包的香味扑鼻而来。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [kwɪk] , [ʃʊr] [steps] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
They heard their mother's quick , sure steps going from kitchen to dining - room
他们 听到 他们的 母亲的 快的 , 当然 步骤 去 从 厨房 到 用餐 - 房间
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

他们听到母亲轻快而稳健的脚步声，从厨房走到餐厅，又从餐厅走回厨房。

['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [iks'tʃeindʒd] ['pʌz(ə)ld] [glɑːnsiz] .
Mary and Cynthia exchanged puzzled glances .
玛丽 和 辛西娅 交换 困惑 眼神 .

玛丽和辛西娅交换了一个疑惑的眼神。

['niːðər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt]
Neither could remember a time when they had not
两者都不 可以 记住 一个 时间 什么时候 他们 有 不是

他们都记不起自己何时没有过这样的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bɪn] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
been called in to help with the last things about the table .
到过 称为 在 到 帮助 和 这 最后的 事物 关于 这 桌子 .

被叫来帮忙处理餐桌上的最后一些事情。

“ [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] ['niːdɪd] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ? ” [θɔːt] ['meri] .
“ For , even if we're not needed , what about the discipline ? ” thought Mary .
“ 为了 , 甚至 如果 是 不是 需要 , 什么 关于 这 纪律 ? ” 想法 玛丽 .

“即使我们不需要，纪律又该如何维持呢？”玛丽心想。

[ðə; ði] [petlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] ,

The	petals	from	the	orchard	trees	beyond	the	driveway	drifted	through	the	warm	,
这	花瓣	从	这	果园	树木	超过	这	车道	漂移	通过	这	温暖的	,

[braɪt] [er] [laɪk] [greɪt] ,

bright	air	like	great	,
明亮的	空气	喜欢	伟大的	,

车道外果园里的花瓣在温暖明亮的空气中飘荡，就像巨大的.....

['leɪzi] ['snəufleiks] .

lazy	snowflakes	.
懒惰的	雪花	.

懒惰的雪花。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bluːbɜːrd] ['səːkld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['draʊzi]

A	pair	of	bluebirds	circled	about	in	the	white	fragrance	and	in	the	drowsy
一个	一对	的	蓝知更鸟	圈起来	关于	在	这	白色的	香味	和	在	这	昏昏欲睡

['mɜːrmər] [ʌv; əv] [biːz] .

murmur	of	bees	.
低语	的	蜜蜂	.

一对蓝鸟在白色的芬芳和蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声中盘旋。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑːdʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪtpoʊst] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

And	then	Roger	from	the	top	of	the	gatepost	gave	a	shout	.
和	然后	罗杰	从	这	顶部	的	这	门柱	给予	一个	喊	.

然后，罗杰从门柱顶上大喊了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hæt][dʒʌst] ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	had	seen	his	father's	hat	just	topping	the	hill	that	led	from	the	village	.
他	有	已见	他的	父亲的	帽子	只是	配料	这	爬坡道	那	引领	从	这	村庄	.

他看到父亲的帽子正好落在从村庄通往山顶的小山坡上。

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	They're	coming	—	whoever	it	is	!
“	它们是	未来	—	谁	它	是	!

“他们来了——不管是谁！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[iː]

II

二

二

[ə; eɪ] [bluː] ['gɪŋəm] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [lænd]

A	BLUE	GINGHAM	AND	AN	ANCIENT	LAND
一个	蓝色的	格子布	和	一个	古老的	土地

蓝色格子布和一片古老的土地

[tiː]

T

T

T

[heɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] !
HEY were coming !
嘿 是 未来 !

嘿，我们来了！

[ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪl] ;
They topped the hill ;
他们 顶峰 这 爬坡道 ;

他们登上了山顶；

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [deɪt] [ɪn] ['gɪldɪd] ['fɪgjərz] ;
they passed the academy with its white columns and ancient date in gilded figures ;
他们 通过了 这 学院 和 它是 白色的 列 和 古老的 日期 在 镀金 数据 ;

他们经过了学院，学院有着白色的柱子和镀金的古老年代；

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['blɑːdʒɪt] [haʊs] ,
they passed the Blodgett house ,
他们 通过了 这 布洛杰特 房子 ,

他们路过了布洛杰特家，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['serə] ['blɑːdʒɪt] [piəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdlaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,
within which Miss Sarah Blodgett peered from the sidelights of the front entrance ,
之内 哪个 错过 莎拉 布洛杰特 窥视 从 这 侧灯 的 这 正面 入口 ,

萨拉·布洛杰特小姐从前门侧窗向里张望，

[ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [feɪs] ;
mistrust and amazement in her sharp face ;
不信任 和 惊愕 在 她 锋利的 脸 ;

她棱角分明的脸上露出不信任和惊讶的神色；

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['westwərd] - ['pɔɪntɪŋ] ['weðərkɑːk]
they passed the church with its green shutters and westward - pointing weathercock
他们 通过了 这 教会 和 它是 绿色的 百叶窗 和 向西 - 指向 风向标
;
;
;

他们经过那座教堂，教堂有着绿色的百叶窗和朝西的风向标；

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [wer] ['plez(ə)nt] [striːt] ['sɔːntəz] [ə'krɔːs] ['meɪp(ə)l] ;
they passed the crossroads where Pleasant Street saunters across Maple ;
他们 通过了 这 十字路口 在哪里 令人愉快的 街道 闲逛 穿过 枫 ;

他们经过了普莱森特街与枫树街交汇的十字路口；

[ðeɪ] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [elm] - ['ʃeɪdɪd] ['græv(ə)l] [wɔːk] , [wɪtʃ] , [kwaɪt]
they entered upon that long stretch of elm - shaded gravel walk , which , quite
他们 进入 之上 那 长的 拉紧 的 榆树 - 阴影 碎石 走 , 哪个 , 相当
[ˌʌnɪm'perd] [baɪ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ,
unimpaired by other houses ,
未受损 经过 其他 房屋 ,

他们踏上了那段榆树荫蔽下的长长的碎石小路，这条小路完全没有受到其他房屋的干扰。

[liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɛskɑːt] [geɪt] .
leads to the Wescott gate .
线索 到 这 韦斯科特 门 .

通往韦斯科特大门。

[stɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [baɪ] [ðæt] [geɪt] [sed] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ɔːr] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [muːv]
Still the four Wescotts by that gate said not one word or made the slightest move
仍然 这 四 韦斯科特 经过 那 门 说 不是 一 单词 或者 制成 这 丝毫 移动
[tɔːrd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .
toward going to meet their father .
朝向 去 到 见面 他们的 父亲 .

门口的韦斯科特一家四口仍然一言不发，也没有丝毫要去见父亲的举动。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [raɪts]
they were quite too busily engaged in trying to set their mental houses to rights
他们 是 相当 也 忙碌地 已订婚的 在 尝试 到 放 他们的 精神的 房屋 到 权利
[tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] .
to do anything but stare .
到 做 任何事物 但 盯 .

他们忙于理清自己的思绪，除了盯着看之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [ster] [ðeɪ] [dɪd] !
And stare they did !
和 盯 他们 做过 !

他们真的盯着看了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk]
Their father was coming up the street , laden with a huge and shining black
他们的 父亲 曾是 未来 向上 这 街道 , 满载 和 一个 巨大的 和 灼灼 黑色的
[bæg] [ɔːr] [pæk] ,
bag or pack ,
包 或者 盒 ,

他们的父亲正沿着街道走来，肩上扛着一个巨大而闪亮的黑色袋子或背包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [moʊst] ['ɔːkwərdli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['bændz] [ə'krɔːs] [wʌn] ['ʃoʊldər] .
which he carried most awkwardly by means of bands across one shoulder .
哪个 他 携带 最多 尴尬地 经过 方法 的 乐队 穿过 一 肩膀 .

他笨拙地用肩带将它挎在肩上。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
By his side walked the strangest person the four Wescotts had ever seen .
经过 他的 边 步行 这 最奇怪的 人 这 四 韦斯科特 有 曾经 已见 .

在他身边走着的是韦斯科特一家四口见过的最奇怪的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] ,
She was tall ,
她 曾是 高的 ,

她个子很高，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪr] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [geɪv] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and the queer folds of her black dress gave place above the waist to a
和 这 酷儿 折叠 的 她 黑色的 裙子 给予 地方 多于 这 腰部 到 一个
['velvɪt] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,
velvet bodice of the same color ,
天鹅绒 紧身胸衣 的 这 相同的 颜色 ,

她黑色连衣裙奇特的褶皱在腰部以上逐渐过渡到同色的天鹅绒紧身胸衣。

['oʊnli] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [kɔːrd] [ðæt] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] .
only laced with gold cord that tied at the throat .
仅有的 系带 和 金子 绳索 那 系 在 这 喉 .

只有一条金绳系在脖子上。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [leɪs] [fel] ['ɔːlmoʊst]

Her	sleeves	were	full	and	white	,	and	their	edges	of	lace	fell	almost
她	袖子	是	满的	和	白色的	,	和	他们的	边缘	的	蕾丝	跌倒	几乎

['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

over	her	dark	,
超过	她	黑暗的	,

她的袖子又大又白，蕾丝边几乎垂到她黝黑的皮肤上。

[lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hændz] .

long	-	fingered	hands	.
长的	-	用手指	双手	.

手指修长的手。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs]

They	could	see	that	her	hair	was	as	black	and	shining	as	her	bodice
他们	可以	看	那	她	头发	曾是	作为	黑色的	和	灼灼	作为	她	紧身胸衣

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] ,

or	as	the	covering	of	her	great	bundle	,
或者	作为	这	覆盖	的	她	伟大的	捆	,

他们可以看到她的头发像她的紧身胸衣或她那件巨大的包裹一样乌黑亮丽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk]

for	the	handkerchief	of	red	silk	which	had	once	covered	it	had	fallen	back
为了	这	手帕	的	红色的	丝绸	哪个	有	一次	涵盖	它	有	倒下	后退

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	lay	on	her	shoulders	.
和	躺	在	她	肩膀	.

那块原本盖在身上的红色丝绸手帕滑落下来，搭在她的肩上。

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] , [sə'spendɪd] [ɪn]['taɪni] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] , [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

They	saw	,	too	,	the	gold	coins	,	suspended	in	tiny	rings	of	gold	,	that	hung	from
他们	锯	,	也	,	这	金子	硬币	,	暂停	在	微小的	戒指	的	金子	,	那	悬挂	从

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

他们还看到了，她耳朵上挂着的金币，是用小金环串起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [red] [stoʊnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	the	string	of	great	red	stones	around	her	neck	.
和	这	细绳	的	伟大的	红色的	石头	大约	她	脖子	.

还有她脖子上戴着的一串硕大的红色宝石。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [mɔːr] ['breθləsli] [ðæn; ðən]['evər] , ['rɑːdʒər]

Then	,	as	she	came	nearer	and	they	stared	more	breathlessly	than	ever	,	Roger
然后	,	作为	她	来了	更近	和	他们	凝视	更多的	气喘吁吁	比	曾经	,	罗杰

[æt; ət][ðə; ði] [kɔɪnz] ,

at	the	coins	,
在	这	硬币	,

然后，当她走近时，他们比以往任何时候都更加屏息凝视着，罗杰盯着那些硬币。

[dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['nekləs] , ['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['meri] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] - [leɪst] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd]

John	at	the	necklace	,	Cynthia	and	Mary	at	the	gold	-	laced	bodice	and
约翰	在	这	项链	,	辛西娅	和	玛丽	在	这	金子	-	系带	紧身胸衣	和

[pɪ'kjuːliər] [sliːvz] ,

peculiar	sleeves	,
奇特	袖子	,

约翰喜欢项链，辛西娅和玛丽喜欢金丝蕾丝紧身胸衣和奇特的袖子。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

they	saw	that	she	had	soft	,	dark	eyes	such	as	they	had	never	seen
他们	锯	那	她	有	柔软的	,	黑暗的	眼睛	这样的	作为	他们	有	绝不	已见

他们看到她有一双温柔、深邃的眼睛，他们从未见过这样的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɪ'fɔːr] — [aɪz] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [nuː] , [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [θɪŋz]
before — eyes which , they somehow all at once knew , had looked upon things
前 — 眼睛 哪个 , 他们 不知何故 全部 在 一次 知道 , 有 看起来 之上 事物
[ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
unfamiliar and far away .
陌生 和 远的 离开 .

以前——他们突然都明白，那双眼睛曾凝视过遥远而陌生的事物。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .
At the gate their father recalled them to their senses .
在 这 门 他们的 父亲 召回 他们 到 他们的 感官 .

在门口，他们的父亲把他们拉回了现实。

“ ['tʃɪldrən] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] , ['meri] ['krɪsməs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ,
“ Children , this is our new friend , Mary Christmas , ” he said , lifting the latch ,
“ 孩子们 , 这 是 我们的 新的 朋友 , 玛丽 圣诞节 , ” 他 说 , 举重 这 闩锁 ,

“孩子们，这是我们的新朋友，圣诞圣母玛利亚，”他一边说着，一边打开门闩。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
and allowing his guest to precede him into the driveway .
和 允许 他的 客人 到 先于 他 进入 这 车道 .

他让客人先于他进入车道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Come and speak to her .
“ 来 和 说话 到 她 .

“过来和她谈谈。”

” [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ,
” They came forward then with the bows and curtsies which had been ,
” 他们 来了 向前 然后 和 这 弓 和 屈膝礼 哪个 有 到过 ,

“然后他们走上前去，行了之前一直有的鞠躬和屈膝礼，

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði]
as far back as they could remember , the necessary accompaniment to the
作为 远的 后退 作为 他们 可以 记住 , 这 必要的 伴奏 到 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtər] ;
reception of all visitors ;
接待 的 全部 访客 ;

据他们记忆所及，接待所有来访者都必不可少；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [wen] [ðɪs] [dɑːrk]
but they were surprised almost to the point of being startled when this dark
但 他们 是 惊讶 几乎 到 这 观点 的 存在 惊慌 什么时候 这 黑暗的
['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [bent] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv]
stranger with the great eyes bent suddenly and kissed the hands which they gave
陌生人 和 这 伟大的 眼睛 弯曲 突然 和 亲吻 这 双手 哪个 他们 给予
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

但当这位有着大眼睛的神秘黑发女子突然弯下腰，亲吻他们伸出的手时，他们几乎惊呆了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrdz] .
at the same time murmuring unfamiliar words .
在 这 相同的 时间 淙淙 陌生 字 .

与此同时，他低声说着一些陌生的词语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['meri] ['krɪsməs] [kɪst] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [bɪ'twiːn]

It	was	just	at	the	moment	when	Mary	Christmas	kissed	the	dimple	between
它	曾是	只是	在	这	片刻	什么时候	玛丽	圣诞节	亲吻	这	酒窝	之间

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]['fɪŋgər][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [skwer] ["lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['meri] ['wɛskɑːt] [sɔː]

the	second	and	third	finger	of	John's	square	little	hand	that	Mary	Wescott	saw
这	第二	和	第三	手指	的	约翰的	正方形	小的	手	那	玛丽	韦斯科特	锯

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] .

something	which	the	others	had	quite	overlooked	.
某物	哪个	这	其他的	有	相当	被忽视的	.

就在玛丽·克里斯马斯亲吻约翰方方正正的小手第二根和第三根手指之间的酒窝的那一刻，玛丽·韦斯科特看到了其他人完全忽略的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] — [kwaɪt]

There	were	traces	of	tears	on	the	brown	face	of	their	guest	—	quite
那里	是	痕迹	的	眼泪	在	这	棕色的	脸	的	他们的	客人	—	相当

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['taɪni] [peðz] ,

unmistakable	,	tiny	paths	,
毋庸置疑	,	微小的	路径	,

客人的棕色脸上留有泪痕——非常明显，是几道细小的泪痕。

[wɪtʃ] , [draɪ][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] , [bɔːr]

which	,	dry	as	they	now	were	,	bore
哪个	,	干燥	作为	他们	现在	是	,	钻孔

它们现在虽然干燥，却承载着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['trædʒɪk] [pruːf] [ɪn][ðer; ðər] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːks] .

certain	and	tragic	proof	in	their	downward	course	across	her	smooth	cheeks	.
肯定	和	悲惨	证明	在	他们的	向下	课程	穿过	她	光滑的	脸颊	.

在她光滑的脸颊上向下移动的轨迹，是确凿无疑且令人悲痛的证据。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] ['wɛskɑːt] [stɛərd][æt; ət] [ðoʊz] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ]

And	as	Mary	Wescott	stared	at	those	barely	discernible	lines	,	a	singular	thing
和	作为	玛丽	韦斯科特	凝视	在	那些	仅仅	可辨别的	线条	,	一个	单数	事物

['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

happened	to	her	.
发生	到	她	.

当玛丽·韦斯科特盯着那些几乎难以辨认的线条时，一件奇特的事情发生在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['plenti] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

She	who	had	seen	tears	and	the	traces	of	them	in	plenty	during	her
她	WHO	有	已见	眼泪	和	这	痕迹	的	他们	在	很多	期间	她

[twelv] ['jɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [siːn] [ðem; ðəm]

twelve	years	began	to	feel	suddenly	as	though	she	had	never	really	seen	them
十二	年	开始	到	感觉	突然	作为	尽管	她	有	绝不	真的	已见	他们

[bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

before	in	all	her	life	.
前	在	全部	她	生活	.

在她十二年的生命中，她见过无数的眼泪和泪痕，但突然间，她感觉自己好像从未真正见过眼泪和泪痕一样。

[ðoʊz] [draɪ] , [waɪt] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ]

Those	dry	,	white	stains	on	the	face	of	Mary	Christmas	were	doing	a	strange	thing
那些	干燥	,	白色的	污渍	在	这	脸	的	玛丽	圣诞节	是	正在做	一个	奇怪的	事物

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

玛丽·克里斯马斯脸上那些干涸的白色斑点对她产生了一种奇怪的影响。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːr] [laɪk] [æt; ət] [ɔːl] .

which	she	did	not	understand	or	like	at	all	.
哪个	她	做过	不是	理解	或者	喜欢	在	全部	.

她既不理解也不喜欢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] , ['rɑːdʒər] , ['sɪnθiə] ,

They	were	shutting	out	all	the	people	about	her	,	her	father	,	John	,	Roger	,	Cynthia	,
他们	是	关闭	出去	全部	这	人们	关于	她	,	她	父亲	,	约翰	,	罗杰	,	辛西娅	,

他们把她身边的所有人都拒之门外，包括她的父亲、约翰、罗杰、辛西娅等等。

['iːv(ə)n] ['meri] ['krɪsməs] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [petlz] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ,

even	Mary	Christmas	herself	,	the	sunlight	,	the	drifting	petals	of	apple	blossoms	,
甚至	玛丽	圣诞节	她自己	,	这	阳光	,	这	漂流	花瓣	的	苹果	花朵	,

甚至连圣诞圣母玛利亚本人、阳光、飘落的苹果花瓣，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .

and	in	their	places	were	trying	to	show	her	Things	which	were	not	things	at	all	.
和	在	他们的	地方	是	尝试	到	展示	她	事物	哪个	是	不是	事物	在	全部	.

他们试图向她展示一些根本不是东西的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

They	were	making	her	dimly	aware	that	the	sorrows	in	the	world	,
他们	是	制作	她	依稀	意识到的	那	这	悲伤	在	这	世界	,

它们让她隐约意识到世间的种种悲伤，

[ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	pitiful	sufferings	of	the	aged	,	the	bewildering	anguish	of	young	people	,
这	可怜	苦难	的	这	老年人	,	这	扑朔迷离	痛苦	的	年轻的	人们	,

老年人的悲惨苦难，年轻人的迷茫焦虑，

[ðə; ði] ['broʊkən] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

the	broken	hearts	of	little	children	,
这	破碎的	心	的	小的	孩子们	,

孩子们破碎的心

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [ɜːrθ] [ɪn] [ɪts] [dɑːrk] ,

are	all	a	part	of	a	great	mantle	of	sorrow	that	encircles	the	whole	wide	earth	in	its	dark	,
是	全部	一个	部分	的	一个	伟大的	地幔	的	悲哀	那	包围	这	所有的	宽的	地球	在	它是	黑暗的	,

这一切都构成了笼罩整个广袤地球的巨大悲伤之幕的一部分，笼罩在黑暗之中。

['smʌðərɪŋ] [foʊldz] .

smothering	folds	.
窒息	折叠	.

窒息的褶皱。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [bluː] ['gɪŋəm] ,

She	drew	back	frightened	;	but	just	at	that	moment	her	mother	,	in	blue	gingham	,
她	画	后退	害怕	;	但	只是	在	那	片刻	她	母亲	,	在	蓝色的	格子布	,

,

她吓得后退；但就在这时，她的母亲，穿着蓝色格子衬衫，

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
appeared **on** **the** **front** **steps** **.**
出现 在 这 正面 步骤 .

出现在前台阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[naʊ] [ðæt] [bluː] ['gɪŋəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['fæbrɪk] .
Now **that** **blue** **gingham** **was** **a** **wonder** **-** **working** **fabric** **.**
现在 那 蓝色的 格子布 曾是 一个 想知道 - 在职的 织物 .

那块蓝色格子布真是神奇的布料。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['meri] ['wɛskɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,
It **chased** **away** **the** **Things** **that** **Mary** **Wescott** **might** **have** **seen** **,**
它 追逐 离开 这 事物 那 玛丽 韦斯科特 可能 有 已见 ,

它驱散了玛丽·韦斯科特可能看到的那些东西。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [lɔːŋgər] .
and **kept** **her** **a** **little** **girl** **for** **a** **whole** **year** **longer** **.**
和 保留 她 一个 小的 女孩 为了 一个 所有的 年 更长 .

让她多做了一整年的小女孩。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **suddenness** **of** **it** **there** **on** **the** **porch** **brought** **back** **her** **father** **and** **the**
这 突然 的 它 那里 在 这 门廊 带来 后退 她 父亲 和 这
['ʌðər] , [ænd; ənd] ,
others **,** **and** **,**
其他的 , 和 ,

门廊上突如其来的动静把她父亲和其他人惊醒了，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'taɪərli] [əb'sɜːrd][aɪ'diːə]
in **spite** **of** **a** **peculiar** **clutching** **at** **her** **throat** **and** **the** **entirely** **absurd** **idea**
在 尽管如此 的 一个 奇特 紧握 在 她 喉 和 这 完全 荒诞 主意
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ,
that **she** **had** **been** **away** **somewhere** **,**
那 她 有 到过 离开 某处 ,

尽管她以一种奇怪的方式掐着喉咙，而且她一直处于某种不寻常的状态——她曾离开过某个地方——

[meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] .
made **her** **quite** **herself** **again** **.**
制成 她 相当 她自己 再次 .

让她重新变得安静下来。

[soʊ] [wen] [dʒɑːn] , ['sʌd(ə)nli] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['sɪnθiːəz] [græsp] ,
So **when** **John** **,** **suddenly** **freeing** **himself** **from** **Cynthia's** **grasp** **,**
所以 什么时候 约翰 , 突然 释放 他自己 从 辛西娅的 抓牢 ,

所以当约翰突然挣脱了辛西娅的控制时，

[ræn]['boʊldli]['æftər] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt]
ran **boldly** **after** **Mary** **Christmas** **and** **his** **father** **and** **,** **to** **the** **astonishment**
跑 大胆地 后 玛丽 圣诞节 和 他的 父亲 和 , 到 这 惊讶
[ʌv; əv] ['evriwʌn] ,
of **everyone** **,**
的 每个人 ,

他大胆地追着玛丽·圣诞和他的父亲跑去，令所有人惊讶的是，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
put **his** **hand** **in** **the** **dark** **one** **of** **the** **stranger** **to** **lead** **her** **to** **his** **mother** **,**
放 他的 手 在 这 黑暗的 一 的 这 陌生人 到 带领 她 到 他的 母亲 ,

他把手伸进陌生人黑暗的手中，领着她去找他的母亲。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər][ænd; ənd] ['sɪnθiə] ,

she	could	follow	with	Roger	and	Cynthia	,
她	可以	跟随	和	罗杰	和	辛西娅	,

她可以跟随罗杰和辛西娅一起行动。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] ['i:gər] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]

smiling	at	his	unaccustomed	friendliness	and	sharing	their	eager	excitement	in
微笑	在	他的	不习惯	友善	和	分享	他们的	渴望的	激动	在

[i:tʃ] [nu:] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'keɪʒn] .

each	new	happening	of	this	most	extraordinary	occasion	.
每个	新的	发生	的	这	最多	非凡的	场合	.

他们微笑着回应他一反常态的友善，并分享着对这非凡盛事中每一个新事件的热切期待。

[ðæt] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wɜ:r; wər]['meməreb(ə)l] [wʌnz] [ɪn] ['wɛskɑ:t]

That	dinner	and	the	afternoon	hours	that	followed	were	memorable	ones	in	Wescott
那	晚餐	和	这	下午	小时	那	随后	是	难忘	一个	在	韦斯科特

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

那顿晚餐以及随后的下午时光，都成为了韦斯科特历史上令人难忘的回忆。

['meri] ['krɪsməs] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz] [raɪt] ,

Mary	Christmas	sat	at	the	table	in	the	seat	of	honor	at	their	father's	right	,
玛丽	圣诞节	卫星	在	这	桌子	在	这	座位	的	荣誉	在	他们的	父亲的	正确的	,

玛丽·克里斯马斯坐在餐桌旁，在她父亲的右侧，享有尊贵的地位。

[ðoʊz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ma:rks][ʌv; əv] [terz] [kwaɪt] [wɑ:ʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

those	disturbing	marks	of	tears	quite	washed	from	her	face	,
那些	令人不安	标记	的	眼泪	相当	洗过	从	她	脸	,

她脸上那些令人心碎的泪痕完全消失了。

[ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['ni:tli] ['oʊvər][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] .

the	red	silk	handkerchief	tied	neatly	over	her	dark	hair	.
这	红色的	丝绸	手帕	系	整齐地	超过	她	黑暗的	头发	.

一条红色丝绸手帕整齐地系在她的黑发上。

['æpitaits] ['læŋgwɪʃt]

Appetites	languished
食欲	萎靡不振

食欲不振

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛskɑ:t] ['tʃɪldrən] ;

among	the	Wescott	children	;
之中	这	韦斯科特	孩子们	;

在韦斯科特家的孩子中；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌns] ['penəltiz] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rsɪfəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:]

and	for	once	penalties	were	mercifully	withheld	from	those	who
和	为了	一次	处罚	是	仁慈地	隐瞒	从	那些	WHO

[kʊd; kəd] [i:t] [noʊ][pə'teɪtoʊ] .

could	eat	no	potato	.
可以	吃	不	土豆	.

这一次，那些不能吃土豆的人却仁慈地没有受到惩罚。

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm] ['heddres] [tuː; tə][goʊld] ['leɪsɪŋz] , [frʌm; frəm] [braʊn] [tʃiːks]
Four pairs of eyes traveled from headdress to gold lacings , from brown cheeks
四 对 的 眼睛 旅行 从 头饰 到 金子 鞋带 , 从 棕色的 脸颊
, [naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,
, now flushed with color ,
, 现在 酡 和 颜色 ,

四双眼睛从头饰移到金色的饰带，再移到泛红的棕色脸颊上，

[tuː; tə] [lɔːŋ] [braʊn] ['fɪŋgərz] ; [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [ɪrz] [streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ,
to long brown fingers ; four pairs of ears strained to detect among the broken ,
到 长的 棕色的 手指 ; 四 对 的 耳朵 紧张 到 探测 之中 这 破碎的 ,

修长的棕色手指；四对耳朵竖起，试图在破碎的声音中辨认出来。

['rɪðmɪk] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [fə'mɪliər] ['evrideɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
rhythmic fragments of her speech familiar everyday words that they could
节奏 片段 的 她 演讲 熟悉的 每天 字 那 他们 可以
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

她说话时断断续续，用的是他们能理解的熟悉日常用语。

['meri] ['krɪsməs] [tɔːkt] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .
Mary Christmas talked not only with her lips .
玛丽 圣诞节 谈话 不是 仅有的 和 她 嘴唇 .

圣诞圣母玛利亚不仅用嘴唇说话。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
She talked with her brows , her eyes , her hands , her whole body ,
她 谈话 和 她 眉毛 , 她 眼睛 , 她 双手 , 她 所有的 身体 ,

她用眉毛、眼睛、双手和整个身体说话。

[ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ,
in a mighty effort to convey by means of harsh ,
在 一个 强大的 努力 到 传达 经过 方法 的 残酷的 ,

为了以严厉的方式传达信息，

['nuːli] [faʊnd] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [ðiːz] , [hɜːr; hər] [nuː] [frendz] .
newly found words the story of her life to these , her new friends .
新 成立 字 这 故事 的 她 生活 到 这些 , 她 新的 朋友们 .

她用自己新发现的语言，向她的新朋友们讲述了她的人生故事。

[hɜːr; hər] ['kʌntri] [leɪ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ə'krɔːs] [wɔːrm] ['ɪnlənd] ['siːz] [ænd; ənd] [greɪt] [sænd] -
Her country lay far across the ocean , across warm inland seas and great sand -
她 国家 躺 远的 穿过 这 海洋 , 穿过 温暖的 内陆 海域 和 伟大的 沙 -
[swept] [dɪ'zɜːrts] .
swept deserts .
扫荡 沙漠 .

她的祖国远在大洋彼岸，跨越温暖的内陆海和广袤的沙漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [lænd][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] , ['rɔkbaund] [red] [hɪlz] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] , [snoʊ] -
It was a high land of tumbling , rockbound red hills and towering , snow -
它 曾是 一个 高的 土地 的 翻滚 , 岩石 红色的 丘陵 和 参天 , 雪 -
[kraʊnd] ['maʊntnz] ,
crowned mountains ,
加冕 山脉 ,

那是一片地势高耸的地区，遍布着连绵起伏、岩石嶙峋的红色山丘和巍峨耸立、白雪皑皑的山峰。

[ʌv; əv] [brɔːd] ['væliz] [wɪð; wɪθ] [striːmz] , [ʌv; əv] [waɪd] , ['triːləs] ['pɑːstʃəz] — [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv]

of	broad	valleys	with	streams	,	of	wide	,	treeless	pastures	—	the	homes	of
的	广阔	山谷	和	溪流	,	的	宽的	,	无树	牧场	—	这	房屋	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

thousands	of	sheep	.
数千	的	羊	.

宽阔的山谷里溪流潺潺，广阔无垠的无树牧场是成千上万只绵羊的家园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['wɪntɚz] [ænd; ənd] [draɪ] , [hɑːt] ['sʌmərz] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

It	was	a	land	of	bitter	winters	and	dry	,	hot	summers	,	thick	with	dust	,
它	曾是	一个	土地	的	苦的	冬天	和	干燥	,	热的	夏天	,	厚的	和	灰尘	,

那里冬季严寒，夏季干燥炎热，尘土飞扬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [ɪn] [greɪt] ['stɔrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [dɪ'zɜːrts] .

which	the	wind	whirled	in	great	storms	from	the	bordering	deserts	.
哪个	这	风	旋转	在	伟大的	暴风雨	从	这	毗邻	沙漠	.

狂风从邻近的沙漠卷来，掀起滔天巨浪。

[ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntɚz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dʌg] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ]

Against	the	cold	of	those	winters	the	people	dug	their	homes	in	the	sloping
反对	这	寒冷的	的	那些	冬天	这	人们	挖	他们的	房屋	在	这	倾斜的

['hɪlsaɪd] , [lɔːŋ]

hillsides	,	long
山坡	,	长的

为了抵御严寒的冬季，人们在倾斜的山坡上挖掘房屋，建造了很久的房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['næroʊ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [speɪs] [fɔːr; fər] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , ['haʊzɪz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [sɑːd]

narrow	houses	with	space	for	both	men	and	animals	,	houses	roofed	with	sods
狭窄的	房屋	和	空间	为了	两个都	男人	和	动物	,	房屋	有顶棚	和	草皮

[ænd; ənd] [paːˈtiʃənd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ;

and	partitioned	with	stones	;
和	分区	和	石头	;

狭窄的房屋，既能容纳人也能容纳牲畜，屋顶用草皮覆盖，房屋用石头隔开；

[ænd; ənd] [ðiːz] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [pruːf] ['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːt] , ['pɑːrtʃɪŋ] ['waɪndz] [ʌv; əv]

and	these	dwellings	were	proof	also	against	the	hot	,	parching	winds	of
和	这些	住宅	是	证明	还	反对	这	热的	,	干旱	风	的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

这些房屋还能抵御夏季炎热干燥的风。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lænd] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

It	was	a	land	over	which	people	had	passed	for	centuries	,	people	of
它	曾是	一个	土地	超过	哪个	人们	有	通过了	为了	几个世纪	,	人们	的

['meni] ['reɪsɪz] ,

many	races	,
许多	种族	,

这是一片几个世纪以来人类往来穿梭的土地，来自不同种族的人们都曾在此生活过。

[wʌn] [sək'siːdɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

one	succeeding	another	in	the	march	of	years	,
一	成功	其他	在	这	行进	的	年	,

岁月流逝，一个接一个，

[ɔːl] ['dʒɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — ['hɔːdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

all	journeying	from	the	East	to	the	West	—	hordes	of	people	,
全部	旅程	从	这	东方	到	这	西方	—	成群结队	的	人们	,

所有人都从东向西迁徙——成群结队的人们，

['swiːpɪŋ] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrsɪlɪsnɪs] [ʌv; əv]['loʊkəsts][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] [oʊn]

sweeping	onward	with	the	mercilessness	of	locusts	or	of	the	country's	own
扫荡	向前	和	这	冷酷无情	的	蝗虫	或者	的	这	该国的	自己的

['bɜːrnɪŋ] [wɪnd] .

burning	wind	.
燃烧	风	.

像蝗虫或国家自身的灼热之风一样无情地席卷而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd] [wer] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [snoʊ] - [fed] [striːmz] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ]

It	was	a	land	where	in	the	spring	snow	-	fed	streams	glistened	on	the	high
它	曾是	一个	土地	在哪里	在	这	春天	雪	-	美联储	溪流	闪闪发光	在	这	高的

['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [ænd; ənd] [slɪpt] ['krɪst(ə)l] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] ,

mountain	-	sides	and	slipped	crystal	clear	through	the	valleys	,
山	-	侧面	和	滑倒了	水晶	清除	通过	这	山谷	,

这是一个春天里，积雪融化形成的溪流在巍峨的山坡上闪闪发光，在山谷中蜿蜒流淌的土地。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['taɪni]['sɪlvər] ['belz] .

with	here	and	there	the	sound	of	tiny	silver	bells	.
和	这里	和	那里	这	声音	的	微小的	银	铃铛	.

不时传来细小的银铃声。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][lænd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — ['oʊldər][ðæn; ðən]['ɪndiə] , [ðæn; ðən]

Above	all	,	it	was	the	oldest	land	in	all	the	world	—	older	than	India	,	than
多于	全部	,	它	曾是	这	最老	土地	在	全部	这	世界	—	老	比	印度	,	比

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

最重要的是，它是世界上最古老的土地——比印度更古老，比埃及更古老。

[ðæn; ðən]['tʃaɪnə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɔːld] [taʊnz] , ['oʊldər][ðæn; ðən][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ] ['sɑːləmənz]

than	China	with	her	walled	towns	,	older	than	Jerusalem	with	Solomon's
比	中国	和	她	有围墙的	城镇	,	老	比	耶路撒冷	和	所罗门的

['temp(ə)l] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] ,

Temple	,	older	than	the	white	,
寺庙	,	老	比	这	白色的	,

比拥有城墙的中国更古老，比拥有所罗门圣殿的耶路撒冷更古老，比白人更古老，

['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ænd; ənd][ˌbæbi'ləunjə] .

ancient	cities	of	Assyria	and	Babylonia	.
古老的	城市	的	亚述	和	巴比伦尼亚	.

亚述和巴比伦的古代城市。

[ɪts] [red] [hɪlz] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [waɪd] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [klɪr] ['rɪvəz] [hæd; həd]

Its	red	hills	and	snowy	mountains	and	wide	pastures	and	clear	rivers	had
它是	红色的	丘陵	和	下雪的	山脉	和	宽的	牧场	和	清除	河流	有

[bɪn] [ðer; ðər] [wen] [mə'θjʊzələr] ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [naɪn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [jɪr] ,

been	there	when	Methuselah	rounded	his	nine	-	hundredth	year	,
到过	那里	什么时候	玛土撒拉	圆润	他的	九	-	百分之一	年	,

当玛土撒拉活到九百岁的时候，那里的红色山丘、白雪皑皑的山脉、广阔的牧场和清澈的河流就已经存在了。

[ænd; ənd] [wen] ['iːnɑːk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	when	Enoch	took	his	solemn	walk	with	God	.
和	什么时候	以诺	采取	他的	庄严	走	和	上帝	.

以及以诺与上帝进行他庄严的旅程。

['meri] ['krɪsməs] [lʌvd] [ðɪs] [lænd] .
Mary Christmas loved this land .
玛丽 圣诞节 喜爱 这 土地 .

圣诞圣母玛利亚喜爱这片土地。

['i:v(ə)n]
Even
甚至

甚至

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dʒɑ:n] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .
John understood that .
约翰 理解 那 .

约翰明白这一点。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪts] [klɪr] ['wɔ:tərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['wɑ:ndərɪŋ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,
When she talked of its clear waters and of its wandering flocks of sheep ,
什么时候 她 谈话 的 它是 清除 水 和 的 它是 漫游 羊群 的 羊 ,

当她谈起那里的清澈湖水和四处游荡的羊群时，

[ə; eɪ] ['wɪstflnəs] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləd i] ;
a wistfulness haunted her voice like a melody ;
一个 怅惘 闹鬼的 她 嗓音 喜欢 一个 旋律 ;

她的声音中萦绕着一丝淡淡的忧伤，如同旋律一般；

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['tʃɪldrən] [haʊ] [greɪt] ['bændz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ə'gen]
when she explained to the puzzled children how great bands of people had again
什么时候 她 解释 到 这 困惑 孩子们 如何 伟大的 乐队 的 人们 有 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [weɪst] [ænd; ənd] ['desələt] ,
and again laid it waste and desolate ,
和 再次 铺设 它 浪费 和 荒凉 ,

当她向困惑的孩子们解释大批人群如何一次又一次地将那里夷为平地时，

['nʌmbərləs] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['sentʃəriz] ['bə:dnd]
numberless years before they were born , the sadness of long centuries burdened
无数 年 前 他们 是 出生 , 这 悲伤 的 长的 几个世纪 负担
[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ;
her words ;
她 字 ;

在他们出生之前的无数个世纪里，漫长岁月的悲伤笼罩着她的话语；

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [toʊnz] ['ekəud] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən][æt; ət]
when she spoke of its great age , her tones echoed like those of the organ at
什么时候 她 辐 的 它是 伟大的 年龄 , 她 音调 回声 喜欢 那些 的 这 器官 在
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

当她谈及这座建筑的悠久历史时，她的声音如同教堂管风琴的乐声般回荡。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [wʌn] [su'pri:m] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['revərəns] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [feɪs]
until in one supreme outburst of reverence she rose from her chair , her face
直到 在 一 最高 爆发 的 尊敬 她 玫瑰 从 她 椅子 , 她 脸
[ʌp'lɪftɪd] ,
uplifted ,
提升 ,

直到她突然爆发出无比的敬意，从椅子上站了起来，昂起了脸庞。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [spred] [waɪd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
her **arms** **spread** **wide** **after** **the** **manner** **of** **the** **ancient** **prophet** **in** **benediction** **upon**
她 武器 传播 宽的 后 这 方式 的 这 古老的 先知 在 祝福 之上
[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
his **people** **.**
他的 人们 .

她张开双臂，如同古代先知为他的子民祝福一般。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
But **even** **as** **she** **stood** **with** **outstretched** **arms** **and** **glowing** **face** **,** **a** **change**
但 甚至 作为 她 站立 和 伸展 武器 和 发光 脸 , 一个 改变
[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] .
came **over** **her** **features** **.**
来了 超过 她 特征 .

但即使她张开双臂，面容容光焕发地站着，她的表情也发生了变化。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] , [waɪd] -
The **children** **saw** **it** **coming** **,** **and** **the** **awe** **in** **which** **they** **had** **listened** **,** **wide** **-**
这 孩子们 锯 它 未来 , 和 这 敬畏 在 哪个 他们 有 听着 , 宽的 -
[aɪd] ,
eyed **,**
眼睛 ,

孩子们预感到了这一切的发生，他们睁大眼睛，带着敬畏的神情聆听着。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] ,
to **her** **description** **of** **this** **far** **-** **off** **,**
到 她 描述 的 这 远的 - 离开 ,

她对这个遥远地方的描述是：

['eɪnʃənt] [lænd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən]
ancient **land** **gave** **way** **to** **a** **kind** **of** **enchanting** **anticipation** **of** **what** **might** **happen**
古老的 土地 给予 方式 到 一个 种类 的 妖娆 预期 的 什么 可能 发生
[nekst] .
next **.**
下一个 .

古老的土地让位于一种对未来可能发生的事情充满迷人期待的氛围。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['hɑrdnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['kruːəl] ; [hɜːr; hər]
The **sorrowful** **lines** **about** **her** **mouth** **hardened** **until** **they** **became** **almost** **cruel** **;** **her**
这 悲伤 线条 关于 她 嘴 硬化 直到 他们 成为 几乎 残忍的 ; 她
[lɔːŋ] [noʊz] ,
long **nose** **,**
长的 鼻子 ,

她嘴角的皱纹变得僵硬，几乎到了残酷的地步；她长长的鼻子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bend] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , ['waidnd] [æt; ət]
with **the** **bend** **in** **it** **so** **peculiarly** **unlike** **any** **that** **they** **had** **seen** **,** **widened** **at**
和 这 弯曲 在 它 所以 奇特地 与此不同 任何 那 他们 有 已见 , 扩大 在

它的弯曲方式与他们见过的任何弯曲方式都截然不同，而且弯曲处也变宽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [breθs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ;
the **nostrils** **with** **the** **great** **breaths** **which** **she** **was** **drawing** **;**
这 鼻孔 和 这 伟大的 呼吸 哪个 她 曾是 绘画 ;

她深深地吸了一口气，鼻孔也随之张开；

[ðə; ði][sæd] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['feɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːrn] [ɪt'self]

the	sad	yearning	which	had	softened	her	eyes	faded	as	a	candle	burns	itself
这	伤心	渴望	哪个	有	软化	她	眼睛	褪色	作为	一个	蜡烛	烧伤	本身

[aʊt][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] ,

out	in	a	dark	room	,
出去	在	一个	黑暗的	房间	,

她眼中那抹淡淡的忧伤和渴望，如同黑暗房间里的蜡烛燃尽一般，渐渐消散了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [depθs] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [red] [gliːm] .

and	into	the	blackness	of	their	depths	there	came	an	ominous	red	gleam	.
和	进入	这	黑	的	他们的	深度	那里	来了	一个	不祥的	红色的	闪耀	.

在他们幽暗的深处，出现了一道不祥的红色光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ]['peɪtriət] , [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

She	was	no	longer	a	poet	,	a	patriot	,	or	a	prophet	.
她	曾是	不	更长	一个	诗人	,	一个	爱国者	,	或者	一个	先知	.

她不再是诗人、爱国者或先知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [heɪts] , ['bɪtərli] , [rɪ'lentləsli] .

She	was	one	who	hates	,	bitterly	,	relentlessly	.
她	曾是	一	WHO	讨厌	,	苦涩地	,	毫不留情	.

她是一个恨之入骨、毫不留情的人。

[naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [laɪk] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

Now	her	voice	rose	like	the	rising	wind	on	the	bare	plains	of	her	own	land	.
现在	她	嗓音	玫瑰	喜欢	这	上升	风	在	这	裸	平原	的	她	自己的	土地	.

现在，她的声音像她家乡荒芜平原上不断增强的风一样高亢起来。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

“	I	live	there	.
”	我	居住	那里	.

我住在那里。

[aɪ] [pleɪ] — [laɪk][hɪm; ɪm] — [laɪk][hɜːr; hər] — [laɪk][juː; jʊ][ɔːl] .

I	play	—	like	him	—	like	her	—	like	you	all	.
我	玩	—	喜欢	他	—	喜欢	她	—	喜欢	你	全部	.

我玩游戏——就像他——就像她——就像你们所有人。

[aɪ] [tʃeɪs] [bɜːrdz][ænd; ənd] [kætʃ] ['fɔːlɪŋ] ['blɔsəmz] [ɪn][maɪ] [her] .

I	chase	birds	and	catch	falling	blossoms	in	my	hair	.
我	追赶	鸟类	和	抓住	坠落	花朵	在	我的	头发	.

我追逐鸟儿，用头发接住飘落的花朵。

[ðen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] .

Then	I	grow	up	.
然后	我	生长	向上	.

然后我就长大了。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] — [tuː; tə]['ɜːrzərʊm] .

I	go	to	a	great	city	—	to	Erzerum	.
我	去	到	一个	伟大的	城市	—	到	埃尔祖鲁姆	.

我要去一座很棒的城市——埃尔祖鲁姆。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrd] [buːmd] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

”	To	the	listening	children	this	strange	word	boomed	like	the	sound	of	the	town
”	到	这	聆听	孩子们	这	奇怪的	单词	蓬勃发展	喜欢	这	声音	的	这	镇

[drʌm] [ɑːn] [mə'mɔːriəl] [deɪ] .

drum	on	Memorial	Day	.
鼓	在	纪念馆	天	.

对于在场的孩子们来说，这个陌生的词语就像阵亡将士纪念日小镇上的鼓声一样响亮。

" [aɪ] ['mæri] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" I marry there — a good man .
" 我 结婚 那里 — 一个 好的 男人 .

"我在那里嫁给了一个好男人。"

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .
We have two children — a girl , a boy .
我们 有 二 孩子们 — 一个 女孩 , 一个 男生 .

我们有两个孩子——一个女儿，一个儿子。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [bai] [sɪlks] , ['leɪsiz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm] ['pəːʃə] , [ænd; ənd]
My husband , he buy silks , laces , jewels , all beautiful from Persia , and
我的 丈夫 , 他 买 帛 , 鞋带 , 珠宝 , 全部 美丽的 从 波斯 , 和
[sel] [ðem; ðəm] .
sell them .
卖 他们 .

我丈夫从波斯购买丝绸、蕾丝、珠宝等精美物品，然后出售。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] .
We are happy .
我们 是 快乐的 .

我们很开心。

[ðen] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [wen] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [fɔːl] — [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði] ['tɝːks] [kʌm] .
Then a year ago — when the blossoms fall — like this — the Turks come .
然后 一个 年 前 — 什么时候 这 花朵 落下 — 喜欢 这 — 这 土耳其人 来 .

然后一年前——当花朵凋零的时候——就像这样——土耳其人来了。

[ðeɪ] [rʌn] [θruː] ['ɜːrzərʊm] — [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [rʌn] !
They run through Erzerum — their horses run !
他们 跑步 通过 埃尔祖鲁姆 — 他们的 马匹 跑步 !

他们奔跑在埃尔祖鲁姆——他们的马奔跑！

[ðeɪ] [kɪl] — [ðeɪ] [kɪl] — [ðeɪ] [kɪl] !
They kill — they kill — they kill !
他们 杀 — 他们 杀 — 他们 杀 !

他们杀人——他们杀人——他们杀人！

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['lɪkwɪd] [noʊts] .
" Her words ended in a high succession of convulsive liquid notes .
" 她 字 结束 在 一个 高的 演替 的 痉挛 液体 笔记 .

她的话语以一连串高亢而急促的音符结束。

[hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ]
Her hands , which
她 双手 , 哪个

她的双手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][hɜːr; hər] ['stɔːri] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]['trædʒədi] , [twaɪnd]
she had clasped above her head as her story mounted into tragedy , twined
她 有 紧握 多于 她 头 作为 她 故事 安装 进入 悲剧 , 缠绕
[ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .
and knotted themselves together .
和 打结的 他们自己 一起 .

随着她的故事逐渐演变成悲剧，她紧紧地抓着头顶，故事也因此变得错综复杂、难以收场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [griːf] [dʌld] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [red] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

For	a	moment	grief	dulled	the	ominous	red	gleam	in	her	eyes	,
为了	一个	片刻	悲伤	迟钝	这	不祥的	红色的	闪耀	在	她	眼睛	,

悲伤瞬间掩盖了她眼中那不祥的红色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] .

and	the	children	saw	with	consternation	that	they	swam	with	tears	.
和	这	孩子们	锯	和	惊愕	那	他们	游泳	和	眼泪	.

孩子们惊恐地发现，他们竟然在泪水中游泳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [dɪd][nɑːt][fɔːl] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meri] [wɛskɑːts] [rɪ'liːf] .

But	the	tears	did	not	fall	,	much	to	Mary	Wescott's	relief	.
但	这	眼泪	做过	不是	落下	,	很多	到	玛丽	韦斯科特	宽慰	.

但玛丽·韦斯科特并没有流泪，这让她松了一口气。

[ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [keɪm] [bæk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

The	hard	lines	came	back	around	her	mouth	.
这	难的	线条	来了	后退	大约	她	嘴	.

她嘴角周围的线条又变得硬朗起来。

[ə'gen] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ['kwivəd] .

Again	her	nostrils	quivered	.
再次	她	鼻孔	颤抖	.

她的鼻孔再次颤抖起来。

“ [ðeɪ] [kɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

“	They	kill	my	husband	.
”	他们	杀	我的	丈夫	.

“他们杀了我丈夫。”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi] [haɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]

They	want	to	kill	me	and	my	children	—	but	my	husband	—	he	hide	us	in
他们	想	到	杀	我	和	我的	孩子们	—	但	我的	丈夫	—	他	隐藏	我们	在

[ə; eɪ] [keɪv] [wer] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

a	cave	where	he	keep	the	silks	and	jewels	.
一个	洞穴	在哪里	他	保持	这	帛	和	珠宝	.

他们想杀我和我的孩子——但是我的丈夫——他把我们藏在一个山洞里，那里存放着他的丝绸和珠宝。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] .

They	do	not	find	us	.
他们	做	不是	寻找	我们	.

他们找不到我们。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] — [aɪ] [kɪl] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] !

If	they	find	us	—	I	kill	—	one	—	two	—	three	!
如果	他们	寻找	我们	—	我	杀	—	一	—	二	—	三	!

如果他们找到我们——我就杀——一——二——三！

[aɪ] [kɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] !

I	kill	because	they	kill	my	husband	!
我	杀	因为	他们	杀	我的	丈夫	!

我杀人是因为他们杀了我丈夫！

” [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['tʃɪldrən] [stɛərd] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,

”	The	fascinated	children	stared	,	half	frightened	,
”	这	着迷	孩子们	凝视	,	一半	害怕	,

孩子们着迷地盯着看，既害怕又兴奋。

[naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [gest] [huː] [derd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][wɜːrd][soʊ] [trə'mendəs] [ɪn][ɪts]['ɪmpɔːrt] ,

now	at	their	guest	who	dared	to	use	a	word	so	tremendous	in	its	import	,
现在	在	他们的	客人	WHO	敢于	到	使用	一个	单词	所以	巨大的	在	它是	进口	,

现在，他们要面对的是一位胆敢使用如此意义重大的词语的客人。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈæktʃuəl]

and	who	,	moreover	,	they	felt	sure	,	was	entirely	capable	of	its	actual
和	WHO	,	而且	,	他们	毛毡	当然	,	曾是	完全	有能力的	的	它是	实际的

[ɪmˈbɑːdimənt] , [naʊ] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈperənts] ,

embodiment	,	now	at	their	parents	,
实施例	,	现在	在	他们的	父母	,

而且他们确信，他们的父母完全有能力将这种理念付诸实践。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃənɪŋ] [glɑːnsiz] .

between	whom	they	had	caught	in	passing	certain	questioning	glances	.
之间	谁	他们	有	捕捉	在	通过	肯定	提问	眼神	.

他们之间交换了一些疑惑的眼神。

[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,

Their	father	and	mother	,	it	must	be	admitted	,
他们的	父亲	和	母亲	,	它	必须	是	承认	,

必须承认，他们的父母

[wɜːr; wər] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmisˈgiviŋz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈblʌdθɜːrsti] [tɜːrn] [ɪn] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] -

were	experiencing	not	a	few	misgivings	at	this	bloodthirsty	turn	in	Mary	Christmas	'
是	体验	不是	一个	很少	疑虑	在	这	嗜血	转动	在	玛丽	圣诞节	-

[rɪˈsaɪt(ə)l] ;

recital	;
独奏会	;

玛丽·克里斯马斯的独唱中出现这种嗜血的转折，让我们感到不少不安；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]

for	although	they	had	not	made	a
为了	虽然	他们	有	不是	制成	一个

虽然他们没有做出任何决定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['embrioʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌædəˈles(ə)ns]

scientific	study	of	the	child	from	the	embryo	to	the	beginning	of	adolescence
科学	学习	的	这	孩子	从	这	胚胎	到	这	开始	的	青春期

,

,

,

对儿童从胚胎期到青春期初期进行科学研究，

[ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz]['mɑːdərn] ['perənts] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz]

they	understood	quite	as	clearly	as	modern	parents	that	there	are	several	things
他们	理解	相当	作为	清楚地	作为	现代的	父母	那	那里	是	一些	事物

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .

of	which	children	may	just	as	well	remain	in	ignorance	.
的	哪个	孩子们	可能	只是	作为	出色地	保持	在	无知	.

他们和现代父母一样清楚地认识到，有些事情孩子最好还是不要知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [θɪŋ]

It	was	John	who	came	to	the	rescue	with	quite	the	most	satisfactory	thing
它	曾是	约翰	WHO	来了	到	这	救援	和	相当	这	最多	令人满意的	事物

[ðæt] ['evər] ['hæpənd] .

that	ever	happened	.
那	曾经	发生	.

是约翰出手相助，他做了一件非常令人满意的事。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [hæd; həd] [tikt] [ə'weɪ] [ðoʊz] [fjuː] ['mɑːnstrəs] ,

When	the	old	clock	on	the	mantel	had	ticked	away	those	few	monstrous	,
什么时候	这	老的	钟	在	这	壁炉架	有	勾选	离开	那些	很少	滔天	,

当壁炉架上的老钟滴答作响，数完那几个可怕的……

['weɪti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk]

weighty	seconds	during	which	the	Wescott	children	were	about	to	embark
重	秒	期间	哪个	这	韦斯科特	孩子们	是	关于	到	启程

[ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːn] ['perələs] , [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['siːz] ,

their	thoughts	on	perilous	,	uncharted	seas	,
他们的	想法	在	危险的	,	未知的	海域	,

韦斯科特家的孩子们即将踏上充满危险、未知的旅程，而这短暂的几秒钟至关重要。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɛskɑːt] ['fruːtləsli] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [nuː] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

during	which	Mr	.	Wescott	fruitlessly	searched	for	new	topics	of	conversation
期间	哪个	先生	.	韦斯科特	徒劳地	搜索	为了	新的	主题	的	对话

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	Mrs	.	Wescott	feared	that	her	husband	,
和	太太	.	韦斯科特	害怕	那	她	丈夫	,

在此期间，韦斯科特先生徒劳地寻找新的谈话话题，而韦斯科特太太则担心她的丈夫，

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] ,

for	once	in	his	life	,	had	made	a	mistake	in	judgment	,
为了	一次	在	他的	生活	,	有	制成	一个	错误	在	判断	,

他一生中第一次犯了判断错误。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['meri] ['krɪsməs] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ['nɑːtɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

during	which	Mary	Christmas	sat	with	her	hands	knotted	above	her	head	and
期间	哪个	玛丽	圣诞节	卫星	和	她	双手	打结的	多于	她	头	和

[hɜːr; hər] [rɪ'vendʒfəl] [wɜːrdz] ['ekəuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] ,

her	revengeful	words	echoing	in	the	still	room	,
她	复仇的	字	回声	在	这	仍然	房间	,

玛丽·圣诞当时双手抱头坐在那里，复仇的话语在寂静的房间里回荡。

[dʒɑːn] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

John	suddenly	knew	exactly	what	to	do	.
约翰	突然	知道	确切地	什么	到	做	.

约翰突然明白了该怎么做。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪf] [wʌn] ['stɑːps] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nor	was	this	strange	if	one	stops	to	think	about	it	.
也不	曾是	这	奇怪的	如果	一	停止	到	思考	关于	它	.

仔细想想，这也不算奇怪。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [laɪt] -

John	was	five	years	old	—	only	a	few	short	years	removed	from	those	light	-
约翰	曾是	五	年	老的	—	仅有的	一个	很少	短的	年	已移除	从	那些	光	-

[fɪld] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['evriθɪŋ] .

filled	days	when	he	had	known	Everything	.
已填	天	什么时候	他	有	已知	一切	.

约翰五岁了——距离他充满光明、无所不知的日子仅仅过去了几年。

[pər'hæps] [sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

Perhaps	some	shadowy	recollection	of	those	days	,	some	sense	of	that	which
也许	一些	阴暗的	回忆	的	那些	天	,	一些	感觉	的	那	哪个

[wʌz; wəz] [ðen] ['luːmɪnəs]

was	then	luminous
曾是	然后	发光的

或许是对那些日子的一些模糊记忆，一些对当时那份光芒的感知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] [ɪn][ə; eɪ]
and orderly , came stealing upon him like the faint fragrance of violets in a
和 秩序 , 来了 偷窃 之上 他 喜欢 这 头晕的 香味 的 紫罗兰 在 一个
[freʃ] [sprɪŋ] [reɪn] .
fresh spring rain .
新鲜的 春天 雨 .

有条不紊地，像春雨中紫罗兰的淡淡香气一样悄然袭来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ,
Perhaps it was the knowledge which he had then — which we all have ,
也许 它 曾是 这 知识 哪个 他 有 然后 — 哪个 我们 全部 有 ,

或许是他当时所拥有的知识——而我们所有人都拥有的知识。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [fər'get] — [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv]
but so soon forget — that made him suddenly understand the nothingness of
但 所以 很快 忘记 — 那 制成 他 突然 理解 这 虚无 的
['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
hatred and revenge .
仇恨 和 复仇 .

但这么快就忘记了——这让他突然明白了仇恨和复仇的虚无。

[bʌt; bət] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æt; ət] [best] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm] [θɪŋz] .
But explanations at best are tiresome things .
但 解释 在 最好的 是 令人厌烦 事物 .

但解释充其量也只是令人厌烦的事情。

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [naʊ] [ɪz] , [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
The important fact now is , not how he knew what to do , but that he did it
这 重要的 事实 现在 是 , 不是 如何 他 知道 什么 到 做 , 但 那 他 做过 它
.
:
.

现在重要的不是他如何知道该怎么做，而是他做了这件事。

[hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He slipped from his chair on the other side of his mother ,
他 滑倒了 从 他的 椅子 在 这 其他 边 的 他的 母亲 ,

他从椅子上滑到母亲另一侧，

[krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
crossed the room behind his father ,
交叉 这 房间 在后面 他的 父亲 ,

他跟在父亲身后穿过房间，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː] ['meri] ['krɪsməs] - [læp][wɪð; wɪθ][ɪts]['æmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv] [blæk] .
and walked straight into Mary Christmas ' lap with its ample folds of black .
和 步行 直的 进入 玛丽 圣诞节 - 膝 和 它是 充足 折叠 的 黑色的 .

然后径直走进了玛丽·圣诞的怀抱，怀里满是黑色的褶皱。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt]
He must have walked straight into her heart , too , and driven out
他 必须 有 步行 直的 进入 她 心 , 也 , 和 驱动 出去
['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,
everything else but himself ,
一切 别的 但 他自己 ,

他一定也径直走进了她的心里，把除了他自己以外的一切都驱散了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrmz] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

for	her	arms	came	down	and	went	around	him	,
为了	她	武器	来了	向下	和	去	大约	他	,

因为她的双臂垂了下来，环抱住了他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [terz] [meɪd] [ˌʌltrəmə'riːn] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] ['gɪŋəm] [blaʊs] .

and	her	sudden	tears	made	ultramarine	spots	on	his	blue	gingham	blouse	.
和	她	突然	眼泪	制成	群青	地点	在	他的	蓝色的	格子布	女式衬衫	.

她突然流下的眼泪在他蓝色的格子衬衫上留下了深蓝色的泪痕。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [fʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Then	Mr	.	Wescott	blew	his	nose	mightily	,	and	Mrs	.	Wescott	fussed	with	the
然后	先生	.	韦斯科特	吹	他的	鼻子	非常	,	和	太太	.	韦斯科特	烦躁不安	和	这

[tiː] [θɪŋz] ,

tea	things	,
茶	事物	,

然后韦斯科特先生使劲擤了擤鼻子，韦斯科特太太则忙着摆弄茶具。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ə'laɪk] [felt] [ðer; ðər] [θroʊt] [groʊ] [bɪg][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,

and	Mary	and	Cynthia	alike	felt	their	throats	grow	big	to	bursting	,
和	玛丽	和	辛西娅	同样	毛毡	他们的	喉咙	生长	大的	到	爆发	,

玛丽和辛西娅都感到喉咙像要爆裂开来一样。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [fɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sər'praɪzd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪsbɔːl]

and	Roger	shook	a	threatening	fist	at	the	surprised	head	of	the	baseball
和	罗杰	摇晃	一个	威胁	拳头	在	这	惊讶	头	的	这	棒球

['kæptɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

captain	which	had	appeared	in	the	window	.
队长	哪个	有	出现	在	这	窗户	.

罗杰对着出现在窗户里的棒球队长那惊讶的脑袋挥舞着拳头，发出威胁的怒吼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] [baɪ] ['meri] ['krɪsməs]

And	it	all	ended	by	Mary	Christmas
和	它	全部	结束	经过	玛丽	圣诞节

这一切都以圣诞圣母玛利亚的去世而告终。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	31	]
-	[	页	-	]

[第 31 页]

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] , [eɪdʒd] [rɪ'spektɪvli] [faɪv][ænd; ənd]['sev(ə)n] ,

telling	them	of	Raphael	and	little	Mary	,	aged	respectively	five	and	seven	,
讲述	他们	的	拉斐尔	和	小的	玛丽	,	老年人	分别	五	和	七	,

给他们讲拉斐尔和小玛丽的故事，他们分别五岁和七岁。

[huː] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] [ɪn] ['ɜːrzərʊm] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ɜːrn]

who	were	staying	with	their	aunt	in	Erzerum	until	their	mother	could	earn
WHO	是	入住	和	他们的	阿姨	在	埃尔祖鲁姆	直到	他们的	母亲	可以	赚

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

enough	money	to	bring	them	across	the	ocean	to	America	.
足够的	钱	到	带来	他们	穿过	这	海洋	到	美国	.

他们一家人住在埃尔祖鲁姆的姑姑家，直到他们的母亲挣够了钱，才能把他们接到美国。

“ [tuː; tə]['pɔːrtlənd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

“	To	Portland	,	”	explained	Father	Wescott	to	the	children	.
“	到	波特兰	,	”	解释	父亲	韦斯科特	到	这	孩子们	.

“去波特兰，”韦斯科特神父向孩子们解释道。

“ [ðæts] [wer] ['meri] ['krɪsməs] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] , [wen] [ʃiːz] [nɑːt] ['trævlɪŋ] [ə'baʊt] .

“	That's	where	Mary	Christmas	lives	now	,	when	she's	not	traveling	about	.
“	那就是	在哪里	玛丽	圣诞节	生活	现在	,	什么时候	她是	不是	旅行	关于	.

“玛丽·克里斯马斯现在就住在那里，除非她四处旅行。”

" [ðə; ði] [fɔːr] [nuː] ['pɔːrtlənd] .

"	The	four	Wescotts	knew	Portland	.
"	这	四	韦斯科特	知道	波特兰	.

“韦斯科特一家四口都了解波特兰。”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪn][fækt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][haɪɪst; 'haɪəst]

For	years	,	in	fact	up	to	this	very	minute	,	they	had	held	it	in	highest
为了	年	,	在	事实	向上	到	这	非常	分钟	,	他们	有	握住	它	在	最高

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

事实上，多年来，直到此刻，他们都对它无比推崇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

It	was	the	largest	city	as	well	as	one	of	the	oldest	in	the	State	of
它	曾是	这	最大	城市	作为	出色地	作为	一	的	这	最老	在	这	状态	的

[meɪn] ;

Maine	;
缅因州	;

它是缅因州最大的城市，也是该州最古老的城市之一；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ;

it	had	been	the	scene	of	a	battle	in	the	Revolutionary	War	;
它	有	到过	这	场景	的	一个	战斗	在	这	革命者	战争	;

这里曾是美国独立战争中的一场战役的发生地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['poʊət] , ['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .

it	was	the	birthplace	of	their	favorite	poet	,	Henry	Wadsworth	Longfellow	.
它	曾是	这	出生地	的	他们的	最喜欢的	诗人	,	亨利	沃兹沃思	朗费罗	.

那是他们最喜欢的诗人亨利·沃兹沃思·朗费罗的出生地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['pɔːrtlənd] —

They	had	dreamed	of	going	with	their	father	some	day	to	see	Portland	—
他们	有	梦见	的	去	和	他们的	父亲	一些	天	到	看	波特兰	—

[ɪts][fɔːrt] ,

its	fort	,
它是	堡	,

他们曾梦想着有一天能和父亲一起去看看波特兰——看看它的堡垒，

[ðə; ði] [greɪ] ['bætlˌʃɪps] [ɪn][ɪts] [waɪd] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz]

the	gray	battleships	in	its	wide	harbor	,	the	room	in	which	Mr	.	Longfellow	was
这	灰色的	战列舰	在	它是	宽的	港口	,	这	房间	在	哪个	先生	.	朗费罗	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

宽阔的港口里停泊着灰色的战舰，那是朗费罗先生出生的房间。

[naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmləs] [pleɪs] .

Now	all	at	once	it	had	become	a	charmless	place	.
现在	全部	在	一次	它	有	变得	一个	毫无魅力	地方	.

突然之间，这里变得毫无魅力可言。

[ɪts] ['jɪrz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]

Its	years	were	but	moments	in	the	light	of	the	centuries	which	had	passed
它是	年	是	但	时刻	在	这	光	的	这	几个世纪	哪个	有	通过了

['oʊvər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] ;

over	the	land	of	Mary	Christmas	;
超过	这	土地	的	玛丽	圣诞节	;

在玛丽圣诞之地流逝的漫长岁月中，它的岁月不过是沧海一粟；

[ɪts]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərləs]

its	single	combat	meaningless	and	trifling	compared	with	the	numberless
它是	单身的	战斗	无意义的	和	琐事	比较的	和	这	无数

与无数的战斗相比，它的单场战斗毫无意义且微不足道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['bætlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['hɔ:ri] [pleɪnz] .

battles	which	had	succeeded	one	another	upon	those	hoary	plains	.
战斗	哪个	有	成功了	一	其他	之上	那些	苍老	平原	.

在那片古老的平原上，一场接一场的战役正在发生。

['i:v(ə)n][ɪts]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] , ['venərəb(ə)l] , [ɪn'di:d] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

Even	its	Mr	.	Longfellow	,	venerable	,	indeed	patriarchal	as	he	looked	in	the
甚至	它是	先生	.	朗费罗	,	可敬	,	的确	父权制	作为	他	看起来	在	这

[sku:l] ['ri:dɚz] ,

school	readers	,
学校	读者	,

就连朗费罗先生，这位德高望重、甚至像学校读物中那样带有家长作风的人物，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [laɪnd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [mə'θjʊzələr] [ænd; ənd]

was	simply	out	of	it	when	lined	up	for	inspection	between	Methuselah	and
曾是	简单地	出去	的	它	什么时候	衬里	向上	为了	检查	之间	玛土撒拉	和

['i:nɑ:k] !

Enoch	!
以诺	!

在玛土撒拉和以诺之间排队接受检查时，他完全不在状态！

['pɔ:rtlənd] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ə; eɪ] [dri:m] ['sɪti] , [hæd; həd] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:s(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Portland	,	heretofore	a	dream	city	,	had	,	in	view	of	this	recent	knowledge	,
波特兰	,	此前	一个	梦	城市	,	有	,	在	看法	的	这	最近的	知识	,

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [dʌl] ,

become	as	dull	,
变得	作为	乏味的	,

波特兰，这座曾经的梦想之城，在得知这一消息后，也变得索然无味了。

[steɪl] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

stale	,	and	familiar	as	their	own	village	.
陈旧	,	和	熟悉的	作为	他们的	自己的	村庄	.

陈旧，而且像他们自己的村庄一样熟悉。

[ðə; ði][wʌn] [lʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [pə'zest] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd]

The	one	lure	that	it	now	possessed	was	the	fact	that	Mary	Christmas	had
这	一	饵	那	它	现在	拥有	曾是	这	事实	那	玛丽	圣诞节	有

['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .

chosen	it	as	her	new	home	.
选定	它	作为	她	新的	家	.

它现在唯一的吸引力在于，圣诞圣母玛利亚选择这里作为她的新家。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] , [ɔ:l][dɑ:rk] [θɪŋz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , “ [naʊ]

“	And	now	,	”	said	Mary	Christmas	,	all	dark	things	faded	from	her	face	,	“	now
“	和	现在	,	”	说	玛丽	圣诞节	,	全部	黑暗的	事物	褪色	从	她	脸	,	“	现在

[aɪ] [gɪv] [gɪfts] .

I	give	gifts	.
我	给	礼物	.

“现在，”玛丽·圣诞说道，她脸上所有的阴霾都消失了，“现在我送礼物了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞玛丽(Mary Christmas)
第2/5页

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

“[第 33 页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['ʌn'berid] ['treʒər]
UNBURIED TREASURE
未掩埋的 宝藏

未被埋藏的宝藏

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [dʒɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
She rose from the table , still holding John by the hand ,
她 玫瑰 从 这 桌子 , 仍然 保持 约翰 经过 这 手 ,

她从桌边站起身，仍然牵着约翰的手。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk]
and led the way into the library , on the floor of which lay the great black
和 引领 这 方式 进入 这 图书馆 , 在 这 地面 的 哪个 躺 这 伟大的 黑色的
['bʌnd(ə)l] ,
bundle ,
捆 ,

于是他领着我们走进图书馆，图书馆的地板上放着一个巨大的黑色包裹。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['treʒər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndɜ-z] .
like a mysterious treasure from a story - book of wonders .
喜欢 一个 神秘 宝藏 从 一个 故事 - 书 的 奇迹 .

就像从奇幻故事书中走出来的神秘宝藏。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
The excited children stood at the four points of the compass while with their
这 兴奋的 孩子们 站立 在 这 四 积分 的 这 罗盘 尽管 和 他们的
['fɑːðɜ-z] [help] [ʃiː; ʃi] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] .
father's help she unbound the cords that held it in place .
父亲的 帮助 她 无界 这 绳索 那 握住 它 在 地方 .

孩子们兴奋地站在罗盘的四个方位上，在父亲的帮助下，她解开了固定罗盘的绳子。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['kʌvər] ['oʊpənd] ,
At last the shining black cover opened ,
在 最后的 这 灼灼 黑色的 覆盖 打开 ,

终于，闪亮的黑色封面打开了。

[dis'kləuzɪŋ] [jet] ['ʌðər] ['bʌndlz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
disclosing yet other bundles which in their turn must be undone .
披露 然而 其他 捆绑 哪个 在 他们的 转动 必须 是 未完成 .

揭露出其他一些捆绑包，而这些捆绑包反过来又必须被解开。

[ðə; ði] [fjuː] [sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [tikt] [ə'weɪ] [siːmd]

The	few	slow	seconds	which	the	great	clock	in	the	corner	ticked	away	seemed
这	很少	慢的	秒	哪个	这	伟大的	钟	在	这	角落	勾选	离开	似乎

[laɪk] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['smɔːlər] ['bʌndlz] [dɪs'kləʊzd] [ðer; ðər] ['mɑːtlɪ] ['kɑːntents] [ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪbreri]

like	hours	before	these	smaller	bundles	disclosed	their	motley	contents	upon	the	library
喜欢	小时	前	这些	较小的	捆绑	披露	他们的	杂乱无章	内容	之上	这	图书馆

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

角落里那座大钟滴答作响的短短几秒钟，仿佛过了几个小时，这些小包裹才在图书馆的地板上露出它们五颜六色的物品。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['haʊshoʊld] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['evrɪ] [sɔːrt][frʌm; frəm] ['perɪŋ] - [naɪvz] , ['met(ə)l]

Here	were	household	necessities	of	every	sort	from	paring	-	knives	,	metal
这里	是	家庭	必需品	的	每一个	种类	从	削皮	-	刀具	,	金属

['dɪʃklɔːθ] , [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [tæks] [tuː; tə] ['niːdlz] ,

dishcloths	,	and	packages	of	tacks	to	needles	,
洗碗布	,	和	包裹	的	图钉	到	针	,

这里有各种各样的家庭必需品，从削皮刀、金属抹布、图钉到针线包，应有尽有。

['θɪmblz] , [ænd; ənd] [spuːlz] [ʌv; əv] [θred] ; ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] — ['oʊvərɔːlz] ,

thimbles	,	and	spools	of	thread	;	articles	of	clothing	—	overalls	,
顶针	,	和	线轴	的	线	;	文章	的	衣服	—	连体工作服	,

顶针和线轴；衣物——连体工作服，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪ'læstɪk] [sə'spendərz] , ['ʌndərwer] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['heəpɪnz] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ,

elastic	suspenders	,	underwear	for	children	,	hairpins	,	dozens	of	pairs	of	stockings	,
松紧带	吊带	,	内衣	为了	孩子们	,	发夹	,	几十个	的	对	的	长筒袜	,

['kɑːlərz] [ʌv; əv] ['seljulɔɪd] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,

collars	of	celluloid	and	linen	,
项圈	的	赛璐珞	和	亚麻布	,

弹性吊带、儿童内衣、发夹、几十双长筒袜、赛璐珞和亚麻布领子

[her] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [ɪn'trænsɪŋ] ['kʌlɜ-z] , [ʃuː] ['leɪsiz] , ['seɪfti] [pɪnz][ænd; ənd][pɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

hair	ribbons	of	entrancing	colors	,	shoe	laces	,	safety	pins	and	pins	that	were	not
头发	丝带	的	迷人的	颜色	,	鞋	鞋带	,	安全	别针	和	别针	那	是	不是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

色彩艳丽的发带、鞋带、安全别针和不安全的别针，

[teɪp] ['meʒərz] , [soʊp] , ['sɪzərz] ,

tape	measures	,	soap	,	scissors	,
磁带	措施	,	肥皂	,	剪刀	,

卷尺、肥皂、剪刀

[tuːθ] ['paʊdər] — [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['fæməliz]

tooth	powder	—	all	the	hundred	-	and	-	one	indispensable	things	for	which	families
齿	粉末	—	全部	这	百	-	和	-	一	必不可少	事物	为了	哪个	家庭

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndz] [ɪn] [ðoʊz] [prɪ] - [fɔːrd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz]

in	the	outlying	districts	of	New	England	in	those	pre	-	Ford	days	of	the	nineties
在	这	边远	地区	的	新的	英格兰	在	那些	预	-	福特	天	的	这	九十年代

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

were	often	at	a	loss	.
是	经常	在	一个	损失	.

牙粉——所有这些生活必需品，在福特汽车公司成立之前的九十年代，新英格兰偏远地区的家庭常常都找不到。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tɔɪz] , — ['rʌbər] ['dɑːlz] , ['rætlz] , ['spɪnɪŋ] [tɑːps] , [blɑːks] , ['baʊnsɪŋ] [bɔːlz] ,

Here	were	toys	,	—	rubber	dolls	,	rattles	,	spinning	tops	,	blocks	,	bouncing	balls	,
这里	是	玩具	,	—	橡皮	娃娃	,	嘎嘎作响	,	旋转	最高额	,	积木	,	弹跳	球	,

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] - [roʊps] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	jumping	-	ropes	with	shining	,
和	跳	-	绳索	和	灼灼	,

这里有玩具——橡胶娃娃、拨浪鼓、陀螺、积木、弹力球和闪闪发光的跳绳，

['meni] - ['kʌlərd] ['hændlz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

many	-	colored	handles	of	wood	,
许多	-	有色	把手	的	木头	,

五彩缤纷的木制把手，

— [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bəːθdeɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [meɪn] ['fɑːrmɚz] ['tʃɪldrən] [huːz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

—	toys	for	the	birthdays	of	some	Maine	farmer's	children	whose	father	could	not
—	玩具	为了	这	生日	的	一些	缅因州	农民的	孩子们	谁	父亲	可以	不是

[get] ['iːzəli] [tuː; tə] [taʊn] .

get	easily	to	town	.
得到	容易地	到	镇	.

——为缅因州一些农民的孩子准备的生日玩具，这些农民的父亲不方便进城。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪn'saɪd]['bʌnd(ə)l] ,

And	here	,	too	,	in	a	far	recess	of	the	smallest	inside	bundle	,
和	这里	,	也	,	在	一个	远的	凹陷处	的	这	最小	里面	捆	,

而在这里，在最小的内部束的深处，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [bɑːks][ʌv; əv][æn; ən][ə'reɪbiən] ['naɪts] ['treʒər]

just	as	in	the	last	and	most	precious	box	of	an	Arabian	Night's	treasure
只是	作为	在	这	最后的	和	最多	宝贵的	盒子	的	一个	阿拉伯	夜晚	宝藏

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

就像《一千零一夜》宝箱里最后一个也是最珍贵的盒子一样，

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'triːgɪŋ] ['pɑːrslz] [ræpt] [ɪn][fæn'tæstɪk] ,

were	certain	intriguing	parcels	wrapped	in	fantastic	,
是	肯定	引人入胜	包裹	包装	在	极好的	,

是一些包装精美、引人入胜的包裹，

['fɪgjərd] ['pepərz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] — ['pɑːrslz] [ðæt] [sent] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

figured	papers	of	blue	and	green	and	gold	—	parcels	that	sent	out	into	the
想	文件	的	蓝色的	和	绿色的	和	金子	—	包裹	那	发送	出去	进入	这

['wɛskɑːt] ['laɪbreri] ,

Wescott	library	,
韦斯科特	图书馆	,

蓝、绿、金三色图案的纸张——寄往韦斯科特图书馆的包裹，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɜːrd] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

as	on	the	wings	of	some	invisible	bird	,	a	rich	,
作为	在	这	翅膀	的	一些	无形的	鸟	,	一个	富有的	,

如同乘着某只看不见的鸟的翅膀，一个富有的，

['spaɪsi] ['freɪgrəns] [ðæt] [meɪd] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti]

spicy	fragrance	that	made	one	suddenly	oblivious	of	the	stockings	and	the	safety
辛辣的	香味	那	制成	一	突然	浑然不觉	的	这	长筒袜	和	这	安全

[pɪnz] .

pins	.
别针	.

辛辣的香气让人瞬间忘记了丝袜和别针的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

It	was	from	these	fascinating	packages
它	曾是	从	这些	迷人	包裹

正是从这些令人着迷的包裹中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðæt] ['meri] ['krɪsməs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] [gɪfts] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət]['rɑːdʒər] ,

that	Mary	Christmas	selected	her	gifts	—	that	is	,	for	all	but	Roger	,
那	玛丽	圣诞节	已选	她	礼物	—	那	是	,	为了	全部	但	罗杰	,

圣诞玛丽挑选了她的礼物——除了罗杰之外，其他人的礼物都是她挑选的。

[huːz] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [red] - ['hændəld] ['dʒʌmpɪŋ] - [roʊp] ['iːv(ə)n]

whose	longing	eyes	had	never	left	a	certain	red	-	handled	jumping	-	rope	even
谁	渴望	眼睛	有	绝不	左边	一个	肯定	红色的	-	处理	跳	-	绳索	甚至

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] ,

when	that	strange	,
什么时候	那	奇怪的	,

即使在那个奇怪的时刻，他那双渴望的眼睛也从未离开过那根红色手柄的跳绳。

['hevi] ['freɪgrəns] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

heavy	fragrance	had	floated	through	the	room	.
重的	香味	有	漂浮	通过	这	房间	.

房间里弥漫着浓郁的香水味。

[tuː; tə] ['meri] ['wɛskɑːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [keɪs] [ɪn] ['glɑːsi] [blæk] [wʊd] ,

To	Mary	Wescott	she	gave	a	sewing	-	case	in	glossy	black	wood	,
到	玛丽	韦斯科特	她	给予	一个	缝纫	-	案件	在	光滑	黑色的	木头	,

她送给玛丽·韦斯科特一个亮黑色木制针线盒。

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['taɪni] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

inlaid	with	tiny	flowers	and	birds	of	mother	-	of	-	pearl	in	delightful	confusion	.
镶嵌	和	微小的	花朵	和	鸟类	的	母亲	-	的	-	珍珠	在	愉快	困惑	.

上面镶嵌着珍珠母贝制成的小花和小鸟，错综复杂，令人赏心悦目。

[ə; eɪ]['taɪni]['goʊldən] [kiː] , [wɪtʃ] [held] [ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['goʊldən] [kiːz] ['evriwer] ,

A	tiny	golden	key	,	which	held	all	the	magic	of	golden	keys	everywhere	,
一个	微小的	金的	钥匙	,	哪个	握住	全部	这	魔法	的	金的	钥匙	到处	,

一把小小的金钥匙，蕴藏着所有金钥匙的魔法。

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [klɪk] ,

unlocked	it	with	an	unmistakable	click	,
已解锁	它	和	一个	毋庸置疑	点击	,

一声清脆的咔哒声解锁了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['kʌvər] [rɪ'viːld] [kəm'pɑːtmənts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlks]

and	the	lifted	cover	revealed	compartments	with	all	manner	of	colored	silks
和	这	抬起	覆盖	揭晓	隔间	和	全部	方式	的	有色	帛

[ænd; ənd] [θredz] ,

and	threads	,
和	线程	,

掀开盖子，露出里面摆放着各种颜色丝绸和线的隔层。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['θɪmbl] .

a	pair	of	shining	scissors	,	and	a	silver	thimble	.
一个	一对	的	灼灼	剪刀	,	和	一个	银	顶针	.

一把锃亮的剪刀，和一个银顶针。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mædʒɪk] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [kiː] , [æz; əz] ['eniwʌn] [wʊd]

There	must	have	been	magic	,	indeed	,	in	that	golden	key	,	as	anyone	would
那里	必须	有	到过	魔法	,	的确	,	在	那	金的	钥匙	,	作为	任何人	会

[hæv; həv] [sə'spektɪd] ,

have	suspected	,
有	怀疑	,

那把金钥匙肯定蕴含着某种魔力，这一点任何人都会怀疑。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['meri] ['wɛskɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪmbl] ,

for	as	Mary	Wescott	looked	at	the	inside	and	tried	on	the	thimble	,
为了	作为	玛丽	韦斯科特	看起来	在	这	里面	和	尝试	在	这	顶针	,

当玛丽·韦斯科特看着顶针的内侧并试戴时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['dɑːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ][tæsk] .

she	wondered	how	darning	her	stockings	could	ever	have	seemed	a	task	.
她	想知道	如何	织补	她	长筒袜	可以	曾经	有	似乎	一个	任务	.

她纳闷，补袜子怎么会是件难事呢?

[fɔːr; fər] ['sɪnθiə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['næpkɪn] [rɪŋ] ,

For	Cynthia	there	was	the	most	entrancing	napkin	ring	,
为了	辛西娅	那里	曾是	这	最多	迷人的	餐巾	戒指	,

对辛西娅来说，最迷人的是那枚餐巾环。

[ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvliɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ]

of	that	loveliest	shade	of	blue	which	makes	one	think	of	far	-	away	hills	in	a
的	那	最可爱的	阴影	的	蓝色的	哪个	制作	一	思考	的	远的	-	离开	丘陵	在	一个

[sep'tembər] [heɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tɔːl] [spaɪks] [ʌv; əv]['lɑːrkspɜːr][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ;

September	haze	and	of	tall	spikes	of	larkspur	in	the	gathering	dusk	;
九月	阴霾	和	的	高的	尖峰	的	翠雀	在	这	采集	黄昏	;

那种最美丽的蓝色，让人想起九月薄雾中远处的山峦，以及黄昏时分高耸的翠雀花穗;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bɔːr] ['flaʊərz] [huːz] [ˌɪn'leɪd] [petlz] [ænd; ənd]['taɪni] ,

and	it	,	too	,	bore	flowers	whose	inlaid	petals	and	tiny	,
和	它	,	也	,	钻孔	花朵	谁	镶嵌	花瓣	和	微小的	,

它也开出了花朵，花瓣镶嵌着细小的纹路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['spɑːrklɪŋ] [liːvz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

sparkling	leaves	formed	a	wreath	around	the	ring	.
闪闪发光	树叶	形成	一个	花圈	大约	这	戒指	.

闪闪发光的树叶在戒指周围形成了一圈花环。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn]

Could	she	ever	again	,	she	wondered	as	she	fingered	it	,	think	folding	her	napkin
可以	她	曾经	再次	,	她	想知道	作为	她	用手指	它	,	思考	折叠式的	她	餐巾

['ɜːrksəm] [ɔːr] ['niːdləs] ?

irksome	or	needless	?
烦人的	或者	不必要	?

她一边抚摸着餐巾，一边想，她还能再次觉得叠餐巾是件麻烦事或没必要的事吗?

[wen] ['dʒɑːnz][tɜːrn] [keɪm] , ['meri] ['krɪsməs] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

When	John's	turn	came	,	Mary	Christmas	stood	still	for	a	moment	and	looked	at
什么时候	约翰的	转动	来了	,	玛丽	圣诞节	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

轮到约翰时，玛丽·克里斯马斯站了一会儿，看着他。

['stændɪŋ] ['stɜːrdɪli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['gɪŋəm] [suːt] , [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [hændz]

standing	**sturdily**	**apart**	**from**	**the**	**others**	**in**	**his**	**blue**	**gingham**	**suit**	**,**	**his**	**chubby**	**hands**
常设	坚固地	除	从	这	其他的	在	他的	蓝色的	格子布	套装	,	他的	胖乎乎的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

他身穿蓝色格子西装，双脚稳稳地站在人群中，胖乎乎的双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [waɪd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

his	**wide**	**,**	**inquiring**	**eyes**	**intent**	**upon**	**her**	**face**	**.**
他的	宽的	,	查询	眼睛	意图	之上	她	脸	.

他睁大眼睛，充满探寻，紧紧地盯着她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [striːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] ,

Then	**she**	**laughed**	**,**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**spring**	**streams**	**in**	**her**	**own**	**land**	**,**
然后	她	笑了	,	喜欢	这	声音	的	这	春天	溪流	在	她	自己的	土地	,

然后她笑了，笑声如同她家乡的春溪潺潺。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [jet] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːses] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	**drew**	**out**	**yet**	**another**	**package**	**from**	**the**	**farthest**	**recess**	**of**	**all**	**.**
和	画	出去	然而	其他	包裹	从	这	最远	凹陷处	的	全部	.

然后又从最深处的角落里掏出一个包裹。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpər] .

Turning	**her**	**back**	**,**	**she**	**laughed**	**again**	**,**	**softly**	**,**	**as**	**she**	**undid**	**the**	**paper**	**.**
转弯	她	后退	,	她	笑了	再次	,	轻轻	,	作为	她	撤销	这	纸	.

她转过身，一边轻轻地笑着，一边解开了那张纸。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [kwɪk] [steps] [tɔːrd] [dʒɑːn] ,

Then	**,**	**suddenly**	**facing**	**them**	**,**	**she**	**took**	**two**	**quick**	**steps**	**toward**	**John**	**,**
然后	,	突然	面向	他们	,	她	采取	二	快的	步骤	朝向	约翰	,

然后，她突然转身面对他们，迅速朝约翰走了两步。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [tʃiːks] [ə; eɪ] [sɪlk] [kæp] [meɪd]

and	**placed**	**over**	**his**	**curly**	**head**	**and**	**around**	**his**	**soft**	**cheeks**	**a**	**silk**	**cap**	**made**
和	放置	超过	他的	卷曲	头	和	大约	他的	柔软的	脸颊	一个	丝绸	帽	制成

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['kʌlɚz] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] ['tɑːpt] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

of	**the**	**most**	**bewildering**	**colors**	**in**	**orderly**	**rows**	**and**	**topped**	**by**	**the**	**most**
的	这	最多	扑朔迷离	颜色	在	秩序	行	和	顶峰	经过	这	最多

['piːkənt] [ʌv; əv][goʊld]['tæsəlz] .

piquant	**of**	**gold**	**tassels**	**.**
辛辣的	的	金子	流苏	.

然后，他把一顶丝绸帽子戴在他卷曲的头上，帽子环绕着他柔软的脸颊，帽子由五彩缤纷、排列整齐的丝线织成，帽顶缀着最耀眼的金色流苏。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['evriwʌn] [ə'plɔːd] [ðen] ,

What	**wonder**	**that**	**everyone**	**applauded**	**then**	**,**
什么	想知道	那	每个人	鼓掌	然后	,

难怪当时大家都鼓掌了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [prə'siːdɪŋz]

even	**to**	**the**	**baseball**	**team**	**that**	**had**	**been**	**surreptitiously**	**watching**	**proceedings**
甚至	到	这	棒球	团队	那	有	到过	偷偷摸摸	观看	诉讼程序

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['steɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

for	**a**	**full**	**hour**	**from**	**various**	**stations**	**about**	**the**	**porch**	**and**	**beneath**	**the**
为了	一个	满的	小时	从	各种各样的	车站	关于	这	门廊	和	下面	这

['wɪndoʊz] !

windows	**!**
视窗	!

甚至连在门廊上和窗户下偷偷观察了一小时的棒球队队员都察觉到了！

[fɔːr; fər][dʒɑːn][ɪn] [bluː] ['gɪŋəm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz]

For	John	in	blue	gingham	,	his	cheeks	flushed	to	a	bright	pink	,	his	brown	eyes
为了	约翰	在	蓝色的	格子布	,	他的	脸颊	酡	到	一个	明亮的	粉色的	,	他的	棕色的	眼睛

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

shining	with
灼灼	和

约翰穿着蓝色格子衬衫，双颊泛起明亮的粉红色，棕色的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [sʌm; səm]['tendrəlz][ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

excitement	and	pleasure	,	some	tendrils	of	golden	hair	escaping	from	the
激动	和	乐趣	,	一些	卷须	的	金的	头发	逃脱	从	这

['sɪlkən] [bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kæp] ,

silken	band	of	his	new	cap	,
丝	乐队	的	他的	新的	帽	,

兴奋和愉悦，几缕金发从他新帽子的丝绸帽带中垂落下来，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði][dɑːrk] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['iːstərn] [prɪns] ,

which	might	have	graced	the	dark	head	of	some	Eastern	prince	,
哪个	可能	有	恩赐	这	黑暗的	头	的	一些	东	王子	,

这顶帽子或许曾装饰过某位东方王子的黝黑头颅。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [rer] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] !

was	quite	too	rare	a	sight	to	be	received	in	silence	!
曾是	相当	也	稀有的	一个	视线	到	是	已收到	在	沉默	!

如此罕见的景象，怎能默默欣赏！

['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən]

Mrs	.	Wescott	was	so	engrossed	in	her	youngest	child	that	she	was	quite	taken
太太	.	韦斯科特	曾是	所以	全神贯注	在	她	最小的	孩子	那	她	曾是	相当	已采取

[ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [wen] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [keɪm] .

off	her	guard	when	her	present	came	.
离开	她	警卫	什么时候	她	展示	来了	.

韦斯科特太太全神贯注地陪伴着她的小女儿，以至于礼物送来时她完全放松了警惕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [veɪn] [ænd; ənd]

She	was	trying	to	stifle	a	wish	,	which	seemed	to	her	vain	and
她	曾是	尝试	到	窒息	一个	希望	,	哪个	似乎	到	她	徒劳	和

[ɪk'strævəgənt] , ['neɪmli] ,

extravagant	,	namely	,
靡	,	即	,

她试图压抑一个在她看来既虚荣又奢侈的愿望，那就是：

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['peɪntər] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kæp] ,

that	some	great	painter	might	make	a	portrait	of	John	in	his	new	cap	,
那	一些	伟大的	画家	可能	制作	一个	肖像	的	约翰	在	他的	新的	帽	,

也许会有哪位伟大的画家为约翰戴着他的新帽子画一幅肖像。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [en'fəʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ,

when	she	became	suddenly	aware	of	something	enfolding	her	like	a	white	,
什么时候	她	成为	突然	意识到的	的	某物	包含	她	喜欢	一个	白色的	,

['freɪgrənt] [mɪst] .

fragrant	mist	.
香	薄雾	.

她突然意识到自己被一层白色芬芳的薄雾笼罩着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['meri] ['krɪsməs] - ['prez(ə)nt] ,

And	there	she	was	in	Mary	Christmas	'	present	,
和	那里	她	曾是	在	玛丽	圣诞节	-	展示	,

她就在那里，在玛丽·圣诞的礼物里。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

with	her	children	laughing	at	the	surprise	on	her	face	and	her
和	她	孩子们	笑	在	这	惊喜	在	她	脸	和	她

['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

husband	standing	in	amazed	admiration	beside	her	.
丈夫	常设	在	惊叹	钦佩	旁	她	.

她的孩子们被她脸上惊讶的表情逗得哈哈大笑，她的丈夫则站在她身旁，满脸惊奇和钦佩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][noʊ] ['wɛskɑ:t] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .

It	was	a	shawl	,	but	such	a	one	as	no	Wescott	had	ever	looked	upon	.
它	曾是	一个	披肩	,	但	这样的	一个	一	作为	不	韦斯科特	有	曾经	看起来	之上	.

那是一条披肩，但却是韦斯科特家族从未见过的那种披肩。

[æt; ət][fɜ:rst][ɪts]['leɪsi] ['fretwɜ:rk] [si:md] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [laɪk] [ðə; ði][frɔ:st][ɑ:n][ə; eɪ]

At	first	its	lacy	fretwork	seemed	indistinct	and	fantastic	,	like	the	frost	on	a
在	第一的	它是	蕾丝	格子	似乎	模糊	和	极好的	,	喜欢	这	霜	在	一个

['dʒænjueri] ['wɪndoʊpeɪn] .

January	windowpane	.
一月	窗玻璃	.

起初，它那蕾丝般的镂空花纹看起来模糊不清，如同1月窗玻璃上的霜花一般。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz] ['lɪftɪd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk]

But	as	the	children	with	careful	fingers	lifted	portions	of	it	to	look
但	作为	这	孩子们	和	小心	手指	抬起	部分	的	它	到	看

[θru:] [ɪts]['taɪni] [skwer] [ænd; ənd][tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ɪts] ['faɪnnəs] ,

through	its	tiny	squares	and	to	marvel	at	its	fineness	,
通过	它是	微小的	正方形	和	到	奇迹	在	它是	精细度	,

但当孩子们小心翼翼地用手指拿起它的一部分，透过它的小方格观察，并惊叹于它的精细时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər]['woʊv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] — ['pɪktʃərz] [ɪn]

they	saw	that	pictures	were	woven	within	it	—	pictures	in
他们	锯	那	图片	是	编织	之内	它	—	图片	在

他们发现其中编织着图画——图画在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['delɪkət] ['treisəriz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

delicate	traceries	of	birds	,	butterflies	,	and	flowers	.
精美的	花饰纹	的	鸟类	,	蝴蝶	,	和	花朵	.

精致的鸟、蝴蝶和花朵图案。

[ðen] ['meri] ['krɪsməs] [swept] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [held]

Then	Mary	Christmas	swept	it	suddenly	from	their	mother's	shoulders	and	held
然后	玛丽	圣诞节	扫荡	它	突然	从	他们的	母亲的	肩膀	和	握住

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwaɪd'spred] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [blæk] [skɜ:rt] ;

it	widespread	against	her	black	skirt	;
它	广泛	反对	她	黑色的	裙子	;

然后，玛丽·克里斯马斯突然从母亲的肩上扯下披肩，摊开在自己的黑色裙摆下；

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz][wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [æz; əz]

across	**the**	**high**	**centre**	**of**	**it**	**a**	**flock**	**of**	**birds**	**was**	**winging**	**its**	**way**	**as**
穿过	这	高的	中心	的	它	一个	群	的	鸟类	曾是	翅膀	它是	方式	作为

[ðoʊ] [ə'krɔːs] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][skaɪ] .

though	**across**	**great**	**stretches**	**of**	**sky**	**.**
尽管	穿过	伟大的	伸展	的	天空	.

在画面中央的高处，一群鸟儿展翅飞翔，仿佛飞越广袤的天空。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['sentər] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ə'mʌŋ]

In	**the**	**lower**	**centre**	**swarms**	**of**	**butterflies**	**danced**	**and**	**hovered**	**and**	**poised**	**among**
在	这	降低	中心	蜂群	的	蝴蝶	跳舞	和	悬停	和	准备	之中

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

hundreds	**of**	**flowers**	**.**
数百	的	花朵	.

在画面下方中央，成群的蝴蝶在数百朵花丛中翩翩起舞、盘旋飞舞、翩翩起舞。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [æz; əz] ['meri] ['krɪsməs] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

But	**the**	**corners**	**,**	**as**	**Mary**	**Christmas**	**showed**	**them**	**each**	**in**	**turn**	**,**	**were**	**the**
但	这	角落	,	作为	玛丽	圣诞节	显示	他们	每个	在	转动	,	是	这

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

most	**wonderful**	**of**	**all**	**.**
最多	精彩的	的	全部	.

但正如圣诞圣母玛利亚依次向他们展示的那样，角落才是最美妙的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [sʌm; səm]['taɪərd] [ʃiːp] ['restɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

In	**the**	**first**	**,**	**some**	**tired**	**sheep**	**rested**	**under**	**a**	**great**	**tree**	**;**	**in**	**the**	**second**	**,**
在	这	第一的	,	一些	疲劳的	羊	休息	在下面	一个	伟大的	树	;	在	这	第二	,

在第一个场景中，一些疲惫的绵羊在一棵大树下休息；在第二个场景中，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt] [hɪl] ;

the	**moon**	**and**	**stars**	**looked**	**down**	**upon**	**a**	**silent**	**hill**	**;**
这	月亮	和	明星	看起来	向下	之上	一个	沉默的	爬坡道	;

月亮和星星俯瞰着寂静的山丘；

[ə; eɪ][tʃaɪld] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ə'mʌŋ] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊər] - [petlz] ; [ɪn][ðə; ði][læst] ,

a	**child**	**danced**	**in**	**the**	**third**	**among**	**falling**	**flower**	**-**	**petals**	**;**	**in**	**the**	**last**	**,**
一个	孩子	跳舞	在	这	第三	之中	坠落	花	-	花瓣	;	在	这	最后的	,

在第三个场景中，一个孩子在飘落的花瓣间翩翩起舞；在最后一个场景中，

[ə; eɪ] ['brænʧɪŋ] ['roʊzˌboʊʃ] ['klæmbəd] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl][ænd; ənd][sent] [spreɪz] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ]

a	**branching**	**rosebush**	**clambered**	**over**	**a**	**high**	**wall**	**and**	**sent**	**sprays**	**of**	**swaying**
一个	分枝	玫瑰丛	攀爬	超过	一个	高的	墙	和	发送	喷雾	的	摇晃

['blɔsəmz] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['gɑːrdn] .

blossoms	**into**	**some**	**hidden**	**garden**	**.**
花朵	进入	一些	隐	花园	.

一丛枝繁叶茂的玫瑰攀爬过高墙，将摇曳的花朵簇拥到某个隐蔽的花园里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] ,

And	**as**	**they**	**looked**	**at**	**it**	**and**	**marveled**	**,**
和	作为	他们	看起来	在	它	和	惊叹	,

他们看着它，惊叹不已。

[ðæt] [seɪm] ['rɪtʃli] ['leɪdn] ['freɪgrəns] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

that	**same**	**richly**	**laden**	**fragrance**	**stole**	**from**	**it**	**like**	**an**	**invisible**	**presence**	**and**
那	相同的	丰富	满载	香味	偷窃	从	它	喜欢	一个	无形的	在场	和

['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] ['faɪərpleɪs] ,

drifted	**away**	**up**	**the**	**wide**	**-**	**mouthed**	**fireplace**	**,**
漂移	离开	向上	这	宽的	-	嘴巴	壁炉	,

那股浓郁的香气如同无形的力量般从壁炉中悄然流逝，沿着宽阔的壁炉口飘散而去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌsti] [li:vz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [oʊld] [bʊks] ,

among	the	musty	leaves	of	their	father's	old	books	,
之中	这	发霉的	树叶	的	他们的	父亲的	老的	图书	,

在他们父亲旧书发霉的书页之间，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒu:n] ['sʌnlaɪt] .

and	through	the	open	window	into	the	June	sunlight	.
和	通过	这	打开	窗户	进入	这	六月	阳光	.

透过敞开的窗户，六月的阳光洒了进来。

“ [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [wɛskɑ:ts]

“	I	made	it	,	”	said	Mary	Christmas	,	throwing	it	again	over	Mrs	.	Wescott's
“	我	制成	它	,	”	说	玛丽	圣诞节	,	投掷	它	再次	超过	太太	.	韦斯科特

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

“我做到了，”玛丽·克里斯马斯说着，又把东西扔到韦斯科特太太的肩上；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [sʌm; səm][ɪn]['ɜ:rzərʊm] , [sʌm; səm][ɪn]['pɔ:rtlənd] [læst] ['wɪntər] — [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	some	in	Erzerum	,	some	in	Portland	last	winter	—	I	made	it	.
“	一些	在	埃尔祖鲁姆	,	一些	在	波特兰	最后的	冬天	—	我	制成	它	.

“去年冬天，我在埃尔祖鲁姆和波特兰都做了一些——我做到了。”

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] ! ”

Now	it	is	yours	!	”
现在	它	是	你的	!	”

现在它是你的了！

“ [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑ:t] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

“	I	can't	take	it	,	”	cried	Mrs	.	Wescott	,	finding	her	voice	with	a	great	effort	.
“	我	不能	拿	它	,	”	哭	太太	.	韦斯科特	,	寻找	她	嗓音	和	一个	伟大的	努力	.

“我受不了了，”韦斯科特太太费力地喊道。

“ [its] [tu:] ['lʌvli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:rk] , [tu:] !

“	It's	too	lovely	for	me	—	and	all	that	work	,	too	!
“	它是	也	迷人的	为了	我	—	和	全部	那	工作	,	也	!

“这对我来说太美好了——而且工作量也太大了！ ”

[dʒɑ:n] , [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

John	,	tell	her	I	can't	take	it	.
约翰	,	告诉	她	我	不能	拿	它	.

约翰，告诉她我受不了了。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɛskɑ:t] , [ə'stu:t] [ɪn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['pɑ:zətɪvli] ['stu:pɪd] [ə'baʊt]

”	But	Mr	.	Wescott	,	astute	in	so	many	things	,	was	really	positively	stupid	about
”	但	先生	.	韦斯科特	,	精明	在	所以	许多	事物	,	曾是	真的	积极地	愚蠢的	关于

[ðæt] [ʃɔ:l] .

that	shawl	.
那	披肩	.

“但是韦斯科特先生虽然在很多方面都很精明，但在那条披肩上却真是愚蠢至极。”

[hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [kwaɪt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n]

He	just	stood	and	stared	at	his	wife	quite	as	though	he	had	not	seen
他	只是	站立	和	凝视	在	他的	妻子	相当	作为	尽管	他	有	不是	已见

[hɜ:r; hər] ['nɪrli] ['evri] [deɪ][fɔ:r; fər] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ,

her	nearly	every	day	for	thirteen	years	,
她	几乎	每一个	天	为了	十三	年	,

他只是站在那里，呆呆地望着妻子，仿佛十三年来他们几乎每天都没见过面似的。

[ænd; ənd] [meɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['fi:blɪst] [ʌv; əv]['prəutests][æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] ['ekoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	made	only	the	feeblest	of	protests	as	a	weak	echo	to	her	own	.
和	制成	仅有的	这	最虚弱	的	抗议活动	作为	一个	虚弱的	回声	到	她	自己的	.

而她自己也只是发出微弱的抗议，如同她抗议的微弱回声。

['meri] ['krɪsməs] [peɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hi:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

Mary	Christmas	paid	not	the	slightest	heed	to	their	remonstrances	,
玛丽	圣诞节	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意	到	他们的	抗议	,

圣诞圣母玛利亚对他们的劝阻置若罔闻。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['faɪn(ə)l] ['dʒestʃər] .

except	to	shake	her	hands	in	a	peculiarly	final	gesture	.
除了	到	摇	她	双手	在	一个	奇特地	最终的	手势	.

除了最后与她握手这一略显怪异的举动之外。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [kən'sɜ:rnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][gɪft][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɛskɑ:t] .

She	was	wholly	concerned	now	with	her	gift	for	Mr	.	Wescott	.
她	曾是	完全	担心的	现在	和	她	礼物	为了	先生	.	韦斯科特	.

她现在一心只想着送给韦斯科特先生的礼物。

[naʊ] ['fɑ:ðər] ['wɛskɑ:t] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ]['ri:əl]['prɑ:bləm] .

Now	Father	Wescott	afforded	a	real	problem	.
现在	父亲	韦斯科特	提供	一个	真实的	问题	.

现在，韦斯科特神父带来了一个真正的问题。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:m] ['meri] ['krɪsməs] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] ,

For	him	whom	Mary	Christmas	most	delighted	to	honor	,
为了	他	谁	玛丽	圣诞节	最多	高兴极了	到	荣誉	,

献给玛丽·圣诞最乐意敬重的那位，

[wʌt] [gɪft] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['su:təb(ə)l] ?

what	gift	among	all	the	articles	in	her	great	bundle	was	in	the	least	suitable	?
什么	礼物	之中	全部	这	文章	在	她	伟大的	捆	曾是	在	这	至少	合适的	?

在她那一大包礼物中，哪一样最不合适?

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [sə'spendərz] , [bʌt; bət] [dru:] [bæk] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

She	made	a	puzzled	movement	toward	the	stockings	and	suspenders	,	but	drew	back	dissatisfied	.
她	制成	一个	困惑	移动	朝向	这	长筒袜	和	吊带	,	但	画	后退	不满	.

她疑惑地朝长筒袜和吊袜带走去，但又不满地缩了回去。

[ʃi:; ʃi] ['fɪŋgərd] [kɑ:rdz][ʌv; əv] [kʌf] ['bʌtnz] , [kɔmz] [ɪn] ['leðər] ['pɑ:kəts] , ['kɑ:lərz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ,

She	fingered	cards	of	cuff	buttons	,	combs	in	leather	pockets	,	collars	of	all	sorts	,
她	用手指	牌	的	袖口	按钮	,	梳子	在	皮革	口袋	,	项圈	的	全部	排序	,

她摩挲着袖扣卡片、皮袋里的梳子、各种各样的领子，

['oʊnli][tu:; tə][drɑ:p][ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst]

only	to	drop	them	almost
仅有的	到	降低	他们	几乎

几乎就要把它们扔掉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

立即地。

[ðə; ði] ['freɪgrənt] , ['fɪgjərd] ['pɑːrslz] ['ɔːfərd] [noʊ][səˈluːʃ(ə)n] .

The	**fragrant**	**,**	**figured**	**parcels**	**offered**	**no**	**solution**	**.**
这	香	,	想	包裹	提供	不	解决方案	.

这些散发着香气、造型奇特的包裹并没有提供任何解决方案。

['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Obviously	**they**	**contained**	**nothing**	**for**	**a**	**gentleman**	**.**
明显地	他们	包含	没有什么	为了	一个	绅士	.

显然，这些东西对绅士来说毫无价值。

[ðen] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə] ['meri] ['krɪsməs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n]

Then	**an**	**idea**	**came**	**to**	**Mary**	**Christmas**	**which**	**made**	**her**	**halt**	**in**	**the**	**inspection**
然后	一个	主意	来了	到	玛丽	圣诞节	哪个	制成	她	停止	在	这	检查

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [werz] [ænd; ənd] [læf] [ɪn][glæd] [rɪˈliːf] .

of	**her**	**wares**	**and**	**laugh**	**in**	**glad**	**relief**	**.**
的	她	商品	和	笑	在	高兴的	宽慰	.

这时，玛丽·克里斯马斯突然想到一个主意，她停下检查货物的动作，高兴地笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] ,

She	**knew**	**now**	**the**	**very**	**thing**	**for**	**Father**	**Wescott**	**,**
她	知道	现在	这	非常	事物	为了	父亲	韦斯科特	,

她现在完全明白了韦斯科特神父需要什么。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

the	**thing**	**that**	**would**	**suggest**	**to**	**him**	**always**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**gratitude**	**.**
这	事物	那	会	建议	到	他	总是	这	深度	的	她	感激	.

这件事总能让他感受到她深深的感激之情。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi] [luːst] [ðə; ði] [red] ['nekləs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

With	**another**	**of**	**her**	**quick**	**movements**	**she**	**loosed**	**the**	**red**	**necklace**	**about**	**her**
和	其他	的	她	快的	移动	她	松开	这	红色的	项链	关于	她

[θroʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈpʌlsɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛskɑːt] .

throat	**and**	**threw**	**it**	**impulsively**	**over**	**the**	**head**	**of**	**Mr**	**.**	**Wescott**	**.**
喉	和	扔	它	冲动地	超过	这	头	的	先生	.	韦斯科特	.

她动作迅速地解开脖子上的红色项链，随手扔到韦斯科特先生的头上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] ,

It	**lay**	**across**	**his**	**white**	**collar**	**and**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**white**	**shirt**	**,**
它	躺	穿过	他的	白色的	衣领	和	在	这	怀	的	他的	白色的	衬衫	,

它横跨在他的白色衣领上，落在白色衬衫的胸前。

[red] [æz; əz][ðə; ði] [dʒiˈreinjəmz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tʌb] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔːr][æz; əz] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

red	**as**	**the**	**geraniums**	**in**	**the**	**porch**	**tubs**	**outside**	**or**	**as**	**great**	**drops**	**of**	**blood**	**.**
红色的	作为	这	天竺葵	在	这	门廊	浴缸	外部	或者	作为	伟大的	滴	的	血	.

像门廊外花盆里的天竺葵一样红，或者像大滴的血一样红。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] ['krɪsməs] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊnz] ['pʌlseɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈloʊ] ['mɪstər] . [wɛskɑːts]

And	**as**	**Mary**	**Christmas**	**saw**	**the**	**stones**	**pulsating**	**there**	**below**	**Mr**	**.**	**Wescott's**
和	作为	玛丽	圣诞节	锯	这	石头	脉动	那里	以下	先生	.	韦斯科特

[səˈpraɪzd] , [ɪmˈbærəst] [feɪs] ,

surprised	**,**	**embarrassed**	**face**	**,**
惊讶	,	尴尬的	脸	,

当玛丽·克里斯马斯看到韦斯科特先生惊讶而尴尬的脸庞下方，那些石头在脉动时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][moʊst][pɪˈkjuːliər] [θɪŋ] .

she	**did**	**a**	**most**	**peculiar**	**thing**	**.**
她	做过	一个	最多	奇特	事物	.

她做了一件非常奇怪的事。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][self] - ['pɑːlɪʃt]

She	threw	herself	face	downward	on	the	library	floor	and	kissed	the	self	-	polished
她	扔	她自己	脸	向下	在	这	图书馆	地面	和	亲吻	这	自己	-	抛光

[toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] !

toe	of	his	shoe	!
脚趾	的	他的	鞋	!

她脸朝下扑倒在图书馆的地板上，亲吻了他擦得锃亮的鞋尖!

[ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [læst] [ɪ'vent]

The	four	Wescotts	were	quite	at	a	loss	as	to	how	to	receive	this	last	event
这	四	韦斯科特	是	相当	在	一个	损失	作为	到	如何	到	收到	这	最后的	事件

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [treɪn] .

in	such	a	long	and	overwhelming	train	.
在	这样的	一个	长的	和	压倒	火车	.

对于这漫长而又令人不知所措的旅程中的最后一件事，韦斯科特一家四口都感到非常困惑。

[ðə; ði] [læf] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['meri] ['krɪsməs] - [lɪps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self]

The	laugh	had	died	away	on	Mary	Christmas	'	lips	before	she	had	thrown	herself
这	笑	有	死亡	离开	在	玛丽	圣诞节	-	嘴唇	前	她	有	抛掷	她自己

[æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

at	their	father's	feet	.
在	他们的	父亲的	脚	.

玛丽·克里斯马斯还没来得及发出笑声，就扑倒在了父亲的脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə'pærəntli] , [ðen] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['hjuːmərəs] .

Apparently	,	then	,	the	situation	was	not	to	be	considered	humorous	.
显然	,	然后	,	这	情况	曾是	不是	到	是	经过考虑的	幽默	.

显然，这种情况并不好笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][æt; ət] [liːst] ,

And	yet	the	expression	on	their	father's	face	,	to	the	older	ones	at	least	,
和	然而	这	表达	在	他们的	父亲的	脸	,	到	这	老	一个	在	至少	,

['bænɪʃt] ['sɪriəsnəs] .

banished	seriousness	.
被放逐	严肃	.

然而，至少在年长者看来，他们父亲脸上的表情却丝毫没有严肃之感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wen] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]

He	had	been	sufficiently	ill	at	ease	when	Mary	Christmas	had	thrown	the
他	有	到过	足够	患病的	在	舒适	什么时候	玛丽	圣诞节	有	抛掷	这

[biːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

beads	about	his	neck	,
珠子	关于	他的	脖子	,

当圣诞圣母玛利亚把念珠扔到他脖子上时，他已经相当不自在了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	now	that	she	lay	prostrate	before	him	,
但	现在	那	她	躺	前列腺	前	他	,

但现在她却匍匐在他面前，

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['empti]

the	embarrassment	on	his	face	had	given	place	to	a	kind	of	empty
这	尴尬	在	他的	脸	有	给定	地方	到	一个	种类	的	空的

['fuːlɪʃnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .

foolishness	which	was	irresistibly	funny	.
愚蠢	哪个	曾是	无法抗拒地	有趣的	.

他脸上的尴尬已经变成了一种空洞的愚蠢，这种愚蠢令人忍俊不禁。

[soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

So	,	in	spite	of	the	warning	glances	of	their	mother	,
所以	,	在	尽管如此	的	这	警告	眼神	的	他们的	母亲	,

所以，尽管母亲投来警告的目光，

[ðeɪ] [læft] — [lɑːfs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm]

they	laughed	—	laughs	which	were	echoed	and	re	-	echoed	by	the	baseball	team
他们	笑了	—	笑声	哪个	是	回声	和	关于	-	回声	经过	这	棒球	团队

, [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['krɪsməs] ,

,	and	in	which	Mary	Christmas	,
,	和	在	哪个	玛丽	圣诞节	,

他们笑了——棒球队也跟着笑了起来，玛丽·克里斯马斯也笑了起来。

['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [dʒɔɪnd] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːlərəntli] .

raising	herself	from	the	floor	,	joined	,	perhaps	a	little	tolerantly	.
提高	她自己	从	这	地面	,	加入	,	也许	一个	小的	宽容地	.

她从地上站起来，加入进来，或许带着一丝宽容。

['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['sʌmwʌt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

Mr	.	Wescott	then	went	to	the	stable	,	somewhat	,	it	must	be	admitted	,
先生	.	韦斯科特	然后	去	到	这	稳定的	,	有些	,	它	必须	是	承认	,

韦斯科特先生随后去了马厩，不得不承认，这多少有些……

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

after	the	manner	of	one	escaping	from	a	situation	,
后	这	方式	的	一	逃脱	从	一个	情况	,

以逃离困境的方式，

[tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [gest] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt]

to	harness	the	horses	preparatory	to	carrying	their	guest	and	her	great
到	马具	这	马匹	预备	到	携带	他们的	客人	和	她	伟大的

['bʌnd(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ;

bundle	a	few	miles	on	their	way	;
捆	一个	很少	英里	在	他们的	方式	;

套上马具，准备驮着客人和她的大件行李走几英里路；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and	in	his	absence	,
和	在	他的	缺席	,

在他不在的时候，

[waɪl] ['meri] ['krɪsməs] [taɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [werz] [ɪn] [niːt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [pleɪst]

while	Mary	Christmas	tied	up	her	wares	in	neat	packages	and	placed
尽管	玛丽	圣诞节	系	向上	她	商品	在	整洁的	包裹	和	放置

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ræpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ɔɪlklɔːθ] ,

them	for	wrapping	in	the	black	oilcloth	,
他们	为了	包装	在	这	黑色的	油布	,

玛丽·圣诞将她的货物整齐地包装好，放在黑色油布上准备包装。

['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Mrs	.	Wescott	explained	to	the	children	the	reason	for	this	singular	expression
太太	.	韦斯科特	解释	到	这	孩子们	这	原因	为了	这	单数	表达

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

of	her	gratitude	.
的	她	感激	.

韦斯科特夫人向孩子们解释了她为何会以这种独特的方式表达感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[əˈpiəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Appearing	**suddenly**	**that**	**morning**	**in**	**the**	**yard**	**of**	**a**	**house**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**
出现	突然	那	早晨	在	这	院子	的	一个	房子	在	这	郊区	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

那天早上，他突然出现在村郊一户人家的院子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['inmeits] , [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['pedlər] [ʌv; əv]

she	**had**	**startled**	**the**	**inmates**	**,**	**who**	**were**	**quite**	**unused**	**to**	**peddlers**	**of**
她	有	惊慌	这	囚犯	,	WHO	是	相当	未使用的	到	小贩	的

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

her	**description**	**,**
她	描述	,

她吓坏了狱友们，他们以前从未见过她这种类型的兜售者。

['ɪntuː][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [spiːtʃ] , [streɪndʒ] ['dʒestʃərz] ,

into	**the**	**fear**	**that**	**,**	**with**	**her**	**dark**	**face**	**,**	**uncertain**	**speech**	**,**	**strange**	**gestures**	**,**
进入	这	害怕	那	,	和	她	黑暗的	脸	,	不确定	演讲	,	奇怪的	手势	,

[ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] ['kloʊðɪŋ] ,

and	**outlandish**	**clothing**	**,**
和	古怪的	衣服	,

她面色阴沉，说话含糊不清，举止怪异，穿着奇装异服，这让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːn] ['iːv(ə)l] — ['θiːvəri] , ['kɪdnæpɪŋ] , [ɔːr] [wɜːrs] .

she	**must**	**mean**	**evil**	**—**	**thievery**	**,**	**kidnapping**	**,**	**or**	**worse**	**.**
她	必须	意思是	邪恶的	—	盗窃	,	绑架	,	或者	更糟	.

她肯定是指邪恶之事——盗窃、绑架，或者更糟。

[səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ,

Suspicious	**and**	**impulsive**	**by**	**nature**	**,**	**they**	**had**	**not**	**stayed**	**to**	**question**	**her**	**,**
可疑的	和	冲动	经过	自然	,	他们	有	不是	入住	到	问题	她	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

他们生性多疑冲动，没有留下来盘问她，而是……

[heilɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ['ʃerɪf] [huː] [baɪ] [ɪl] [lʌk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

hailing	**the**	**town**	**sheriff**	**who**	**by**	**ill**	**luck**	**was**	**passing**	**by**	**,**
欢呼	这	镇	警长	WHO	经过	患病的	运气	曾是	通过	经过	,

他向路过的镇治安官打招呼，可惜治安官运气不好，正好路过。

[hæd; həd] [diˈmɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [mɪsdiːzd]

had	**demanded**	**that**	**she**	**be**	**taken**	**before**	**the**	**judge**	**to**	**answer**	**for**	**misdeeds**
有	要求	那	她	是	已采取	前	这	法官	到	回答	为了	不当行为

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪf] ,

contemplated	**if**	**,**
思考	如果	,

曾要求将她带到法官面前，就她可能犯下的不当行为作出解释，

['fɔːrtʃənətli] , [nɑːt] [pər'fɔːrmd] .

fortunately	**,**	**not**	**performed**	**.**
幸运的是	,	不是	执行	.

幸好没有发生。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [terz] ,

Such	**had**	**been**	**the**	**source**	**of**	**her**	**anxious**	**tears**	**,**
这样的	有	到过	这	来源	的	她	焦虑的	眼泪	,

这就是她焦虑落泪的原因。

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['trʌbld] ['meri] ['wɛskɑːt] ,

the	traces	of	which	had	so	nearly	troubled	Mary	Wescott	,
这	痕迹	的	哪个	有	所以	几乎	麻烦	玛丽	韦斯科特	,

这些痕迹几乎让玛丽·韦斯科特感到不安。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] ['mɪstər] . ['wɛskɑːt] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

and	such	the	occasion	which	had	prompted	Mr	.	Wescott	,	secure	in	her	innocence	,
和	这样的	这	场合	哪个	有	提示	先生	.	韦斯科特	,	安全的	在	她	无辜	,

正是这样的情况促使韦斯科特先生确信她是清白的。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] .

to	protect	and	befriend	her	.
到	保护	和	交朋友	她	.

保护她，与她交朋友。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['wɛskɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

They	drove	away	a	few	minutes	later	,	Mr	.	Wescott	holding	the	reins	and	Mary	Christmas	beside	him	,
他们	驾驶	离开	一个	很少	分钟	之后	,	先生	.	韦斯科特	保持	这	缰绳	和	玛丽	圣诞节	旁	他	,

几分钟后，他们驾车离开，韦斯科特先生握着缰绳，玛丽·克里斯马斯坐在他旁边。

[hɜːr; hər] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

her	great	bundle	securely	tied	to	the	back	of	the	carriage	.
她	伟大的	捆	安全地	系	到	这	后退	的	这	运输	.

她那一大包东西牢牢地绑在马车后部。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] : —

The	children	waved	them	up	the	hill	and	out	of	sight	,	repeating	to	themselves	her	farewell	words	:	—
这	孩子们	挥手	他们	向上	这	爬坡道	和	出去	的	视线	,	重复	到	他们自己	她	告别	字	:	—

孩子们挥手送他们上山，消失在视线中，心中默念着她临别的话语：

" [nekst] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][draɪ][ænd; ənd]

"	Next	year	when	the	roads	are	dry	and
"	下一个	年	什么时候	这	道路	是	干燥	和

“明年道路干燥的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [petlz] [fɔːl] — [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [kʌm] [ə'gen] .

the	petals	fall	—	like	this	—	I	come	again	.
这	花瓣	落下	—	喜欢	这	—	我	来	再次	.

花瓣飘落——就这样——我又来了。

[juː; jʊ] [weɪt] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

You	wait	—	for	me	?
你	等待	—	为了	我	?

你等我吗?

" [ðæt] [naɪt] ['evri] ['wɛskɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] .

"	That	night	every	Wescott	dreamed	of	Mary	Christmas	.
"	那	夜晚	每一个	韦斯科特	梦见	的	玛丽	圣诞节	.

“那天晚上，每个韦斯科特家族成员都梦见了圣诞玛丽。”

['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [sæt] [kwaɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

Mr	.	Wescott	sat	quite	up	in	bed	,
先生	.	韦斯科特	卫星	相当	向上	在	床	,

韦斯科特先生在床上坐了起来，

[dɪ'kleɪmɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stuːpɪd] [ə'kjuːzəz] ,

declaiming	indignantly	his	very	words	of	that	morning	to	her	stupid	accusers	,
朗诵	愤慨地	他的	非常	字	的	那	早晨	到	她	愚蠢的	指控者	,

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] ,

and	aroused	Mrs	.	Wescott	,
和	被唤醒	太太	.	韦斯科特	,

他愤慨地向那些愚蠢的控告者们大声朗诵了他那天早上说过的话，这激怒了韦斯科特太太。

[huː] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

who	for	what	seemed	hours	had	been	enduring	the	hardships	of	a
WHO	为了	什么	似乎	小时	有	到过	持久	这	艰辛	的	一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['kɪtʃɪn] .

Monday	in	an	Armenian	kitchen	.
周一	在	一个	亚美尼亚	厨房	.

似乎已经连续几个小时在亚美尼亚厨房里忍受着星期一的种种艰辛。

['rɑːdʒər] [kɪld] [θriː] ['mɑːnstrəs] ['tɜːks] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]

Roger	killed	three	monstrous	Turks	,	alone	and	single	-	handed	,	to	avenge	the
罗杰	被杀	三	滔天	土耳其人	,	独自的	和	单身的	-	递交	,	到	报仇	这

[deθ] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] - ['hʌzbənd] ;

death	of	Mary	Christmas	'	husband	;
死亡	的	玛丽	圣诞节	-	丈夫	;

罗杰独自一人杀死了三个凶残的土耳其人，为玛丽·克里斯马斯的丈夫报了仇；

[waɪl] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] , ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɪn] [waɪd] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]

while	John	was	a	shepherd	boy	,	tending	his	sheep	in	wide	pastures	and
尽管	约翰	曾是	一个	牧羊人	男生	,	倾向于	他的	羊	在	宽的	牧场	和

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [kæp] ,

wearing	a	many	-	colored	cap	,
穿着	一个	许多	-	有色	帽	,

约翰还是个牧羊童的时候，在广阔的牧场上放羊，戴着一顶五彩缤纷的帽子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [ʃiːp] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

at	which	all	of	his	silly	sheep	laughed	again	and	again	.
在	哪个	全部	的	他的	愚蠢的	羊	笑了	再次	和	再次	.

于是他那些傻羊们哈哈大笑起来。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ,

As	for	Mary	and	Cynthia	,
作为	为了	玛丽	和	辛西娅	,

至于玛丽和辛西娅，

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'θjʊzələr] [ænd; ənd] ['iːnɑːk]

they	spent	the	night	in	a	whirl	of	excitement	in	which	Methuselah	and	Enoch
他们	花费	这	夜晚	在	一个	旋转	的	激动	在	哪个	玛土撒拉	和	以诺

[stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ə'genst] ['hɔːdz] [ʌv; əv]

strove	to	enlist	Mr	.	Longfellow's	assistance	in	a	headlong	rush	against	hordes	of
努力	到	入伍	先生	.	朗费罗的	协助	在	一个	一头扎	匆忙	反对	成群结队	的

[baː'bɛəriənz] .

barbarians	.
野蛮人	.

他们彻夜难眠，兴奋不已，玛土撒拉和以诺竭力争取朗费罗先生的帮助，以便向成群的野蛮人发起猛攻。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [bɑːrd] , [haʊ'evər] , ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] “ [ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ]

The	State	of	Maine	bard	,	however	,	obstinately	declined	to	be	“	up	and	doing
这	状态	的	缅因州	诗人	,	然而	,	顽固地	拒绝	到	是	“	向上	和	正在做

” ; [ɪn'diːd] ,

”	;	indeed	,
”	;	的确	,

然而，缅因州的吟游诗人却固执地拒绝“行动起来”；事实上，

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,

he	proved	himself	worse	than	useless	in	the	heat	of	the	encounter	,
他	已证实	他自己	更糟	比	无用	在	这	热	的	这	遇到	,

在激烈的交锋中，他表现得不仅毫无用处，而且更糟。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['daʊtləs] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]

although	he	doubtless	realized	more	fully	than	ever	before	the	earnestness	and
虽然	他	毫无疑问	已实现	更多的	完全	比	曾经	前	这	认真	和

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][laɪf] !

the	reality	of	life	!
这	现实	的	生活	!

虽然他无疑比以往任何时候都更深刻地认识到了生活的严肃性和真实性！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] [waɪld] [kræb] - ['æp(ə)l] [triː]

A	WILD	CRAB	-	APPLE	TREE
一个	荒野	螃蟹	-	苹果	树

一棵野生海棠树

[tiː]

T
T

T

[hæt] ['wɪntər] ,

HAT	winter	,
帽子	冬天	,

冬季帽子

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [kɔːld] [æn; ən] “ [oʊld] - ['fæʃnd] ” [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hɑːrbər][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]

which	everyone	called	an	“	old	-	fashioned	”	one	because	the	harbor	was	frozen
哪个	每个人	称为	一个	“	老的	-	造型	”	一	因为	这	港口	曾是	冷冻

[fɔːr; fər] [maɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [blɑːkt] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [greɪt] ,

for	miles	toward	the	open	sea	and	the	snow	blocked	the	roads	in	great	,
为了	英里	朝向	这	打开	海	和	这	雪	已屏蔽	这	道路	在	伟大的	,

大家都称之为“老式”港口，因为港口向外海延伸数英里都结冰了，积雪也严重阻碍了道路通行。

['kəːviŋ] [drɪfts] , [ðeɪ] [plænd] [ænd; ənd] [riː'plænd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] ['meri] ['krɪsməs] [wʊd]

curving	drifts	,	they	planned	and	replanned	the	journey	which	Mary	Christmas	would
弯曲	漂移	,	他们	计划	和	重新规划	这	旅行	哪个	玛丽	圣诞节	会

[meɪk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

make	in	the	spring	.
制作	在	这	春天	.

他们沿着蜿蜒的雪堆，计划并重新计划了玛丽·圣诞在春天要进行的旅程。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ,

Often	in	the	evening	,	when	the	supper	dishes	were	washed	and	put	away	,
经常	在	这	晚上	,	什么时候	这	晚餐	菜肴	是	洗过	和	放	离开	,

通常在晚上，当晚餐的碗碟洗净收好之后，

[wen] ['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][piː] . [eɪtʃ] . ['ʃəridən] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	Mr	.	Wescott	was	lost	in	the	Memoirs	of	P	.	H	.	Sheridan	and	the
什么时候	先生	.	韦斯科特	曾是	丢失的	在	这	回忆录	的	P	.	H	.	谢里丹	和	这

[bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [kɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['faɪərpleɪs] ,

boys	were	popping	corn	over	the	glowing	embers	in	the	deep	fireplace	,
男孩们	是	爆米花	玉米	超过	这	发光	余烬	在	这	深的	壁炉	,

当韦斯科特先生沉浸在P·H·谢里丹的回忆录中，而孩子们则在壁炉深处炽热的余烬上爆爆米花时

['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] , ['meri] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wʊd] [treɪs] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['ætləs] ,

Mrs	.	Wescott	,	Mary	,	and	Cynthia	would	trace	her	way	in	the	family	atlas	,
太太	.	韦斯科特	,	玛丽	,	和	辛西娅	会	痕迹	她	方式	在	这	家庭	图集	,

韦斯科特夫人、玛丽和辛西娅会从家族地图册中找到她的踪迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [æt; ət][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['fitʃərd] [ðə; ði] [steɪt]

which	had	been	purchased	at	some	sacrifice	because	it	featured	the	State
哪个	有	到过	购买	在	一些	牺牲	因为	它	特色	这	状态

[ʌv; əv] [meɪn] .

of	Maine	.
的	缅因州	.

这块地是以某种代价购得的，因为它上面印有缅因州的图案。

['liːvɪŋ] ['pɔːrtlənd] , [hɜːr; hər] [greɪt] [pæk] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [werz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs]

Leaving	Portland	,	her	great	pack	bulging	with	her	wares	,	she	would	doubtless
离开	波特兰	,	她	伟大的	盒	凸起	和	她	商品	,	她	会	毫无疑问

[teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['brʌnzwɪk] ,

take	the	road	to	Brunswick	,
拿	这	路	到	布伦瑞克	,

离开波特兰时，她背着装满货物的大背包，无疑会走上前往布伦瑞克的道路。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [boʊ'dɔɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ðæt] ['venərəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	seat	of	Bowdoin	College	,	that	venerable	institution	which	had
这	座位	的	鲍登学院	大学	,	那	可敬	机构	哪个	有

这里是鲍登学院的所在地，这所历史悠久的学府曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bɪn] [ðə; ði]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ə'laɪk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] .

been	the	Alma	Mater	alike	of	Mr	.	Longfellow	and	of	Father	Wescott	.
到过	这	阿尔玛	母	同样	的	先生	.	朗费罗	和	的	父亲	韦斯科特	.

朗费罗先生和韦斯科特神父都曾是这所大学的校友。

[frʌm; frəm] [ðens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [koʊst] , ['pæsɪŋ] [θruː] [wɪ'skæsɪt] ,

From	thence	she	would	follow	the	coast	,	passing	through	Wiscasset	,
从	因此	她	会	跟随	这	海岸	,	通过	通过	威斯卡塞特	,

从那里她将沿着海岸线行进，途经威斯卡塞特。

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['oʊldɪst] [diːd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [ɪts] ['kɔːrthaʊs] ,

which	held	the	oldest	deed	in	America	in	its	courthouse	,
哪个	握住	这	最老	契据	在	美国	在	它是	法院	,

该法院大楼里保存着美国最古老的地契。

[θruː] [ðə; ði] ['frendli] [taʊnz] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ænd; ənd] [ˌdæmərɪ'skɑːtə] , [θruː] [ˌbel'fɑːst]

through	the	friendly	towns	of	Newcastle	and	Damariscotta	,	through	Belfast
通过	这	友好的	城镇	的	纽卡斯尔	和	达马里斯科塔	,	通过	贝尔法斯特

[ænd; ənd] ['sɪrzˌpɔːrt] ,

and	Searsport	,
和	西尔斯波特	,

途经友好的小镇纽卡斯尔和达马里斯科塔，穿过贝尔法斯特和西尔斯波特，

[wʌns] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siː] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['greɪʃəs] , [waɪt] - [wɪŋd]

once	famous	for	their	sea	captains	and	for	their	gracious	,	white	-	winged
一次	著名的	为了	他们的	海	队长	和	为了	他们的	亲切	,	白色的	-	有翅膀的

['klipəz] .

clippers	.
剪子	.

他们曾因其船长和优雅的白色机翼快船而闻名。

[ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['træv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] [ðeɪ] [nuː] — [roʊdz] [ðæt] [klaɪmd]

The	roads	that	she	would	travel	would	be	like	those	they	knew	—	roads	that	climbed
这	道路	那	她	会	旅行	会	是	喜欢	那些	他们	知道	—	道路	那	攀登

['rɑːki] ,

rocky	,
岩石	,

她将要走的路会和他们熟悉的路一样——都是崎岖不平的山路。

[fɜːr] - [klæd] [hɪlz] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmits] [geɪv] [wʌn][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [siː]

fir	-	clad	hills	and	at	their	summits	gave	one	far	-	reaching	stretches	of	sea
冷杉	-	覆膜	丘陵	和	在	他们的	峰会	给予	一	远的	-	到达	伸展	的	海

[wɪð; wɪθ][sɜːrf] - [swept] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [waɪt] ['laɪthaʊsɪz] ;

with	surf	-	swept	islands	and	towering	white	lighthouses	;
和	冲浪	-	扫荡	岛屿	和	参天	白色的	灯塔	;

覆盖着杉树的山丘，山顶可以眺望到广阔的大海，海浪拍打着岛屿，高耸的白色灯塔巍然耸立；

['loʊnli] [baɪ] - [roʊdz] [ðæt] [led][tuː; tə] ['skrægli] ['fɑːrmz][ænd; ənd] [greɪ] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

lonely	by	-	roads	that	led	to	scraggly	farms	and	gray	farmhouses	,
孤独	经过	-	道路	那	引领	到	稀疏的	农场	和	灰色的	农舍	,

通往破败农场和灰色农舍的偏僻小路，

[wer] [lɪvd] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːt] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærən] [lænd] ;

where	lived	people	who	fought	a	losing	fight	against	the	barren	land	;
在哪里	居住地	人们	WHO	战斗	一个	输	斗争	反对	这	荒芜	土地	;

那里居住着与贫瘠土地进行着注定失败斗争的人们；

[elm] - ['ʃeɪdɪd] ['vɪlɪdʒ] [roʊdz] ['bɔːdəd] [baɪ] [griːn] - ['ʃʌtərd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][baɪ] [waɪt] [geɪts]

elm	-	shaded	village	roads	bordered	by	green	-	shuttered	houses	and	by	white	gates
榆树	-	阴影	村庄	道路	带边框	经过	绿色的	-	百叶窗	房屋	和	经过	白色的	大门

[laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .

like	their	own	.
喜欢	他们的	自己的	.

榆树成荫的村庄道路两旁是绿百叶窗的房屋和与他们家一样的白色大门。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [pə'nɔbskɔt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]

She	would	cross	the	wide	Penobscot	where	it	narrowed	enough	to	encourage	a
她	会	叉	这	宽的	佩诺布斯科特	在哪里	它	范围缩小	足够的	到	鼓励	一个

['feri] , [ænd; ənd] ,

ferry	,	and	,
渡船	,	和	,

她会穿过宽阔的佩诺布斯科特河，那里河面变窄，足以开渡船，然后，

['pæsɪŋ] [θruː] ['bʌkˌspɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [fɔːrt][ænd; ənd][oʊld] ['greɪvjɑːrd] , [wʊd] [kʌm] [baɪ]
passing **through** **Bucksport** **with** **its** **gray** **fort** **and** **old** **graveyard** **,** **would** **come** **by**
通过 通过 巴克斯波特 和 它是 灰色的 堡 和 老的 墓地 , 会 来 经过
['iːzi] ['steɪdʒɪz]['oʊvər][dɑːrk] ,
easy **stages** **over** **dark** **,**
简单的 阶段 超过 黑暗的 ,

途经巴克斯波特，那里有座灰色的堡垒和古老的墓地，可以乘坐马车在夜幕降临后轻松抵达。

['tʌmblɪŋ] [hɪlz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['ɔːltərnətli] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər]
tumbling **hills** **,** **on** **which** **great** **shadows** **alternately** **marched** **and** **rested** **,** **to** **their**
翻滚 丘陵 , 在 哪个 伟大的 阴影 交替 行军 和 休息 , 到 他们的
[oʊn] ['vɪlɪdʒ] .
own **village** **.**
自己的 村庄 .

连绵起伏的山丘，巨大的影子在山丘上交替移动和停留，通往他们自己的村庄。

“ ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] , ” [sed]
“ **Only** **you** **can** **never** **be** **quite** **sure** **,** **”** **said**
“ 仅有的 你 能 绝不 是 相当 当然 , ” 说

“只有你永远无法完全确定，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['fɑːðər] ['wɛskɑːt] , [fə'seikɪŋ] [piː] . [eɪtʃ] . ['ʃəridən] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [θruː] [kɑː'stiːni] .
Father **Wescott** **,** **forsaking** **P** **.** **H** **.** **Sheridan** **,** **“** **that** **she** **won't** **come** **through** **Castine** **.**
父亲 韦斯科特 , 放弃 P . H . 谢里丹 , “ 那 她 惯于 来 通过 卡斯蒂内 .

韦斯科特神父抛弃了PH谢里丹，“她不会通过卡斯廷。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [hænd] - [stʌf] .
With **summer** **visitors** **there** **,** **she** **ought** **to** **sell** **a** **lot** **of** **that** **hand** **-** **stuff** **.**
和 夏天 访客 那里 , 她 应该 到 卖 一个 很多 的 那 手 - 东西 .

夏天游客很多，她应该能卖出很多手工艺品。

” [ðen] ['meri] ['krɪsməs] - [ruːt] [mʌst; məst][biː; bi] [riːˈtreɪst] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tʃuːz] [kɑː'stiːni] ;
” **Then** **Mary** **Christmas** **'** **route** **must** **be** **retraced** **just** **in** **case** **she** **did** **choose** **Castine** **;**
” 然后 玛丽 圣诞节 - 路线 必须 是 重走 只是 在 案件 她 做过 选择 卡斯蒂内 ;

“那么，就必须重走玛丽·圣诞的路线，以防她真的选择了卡斯廷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][ðə; ði][mæp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
and **they** **continued** **to** **bend** **over** **the** **map** **until** **the** **sharp** **,**
和 他们 持续 到 弯曲 超过 这 地图 直到 这 锋利的 ,

他们继续俯身研究地图，直到突然……

[wɔːrm] [smel] [ʌv; əv] [bəːnd] [pɑːp] - [kɔːrn] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
warm **smell** **of** **burned** **pop** **-** **corn** **arrested** **their** **attention** **.**
温暖的 闻 的 烧伤 流行音乐 - 玉米 被捕 他们的 注意力 .

一股温暖的爆米花焦糊味吸引了他们的注意。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] .
“ **Dear** **me** **,** **boys** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Wescott** **.**
“ 亲爱的 我 , 男孩们 ! ” 哭 太太 . 韦斯科特 .

“我的天哪，孩子们！”韦斯科特太太喊道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [dʒʌst][wʌn] - [wɪˈðaʊt] [soʊ] ['meni] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [bəːnd] [wʌnz]
“ **Can't** **you** **manage** **just** **one** **popperful** **without** **so** **many** **old** **maids** **and** **burned** **ones**
“ 不能 你 管理 只是 一 - 没有 所以 许多 老的 女佣 和 烧伤 一个
?
?
?

“难道你就不能只做一小包爆米花，而不用那么多老处女和烧焦的吗？”

" ['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" Mr . Wescott said nothing ,
" 先生 . 韦斯科特 说 没有什么 ,

韦斯科特先生一言不发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [frʌm; frəm][piː] . [eɪtʃ] . ['ʃəridən] [wʌz; wəz]['maɪldli]
but the face that he again raised from P . H . Sheridan was mildly
但 这 脸 那 他 再次 提高 从 P . H . 谢里丹 曾是 轻微地
[rɪ'mɑːnstrənt] .
remonstrant .
抗议者 .

但他再次从 PH Sheridan 那里抬起的脸却带着一丝抗议的意味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] " [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] " [fɔːr; fər][hɑːt] ['bʌtərd]
He was what people called in the nineties " a great hand " for hot buttered
他 曾是 什么 人们 称为 在 这 九十年代 " 一个 伟大的 手 " 为了 热的 涂黄油的
[pɑːp] - [kɔːrn] .
pop - corn .
流行音乐 - 玉米 .

在九十年代，人们称他为“热黄油爆米花高手”。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɑːp] - [kɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] ['kɑːntent] ,
At half - past eight , filled with pop - corn and a drowsy content ,
在 一半 - 过去的 八 , 已填 和 流行音乐 - 玉米 和 一个 昏昏欲睡 内容 ,

八点半，肚子里塞满了爆米花，昏昏欲睡。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] ,
they went to bed to dream of Mary Christmas ,
他们 去 到 床 到 梦 的 玛丽 圣诞节 ,

他们上床睡觉，梦见了圣诞圣母玛利亚。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
while the bitterness of the cold made a solitude of the village , and the
尽管 这 苦味 的 这 寒冷的 制成 一个 孤独 的 这 村庄 , 和 这
['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,
lighted windows ,
照明 视窗 ,

凛冽的寒风使村庄显得格外寂静，只有明亮的窗户透出灯光。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] .
one by one , faded into the darkness without .
一 经过 一 , 褪色 进入 这 黑暗 没有 .

一个接一个，消失在外面的黑暗中。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [draɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌd] ,
But just before the roads were really dry from the spring mud ,
但 只是 前 这 道路 是 真的 干燥 从 这 春天 泥 ,

但就在春季泥泞尚未完全干涸之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
before the falling of the apple blossoms told them that they
前 这 坠落 的 这 苹果 花朵 讲述 他们 那 他们

在苹果花凋落之前，它们告诉了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]

might	begin	to	watch	with	some	certainty	of	fulfillment	,	something	happened
可能	开始	到	手表	和	一些	肯定	的	履行	,	某物	发生

[tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] .

to	the	eldest	of	the	Wescotts	.
到	这	长子	的	这	韦斯科特	.

或许会开始带着某种确定的满足感观看，韦斯科特家族的长子出了事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	,	in	fact	,
它	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['meri]

the	same	curious	Thing	to	which	she	had	been	exposed	on	the	day	of	Mary
这	相同的	好奇的	事物	到	哪个	她	有	到过	裸露	在	这	天	的	玛丽

['krɪsməs] - [ə'raɪv(ə)l] ,

Christmas	'	arrival	,
圣诞节	-	到达	,

就是她在圣诞圣母降临那天所见到的那件奇事。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	from	which	she	had	been	saved	by	the	fortunate	intervention	of	her
但	从	哪个	她	有	到过	已保存	经过	这	幸运	干涉	的	她

['mʌðɚz] [bluː] ['gɪŋəm] .

mother's	blue	gingham	.
母亲的	蓝色的	格子布	.

但幸亏她母亲的蓝色格子布及时出现，才使她免于厄运。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

This	time	,	however	,	the	attack	came	when	she	was	alone	.
这	时间	,	然而	,	这	攻击	来了	什么时候	她	曾是	独自的	.

但这一次，袭击发生在她独自一人的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['pæstʃər] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['vaiəlits] ,

She	had	gone	into	a	near	-	by	pasture	to	hunt	for	early	violets	,
她	有	已消失	进入	一个	靠近	-	经过	牧场	到	打猎	为了	早期的	紫罗兰	,

她到附近的牧场去寻找早开的紫罗兰，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] ,

and	on	the	way	home	had	climbed	to	the	top	of	a	great	boulder	,
和	在	这	方式	家	有	攀登	到	这	顶部	的	一个	伟大的	巨石	,

在回家的路上，他爬上了一块巨石的顶端。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

from	whence	she	could	look	far	out	over	the	fields	and	woods	.
从	何处	她	可以	看	远的	出去	超过	这	字段	和	树林	.

从那里，她可以远眺田野和树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

It	was	a	favorite	resting	-	place	of	hers	,
它	曾是	一个	最喜欢的	休息	-	地方	的	她的	,

那是她最喜欢的休憩之地。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['oʊnli] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	until	this	particular	day	she	had	experienced	only	pleasure	and	satisfaction
和	直到	这	特别的	天	她	有	经验丰富的	仅有的	乐趣	和	满意

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] ,

in	the	exertion	of	the	stiff	climb	up	the	rock	,
在	这	用力	的	这	僵硬的	爬	向上	这	岩石	,

直到那天之前，她从攀登陡峭岩石的艰辛过程中只体验到快乐和满足。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

in	the	sense	of	accomplishment	when	she	had	reached	the	top	,	when	she	could
在	这	感觉	的	成就	什么时候	她	有	达到	这	顶部	,	什么时候	她	可以

[rest] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] ,

rest	her	warm	,
休息	她	温暖的	,

从成就感的角度来看，当她到达顶峰，当她可以休息她温暖的.....

['taɪərd] ['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [paɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .

tired	body	against	the	trunk	of	a	stunted	pine	and	look	out	over	the	country	.
疲劳的	身体	反对	这	树干	的	一个	发育不良	松树	和	看	出去	超过	这	国家	.

疲惫的身体靠在一棵矮小的松树干上，眺望着乡村景色。

[θru:] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:r] [tri:z] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [gri:n]

Through	a	vista	in	the	fir	trees	she	could	see	a	sloping	hillside	in	the	vivid	green
通过	一个	景色	在	这	冷杉	树木	她	可以	看	一个	倾斜的	山坡	在	这	生动	绿色的

[ʌv; əv] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ,

of	early	spring	,
的	早期的	春天	,

透过杉树林间的缝隙，她可以看到一片缓缓倾斜的山坡，那里正值早春，绿意盎然。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ɪts] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [waɪld] [kræb] - ['æp(ə)l] [tri:] ,

and	on	its	summit	a	wild	crab	-	apple	tree	,
和	在	它是	首脑	一个	荒野	螃蟹	-	苹果	树	,

山顶上长着一棵野生海棠树。

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ]

standing	against	the	bluest	sky	imaginable	and	flushed	with	the	pink	of	opening
常设	反对	这	最蓝的	天空	可以想象的	和	酡	和	这	粉色的	的	开幕

[petlz] .

petals	.
花瓣	.

矗立在湛蓝的天空下，花瓣绽放时泛起淡淡的粉红色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] !

Then	it	happened	!
然后	它	发生	!

然后，事情就发生了!

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [kræb] - ['æp(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊnli]

The	beauty	of	that	wild	crab	-	apple	,	in	which	for	years	she	had	taken	only
这	美丽	的	那	荒野	螃蟹	-	苹果	,	在	哪个	为了	年	她	有	已采取	仅有的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

那棵野生海棠树的美丽，多年来她只从中汲取快乐。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪn] [æz; əz] ['ri:əl] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [peɪn] .

began	to	hurt	her	with	a	pain	as	real	and	sharp	as	any	other	pain	.
开始	到	伤害	她	和	一个	疼痛	作为	真实的	和	锋利的	作为	任何	其他	疼痛	.

开始让她感到疼痛，这种疼痛和其他任何疼痛一样真实而剧烈。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]

Before	this	it	had	been	just	a	lovely	thing	to	which	their	father	had
前	这	它	有	到过	只是	一个	迷人的	事物	到	哪个	他们的	父亲	有

[ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

pointed	with	his	cane	,
尖	和	他的	甘蔗	,

在此之前，它只不过是父亲用拐杖指着的一个可爱的东西而已。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

so	that	they	might	not	miss	it	as	they	walked	on	a	Sunday	afternoon	.
所以	那	他们	可能	不是	错过	它	作为	他们	步行	在	一个	星期日	下午	.

这样，他们在周日下午散步时就不会错过它了。

[naʊ] , [ɪn][wʌn] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈlʌvli] [ˈʌntəˌʌntu] [terz] !

Now	,	in	one	incomprehensible	instant	,	it	had	become	lovely	unto	tears	!
现在	,	在	一	难以理解	立即的	,	它	有	变得	迷人的	到	眼泪	!

此刻，就在那不可思议的一瞬间，它变得美得令人落泪！

[ˈmeri] [ˈwɛskɑːt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈboʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt]

Mary	Wescott	was	almost	frightened	as	she	sat	on	the	boulder	and	looked
玛丽	韦斯科特	曾是	几乎	害怕	作为	她	卫星	在	这	巨石	和	看起来

[æt; ət][ðə; ði][kræb] - [ˈæp(ə)l] [triː] .

at	the	crab	-	apple	tree	.
在	这	螃蟹	-	苹果	树	.

玛丽·韦斯科特坐在巨石上，望着那棵野苹果树，几乎感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [ˈfɪrf(ə)l] [lest] [ðɪs] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	was	vaguely	fearful	lest	this	sadness	which	its	sudden	beauty	had	made	her
她	曾是	依稀	可怕	免得	这	悲伤	哪个	它是	突然	美丽	有	制成	她

[fiːl] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lend] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [lɔːŋ] -

feel	would	stay	with	her	and	lend	an	aching	loveliness	to	other	long	-
感觉	会	停留	和	她	和	借	一个	疼痛	可爱	到	其他	长的	-

[əˈkʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

她隐隐担心，这突如其来的美景带给她的悲伤会一直伴随着她，并给其他早已习以为常的美丽增添一种令人心痛的美感。

[ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] .

perfectly	familiar	things	.
完美	熟悉的	事物	.

非常熟悉的事物。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ˌθɜːrˈtiːn] [ɑːn] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [dɪm] , [ˈperələs] [weɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	years	from	thirteen	on	seemed	all	at	once	dim	,	perilous	ways	to	her	.
这	年	从	十三	在	似乎	全部	在	一次	暗淡	,	危险的	方式	到	她	.

从十三岁开始的那些年，对她来说仿佛一下子变成了黑暗而危险的道路。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn][ænd; ənd] [ˈsædnəs] [baɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

If	one	were	made	to	feel	pain	and	sadness	by	things	which	had	hitherto
如果	一	是	制成	到	感觉	疼痛	和	悲伤	经过	事物	哪个	有	迄今为止

[ˈgɪv(ə)n][ˈoʊnli][dʒɔɪ] ,

given	only	joy	,
给定	仅有的	喜悦	,

如果原本只带给快乐的事物，现在却让人感到痛苦和悲伤，

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [wɔːk] [ˈseɪfli] [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ?

how	could	one	walk	safely	through	the	weeks	and	months	to	come	?
如何	可以	一	走	安全	通过	这	周	和	几个月	到	来	?

如何才能安全地度过接下来的几周和几个月？

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛskɑ:t] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Feeling	**a**	**sudden**	**longing**	**for**	**the**	**security**	**of**	**the**	**Wescott**	**kitchen**	**and**	**the**
感觉	一个	突然	渴望	为了	这	安全	的	这	韦斯科特	厨房	和	这

['veri] ['tændʒəb(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

very	**tangible**	**occupation**	**of**	**setting**	**the**	**table**	**,**
非常	有形	职业	的	环境	这	桌子	,

突然间，我无比渴望韦斯科特家厨房带来的安全感，以及摆放餐具这种切实的劳作。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd]

she	**climbed**
她	攀登

她爬了上去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[daʊn] [ðə; ði] ['boʊldər] [ænd; ənd][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

down	**the**	**boulder**	**and**	**ran**	**all**	**the**	**way**	**home**	**.**
向下	这	巨石	和	跑	全部	这	方式	家	.

他顺着巨石滚下，一路跑回家。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [tri:] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	**did**	**not**	**say**	**anything**	**to**	**her**	**mother**	**about**	**the**	**crab**	**-**	**apple**	**tree**	**;**	**she**	**was**
她	做过	不是	说	任何事物	到	她	母亲	关于	这	螃蟹	-	苹果	树	;	她	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	**,**
开始	,

她没有跟母亲提起那棵野苹果树；她开始.....

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [tel] , ['i:v(ə)n]

curiously	**enough**	**,**	**to**	**understand**	**that**	**there**	**are**	**Things**	**that**	**people**	**do**	**not**	**tell**	**,**	**even**
奇怪的是	足够的	,	到	理解	那	那里	是	事物	那	人们	做	不是	告诉	,	甚至

[tu:; tə] ['mʌðərz] .

to	**mothers**	**.**
到	母亲们	.

有趣的是，要明白有些事情人们不会告诉别人，即使是对母亲也不会。

['mɪsɪz] . ['wɛskɑ:t] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] .

Mrs	**.**	**Wescott**	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**wise**	**woman**	**.**
太太	.	韦斯科特	,	然而	,	曾是	一个	明智的	女士	.

然而，韦斯科特夫人是一位睿智的女性。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] ['tempərəmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:r] [tʃaɪld]

Although	**she**	**brought**	**up**	**her**	**children**	**before**	**temperaments**	**were**	**discovered**	**or**	**Child**
虽然	她	带来	向上	她	孩子们	前	性情	是	发现	或者	孩子

['gaɪd(ə)ns] [k'lɪnɪks] [ænd; ənd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['meθədz] [wɜ:r; wər] [ɪn'ventɪd] ,

Guidance	**Clinics**	**and**	**project**	**methods**	**were**	**invented**	**,**
指导	诊所	和	项目	方法	是	发明	,

尽管她在人们发现儿童气质理论、儿童指导诊所和项目式教学方法之前就抚养了她的孩子，

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] ['mɛri:z] [eɪdʒ][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ;

she	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**Mary's**	**age**	**was**	**an**	**Age**	**of**	**Discovery**	**;**
她	知道	完美	出色地	那	玛丽的	年龄	曾是	一个	年龄	的	发现	;

她非常清楚玛丽所处的时代是一个发现的时代；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɛri:z] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən]['ekstrə][doʊs][ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd]

and	when	she	saw	Mary's	eyes	she	gave	her	an	extra	dose	of	sulphur	and
和	什么时候	她	锯	玛丽的	眼睛	她	给予	她	一个	额外的	剂量	的	硫	和

[mə'læsɪz] ,

molasses	,
糖蜜	,

当她看到玛丽的眼睛时，她又给她加了些硫磺和糖蜜。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['meɪkɪŋ] ['kændi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [seɪl] .

and	suggested	that	they	spend	the	afternoon	making	candy	for	the	church	sale	.
和	建议	那	他们	花费	这	下午	制作	糖果	为了	这	教会	销售	.

并建议他们花一下午时间制作糖果，供教堂义卖。

[bʌt; bət] [wen] [tu:] [wi:ks] ['leɪtər][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [draɪd] [roʊdz] [brɔ:t]

But	when	two	weeks	later	the	drifting	petals	and	the	well	-	dried	roads	brought
但	什么时候	二	周	之后	这	漂流	花瓣	和	这	出色地	-	干燥	道路	带来

['meri] ['krɪsməs] [wʌns] [mɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

Mary	Christmas	once	more	over	the	hill	,
玛丽	圣诞节	一次	更多的	超过	这	爬坡道	,

但两周后，飘落的花瓣和干燥的道路再次将圣诞玛丽带到了山那边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][glæd] [ʃaʊts] ,

and	they	all	ran	to	meet	her	with	glad	shouts	,
和	他们	全部	跑	到	见面	她	和	高兴的	喊叫	,

他们都欢呼着跑去迎接她，

['meri] ['wɛskɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .

Mary	Wescott	looked	at	her	with	different	eyes	.
玛丽	韦斯科特	看起来	在	她	和	不同的	眼睛	.

玛丽·韦斯科特用不同的眼神看着她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] ['meri] ['krɪsməs] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ɪf] [ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l]

For	she	saw	in	Mary	Christmas	what	she	never	could	have	seen	if	the	crab	-	apple
为了	她	锯	在	玛丽	圣诞节	什么	她	绝不	可以	有	已见	如果	这	螃蟹	-	苹果

[tri:] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

tree	had	not	finished	what	the	traces	of	tears	had	begun	.
树	有	不是	完成的	什么	这	痕迹	的	眼泪	有	开始	.

因为如果不是海棠树完成了泪痕所开启的一切，她永远也无法在玛丽·圣诞身上看到她所看到的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[vi:]

V
V

V

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn]

THE	GARDEN	OF	EDEN
这	花园	的	伊甸园

伊甸园

[ti:]

T
T

T

[hæt] ['sekənd] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɛskɑːt] [maɪnd] [æz; əz] ['biːɪŋ]
HAT **second** **visit** **of** **Mary** **Christmas** **always** **stood** **out** **in** **the** **Wescott** **mind** **as** **being**
帽子 第二 访问 的 玛丽 圣诞节 总是 站立 出去 在 这 韦斯科特 头脑 作为 存在
[pər'tɪkjələrli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
particularly **satisfying** **.**
特别 令人满意 .

玛丽·克里斯马斯的第二次来访，在韦斯科特心中始终留下了特别深刻的印象，令他感到格外满意。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
In **the** **first** **place** **,** **there** **were** **no** **formalities** **of** **introduction** **or** **of** **early**
在 这 第一的 地方 , 那里 是 不 手续 的 介绍 或者 的 早期的
[ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌndər'gɑːn] .
acquaintance **to** **be** **undergone** **.**
熟人 到 是 经历 .

首先，无需经过任何介绍或初次相识的正式程序。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
In **other** **words** **,** **they** **could** **get** **right** **down** **to** **the** **business** **at** **hand** **,** **which** **was**
在 其他 字 , 他们 可以 得到 正确的 向下 到 这 商业 在 手 , 哪个 曾是
,
,
,

换句话说，他们可以直奔主题，处理手头的事情，那就是：

[æz; əz] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [noʊ] ,
as **everyone** **must** **know** **,**
作为 每个人 必须 知道 ,

正如每个人都应该知道的那样，

[ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [lænd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
the **asking** **of** **questions** **concerning** **that** **ancient** **and** **distant** **land** **the** **charm** **of**
这 问 的 问题 有关 那 古老的 和 遥远 土地 这 魅力 的
[wɪtʃ] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ['oʊnli] [sə'dʒestɪd] .
which **Mary** **Christmas** **had** **upon** **her** **first** **visit** **only** **suggested** **.**
哪个 玛丽 圣诞节 有 之上 她 第一的 访问 仅有的 建议 .

人们开始询问有关那片古老而遥远的土地的问题，玛丽·克里斯马斯第一次到访时，只是被那里的魅力所吸引。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [rɔːt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['meri] ['krɪsməs] - [spiːtʃ] .
Moreover **,** **a** **year** **had** **wrought** **much** **improvement** **in** **Mary** **Christmas** **'** **speech** **.**
而且 , 一个 年 有 锻 很多 改进 在 玛丽 圣诞节 - 演讲 .

此外，一年的时间也使玛丽·克里斯马斯的演讲水平有了很大的提高。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] [streɪn] [wʌnz] [ɪrz] [fɔːr; fər] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] ; [ɪn] [fækt] ,
Now **there** **was** **little** **necessity** **to** **strain** **one's** **ears** **for** **familiar** **words** **;** **in** **fact** **,**
现在 那里 曾是 小的 必要性 到 拉紧 一个人的 耳朵 为了 熟悉的 字 ; 在 事实 ,

现在几乎无需费力去辨认熟悉的词语；事实上，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌnfə'mɪliər] .
there **were** **few** **words** **that** **were** **unfamiliar** **.**
那里 是 很少 字 那 是 陌生 .

几乎没有生僻的词语。

['oʊnli] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['rɪðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr] [ðə; ði] [diːp] ,
Only **the** **curious** **rhythm** **in** **her** **voice** **had** **not** **changed** **,** **or** **the** **deep** **,**
仅有的 这 好奇的 韵律 在 她 嗓音 有 不是 已更改 , 或者 这 深的 ,

只有她声音中那奇特的节奏没有改变，还有她那深沉的嗓音，

[rɪtʃ] [toʊnz] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] ,
rich **tones** **that** **rose** **and** **fell** **with** **her** **changes** **of** **mood** **,**
富有的 音调 那 玫瑰 和 跌倒 和 她 变化 的 情绪 ,

她音色丰富，随着情绪的变化而起伏。

[ɔːr][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] [wɜːrdz] .

or	the	lingering	softness	which	she	gave	to	especially	loved	words	.
或者	这	挥之不去的	柔软	哪个	她	给予	到	尤其	喜爱	字	.

或者说，是她赋予那些特别喜爱的词语的那种挥之不去的柔和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .

Nor	was	she	averse	to	talking	.
也不	曾是	她	反	到	说	.

她也不排斥交谈。

['æftər] ['dɪnər] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

[waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['ɪntəvjuːd] [ə; eɪ]['klaɪənt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪd]

while	their	father	interviewed	a	client	in	the	library	and	their	mother	did
尽管	他们的	父亲	接受采访	一个	客户	在	这	图书馆	和	他们的	母亲	做过

[sʌm; səm]['leftoʊvər] ['haʊshoʊld] ['tæsks] ,

some	leftover	household	tasks	,
一些	剩余物	家庭	任务	,

当他们的父亲在图书馆会见客户，而他们的母亲则做一些剩余的家务时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

the	children	gathered	around	her	in	the	warm	sunlight	of	the	orchard	,
这	孩子们	聚集	大约	她	在	这	温暖的	阳光	的	这	果园	,

孩子们聚集在她周围，沐浴在果园温暖的阳光下。

[waɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['blɔsəmz] ,

white	and	fragrant	with	its	falling	blossoms	,
白色的	和	香	和	它是	坠落	花朵	,

洁白芬芳，花瓣飘落。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪnli] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] .

and	asked	the	questions	they	had	vainly	asked	one	another	all	winter	long	.
和	问	这	问题	他们	有	徒劳地	问	一	其他	全部	冬天	长的	.

他们终于问出了整个冬天以来彼此徒劳地问过的问题。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['kʌntri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['meri] ['krɪsməs] — ['oʊldər][ðæn; ðən]

“	Is	it	really	the	oldest	country	in	all	the	world	,	Mary	Christmas	—	older	than
“	是	它	真的	这	最老	国家	在	全部	这	世界	,	玛丽	圣诞节	—	老	比

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ?

the	Garden	of	Eden	?
这	花园	的	伊甸园	?

“玛丽·克里斯马斯，它真的是世界上最古老的国家吗？比伊甸园还要古老？”

” ['meri] ['krɪsməs] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]

”	Mary	Christmas	looked	at	them	all	as	though	she	were	trying	to	bridge	the
”	玛丽	圣诞节	看起来	在	他们	全部	作为	尽管	她	是	尝试	到	桥	这

[gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

gulf	between	them	and	her	,
海湾	之间	他们	和	她	,

“玛丽·克里斯马斯看着他们所有人，仿佛试图弥合她与他们之间的鸿沟。”

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər][lænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

between	their	land	and	her	own	.
之间	他们的	土地	和	她	自己的	.

在他们土地和她自己的土地之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪm][ænd; ənd]['ægəni][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	time	and	agony	in	her	eyes	.
那里	是	时间	和	痛苦	在	她	眼睛	.

她的眼中充满了岁月的痕迹和痛苦。

['meri] ['wɛskɑːt] [sɔː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] — [waɪz] ,

Mary	Wescott	saw	them	there	,	though	she	did	not	know	their	names	—	wise	,
玛丽	韦斯科特	锯	他们	那里	,	尽管	她	做过	不是	知道	他们的	姓名	—	明智的	,

['bruːdɪŋ] ,

brooding	,
沉思	,

玛丽·韦斯科特在那里看到了他们，虽然她不知道他们的名字——睿智、沉思，

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['meri] ['krɪsməs] - [lænd] .

long	-	suffering	things	that	were	more	ancient	even	than	Mary	Christmas	'	land	.
长的	-	痛苦	事物	那	是	更多的	古老的	甚至	比	玛丽	圣诞节	-	土地	.

比圣诞圣母玛利亚的故乡还要古老、饱经风霜的事物。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['kʌntri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['meri] ['krɪsməs] — ['oʊldər][ðæn; ðən]

“	Is	it	really	the	oldest	country	in	all	the	world	,	Mary	Christmas	—	older	than
“	是	它	真的	这	最老	国家	在	全部	这	世界	,	玛丽	圣诞节	—	老	比

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ? ”

the	Garden	of	Eden	?	”
这	花园	的	伊甸园	?	”

“玛丽·克里斯马斯，它真的是世界上最古老的国家吗？比伊甸园还要古老？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] ,

“	It	is	the	Garden	of	Eden	,	”	said	Mary	Christmas	,
“	它	是	这	花园	的	伊甸园	,	”	说	玛丽	圣诞节	,

“这里就是伊甸园，”玛丽·克里斯马斯说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [krept] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

smiling	at	the	slow	surprise	that	crept	over	their	faces	.
微笑	在	这	慢的	惊喜	那	悄悄地爬	超过	他们的	面孔	.

看着他们脸上慢慢浮现出的惊讶表情，我不禁笑了。

“ [gɑːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

“	God	made	it	the
“	上帝	制成	它	这

“上帝创造了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[fɜːrst][ʌv; əv] ['eni] [lænd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ðə; ði]['wɔːtərz] .

first	of	any	land	after	He	had	parted	the	waters	.
第一的	的	任何	土地	后	他	有	分手了	这	水	.

在祂分开海水之后，祂首先创造了陆地。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒʌst]['wɔːtər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [lænd] .

He	was	tired	of	looking	at	just	water	,	and	so	He	made	land	.
他	曾是	疲劳的	的	寻找	在	只是	水	,	和	所以	他	制成	土地	.

祂厌倦了只看到水，于是祂创造了陆地。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][lænd] , [wer] ['ɜːrzərʊm][ɪz] [naʊ] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] . ”

That	was	my	land	,	where	Erzerum	is	now	—	the	Garden	of	Eden	.	”
那	曾是	我的	土地	,	在哪里	埃尔祖鲁姆	是	现在	—	这	花园	的	伊甸园	.	”

那是我的土地，也就是现在的埃尔祖鲁姆——伊甸园。”

“ [wer] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [lɪvd] , ['meri] ['krɪsməs] ?
“ Where Adam and Eve lived , Mary Christmas ?
“ 在哪里 亚当 和 前夕 居住地 , 玛丽 圣诞节 ?

“亚当和夏娃居住的地方，玛丽·圣诞？”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”
And all the trees in the world ? ”
和 全部 这 树木 在 这 世界 ? ”

世界上所有的树呢?

“ [jes] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] .
“ Yes , ” said Mary Christmas .
“ 是的 , ” 说 玛丽 圣诞节 .

“是的，”玛丽·克里斯马斯说道。

“ [triːz] [waɪt] [laɪk] [ðiːz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] ,
“ Trees white like these by the rivers ,
“ 树木 白色的 喜欢 这些 经过 这 河流 ,

“河边的树木像这样是白色的，

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər]
and blossoms blowing through the air when the spring comes after the long winter
和 花朵 吹 通过 这 空气 什么时候 这 春天 来 后 这 长的 冬天
. ”
. ”
. ”

漫长的冬季过后，春天来临，百花随风飘扬。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] , ['meri] ['krɪsməs] ?
“ And the Tree of Life , Mary Christmas ?
“ 和 这 树 的 生活 , 玛丽 圣诞节 ?

“还有生命之树，玛丽·圣诞？”

[ɪz] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrzərʊm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ? ”
Is that in Erzerum , even now ? ”
是 那 在 埃尔祖鲁姆 , 甚至 现在 ? ”

即使现在，埃尔祖鲁姆也有这种情况吗?

“ [jes] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] .
“ Yes , ” said Mary Christmas .
“ 是的 , ” 说 玛丽 圣诞节 .

“是的，”玛丽·克里斯马斯说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ,
But her eyes grew dark when she told them that ,
但 她 眼睛 生长 黑暗的 什么时候 她 讲述 他们 那 ,

但当她告诉他们这件事时，她的眼神变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] .
and she would not describe the Tree of Life .
和 她 会 不是 描述 这 树 的 生活 .

她不愿描述生命之树。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['kwaɪət] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
They were all quiet then for a few moments .
他们 是 全部 安静的 然后 为了 一个 很少 时刻 .

他们沉默了片刻。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɛniːˌwənz]['hævɪŋ][lɪvd][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][ʌv; əv]['iːdn][wʌz; wəz][kwaɪt][tuː]

The	idea	of	anyone's	having	lived	in	the	Garden	of	Eden	was	quite	too
这	主意	的	任何人的	拥有	居住地	在	这	花园	的	伊甸园	曾是	相当	也

['stægərɪŋ] .

staggering	.
令人震惊	.

有人曾在伊甸园生活过的想法实在太令人震惊了。

[dʒɑːn][pər'tɪkjələrli][kʊd; kəd][nɑːt][get][θɪŋz][streɪt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

John	particularly	could	not	get	things	straight	in	his	mind	.
约翰	特别	可以	不是	得到	事物	直的	在	他的	头脑	.

约翰尤其难以理清思路。

[wʌz; wəz]['meri]['krɪsməs][soʊ][oʊld][ðæt] , [laɪk][ðə; ði]['gɑːrdn][ʌv; əv]['iːdn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪdʒləs] ?

Was	Mary	Christmas	so	old	that	,	like	the	Garden	of	Eden	,	she	was	ageless	?
曾是	玛丽	圣诞节	所以	老的	那	,	喜欢	这	花园	的	伊甸园	,	她	曾是	永葆青春	?

玛丽·克里斯马斯是否古老到如同伊甸园一般永葆青春?

[ʃiː; ʃi][huː][hæd; həd][siːn][ðə; ði][triː][ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['laɪkli][ðæt][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	who	had	seen	the	Tree	of	Life	,	was	it	not	likely	that	she	,	too	,
她	WHO	有	已见	这	树	的	生活	,	曾是	它	不是	可能	那	她	,	也	,

她曾见过生命之树，难道她就不可能也.....

[hæd; həd][wɔːkt][ɪn][ðə; ði][kuːl][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd]['ædəm][ænd; ənd][iːv] ?

had	walked	in	the	cool	of	the	day	with	God	and	Adam	and	Eve	?
有	步行	在	这	凉爽的	的	这	天	和	上帝	和	亚当	和	前夕	?

曾在凉爽的傍晚与上帝、亚当和夏娃一起散步吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

“ [wɒts][ðə; ði][nekst]['oʊldɪst][θɪŋ][ɪn][jʊr; jər][lænd] , ['meri]['krɪsməs] ?

“	What's	the	next	oldest	thing	in	your	land	,	Mary	Christmas	?
”	是什么	这	下一个	最老	事物	在	你的	土地	,	玛丽	圣诞节	?

“玛丽·圣诞，你们那里第二古老的东西是什么？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːdʒər][huː][æskt][ðɪs]['kwestʃən] .

”	It	was	Roger	who	asked	this	question	.
”	它	曾是	罗杰	WHO	问	这	问题	.

问这个问题的是罗杰。

[ðə; ði]['gɑːrdn][ʌv; əv]['iːdn][wɪð; wɪθ]['meri]['krɪsməs][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː][mʌtʃ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	Garden	of	Eden	with	Mary	Christmas	in	it	was	too	much	for	him	.
这	花园	的	伊甸园	和	玛丽	圣诞节	在	它	曾是	也	很多	为了	他	.

伊甸园里有圣诞圣母玛利亚，这对他来说太难以接受了。

[laɪk][dʒɑːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][klɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][naʊ][fɔːr; fər]

Like	John	,	he	could	not	get	it	clear	,	and	he	was	hoping	now	for
喜欢	约翰	,	他	可以	不是	得到	它	清除	,	和	他	曾是	希望	现在	为了

['sʌmθɪŋ] [les] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

something	less	overwhelming	.
某物	较少的	压倒	.

和约翰一样，他也没能弄明白，现在他只希望事情不要那么令人难以承受。

“ [ðə; ði][nekst]['oʊldɪst][θɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd]['meri]['krɪsməs] ,

“	The	next	oldest	thing	?	”	repeated	Mary	Christmas	,
”	这	下一个	最老	事物	?	”	重复	玛丽	圣诞节	,

“第二古老的东西是什么？”玛丽·克里斯马斯重复道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [taɪm] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn] [sloʊ] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

as	though	all	time	were	passing	in	slow	review	before	her	.
作为	尽管	全部	时间	是	通过	在	慢的	审查	前	她	.

仿佛时间在她面前缓缓流逝。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ðə; ði][nekst]['oʊldɪst] [θɪŋ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	A	great	mountain	is	the	next	oldest	thing	,	the	highest	mountain	in	the	world	,
”	一个	伟大的	山	是	这	下一个	最老	事物	,	这	最高	山	在	这	世界	,

['ɔːlmoʊst] ,

almost	,
几乎	,

“巍峨的高山是仅次于古老事物的存在，它是世界上最高的山峰，几乎是……”

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

with	snow	on	it	all	the	year	.
和	雪	在	它	全部	这	年	.

终年积雪。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] — [soʊ] .

It	rises	from	the	plain	—	so	.
它	上升	从	这	清楚的	—	所以	.

它从平原拔地而起——就是这样。

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] ,

”	With	her	quick	,
”	和	她	快的	,

“她动作很快，

[braʊn] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [petlz] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]

brown	fingers	she	gathered	handfuls	of	the	fallen	petals	and	piled	them	on	a
棕色的	手指	她	聚集	一把	的	这	倒下	花瓣	和	堆积	他们	在	一个

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

她用棕色的手指抓起一把把落下的花瓣，堆放在一个平面上。

[ber] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] .

bare	place	near	the	tree	trunk	.
裸	地方	靠近	这	树	树干	.

树干附近的裸露地带。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [helpt] [hɜːr; hər]['saɪləntli][baɪ] ['skuːpɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [petlz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs]

The	children	helped	her	silently	by	scooping	up	more	petals	from	among	the	grass
这	孩子们	帮助	她	默默	经过	舀取	向上	更多的	花瓣	从	之中	这	草

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	giving	them	to	her	.
和	给予	他们	到	她	.

孩子们默默地帮她从草丛里捡起更多的花瓣，递给她。

“ [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

“	So	—	it	goes	up	from	the	plain	into	Heaven	,	white	with	snow	.
”	所以	—	它	去	向上	从	这	清楚的	进入	天堂	,	白色的	和	雪	.

“所以——它从平原升到天堂，白雪皑皑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] .

It	is	a	holy	mountain	.
它	是	一个	圣	山	.

这是一座圣山。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wer] [ˈnoʊə] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrk] , [ˈæftər] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ˈfɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti]

It **is** **where** **Noah** **landed** **with** **the** **ark** **,** **after** **the** **rain** **fell** **forty** **days** **and** **forty**

它 是 在哪里 诺亚 登陆 和 这 方舟 , 后 这 雨 跌倒 四十 天 和 四十

[naɪts] . ”

nights **.** **”**

夜晚 . ”

那是诺亚方舟在下了四十昼夜大雨后停靠的地方。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈrɑːdʒər] .

“ **I** **know** **,** **”** **said** **Roger** **.**

“ 我 知道 , ” 说 罗杰 .

“我知道，”罗杰说。

“ [maʊnt] [ˈærəˌrɑːt] .

“ **Mount** **Ararat** **.**

“ 山 亚拉腊山 .

“亚拉腊山。”

[its] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] . ”

It's **in** **the** **Bible** **.** **”**

它是 在 这 圣经 . ”

圣经里有写。

“ [its] [ɪn] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] , [tuː] , ” [sed] [ˈsɪnθiə] .

“ **It's** **in** **the** **geography** **,** **too** **,** **”** **said** **Cynthia** **.**

“ 它是 在 这 地理 , 也 , ” 说 辛西娅 .

“这也跟地理位置有关，”辛西娅说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **54** **]**

[页 -]

[第54页]

“ [ˈærəˌrɑːt] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [ˈsloʊli] .

“ **Ararat** **,** **”** **repeated** **Mary** **Christmas** **slowly** **.**

“ 亚拉腊山 , ” 重复 玛丽 圣诞节 缓慢地 .

“亚拉腊山，”玛丽·克里斯马斯缓缓重复道。

“ [mɑːsɪs] , [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ **Masis** **,** **my** **people** **call** **it** **.**

“ 马西斯 , 我的 人们 称呼 它 .

“我的人民称它为马西斯。”

[wel] , [ˈnoʊə] [ˈlændɪd] [ðer; ðər] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

Well **,** **Noah** **landed** **there** **after** **all** **the** **rain** **had** **fallen** **.**

出色地 , 诺亚 登陆 那里 后 全部 这 雨 有 倒下 .

诺亚是在大雨过后登陆那里的。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

One **morning** **the** **ark** **stopped** **and** **shook** **them** **all** **.**

一 早晨 这 方舟 停止 和 摇晃 他们 全部 .

一天早晨，方舟停了下来，摇晃着他们所有人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

And **there** **they** **were** **!**

和 那里 他们 是 !

他们就在那里！

[ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] — ['kwɪkli] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][lænd] — [ðə; ði]

The	water	began	to	go	down	—	quickly	—	and	there	was	my	land	—	the
这	水	开始	到	去	向下	—	迅速地	—	和	那里	曾是	我的	土地	—	这

['oʊldɪst][lænd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

oldest	land	in	all	the	world	!
最老	土地	在	全部	这	世界	!

水位开始迅速下降，我的土地出现了——这是世界上最古老的土地!

" [ə'gen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	Again	John	was	puzzled	.
"	再次	约翰	曾是	困惑	.

约翰再次感到困惑。

['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lænd][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'seprəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz]

Mary	Christmas	and	her	land	were	so	inseparable	that	it	almost	seemed	as
玛丽	圣诞节	和	她	土地	是	所以	形影不离	那	它	几乎	似乎	作为

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [haɪ] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [klɪr] ['wɔːtərz]

though	she	must	have	been	there	to	show	its	high	pastures	and	clear	waters
尽管	她	必须	有	到过	那里	到	展示	它是	高的	牧场	和	清除	水

[tuː; tə] [ʃem] ,

to	Shem	,
到	闪	,

圣诞圣母玛利亚和她的土地密不可分，仿佛她一定是去向闪展示那里的高地牧场和清澈的溪水似的。

[hæm] , [ænd; ənd] ['dʒeifiθ] , [waɪl] ['noʊəz] [waɪf] ['taidid] [ʌp][ðə; ði][ɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ham	,	and	Japheth	,	while	Noah's	wife	tidied	up	the	ark	before	leaving	it	,
火腿	,	和	雅弗	,	尽管	诺亚的	妻子	整理好	向上	这	方舟	前	离开	它	,

含和雅弗，趁着挪亚的妻子收拾方舟准备离开的时候，

[ænd; ənd] ['noʊə] ['æŋkʃəsli] [luːst] [ðə; ði] [biːsts] , [kliːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [ə'laɪk] ,

and	Noah	anxiously	loosed	the	beasts	,	clean	and	unclean	alike	,
和	诺亚	焦虑地	松开	这	野兽	,	干净的	和	不洁	同样	,

于是诺亚焦急地放出了牲畜，不管是洁净的还是不洁净的。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]

determined	that	this	time	there	should	be	no	hitch	in	the	starting	of	a	new	world
决定	那	这	时间	那里	应该	是	不	拴住	在	这	开始	的	一个	新的	世界

.

:
.

决心这一次，新世界的开端绝不能出现任何差错。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ? ” [æskt] ['rɑːdʒər] .

“	What	became	of	the	ark	?	”	asked	Roger	.
"	什么	成为	的	这	方舟	?	"	问	罗杰	.

“方舟后来怎么样了？”罗杰问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['diːteɪl] - ['lʌvɪŋ] [maɪnd] .

He	had	a	detail	-	loving	mind	.
他	有	一个	细节	-	爱	头脑	.

他非常注重细节。

“ [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['dʌznt] [seɪ] .

“	The	Bible	doesn't	say	.
"	这	圣经	不	说	.

“圣经上没有这么说。”

" ['meri] ['krɪsməs] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

"	Mary	Christmas	looked	at	them	all	without	replying	.
"	玛丽	圣诞节	看起来	在	他们	全部	没有	回复	.

“玛丽·克里斯马斯看着他们，没有回答。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Perhaps	**she**	**hesitated**	**to**	**supplement**	**the**	**Bible**	**;**
也许	她	犹豫了一下	到	补充	这	圣经	;

或许她犹豫是否要补充圣经的内容;

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ænsər] .

perhaps	**she**	**was**	**preparing**	**them**	**for**	**the**	**effect**	**of**	**her**	**answer**	**.**
也许	她	曾是	准备	他们	为了	这	影响	的	她	回答	.

或许她是在让他们预料到她回答会产生怎样的影响。

“ [ðə; ði][ɑ:rk][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**The**	**ark**	**is**	**still**	**there**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**
”	这	方舟	是	仍然	那里	在	这	顶部	的	这

“方舟仍然在那里，在山顶上……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

['maʊnt(ə)n] .

mountain	**.**
山	.

山。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] .

”	**She**	**spoke**	**slowly**	**and**	**solemnly**	**.**
”	她	辐	缓慢地	和	庄严地	.

她说话缓慢而庄重。

“ [gɑ:d] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gʊd] .

“	**God**	**keeps**	**it**	**there**	**to**	**make**	**the**	**people**	**good**	**.**
”	上帝	保持	它	那里	到	制作	这	人们	好的	.

“上帝让它留在那里是为了使人们向善。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] .

No	**one**	**can**	**see**	**it**	**,**	**but**	**it**	**is**	**there**	**.**
不	一	能	看	它	,	但	它	是	那里	.

谁也看不见它，但它确实存在。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] ,

When	**the**	**moon**	**shines**	**on**	**the**	**mountain**	**or**	**the**	**sun**	**on**	**certain**	**days**	**,**
什么时候	这	月亮	闪耀	在	这	山	或者	这	太阳	在	肯定	天	,

当月亮照耀在山上，或者在某些日子里阳光普照大地时，

[ðer; ðər][ɪz][ɪts] [greɪt] ['ʃædoʊ] . ”

there	**is**	**its**	**great**	**shadow**	**.**	**”**
那里	是	它是	伟大的	阴影	.	”

它投下了巨大的阴影。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , ['meri] ['krɪsməs] !

“	**Oh**	**,**	**but**	**,**	**Mary**	**Christmas**	**!**
”	哦	,	但	,	玛丽	圣诞节	!

“哦，但是，圣诞玛丽啊！”

[stɪl] [ðer; ðər] , ['æftər][ɔ:l] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ? ”

Still	**there**	**,**	**after**	**all**	**those**	**thousands**	**of**	**years**	**?**	**”**
仍然	那里	,	后	全部	那些	数千	的	年	?	”

几千年过去了，它还在那里吗?

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] .

“	**I**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Christmas**	**.**
”	我	告诉	你	这	真相	,	”	说	玛丽	圣诞节	.

“我告诉你实话，”玛丽·克里斯马斯说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪˈnæləti][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

There	was	finality	in	her	tone	.
那里	曾是	最终性	在	她	语气	.

她的语气不容置疑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ɪts] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] . ”

“	There	is	its	shadow	on	the	mountain	-	side	.	”
”	那里	是	它是	阴影	在	这	山	-	边	.	”

“它的影子投射在山坡上。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪts] [ˈʃædoʊ] , [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] — [juː; jʊ] — [jɔːrˈself] ? ”

“	Have	you	seen	its	shadow	,	Mary	Christmas	—	you	—	yourself	?	”
”	有	你	已见	它是	阴影	,	玛丽	圣诞节	—	你	—	你自己	?	”

“你见过它的影子吗，圣诞圣母玛利亚——你——你自己？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] .

“	Yes	,	”	said	Mary	Christmas	.
”	是的	,	”	说	玛丽	圣诞节	.

“是的，”玛丽·克里斯马斯说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

And	then	she	did	a	strange	thing	.
和	然后	她	做过	一个	奇怪的	事物	.

然后她做了一件奇怪的事。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ]

Raising	her	right	hand	to	her	head	,	she	touched	her	forehead	lightly	with
提高	她	正确的	手	到	她	头	,	她	感动	她	前额	轻轻	和

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

她抬起右手抚摸额头，手指轻轻触碰着额头。

[ðen] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] ,

then	her	breast	,	and	then	her	shoulders	from	left	to	right	,
然后	她	胸部	,	和	然后	她	肩膀	从	左边	到	正确的	,

然后是她的胸部，再从左到右是她的肩膀。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

closing	her	eyes	as	she	did	so	.
结束	她	眼睛	作为	她	做过	所以	.

她一边这样做，一边闭上了眼睛。

[hɜːr; hər] [stɪl] [feɪs] [ɔːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

Her	still	face	awed	the	children	.
她	仍然	脸	敬畏	这	孩子们	.

她那平静的面容令孩子们惊叹不已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðæt] [saɪn] [bɪˈfɔːr] .

They	had	never	seen	that	sign	before	.
他们	有	绝不	已见	那	符号	前	.

他们以前从未见过那个标志。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [tɑːp] ?

“	But	what	if	anyone	should	climb	the	mountain	to	its	very	top	?
”	但	什么	如果	任何人	应该	爬	这	山	到	它是	非常	顶部	?

“但是，如果有人爬到山顶会怎么样呢？”

” [ðeɪ] [pəˈsistid] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	they	persisted	,	breaking	the	silence	once	she	had	opened	her	eyes	.
”	他们	持续	,	打破	这	沉默	一次	她	有	打开	她	眼睛	.

“他们坚持不懈，在她睁开眼睛后打破了沉默。

“ ['kudnt] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ Couldn't they see it if it is there ? ”
“ 不能 他们 看 它 如果 它 是 那里 ? ”

“如果它就在那里，他们难道看不见吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] .
“ No , ” said Mary Christmas .
“ 不 , ” 说 玛丽 圣诞节 .

“不，”玛丽·克里斯马斯说。

“ ['oʊnli] ['sʌmwʌn]
“ Only someone
“ 仅有的 某人

只有某人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['hoʊli][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmwʌn] ['veri] , ['veri] [gʊd] .
holy could see it — someone very , very good .
圣 可以 看 它 — 某人 非常 , 非常 好的 .

圣人能看出——他是一位非常非常优秀的人。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] — [ɔːr] , [pər'hæps] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
The Virgin Mary — or , perhaps , your father .
这 处女 玛丽 — 或者 , 也许 , 你的 父亲 .

圣母玛利亚——或者，也许是你的父亲。

” ['jɪrz] ['æftərwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] -
” Years afterward they were to laugh at the remembrance of Mary Christmas '
” 年 之后 他们 是 到 笑 在 这 纪念 的 玛丽 圣诞节 -
[wɜːrdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp]['ærəˌrɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl]
words and at the picture of Father Wescott toiling up Ararat with all the zeal
字 和 在 这 图片 的 父亲 韦斯科特 辛勤劳作 向上 亚拉腊山 和 全部 这 热情
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['vɪktəri] .
which he had ever shown on the eve of a Republican victory .
哪个 他 有 曾经 所示 在 这 前夕 的 一个 共和党人 胜利 .

多年以后，人们会嘲笑玛丽·克里斯马斯的话，也会嘲笑韦斯科特神父在共和党胜利前夕，以他一贯的热情攀登阿拉拉特山的画面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['revərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
But now they were impressed only by the reverence in her voice .
但 现在 他们 是 印象深刻 仅有的 经过 这 尊敬 在 她 嗓音 .

但现在，他们只被她语气中的虔诚所打动。

[gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ,
Good and wise as they had always known their father to be ,
好的 和 明智的 作为 他们 有 总是 已知 他们的 父亲 到 是 ,

他们一直都记得他们的父亲是一位善良而睿智的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sə'lestʃ(ə)l] ['kʌmpəni] .
they had never thought him fit for such celestial company .
他们 有 绝不 想法 他 合身 为了 这样的 天体 公司 .

他们从未认为他配得上与这些天界人物为伍。

“ [wʌns] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɑːrk] ,
“ Once a saint , a holy man , tried to climb the mountain to see the ark ,
“ 一次 一个 圣 , 一个 圣 男人 , 尝试 到 爬 这 山 到 看 这 方舟 ,

“从前有一位圣人，一位虔诚的信徒，试图攀登那座山去看约柜，

" [kən'tɪnjuːd] ['meri] ['krɪsməs] .
" continued Mary Christmas .
" 持续 玛丽 圣诞节 .

玛丽·克里斯马斯继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" That was hundreds of years ago .
" 那 曾是 数百 的 年 前 .

"那是几百年前的事了。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] .
His name was Saint Jacob .
他的 姓名 曾是 圣 雅各布 .

他的名字是圣雅各布。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] .
For three days he went up and up through the snow and ice .
为了 三 天 他 去 向上 和 向上 通过 这 雪 和 冰 .

他连续三天在冰雪中不断向上攀登。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
But each morning , when he woke from sleep ,
但 每个 早晨 , 什么时候 他 觉醒 从 睡觉 ,

但每天早上，当他从睡梦中醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
he found himself back at the same place where he had started the day before
他 成立 他自己 后退 在 这 相同的 地方 在哪里 他 有 开始 这 天 前
.
:
.

他发现自己又回到了前一天出发的地方。

[ðen] [æn; ən] ['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [plæŋk] [ʌv; əv] [wʊd] .
Then an angel came to him with a great plank of wood .
然后 一个 天使 来了 到 他 和 一个 伟大的 板 的 木头 .

这时，一位天使拿着一块大木板来到他面前。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [toʊld] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [let] [noʊ] [wʌn] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The angel told Saint Jacob that God would let no one walk on the top of the
这 天使 讲述 圣 雅各布 那 上帝 会 让 不 一 走 在 这 顶部 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

天使告诉圣雅各，上帝不会让任何人登上山顶。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [seɪnt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
for it was sacred ; but that He had sent the saint a piece of
为了 它 曾是 神圣 ; 但 那 他 有 发送 这 圣 一个 片 的

因为它是神圣的；但他却送给圣徒一块

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [ɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
the ark as a reward for his patience .
这 方舟 作为 一个 报酬 为了 他的 耐心 .

方舟是对他耐心等待的奖赏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wʊd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌɛtʃˌmɪˈɑːdˌzɪn] . ”

And	now	that	wood	is	in	the	great	church	at	Etchmiadzin	.	”
和	现在	那	木头	是	在	这	伟大的	教会	在	艾替米津	.	”

现在，这些木头被放置在埃奇米阿津大教堂里。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , ” [ðeɪ] [ˈbɛgd] , [fəˈgetiŋ] [seɪnt] [ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd][ðə; ði]

“	Say	it	again	,	Mary	Christmas	,	”	they	begged	,	forgetting	Saint	Jacob	and	the
”	说	它	再次	,	玛丽	圣诞节	,	”	他们	乞求	,	遗忘	圣	雅各布	和	这

[ɑːrk][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfəˈmɪliər] ,

ark	in	this	unfamiliar	,
方舟	在	这	陌生	,

“再说一遍，圣诞圣母玛利亚，”他们恳求道，在这个陌生的世界里，他们忘记了圣雅各和约柜。

[ˈrɪŋɪŋ] [wɜːrd] .

ringing	word	.
铃声	单词	.

响亮的词语。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [pliːz] !

“	Say	it	again	—	please	!
”	说	它	再次	—	请	!

请再说一遍！

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][hɜːr; hər] ,

”	She	repeated	it	,	and	they	said	it	after	her	,
”	她	重复	它	,	和	他们	说	它	后	她	,

她重复了一遍，他们也跟着说了起来。

[əˈgenst] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːˈtel] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]

against	those	days	when	they	should	retell	her	stories	to	one	another	and	to
反对	那些	天	什么时候	他们	应该	复述	她	故事	到	一	其他	和	到

[ɔːl][ðer; ðər] [frendz] .

all	their	friends	.
全部	他们的	朋友们	.

那些日子里，他们应该互相讲述她的故事，并把这些故事讲给所有的朋友。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [wʊd] [jɔːrˈself] , [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ? ”

“	Have	you	seen	the	wood	yourself	,	Mary	Christmas	,	in	the	great	church	?	”
”	有	你	已见	这	木头	你自己	,	玛丽	圣诞节	,	在	这	伟大的	教会	?	”

“圣诞圣母玛利亚，你亲眼见过大教堂里的那块木头吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] ,

“	I	have	touched	it	with	my	hand	,	”	said	Mary	Christmas	,
”	我	有	感动	它	和	我的	手	,	”	说	玛丽	圣诞节	,

“我用手摸过它，”玛丽·克里斯马斯说道。

[əˈgen] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [saɪn][ɑːn] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [brest] .

again	pausing	a	moment	to	make	that	mysterious	sign	on	forehead	and	breast	.
再次	暂停	一个	片刻	到	制作	那	神秘	符号	在	前额	和	胸部	.

他再次停顿片刻，在额头和胸前画出那个神秘的手势。

“ [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

“	Once	,	when	I	was	a	little	girl	like	Mary	and	Cynthia	,	I	was	ill	.
”	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	喜欢	玛丽	和	辛西娅	,	我	曾是	患病的	.

“我小时候，像玛丽和辛西娅一样，生过一次病。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɔːr] [pleɪ] .

I	could	not	walk	or	play	.
我	可以	不是	走	或者	玩	.

我无法行走，也无法玩耍。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] .

My	father	took	me	to	Etchmiadzin	—	a	long	journey	in	a	donkey	-	cart	.
我的	父亲	采取	我	到	艾替米津	—	一个	长的	旅行	在	一个	驴	-	大车	.

父亲带我去埃奇米阿津——这是一段漫长的驴车之旅。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][gɑːt][ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [boʊnz] [eɪkt] .

I	remember	how	tired	I	got	and	how	my	bones	ached	.
我	记住	如何	疲劳的	我	得到	和	如何	我的	骨头	疼痛	.

我记得当时我有多累，骨头有多疼。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] , [wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ˌɪn'saɪd]

When	we	came	to	Etchmiadzin	,	we	went	straight	to	the	great	church	inside
什么时候	我们	来了	到	艾替米津	,	我们	去	直的	到	这	伟大的	教会	里面

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] .

the	high	walls	.
这	高的	墙壁	.

我们来到埃奇米阿津后，径直去了高墙内的大教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [swiːt] [smelz]

It	was	dark	,	with	lights	only	at	the	great	altar	,	and	sweet	smells
它	曾是	黑暗的	,	和	灯	仅有的	在	这	伟大的	坛	,	和	甜的	气味

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

里面一片漆黑，只有大祭坛上亮着灯，到处都弥漫着甜美的香气。

[ðə; ði] [priːst] [ðer; ðər][toʊld]

The	priest	there	told
这	牧师	那里	讲述

那里的牧师说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] .

me	to	place	my	hand	on	the	wood	.
我	到	地方	我的	手	在	这	木头	.

让我把手放在木头上。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .

Then	he	made	a	prayer	,	and	I	was	well	again	.
然后	他	制成	一个	祷告	,	和	我	曾是	出色地	再次	.

然后他做了祷告，我就康复了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [hoʊm] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ræn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki]

On	the	way	back	home	I	sprang	from	the	cart	and	ran	ahead	of	the	donkey
在	这	方式	后退	家	我	弹簧	从	这	大车	和	跑	前方	的	这	驴

.

:
.

回家的路上，我从马车上跳下来，跑到驴子前面去。

[maɪ] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

My	father	—	he	cried	for	joy	!
我的	父亲	—	他	哭	为了	喜悦	!

我父亲喜极而泣！

" ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] ['krɪsməs] - [hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

"	Mary	and	Cynthia	looked	at	Mary	Christmas	'	hand	,	which	lay	in	her	lap	,
"	玛丽	和	辛西娅	看起来	在	玛丽	圣诞节	-	手	,	哪个	躺	在	她	膝	,

['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

motionless	for	a	moment	,
静止不动	为了	一个	片刻	,

玛丽和辛西娅看着玛丽·克里斯马斯的手，那只手静静地放在她的膝盖上，一动不动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	she	noted	the	effect	of	her	story	upon	them	.
作为	她	著名的	这	影响	的	她	故事	之上	他们	.

她注意到自己的故事对他们产生了影响。

[ðæt] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] [frʌm; frəm]

That	long	-	fingered	hand	which	was	strained	and	knotted	and	bruised	from
那	长的	-	用手指	手	哪个	曾是	紧张	和	打结的	和	瘀伤	从

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] ,

the	weight	of	her	great	bundle	,
这	重量	的	她	伟大的	捆	,

那只修长的手指因为抱着沉重的包裹而变得僵硬、僵硬、青紫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['wepən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃed] [blʌd] ,

which	had	yearned	to	hold	an	avenging	weapon	and	to	shed	blood	,
哪个	有	渴望	到	抓住	一个	复仇	武器	和	到	棚	血	,

它一直渴望拥有复仇的武器，并大开杀戒。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][bɜːrdz][ænd; ənd][stɑːrz] , ['taɪərd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz]['ɪntuː][ðer; ðər]

which	had	woven	birds	and	stars	,	tired	sheep	and	climbing	roses	into	their
哪个	有	编织	鸟类	和	明星	,	疲劳的	羊	和	攀登	玫瑰	进入	他们的

['mʌðɚz] [ʃɔːl] — [ðæt] [hænd][hæd; həd] ,

mother's	shawl	—	that	hand	had	,
母亲的	披肩	—	那	手	有	,

那只手曾将鸟儿、星星、疲惫的绵羊和攀援的玫瑰织进母亲的披肩里——那只手曾……

['jɪrz] [ə'goʊ] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] ['noʊə] ,

years	ago	,	touched	a	piece	of	the	ark	of	Noah	,
年	前	,	感动	一个	片	的	这	方舟	的	诺亚	,

多年前，我触摸过诺亚方舟的一块碎片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] .

and	had	felt	within	itself	the	quickening	sense	of	returning	health	.
和	有	毛毡	之内	本身	这	加速	感觉	的	返回	健康	.

并且内心深处感受到了健康逐渐恢复的迹象。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'mens] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	thought	was	too	immense	and	far	-	reaching	for	them	.
这	想法	曾是	也	巨大	和	远的	-	到达	为了	他们	.

这个想法对他们来说太过宏大和深远。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

They	needed	weeks	and	months	to	be	able	to	comprehend	it	.
他们	需要	周	和	几个月	到	是	有能力的	到	理解	它	.

他们需要数周甚至数月的时间才能理解它。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['hoʊli] , ['seɪkrɪd] [θɪŋz] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	In	the	church	at	Etchmiadzin	there	are	other	holy	,	sacred	things	,	”	continued
“	在	这	教会	在	艾替米津	那里	是	其他	圣	,	神圣	事物	,	”	持续

['meri] ['krɪsməs] ,

Mary	Christmas	,
玛丽	圣诞节	,

“埃奇米阿津教堂里还有其他神圣的东西，”玛丽·克里斯马斯继续说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
her **voice** **lingering** **over** **her** **words** **.**
她 嗓音 挥之不去的 超过 她 字 .

她的声音在她说话时回荡。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
“ **There** **is** **the** **head** **of** **the** **spear** **which** **the** **soldiers** **put** **into** **the** **side** **of** **our**
” 那里 是 这 头 的 这 矛 哪个 这 士兵 放 进入 这 边 的 我们的
[lɔːrd] .
Lord **.**
主 .

“这是士兵们刺入我主肋旁的矛头。”

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [bɑːks] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['hoʊli] [seɪnt] ['gregəri] .
in **a** **great** **silver** **box** **there** **is** **the** **hand** **of** **holy** **Saint** **Gregory** **.**
在 一个 伟大的 银 盒子 那里 是 这 手 的 圣 圣 格雷戈里 .

在一个巨大的银盒子里，装着圣格雷戈里的手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪnt] [huː] [lɪvd] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] . ”
He **was** **the** **saint** **who** **lived** **down** **a** **well** **for** **thirteen** **years** **.** **”**
他 曾是 这 圣 WHO 居住地 向下 一个 出色地 为了 十三 年 . ”

他是一位在井下住了十三年的圣人。

“ [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ! ” [kraɪd] ['rɑːdʒər] , [ˌdɪsbɪ'liːf] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
“ **For** **thirteen** **years** **!** **”** **cried** **Roger** **,** **disbelief** **punctuating** **his** **words** **.**
” 为了 十三 年 ! ” 哭 罗杰 , 怀疑 标点符号 他的 字 .

“整整十三年！”罗杰喊道，语气中充满了难以置信。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wel] !
“ **In** **a** **well** **!**
” 在 一个 出色地 !

“在井里！”

[oʊ] , ['meri] ['krɪsməs] ! ”
Oh **,** **Mary** **Christmas** **!** **”**
哦 , 玛丽 圣诞节 ! ”

哦，圣诞圣母玛利亚！

“ [hiː; hi] [dɪd] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] .
“ **He** **did** **,** **”** **said** **Mary** **Christmas** **.**
” 他 做过 , ” 说 玛丽 圣诞节 .

“他确实这么做了，”玛丽·克里斯马斯说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ **I** **tell** **you** **the** **truth** **just** **as** **they** **told** **it** **to** **me** **when** **I** **was** **a** **little**
” 我 告诉 你 这 真相 只是 作为 他们 讲述 它 到 我 什么时候 我 曾是 一个 小的
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

“我把真相告诉你们，就像我小时候他们告诉我的那样。”

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] [kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

A	wicked	king	cast	him	into	the	well	because	he	would	not	give	up	his	faith	.
一个	邪恶	国王	投掷	他	进入	这	出色地	因为	他	会	不是	给	向上	他的	信仰	.

一个邪恶的国王因为他不肯放弃信仰，就把他扔进了井里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] ,

And	there	he	stayed	,
和	那里	他	入住	,

他就待在那里。

['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] , ['terəb(ə)l]['wɔːtər] .

holding	tight	to	the	rocks	so	that	he	might	not	slip	into	the	black	,	terrible	water	.
保持	紧的	到	这	岩石	所以	那	他	可能	不是	滑	进入	这	黑色的	,	糟糕的	水	.

他紧紧抓住岩石，以免滑入漆黑可怕的水中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːpənts] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtər] .

There	were	serpents	in	that	water	.
那里	是	蛇	在	那	水	.

水里有蛇。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] !

They	reached	their	heads	toward	him	!
他们	达到	他们的	头部	朝向	他	!

他们把头伸向他！

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ðeɪ] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] .

But	when	he	made	the	sign	of	the	cross	they	slipped	back	again	.
但	什么时候	他	制成	这	符号	的	这	叉	他们	滑倒了	后退	再次	.

但当他划十字时，他们又溜回去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] .

It	was	the	same	with	all	the	other	creeping	things	.
它	曾是	这	相同的	和	全部	这	其他	爬行	事物	.

其他所有爬行生物的情况也一样。

[ðeɪ] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hoʊli][saɪn] ! ”

They	fled	before	that	holy	sign	!	”
他们	逃亡	前	那	圣	符号	!	”

他们在那神圣的标志面前逃走了！

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [iːt] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , ['meri] ['krɪsməs] ? ”

“	What	did	he	eat	all	those	years	,	Mary	Christmas	?	”
”	什么	做过	他	吃	全部	那些	年	,	玛丽	圣诞节	?	”

“玛丽·圣诞，他这些年都吃些什么呢？”

“ [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [wel] ['loʊɝd] [fuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt]

“	A	widow	woman	who	lived	near	the	well	lowered	food	to	him	in	a	basket
”	一个	寡妇	女士	WHO	居住地	靠近	这	出色地	降低	食物	到	他	在	一个	篮子

['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

every	night	at	midnight	.
每一个	夜晚	在	午夜	.

“一位住在井边的寡妇每晚午夜都会用篮子把食物送到井边。”

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒərz] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

One	night	the	king's	soldiers	caught	her	.
一	夜晚	这	国王的	士兵	捕捉	她	.

一天晚上，国王的士兵抓住了她。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] ['hoʊli] ['gregəri] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪz]
They would have put her to death if holy Gregory had not heard her cries
他们 会 有 放 她 到 死亡 如果 圣 格雷戈里 有 不是 听到 她 哭泣
[ænd; ənd] [kɔːld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wel] .
and called from his well .
和 称为 从 他的 出色地 .

如果不是圣格里高利听到她的哭声并从井边呼救，他们早就把她处死了。

[ðeɪ] [hɜːrd]
They heard
他们 听到

他们听到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɪm; ɪm] [kɔːl] [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
him call and mocked him .
他 称呼 和 嘲笑 他 .

他打电话给他，嘲笑他。

[ðen] [gɑːd] [sent] [æn; ən] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Then God sent an angel from Heaven who changed them all , and the king
然后 上帝 发送 一个 天使 从 天堂 WHO 已更改 他们 全部 , 和 这 国王
[tuː] ,
too ,
也 ,

然后上帝从天上派来一位天使，改变了他们所有人，包括国王。

['ɪntuː] [waɪld] [bɔːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd]
into wild boars , and threw a veil over the woman so that they could not find
进入 荒野 野猪 , 和 扔 一个 面纱 超过 这 女士 所以 那 他们 可以 不是 寻找
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他们把女人扔进野猪群里，然后用面纱盖住她，以免被野猪发现。

“ [ðen] , [wen] [gɑːd] [nuː] [ðæt] ['gregəri] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
“ Then , when God knew that Gregory was good and patient enough to be a
“ 然后 , 什么时候 上帝 知道 那 格雷戈里 曾是 好的 和 病人 足够的 到 是 一个
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,

“后来，当上帝知道格里高利足够善良和耐心，可以成为圣人时，

[hiː; hi] [sent] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kɪŋz] ['sɪstər] ,
He sent another angel to the wicked king's sister ,
他 发送 其他 天使 到 这 邪恶 国王的 姐姐 ,

他又派了一位天使去见邪恶国王的妹妹。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['gregəri] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] .
and commanded her to bring Gregory up out of the well .
和 命令 她 到 带来 格雷戈里 向上 出去 的 这 出色地 .

他命令她把格雷戈里从井里带出来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['loʊɝd] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌp] ,
And when they lowered cords and drew the saint up ,
和 什么时候 他们 降低 绳索 和 画 这 圣 向上 ,

当他们放下绳索，将圣人拉上来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['æfrɪkə] !

he	was	black	like	a	man	from	Africa	!
他	曾是	黑色的	喜欢	一个	男人	从	非洲	!

他黑得像个非洲人!

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [huː]

The	first	thing	he	did	was	to	put	his	hands	on	the	horns	of	the	boar	who
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	放	他的	双手	在	这	角	的	这	公猪	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] .

had	been	the	king	.
有	到过	这	国王	.

他做的第一件事就是把手放在那头曾经是国王的野猪的角上。

[ðə; ði][hɔːrnz]['feɪdɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [bæk] .

The	horns	faded	away	,	and	the	king	came	back	.
这	角	褪色	离开	,	和	这	国王	来了	后退	.

号角声渐渐消失，国王回来了。

[ænd; ənd] ['gregəri] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][gɑːd][ɪn] [ˌɛtʃˌmɪˈɑːdˌzɪn] .

And	Gregory	said	,	'	I	am	building	a	church	for	God	in	Etchmiadzin	.
和	格雷戈里	说	,	-	我	是	建筑	一个	教会	为了	上帝	在	艾替米津	.

格雷戈里说：“我正在埃奇米阿津为上帝建造一座教堂。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

Will	you	give	gold	and	jewels	?
将要	你	给	金子	和	珠宝	?

你会捐赠黄金和珠宝吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [jes] . - ”

'	And	the	king	said	,	'	Yes	.	'	”
-	和	这	国王	说	,	-	是的	.	-	”

“国王回答说：‘是的。’”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [bɑːks] , ['meri] ['krɪsməs] ?

“	And	the	great	silver	box	,	Mary	Christmas	?
“	和	这	伟大的	银	盒子	,	玛丽	圣诞节	?

“还有那个大银盒子，圣诞玛丽？”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

What	about	that	?
什么	关于	那	?

那又如何呢?

” [ðen] ['meri] ['krɪsməs] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [seɪnt] ['gregəri] [daɪd] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

”	Then	Mary	Christmas	told	them	that	when	Saint	Gregory	died	they	cut	off	his	right	hand	,
”	然后	玛丽	圣诞节	讲述	他们	那	什么时候	圣	格雷戈里	死亡	他们	切	离开	他的	正确的	手	,

“然后玛丽·克里斯马斯告诉他们，圣格雷戈里去世时，人们砍掉了他的右手。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] ['wʌndɝz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] .

which	had	wrought	such	wonders	,	and	placed	it	in	a	silver	box	in	the	great	church	.
哪个	有	锻	这样的	奇迹	,	和	放置	它	在	一个	银	盒子	在	这	伟大的	教会	.

正是这件曾创造奇迹的神器，被放置在大教堂里的一个银盒子里。

[ðə; ði][hænd] [stɪl] [rɔːt] ['wʌndɚz] , [fɔːr; fər] [wen] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðoʊz]

The	hand	still	wrought	wonders	,	for	when	sick	and	suffering	people	and	those
这	手	仍然	锻	奇迹	,	为了	什么时候生病的		和	痛苦	人们	和	那些

[huː] [wɜːr; wər]

who	were
WHO	是

那只手依然能创造奇迹，因为当病人、受苦的人以及那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][sɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

troubled	with	care	and	sin	came	to	Etchmiadzin	and	knelt	and	touched
麻烦	和	关心	和	罪	来了	到	艾替米津	和	跪下	和	感动

[ðə; ði][bɑːks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hiːld] .

the	box	,	they	were	healed	.
这	盒子	,	他们	是	已治愈	.

饱受忧虑和罪孽折磨的人来到埃奇米阿津，跪下触摸盒子，他们就痊愈了。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	she	said	,
然后	,	她	说	,

然后，她说：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] ['bɪʃəp] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər]

there	was	a	certain	good	bishop	who	was	much	worried	in	his	mind	over
那里	曾是	一个	肯定	好的	主教	WHO	曾是	很多	担心	在	他的	头脑	超过

[æn; ən][oʊld][sɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] — [ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [moʊst]['pɝːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

an	old	sin	in	his	boyhood	—	a	sin	which	most	persons	would	have	forgotten	.
一个	老的	罪	在	他的	童年	—	一个	罪	哪个	最多	人	会	有	被遗忘的	.

从前有一位善良的主教，他一直为自己童年时犯下的一项旧罪过而忧心忡忡——这项罪过大多数人都会忘记。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	could	not	forget	it	.
但	他	可以	不是	忘记	它	.

但他始终无法忘记这件事。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ]

All	his	life	he	had	wanted	to	atone	for	it	in	some	more	satisfactory	way
全部	他的	生活	他	有	通缉	到	赎罪	为了	它	在	一些	更多的	令人满意的	方式

[ðæn; ðən][dʒʌst][baɪ]['hoʊli] ['lɪvɪŋ] .

than	just	by	holy	living	.
比	只是	经过	圣	活的	.

他一生都在寻求一种比单纯过圣洁生活更令人满意的方式来赎罪。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ,

When	he	saw	the	miracles	wrought	by	the	hand	of	the	saint	,
什么时候	他	锯	这	奇迹	锻	经过	这	手	的	这	圣	,

当他亲眼目睹圣人所行的奇迹时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

he	thought	of	the	most	satisfactory	way	in	all	the	world	.
他	想法	的	这	最多	令人满意的	方式	在	全部	这	世界	.

他想到了世界上最令人满意的办法。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [skwer] [ɪn]

One	night	,	when	all	was	still	within	the	high	walls	of	the	cathedral	square	in
一	夜晚	，什么时候全部			曾是	仍然	之内	这	高的	墙壁	的	这	大教堂	正方形	在

[ˌɛtʃˌmɪˈɑːdˌzɪn] ,

Etchmiadzin	,
艾替米津	，

一天晚上，当埃奇米阿津大教堂广场的高墙之内一片寂静时，

[hiː; hi][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəps] [roʊbz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði][greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	laid	aside	his	bishop's	robes	and	put	on	the	gray	gown	and	hood	of	a
他	铺设	旁边	他的	主教的	长袍	和	放	在	这	灰色的	袍	和	兜帽	的	一个

[ˈpɪlgrɪm] .

pilgrim	.
朝圣	.

他脱下主教的袍子，换上朝圣者的灰色长袍和兜帽。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪm]['ɔːltər] [laɪts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvər][bɑːks]

He	went	to	the	dark	church	with	its	dim	altar	lights	,	and	took	the	silver	box
他	去	到	这	黑暗的	教会	和	它是	暗淡	坛	灯	，	和	采取	这	银	盒子

，

,
，

他走进那间光线昏暗、祭坛灯光昏暗的教堂，取走了那个银盒子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ʌv; əv][goʊld] .

which	he	wrapped	in	purple	velvet	and	bound	with	cords	of	gold	.
哪个	他	包装	在	紫色的	天鹅绒	和	边界	和	绳索	的	金子	.

他用紫色天鹅绒包裹，并用金绳捆扎。

['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [hiː; hi]['kənsəˌkreitid] [hɪm'self] [tuː; tə]['pjʊrəti][ʌv; əv] [θɔːt]

Kneeling	by	the	altar	in	the	stillness	,	he	consecrated	himself	to	purity	of	thought
跪着	经过	这	坛	在	这	寂静	，	他	已祝圣的	他自己	到	纯度	的	想法

[ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] ,

and	act	and	,
和	行为	和	，

他静静地跪在祭坛旁，将自己奉献给纯洁的思想和行为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['hoʊli] [seɪnt] ['gregəri] ,

with	the	aid	of	holy	Saint	Gregory	,
和	这	援助	的	圣	圣	格雷戈里	，

在圣格雷戈里的帮助下，

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [moʊst] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

to	the	service	of	God	among	those	who	most	needed	Him	.
到	这	服务	的	上帝	之中	那些	WHO	最多	需要	他	.

在最需要上帝的人们中间，侍奉上帝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['meri] ['krɪsməs] [toʊld][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

He	did	not	know	just	where	he	was	going	,	Mary	Christmas	told	them	;	but
他	做过	不是	知道	只是	在哪里	他	曾是	去	，	玛丽	圣诞节	讲述	他们	；	但

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz]

once	he	was
一次	他	曾是

玛丽·克里斯马斯告诉他们，他不知道自己要去哪里；但一旦他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [sʌm; səm] ['paʊər] [led] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

outside	**the**	**wall**	**,**	**some**	**Power**	**led**	**him**	**where**	**It**	**would**	**.**
外部	这	墙	,	一些	力量	引领	他	在哪里	它	会	.

墙外，某种力量指引着他走向它想去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [tuː; tə] [haɪ] , [wɪnd] - [swept] [pleɪnz] ,

It	**took**	**him**	**far**	**beyond**	**cities**	**and**	**towns**	**to**	**high**	**,**	**wind**	**-**	**swept**	**plains**	**,**
它	采取	他	远的	超过	城市	和	城镇	到	高的	,	风	-	扫荡	平原	,

这带他远远地远离了城市和城镇，来到了高耸、风吹日晒的平原。

[wer] [rʌf] [men] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ,

where	**rough**	**men**	**wandered**	**with**	**their**	**flocks**	**and**	**herds**	**,**
在哪里	粗糙的	男人	漫步	和	他们的	羊群	和	畜群	,

粗犷的汉子们带着他们的羊群和牛群四处游荡，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'kluːdɪd] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [huːz] ['piːp(ə)l] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn]

and	**to**	**secluded**	**mountain**	**villages**	**whose**	**people**	**knew**	**nothing**	**of**	**Etchmiadzin**
和	到	僻	山	村庄	谁	人们	知道	没有什么	的	艾替米津

[ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ,

and	**its**	**great**	**church**	**,**
和	它是	伟大的	教会	,

以及那些对埃奇米阿津及其宏伟教堂一无所知的偏僻山村，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] .

and	**had**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**good**	**saint**	**.**
和	有	绝不	听到	的	这	好的	圣	.

我之前从未听说过这位善良的圣人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi]

Among	**these**	**people**	**and**	**in**	**these**	**villages**	**the**	**pilgrim**	**lingered**	**,**	**and**	**wherever**	**he**
之中	这些	人们	和	在	这些	村庄	这	朝圣	徘徊不去	,	和	无论	他

[sɔː] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['sɪknəs] ,

saw	**sorrow**	**or**	**sickness**	**,**
锯	悲哀	或者	疾病	,

朝圣者在这些人群和村庄里流连忘返，无论他看到悲伤或疾病，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪtʃ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld]

he	**would**	**take**	**the**	**silver**	**box**	**with**	**its**	**rich**	**covering**	**of**	**purple**	**and**	**gold**
他	会	拿	这	银	盒子	和	它是	富有的	覆盖	的	紫色的	和	金子

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [help] .

from	**beneath**	**his**	**shabby**	**cloak**	**and**	**show**	**it**	**to**	**those**	**who**	**needed**	**help**	**.**
从	下面	他的	破旧	披风	和	展示	它	到	那些	WHO	需要	帮助	.

他会从破旧的斗篷下拿出那只饰有华丽紫色和金色外罩的银盒子，把它展示给需要帮助的人。

[hɪr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] ,

Here	**the**	**power**	**of**	**the**	**saint**	**was**	**greater**	**even**	**than**	**at**	**Etchmiadzin**	**,**
这里	这	力量	的	这	圣	曾是	更大的	甚至	比	在	艾替米津	,

这里圣人的神力甚至比在埃奇米阿津还要强大。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

for	**those**	**in**	**suffering**	**or**	**anxiety**	**needed**	**but**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**box**	**,**
为了	那些	在	痛苦	或者	焦虑	需要	但	到	看	之上	这	盒子	,

对于那些正在遭受痛苦或焦虑的人来说，他们只需要看看这个盒子就够了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪtˌweɪ] [hiːld] .

and	**they**	**were**	**straightway**	**healed**	**.**
和	他们	是	立刻	已治愈	.

他们立刻就痊愈了。

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Most	**wonderful**	**of**	**all**	**,**
最多	精彩的	的	全部	,

最美妙的是，

[ðə; ði] [seɪnt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [help] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

the	saint	gave	his	miraculous	help	not	only	to	people	but	to	animals	and
这	圣	给予	他的	神奇	帮助	不是	仅有的	到	人们	但	到	动物	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

这位圣人不仅对人类，也对动物和花草施以神奇的帮助。

[fɔːr; fər] [wʌns] [wen] [ðə; ði]['taɪərd] ['pɪlgrɪm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,

For	once	when	the	tired	pilgrim	rested	on	the	top	of	a	high	,
为了	一次	什么时候	这	疲劳的	朝圣	休息	在	这	顶部	的	一个	高的	,

疲惫的朝圣者有一次在高处休息时，

['saɪlənt] [hɪl] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [tuː; tə][gɑːd] ,

silent	hill	and	sang	a	psalm	to	God	,
沉默的	爬坡道	和	唱	一个	诗篇	到	上帝	,

在寂静的山丘上，我向上帝唱了一首赞美诗。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [læm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [tuː]

he	chanced	to	see	a	lamb	that	had	fallen	and	was	caught	between	two
他	偶然	到	看	一个	羊肉	那	有	倒下	和	曾是	捕捉	之间	二

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

他偶然看到一只小羊羔掉下来，被夹在两块石头中间。

['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr]

Carefully	placing	the	silver	box	on	the	hillside	,	he	hurried	to	help	the	poor
小心	放置	这	银	盒子	在	这	山坡	,	他	慌忙	到	帮助	这	贫穷的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

他小心翼翼地将银盒子放在山坡上，然后赶紧去帮助那可怜的动物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞玛丽(Mary Christmas)
第3/5页

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [sɔː]
But as he drew near , he saw
但 作为 他 画 靠近 , 他 锯

但当他走近时，他看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ðæt] [held] [ðə; ði] [læm] [ˈseprət] ,
to his amazement the rocks that held the lamb separate ,
到 他的 惊愕 这 岩石 那 握住 这 羊肉 分离 ,

令他惊讶的是，将羔羊隔开的石头……

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [sprɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [frɪsk] [əˈweɪ] .
and the animal spring to its feet and frisk away .
和 这 动物 春天 到 它是 脚 和 搜身 离开 .

于是，那动物跳了起来，蹦蹦跳跳地跑开了。

“ [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌns] , ” [kənˈkluːdid] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] ,
“ And an old man told me once , ” concluded Mary Christmas ,
“ 和 一个 老的 男人 讲述 我 一次 , ” 结束 玛丽 圣诞节 ,

“一位老人曾经告诉我，”玛丽·克里斯马斯总结道，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræpt] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
looking at the rapt faces of the children ,
寻找 在 这 欣喜若狂 面孔 的 这 孩子们 ,

看着孩子们全神贯注的脸庞，

“ [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈhoʊli] [seɪnt] [ˈgregəri] .
“ what he heard about the hand of holy Saint Gregory .
“ 什么 他 听到 关于 这 手 的 圣 圣 格雷戈里 .

“他听到了关于圣格雷戈里之手的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [ˈwɑːntɪd] [ˈwɔːtər] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌmər] [wʊd] [sprɪŋ]
He said that flowers and trees which wanted water in the hot summer would spring
他 说 那 花朵 和 树木 哪个 通缉 水 在 这 热的 夏天 会 春天
[ʌp] [əˈfreʃ] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bɑːks][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
up afresh when the silver box was brought among them .
向上 重新 什么时候 这 银 盒子 曾是 带来 之中 他们 .

他说，炎热的夏天里缺水的花草树木，只要把银盒子带到它们中间，就会重新焕发生机。

[soʊ] [ðæt] [werˈevər] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [went] ,
So that wherever the pilgrim went ,
所以 那 无论 这 朝圣 去 ,

因此，无论朝圣者走到哪里，

[ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ˈblɔsəmd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ˈevriwer] — [dʒʌst][æz; əz]
the valleys and hills blossomed and there was peace everywhere — just as
这 山谷 和 丘陵 盛开 和 那里 曾是 和平 到处 — 只是 作为
[ɑːn] [əˈsenʃn] [iːv] . ”
on Ascension eve . ”
在 升天 前夕 . ”

山谷和丘陵繁花似锦，到处一片祥和——就像耶稣升天节前夕一样。

“ [wɒts] [ə'senʃn] [iːv] , ['meri] ['krɪsməs] ?
“ What's Ascension eve , Mary Christmas ?
“ 是什么 升天 前夕 , 玛丽 圣诞节 ?

“什么是耶稣升天节前夕，圣诞圣母玛利亚？”

” ['meri] ['krɪsməs] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [pər'plekst] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
” Mary Christmas looked at them in perplexed surprise , and then at the
” 玛丽 圣诞节 看起来 在 他们 在 困惑 惊喜 , 和 然后 在 这
[tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ,
church spire ,
教会 尖塔 ,

“圣诞圣母玛利亚困惑而惊讶地看着他们，然后又看向教堂尖顶，

[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] .
just visible through the blossoming trees .
只是 可见的 通过 这 盛开 树木 .

透过盛开的树木隐约可见。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd]
Evidently she was doubtful as to the sufficiency of New England
显然 她 曾是 疑 作为 到 这 充足性 的 新的 英格兰
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] .
Congregationalism in the nineties .
公理会 在 这 九十年代 .

显然，她对九十年代新英格兰公理会的充分性表示怀疑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ It is the eve of the day when our Lord ascended into Heaven , ” she said
“ 它 是 这 前夕 的 这 天 什么时候 我们的 主 上升 进入 天堂 , ” 她 说
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“今天是主耶稣升天的前夜，”她缓缓说道。

“ [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [noʊz] ,
“ On that night , in my country , at one moment which no one knows ,
“ 在 那 夜晚 , 在 我的 国家 , 在 一 片刻 哪个 不 一 知道 ,

“在那晚，在我的祖国，在一个无人知晓的时刻，

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] ['evriwer] [ɪz] [stɪl] .
all the water everywhere is still .
全部 这 水 到处 是 仍然 .

到处都是静止的水面。

['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] [duː][nɑːt] [muːv] .
Rivers and streams do not move .
河流 和 溪流 做 不是 移动 .

河流和小溪不会流动。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
In that moment stones and flowers
在 那 片刻 石头 和 花朵

那一刻，石头和花朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd][ɔːl] ['kriːtʃərz] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
and stars and all creatures speak to one another .
和 明星 和 全部 生物 说话 到 一 其他 .

星星和所有生物都能彼此交流。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

If	you	should	hide	in	a	cave	in	the	mountain	and	hear	them	,
如果	你	应该	隐藏	在	一个	洞穴	在	这	山	和	听到	他们	,

如果你躲在山洞里听到他们的声音，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fiːl] ['sædnəs] ['eni] [mɔːr] .

you	would	never	feel	sadness	any	more	.
你	会	绝不	感觉	悲伤	任何	更多的	.

你将不再感到悲伤。

" [ðə; ði] [tens] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

"	The	tense	softness	of	her	voice	as	she	said	those	last	words	mingled	with
"	这	紧张	柔软	的	她	嗓音	作为	她	说	那些	最后的	字	混合	和

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːrtʃərd] .

the	hum	of	bees	in	the	quiet	orchard	.
这	哼	的	蜜蜂	在	这	安静的	果园	.

“她说出最后那几个字时，声音里透着紧张的柔和，与静谧果园里蜜蜂的嗡嗡声交织在一起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	children	were	silent	as	they	looked	at	her	,
这	孩子们	是	沉默的	作为	他们	看起来	在	她	,

孩子们默默地看着她。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

even	the	boys	vaguely	conscious	that	this	was	no	time	to	speak	.
甚至	这	男孩们	依稀	有意识的	那	这	曾是	不	时间	到	说话	.

就连男孩们也隐约意识到现在不是说话的时候。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɪ'lækst] ,

She	leaned	back	against	the	gray	trunk	of	the	apple	tree	,	her	body	relaxed	,
她	倾斜	后退	反对	这	灰色的	树干	的	这	苹果	树	,	她	身体	轻松	,

她靠在苹果树灰色的树干上，身体放松下来。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [hændz] ['lɪstləs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [stɪl] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

her	quick	hands	listless	in	her	lap	,	her	mouth	still	and	thoughtful	.
她	快的	双手	蔫	在	她	膝	,	她	嘴	仍然	和	周到	.

她灵巧的双手无力地放在膝上，嘴唇紧闭，若有所思。

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər][dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [stɪl] .

Only	her	eyes	under	their	dark	brows	were	not	still	.
仅有的	她	眼睛	在下面	他们的	黑暗的	眉毛	是	不是	仍然	.

只有她浓眉下的眼睛没有平静下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] [sɔːd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]

They	were	as	though	haunted	by	living	flames	that	soared	upward	from	the	fire
他们	是	作为	尽管	闹鬼的	经过	活的	火焰	那	飙升	向上	从	这	火

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

他们仿佛被她心中熊熊燃烧的火焰所萦绕。

['meri] ['wɛskɑːt] [sɔː] [ðem; ðəm] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['bjuːti]

Mary	Wescott	saw	them	burning	there	,	and	understood	all	at	once	that	Beauty
玛丽	韦斯科特	锯	他们	燃烧	那里	,	和	理解	全部	在	一次	那	美丽

[hæd; həd] ['kɪndld] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

had	kindled	them	—	the	irresistible	,
有	点燃	他们	—	这	无法抗拒	,

玛丽·韦斯科特看到它们在那里燃烧，立刻明白是美点燃了它们——那不可抗拒的.....

['tɔːtʃəriŋ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [laɪz] [ɪn] ['eɪnʃənt] , [lɪp] - [wɔːrn] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

torturing	loveliness	that	lies	in	ancient	,	lip	-	worn	tales	,
酷刑	可爱	那	谎言	在	古老的	,	唇	-	磨损	故事	,

古老而脍炙人口的故事中蕴藏着令人心碎的美丽

['kənsə,kreitid] [fər'evər] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪstɪk] [greɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

consecrated	forever	by	their	own	mystic	grace	and	by	the	simple	faith	of	a
已祝圣的	永远	经过	他们的	自己的	神秘	优雅	和	经过	这	简单的	信仰	的	一个

['pi:pəlz] ['tʃaɪldhʊd] .

people's	childhood	.
人们的	童年	.

因他们自身的神秘恩典和人民孩提时代纯朴的信仰而永远神圣。

[ɪn] [mɪd] - [ˌæftər'nu:n] ,

In	mid	-	afternoon	,
在	中	-	下午	,

下午时分，

[wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kɔ:ld] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]

when	their	mother	called	Mary	Christmas	to	a	lunch	of	sandwiches	and
什么时候	他们的	母亲	称为	玛丽	圣诞节	到	一个	午餐	的	三明治	和

[mɪlk] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði]

milk	before	she	should	again	take	to	the
牛奶	前	她	应该	再次	拿	到	这

当他们的母亲叫玛丽·克里斯马斯去吃午饭，午餐是三明治和牛奶，之后她应该再次.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [pæk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

road	with	her	great	pack	,	the	children	followed	her	to	the	house	,
路	和	她	伟大的	盒	,	这	孩子们	随后	她	到	这	房子	,

她背着沉重的行囊，沿着道路走去，孩子们跟着她回到了家。

['ferli] [deɪzd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] .

fairly	dazed	by	all	the	unfamiliar	things	which	they	had	heard	.
相当	茫然	经过	全部	这	陌生	事物	哪个	他们	有	听到	.

他们被听到的种种陌生事物弄得相当茫然。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ,

When	she	had	gone	,
什么时候	她	有	已消失	,

她走后，

[ðeɪ] [wʊd] [sɔ:rt] [aʊt] [ɔ:l] [ði:z] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

they	would	sort	out	all	these	bewildering	events	and	persons	and	places	and
他们	会	种类	出去	全部	这些	扑朔迷离	活动	和	人	和	地方	和

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɔ:rdərli] ,

put	them	in	orderly	,
放	他们	在	秩序	,

他们会把所有这些令人眼花缭乱的事件、人物和地点整理好，并归入有序的类别。

[wel] - [kept] ['ment(ə)l] [nɪtʃɪz] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ri:v'ju:d] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] :

well	-	kept	mental	niches	,	to	be	taken	out	and	reviewed	one	at	a	time	:
出色地	-	保留	精神的	利基市场	,	到	是	已采取	出去	和	已审核	一	在	一个	时间	:

精心维护的思维空间，需要逐一取出并审视：

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði][ɑ:rk][ænd; ənd][ɪts][wʌn] [træn'sendənt]

the	Garden	of	Eden	with	its	Tree	of	Life	;	the	ark	and	its	one	transcendent
这	花园	的	伊甸园	和	它是	树	的	生活	;	这	方舟	和	它是	一	超凡脱俗

[plæŋk] ;

plank	;
板	;

伊甸园及其生命树；方舟及其唯一一块超凡脱俗的木板；

[seɪnts] ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['gregəri] ; [ðə; ði] ['penɪtənt] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [bɑːks] ;

Saints	Jacob	and	Gregory	;	the	penitent	pilgrim	with	his	silver	box	;
圣徒队	雅各布	和	格雷戈里	;	这	忏悔者	朝圣	和	他的	银	盒子	;

圣雅各伯和圣格雷戈里；带着银盒的忏悔朝圣者；

[ɑːr'miːniən] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['mædʒɪk]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'senʃn] [iːv] .

Armenian	hills	and	valleys	in	the	single	magic	moment	of	Ascension	eve	.
亚美尼亚	丘陵	和	山谷	在	这	单身的	魔法	片刻	的	升天	前夕	.

亚美尼亚的山丘和山谷在耶稣升天节前夕那神奇的一刻。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɛrz] ,

But	now	,	overpowered	by	the	wealth	to	which	they	had	become	the	heirs	,
但	现在	,	实力悬殊	经过	这	财富	到	哪个	他们	有	变得	这	继承人	,

但现在，他们却被继承的巨额财富所压倒，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tɔːkt]

they	could	only	stand	and	watch	her	as	she	ate	her	lunch	and	talked
他们	可以	仅有的	站立	和	手表	她	作为	她	吃	她	午餐	和	谈话

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['træv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]

with	their	father	and	mother	about	the	roads	she	would	travel	during	the	next
和	他们的	父亲	和	母亲	关于	这	道路	她	会	旅行	期间	这	下一个

[fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːspekts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

few	days	and	her	prospects	for	the	summer	.
很少	天	和	她	前景	为了	这	夏天	.

他们只能站在那里看着她吃午饭，和他们的父母谈论她接下来几天要走的路以及她暑假的计划。

[wen] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [leɪt] [dʒuːn] ['twaɪlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd]

When	,	intent	upon	reaching	a	near	-	by	town	before	the	late	June	twilight	should	fade
什么时候	,	意图	之上	到达	一个	靠近	-	经过	镇	前	这	晚的	六月	暮	应该	褪色

,

,

,

当他们一心想在六月下旬的暮色消逝之前抵达附近的城镇时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] ,

she	had	gone	upon	her	way	in	the	lengthening	afternoon	shadows	,
她	有	已消失	之上	她	方式	在	这	延长	下午	阴影	,

她沿着渐长的午后阴影继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌriː'toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['meri]

and	the	children	retold	her	stories	to	their	father	and	mother	,	Mary
和	这	孩子们	重述	她	故事	到	他们的	父亲	和	母亲	,	玛丽

['wɛskɑːt] ,

Wescott	,
韦斯科特	,

孩子们把她的故事复述给他们的父母，玛丽·韦斯科特。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]

impelled	by	the	desire	to	be	alone	,	left	them	on	the	porch	and
被迫	经过	这	欲望	到	是	独自的	,	左边	他们	在	这	门廊	和

出于想要独处的愿望，他把他们留在了门廊上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['pæstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] .

hurried	through	the	pasture	to	the	boulder	.
慌忙	通过	这	牧场	到	这	巨石	.

匆匆穿过牧场，来到巨石旁。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [tri:]

Once	she	had	climbed	to	the	top	and	looked	again	at	the	crab	-	apple	tree
一次	她	有	攀登	到	这	顶部	和	看起来	再次	在	这	螃蟹	-	苹果	树

,

,

,

她爬到树顶，再次望向那棵海棠树时，

[naʊ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] [blu:m] ,

now	white	with	drifting	bloom	,
现在	白色的	和	漂流	盛开	,

如今已泛起白色花粉，

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

the	lump	in	her	throat	got	the	better	of	her	and	her	eyes	filled	with
这	块	在	她	喉	得到	这	更好的	的	她	和	她	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她喉咙哽咽，泪水盈满了眼眶。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [tri:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] .

But	no	one	can	be	quite	sure	that	the	crab	-	apple	tree	was	the	cause	.
但	不	一	能	是	相当	当然	那	这	螃蟹	-	苹果	树	曾是	这	原因	.

但谁也不能完全确定那棵野苹果树就是罪魁祸首。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sæd] , ['hɔ:ntɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['meri]

It	might	have	been	the	sad	,	haunting	beauty	of	certain	words	of	Mary
它	可能	有	到过	这	伤心	,	令人难忘	美丽	的	肯定	字	的	玛丽

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

或许是玛丽·克里斯马斯某些话语中蕴含的悲伤而令人难忘的美感吧。

[ɔ:r][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn][stɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [waɪd] ['i:stərn] [skaɪ] .

or	the	thought	of	one	star	calling	to	another	across	a	wide	Eastern	sky	.
或者	这	想法	的	一	星星	呼叫	到	其他	穿过	一个	宽的	东	天空	.

或者想象一颗星星在广阔的东方天空中呼唤着另一颗星星。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .

The	next	day	it	rained	.
这	下一个	天	它	下雨了	.

第二天下雨了。

[æn; ən] [i:st] [wɪnd] [swept] [ðə; ði] [læst] [petlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tri:z] ,

An	east	wind	swept	the	last	petals	from	the	orchard	trees	,
一个	东方	风	扫荡	这	最后的	花瓣	从	这	果园	树木	,

东风吹落了果园树上最后的花瓣。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [græs] .

and	drove	them	through	the	misty	air	into	the	drenching	grass	.
和	驾驶	他们	通过	这	蒙蒙	空气	进入	这	浸透	草	.

然后驱赶着他们穿过雾气弥漫的空气，进入湿漉漉的草地。

['sɪnθiə] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][æn; ən] ['erənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Cynthia	,	returning	in	the	rain	from	an	errand	for	her	mother	,
辛西娅	,	返回	在	这	雨	从	一个	差事	为了	她	母亲	,

辛西娅冒雨替母亲办完事回来，

[brɔ:t] [ɪn] [wʌn] [wɪtʃ] [klʌŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wet] , [pɪŋk] [tʃi:k] .

brought	in	one	which	clung	close	to	her	wet	,	pink	cheek	.
带来	在	一	哪个	紧紧抓住	关闭	到	她	湿的	,	粉色的	脸颊	.

拿来一个，紧紧贴在她湿润粉红的脸颊上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['wɪndoʊz] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] .

Watching	the	storm	from	the	library	windows	,	they	talked	of	Mary	Christmas	.
观看	这	风暴	从	这	图书馆	视窗	,	他们	谈话	的	玛丽	圣诞节	.

他们从图书馆的窗户望着暴风雨，谈论着玛丽·圣诞。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [koʊst] [roʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ]

What	was	she	thinking	of	as	she	followed	the	coast	road	beneath	the	lowering
什么	曾是	她	思维	的	作为	她	随后	这	海岸	路	下面	这	降低

[reɪn] - [fɪld] [klaʊdz] ?

rain	-	filled	clouds	?
雨	-	已填	云	?

当她沿着海岸公路行驶，头顶是逐渐降低的、充满雨水的云层时，她在想些什么呢?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [seɪnt] ['gregəri] , [ɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

Was	it	of	Saint	Gregory	,	or	the	great	,	dim	church	where	she	had	been
曾是	它	的	圣	格雷戈里	,	或者	这	伟大的	,	暗淡	教会	在哪里	她	有	到过

[hi:ld] ,

healed	,
已治愈	,

是圣格雷戈里的教堂，还是她曾被治愈的那座昏暗的大教堂?

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪn] ['ɜ:rzərʊm] ?

or	of	Raphael	and	little	Mary	in	Erzerum	?
或者	的	拉斐尔	和	小的	玛丽	在	埃尔祖鲁姆	?

或者拉斐尔和小玛丽在埃尔祖鲁姆的故事?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

There	was	one	place	which	they
那里	曾是	一	地方	哪个	他们

有一个地方他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[nu:] [wer] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ræn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

knew	where	the	highroad	ran	just	above	the	ocean	,
知道	在哪里	这	大路	跑	只是	多于	这	海洋	,

我知道那条沿着海岸线延伸的大路在哪里，

[wer] [ɑ:n] [klɪr] [deɪz] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [maʊnt] ['dezərt] [hɪlz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['dʒaɪənt]

where	on	clear	days	one	could	see	the	Mount	Desert	hills	lying	like	a	sleeping	giant
在哪里	在	清除	天	一	可以	看	这	山	沙漠	丘陵	说谎	喜欢	一个	睡眠	巨大的

[ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [hə'raɪz(ə)n] .

against	the	blue	horizon	.
反对	这	蓝色的	地平线	.

晴朗的日子里，可以看到沙漠山丘像沉睡的巨人一样静静地躺在蔚蓝的地平线上。

[hɪr] , [ɑ:n] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [sɜ:rf] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Here	,	on	days	like	this	,	the	surf	,	driven	by	the	wind	,
这里	,	在	天	喜欢	这	,	这	冲浪	,	驱动	经过	这	风	,

在这里，像今天这样的日子里，海浪被风吹动，

['paʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [fɑ:g] - [ræpt] [klɪfs] ; [hɪr] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] ,

pounded	at	the	foot	of	fog	-	wrapped	cliffs	;	here	,	they	felt	sure	,
猛击	在	这	脚	的	多雾路段	-	包装	悬崖	;	这里	,	他们	毛毡	当然	,

他们敲击着被雾气笼罩的悬崖脚下；在这里，他们感到安心。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ə'senʃn] [i:v] [wen] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ɑ:r; ər] [stɪl] .

she	would	wish	for	Ascension	eve	when	for	one	moment	the	waters	are	still	.
她	会	希望	为了	升天	前夕	什么时候	为了	一	片刻	这	水	是	仍然	.

她会期盼升天节前夜，那时水面会平静下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɑːks]
A GOOD SAINT AND A SILVER BOX
一个 好的 圣 和 一个 银 盒子

一位好圣人和一盒银盒

[aɪ]
I
我

我

[en] [leɪt] [sep'tembər] ,
N late September ,
N 晚的 九月 ,

九月下旬

[wen] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [veɪld] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][soʊ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpləɪnd]
when a blue haze veiled the hills beyond the harbor and so lay over the upland
什么时候 一个 蓝色的 阴霾 含蓄 这 丘陵 超过 这 港口 和 所以 躺 超过 这 高地
['fɑːrmz] [ðæt] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪt] ['iːzəli] [θɪŋk] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][kaɪnd] ,
farms that one who did not know might easily think the land was kind ,
农场 那 一 WHO 做过 不是 知道 可能 容易地 思考 这 土地 曾是 种类 ,

当蓝色薄雾笼罩着港口外的山丘，也笼罩着高地上的农田时，不知情的人很容易认为这片土地很肥沃。

[wen] ['wʊdˌbaɪn] [fleɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [er] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]
when woodbine flamed upon the stone walls and the still air sang with a hidden
什么时候 伍登宾 火焰 之上 这 石头 墙壁 和 这 仍然 空气 唱 和 一个 隐
['ɪnsekt] - ['kɔːrəs] ,
insect - chorus ,
昆虫 - 合唱 ,

当金银花在石墙上燃烧，寂静的空气中回荡着隐秘的昆虫合唱时，

['meri] ['krɪsməs] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
Mary Christmas surprised and delighted them all by coming again .
玛丽 圣诞节 惊讶 和 高兴极了 他们 全部 经过 未来 再次 .

圣诞圣母玛利亚再次降临，让所有人都感到惊喜和高兴。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [briːf] ,
Her visit this time was brief ,
她 访问 这 时间 曾是 简短的 ,

她这次来访时间很短。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [sʌm; səm] [leɪt] ['sʌmər] - ['soʊdʒɝnɝz] ['wɑːntɪd]
— she was on the trail of a rumor that some late summer - sojourners wanted
— 她 曾是 在 这 踪迹 的 一个 谣言 那 一些 晚的 夏天 - 旅居者 通缉

她正在追踪一个传言，据说一些夏末来此度假的人想要.....

['leɪsiz] ,
laces ,
鞋带 ,

鞋带，

— [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [steɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	but	she	stayed	long	enough	to	strengthen	their	faith	in	the	stories	of	the
—	但	她	入住	长的	足够的	到	加强	他们的	信仰	在	这	故事	的	这

[mɪ'rækjələs] ['relɪks][æt; ət] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑ:dˌzɪn] ,

miraculous	relics	at	Etchmiadzin	,
神奇	遗物	在	艾替米津	,

但她停留的时间足够长，足以增强他们对埃奇米阿津神迹故事的信仰。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ə'nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn] [tru:θ] ,

and	to	convince	them	anew	that	she	had	become	,	in	truth	,
和	到	说服	他们	重新	那	她	有	变得	,	在	真相	,

为了再次让他们相信她确实已经成为了……

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:rld] .

the	most	wonderful	person	in	all	their	world	.
这	最多	精彩的	人	在	全部	他们的	世界	.

他们世界里最棒的人。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ]

Nor	were	they	obliged	to	content	themselves	during	that	winter	merely	with
也不	是	他们	有义务	到	内容	他们自己	期间	那	冬天	仅仅	和

[kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

conjectures	as	to	what	she	was	doing	and	with	the	tracings	of	her
猜想	作为	到	什么	她	曾是	正在做	和	和	这	追踪	的	她

[sprɪŋ] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæp] .

spring	journeyings	upon	the	map	.
春天	旅程	之上	这	地图	.

那个冬天，他们也不必仅仅满足于猜测她在做什么，以及在地图上追踪她春季的行程。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]

Their	father	,	returning	from
他们的	父亲	,	返回	从

他们的父亲，从……回来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɔ:'gʌstə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] - [end][æt; ət] [hoʊm] ,

Augusta	during	the	legislative	season	for	a	week	-	end	at	home	,
奥古斯塔	期间	这	立法	季节	为了	一个	星期	-	结尾	在	家	,

在立法季期间，奥古斯塔周末在家休息，

[toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [stri:t] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

told	them	of	meeting	her	one	day	on	the	city	street	,	and	of	his
讲述	他们	的	会议	她	一	天	在	这	城市	街道	,	和	的	他的

[ɪm'bærəsmənt] [wen] ,

embarrassment	when	,
尴尬	什么时候	,

他告诉他们，有一天他在街头偶遇了她，以及当时他感到多么尴尬。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

in	the	face	of	all	the	passers	-	by	,
在	这	脸	的	全部	这	过路人	-	经过	,

面对所有路人，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːli] ['fɔːlən] [snoʊ] [kwaɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

she	threw	herself	at	his	feet	in	the	newly	fallen	snow	quite	as	she	had	done
她	扔	她自己	在	他的	脚	在	这	新	倒下	雪	相当	作为	她	有	完毕

[ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] .

on	the	library	floor	.
在	这	图书馆	地面	.

她像在图书馆地板上那样，扑倒在他脚下，脚下踩着新下的雪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , — [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ['biːɪŋ] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

She	had	,	he	said	,	—	the	country	roads	being	impassable	,
她	有	,	他	说	,	—	这	国家	道路	存在	不可逾越	,

他说，她确实有——因为乡村道路无法通行。

— [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [plaɪ] [ə; eɪ] ['wɪntər] [treɪd] [ɪn] [ˌhænd'meɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

—	begun	to	ply	a	winter	trade	in	handmade	and	imported	articles	among	the
—	开始	到	胶合板	一个	冬天	贸易	在	手工制作的	和	进口	文章	之中	这

['lɑːrdʒər] [taʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

larger	towns	along	the	railroad	,
更大的	城镇	沿着	这	铁路	,

—开始在铁路沿线的大城镇之间进行冬季手工制品和进口商品的贸易，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['sɪti] [frendz] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] .

and	was	already	becoming	,	so	his	city	friends	told	him	,	a	familiar	figure	.
和	曾是	已经	成为	,	所以	他的	城市	朋友们	讲述	他	,	一个	熟悉的	数字	.

据他的城里朋友说，他已经逐渐成为一个熟悉的身影。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] ['pɔːrtlənd]

Once	again	he	saw	her	,	this	time	in	a	coach	of	the	train	from	Portland
一次	再次	他	锯	她	,	这	时间	在	一个	教练	的	这	火车	从	波特兰

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

to	Boston	,
到	波士顿	,

他又一次见到了她，这次是在从波特兰开往波士顿的火车车厢里。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

whence	he	was	traveling	,	much	to	the	satisfaction	of	his	family	,
何处	他	曾是	旅行	,	很多	到	这	满意	的	他的	家庭	,

他此行的目的是为了探望家人，这令他们非常高兴。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn'tegrəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'kinli] [klʌb] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .

to	deliver	a	speech	on	Republican	integrity	before	the	McKinley	Club	of	that	city	.
到	递送	一个	演讲	在	共和党人	正直	前	这	麦金利	俱乐部	的	那	城市	.

在该市的麦金利俱乐部发表关于共和党诚信的演讲。

[hɪr] [ə'gen] , [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [aɪl] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Here	again	,	prostrating	herself	as	completely	as	the	train	aisle	would	permit	,
这里	再次	,	俯伏	她自己	作为	完全地	作为	这	火车	走道	会	允许	,

她再次俯身趴在车厢过道里，尽可能地完全趴在地上。

[ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]['seɪvjər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːp] - [kɔːrn]

she	hailed	him	as	her	savior	,	much	to	the	amazement	of	the	pop	-	corn
她	赞誉	他	作为	她	救主	,	很多	到	这	惊愕	的	这	流行音乐	-	玉米

[bɔɪ] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

boy	,	the	conductor	,
男生	,	这	导体	,

她称他为她的救星，这让卖爆米花的男孩和指挥都感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['taɪərd] , [self] - ['sentərd] ['pɜːsənz] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['træv(ə)l][ɑːn] [treɪnz] .

and	all	the	tired	,	self	-	centred	persons	who	usually	travel	on	trains	.
和	全部	这	疲劳的	,	自己	-	居中	人	WHO	通常	旅行	在	火车	.

还有所有那些疲惫不堪、以自我为中心的人，他们通常乘坐火车旅行。

[ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [brɪdʒd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [snoʊ] - [blɑːkt] [wiːks] [wɪtʃ]

The	tidings	bridged	the	long	succession	of	cold	and	snow	-	blocked	weeks	which
这	消息	桥接	这	长的	演替	的	寒冷的	和	雪	-	已屏蔽	周	哪个

[hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,

had	kept	her	from	them	the	year	before	,
有	保留	她	从	他们	这	年	前	,

这则消息打破了前一年连续数周寒冷多雪的天气，让她得以与他们团聚。

[ænd; ənd] [brɔːt]

and	brought
和	带来

并带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɜːr; hər] ['nɪrər] .

her	nearer	.
她	更近	.

她更近了。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪmz] [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stɔːriz]

Moreover	,	in	the	games	and	plays	which	they	had	formed	from	her	stories
而且	,	在	这	游戏	和	演出	哪个	他们	有	形成	从	她	故事

,

,

,

此外，在他们根据她的故事创作的游戏和戏剧中，

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l] .

her	presence	among	them	became	almost	tangible	.
她	在场	之中	他们	成为	几乎	有形	.

她在他们中间的存在感几乎变得触手可及。

['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ðoʊz] ['stɔːriz] ,

Every	child	in	the	village	knew	those	stories	,
每一个	孩子	在	这	村庄	知道	那些	故事	,

村里的每个孩子都知道这些故事。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hæd; həd][ˌriːˈtoʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv]['diːteɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

which	the	Wescotts	had	retold	with	such	generosity	of	detail	and	with	no
哪个	这	韦斯科特	有	重述	和	这样的	慷慨	的	细节	和	和	不

[slaɪt] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ;

slight	degree	of	superiority	;
轻微	程度	的	优势	;

韦斯科特一家曾慷慨地详述此事，并且带着几分优越感；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wen] [ə; eɪ] [wel]

and	there	was	not	one	who	would	willingly	refuse	his	services	when	a	well
和	那里	曾是	不是	一	WHO	会	心甘情愿	拒绝	他的	服务	什么时候	一个	出色地

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [fɔːr; fər] [seɪnt] ['gregəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['snoʊdrɪft] ,

was	to	be	dug	for	Saint	Gregory	in	the	deepest	snowdrift	,
曾是	到	是	挖	为了	圣	格雷戈里	在	这	最深处	雪堆	,

当需要在最深的雪堆里为圣格雷戈里挖井时，没有人会拒绝他的帮助。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][plæŋk][mʌst; məst][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,

or	when	a	suitable	plank	must	be	procured	for	presentation	to	Saint	Jacob	,
或者	什么时候	一个	合适的	板	必须	是	采购	为了	推介会	到	圣	雅各布	,

或者当需要找到一块合适的木板献给圣雅各时，

[huː] ['peɪʃntli] ['slʌmbərd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪmprəvaɪzd] ['ærəˌrɑːt] .

who	patiently	slumbered	at	the	foot	of	some	improvised	Ararat	.
WHO	耐心	沉睡	在	这	脚	的	一些	即兴发挥	亚拉腊山	.

他耐心地在临时搭建的亚拉腊山脚下沉睡。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] ['taɪərd] ,

Here	were	pastimes	of	which	they	never	tired	,
这里	是	消遣	的	哪个	他们	绝不	疲劳的	,

他们百玩不厌这些消遣活动。

['pædʒənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sentʃəri]

pageants	which	the	State	of	Maine	in	the	late	nineteenth	or	in	any	other	century
选美比赛	哪个	这	状态	的	缅因州	在	这	晚的	第十九	或者	在	任何	其他	世纪

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] .

could	not	afford	them	.
可以	不是	买得起	他们	.

缅因州在十九世纪末或任何其他世纪都无力承担的盛大庆典。

[hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rænˌsækt] [ðer; ðər] ['veriəs] ['ætiks] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːmz] ,

Here	,	as	they	ransacked	their	various	attics	for	costumes	,
这里	,	作为	他们	洗劫一空	他们的	各种各样的	阁楼	为了	服装	,

在这里，他们翻遍了各自的阁楼寻找戏服，

[treɪnd] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][waɪld] [bɔːz] ,

trained	the	dogs	of	the	neighborhood	to	take	the	part	of	wild	boars	,
受过训练	这	狗	的	这	邻里	到	拿	这	部分	的	荒野	野猪	,

训练附近的狗来扮演野猪的角色，

[ɪn'strʌktɪd] [seɪnt] ['gregəri] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ,

instructed	Saint	Gregory	in	the	art	of	crossing	himself	,
指示	圣	格雷戈里	在	这	艺术	的	过境	他自己	,

指导圣格雷戈里如何划十字，

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['steɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [lʊr]

and	converted	the	Wescott	stable	into	the	Etchmiadzin	church	,	they	felt	the	lure
和	转换	这	韦斯科特	稳定的	进入	这	艾替米津	教会	,	他们	毛毡	这	饵

[ʌv; əv] “ [ə'fɑːr] [rɪ'moʊt] ,

of	“	stronds	afar	remote	,
的	“	斯特朗兹	远方	偏僻的	,

并将韦斯科特马厩改建成了埃奇米阿津教堂，他们感受到了“遥远的斯特朗兹”的诱惑，

” ['rekəgnaɪzd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['veɪgli] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [fər'evər] [laɪz] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] , ['ekəuiŋ]

”	recognized	,	even	if	vaguely	,	the	charm	that	forever	lies	in	unfamiliar	,	echoing
”	认可	,	甚至	如果	依稀	,	这	魅力	那	永远	谎言	在	陌生	,	回声

即使模糊地意识到，陌生感中永远蕴藏着一种魅力，一种回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ,

names	of	distant	places	,
姓名	的	遥远	地方	,

遥远地方的名称

[ænd; ənd] ['dɪmli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['mædʒɪk][ænd; ənd] ['roʊmæns] [ðæt] [træn'sendid] [rɪ'lɪdʒən]

and	dimly	perceived	a	spiritual	magic	and	romance	that	transcended	religion
和	依稀	感知	一个	精神	魔法	和	浪漫	那	超越	宗教

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	knew	it	,
作为	他们	知道	它	,

他们隐约感受到一种超越他们所知的宗教的精神魔力和浪漫情怀。

[æz; əz] ['sʌnlaɪt] [træns'fɔ:mz] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['bærən] [ru:m] .

as	sunlight	transforms	a	dull	and	barren	room	.
作为	阳光	变换	一个	乏味的	和	荒芜	房间	.

就像阳光照亮了原本阴暗荒芜的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:nɪst] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

There	was	,	it	must	be	admitted	,	not	a	little	honest	doubt	on	the	part
那里	曾是	,	它	必须	是	承认	,	不是	一个	小的	诚实的	怀疑	在	这	部分

[ʌv; əv] ['perənts] ,

of	parents	,
的	父母	,

必须承认，父母们当时确实抱有一些真诚的疑虑。

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ði:z] [pleɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

both	as	to	the	advisability	of	these	plays	and	games	and	as	to	the
两个都	作为	到	这	建议性	的	这些	演出	和	游戏	和	作为	到	这

['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] [hu:] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

character	and	influence	of	this	stranger	within	their	gates	who	had	inspired
特点	和	影响	的	这	陌生人	之内	他们的	大门	WHO	有	灵感

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

既关乎这些戏剧和游戏是否明智，也关乎这位闯入他们城门、启发他们的陌生人的性格和影响。

[wɜ:r; wər] ['stɔ:riz] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ] [seɪnts] [ænd; ənd]['relɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Were	stories	that	dealt	with	saints	and	relics	and	a	church	with	an
是	故事	那	已处理	和	圣徒	和	遗物	和	一个	教会	和	一个

['ɔ:ltər]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktlɪ] ['prɑ:tɪstənt] [kə'mju:nətɪ] ?

altar	suitable	to	the	needs	of	a	strictly	Protestant	community	?
坛	合适的	到	这	需求	的	一个	严格	新教	社区	?

讲述圣徒、圣物和带有祭坛的教堂的故事，是否适合严格信奉新教的社区的需求?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t]['sækrəlɪdʒ] , [ɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] , ['mɑ:kəri] ,

Was	there	not	sacrilege	,	or	worse	still	,	mockery	,
曾是	那里	不是	亵渎神灵	,	或者	更糟	仍然	,	嘲讽	,

难道这不是亵渎神灵，或者更糟，是嘲弄吗?

[ɪn] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [wɪtʃ] ['evrɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd][æt; ət] ['enɪ] [taɪm] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt]

in	this	sign	of	the	cross	which	every	child	who	had	at	any	time	played	the	part
在	这	符号	的	这	叉	哪个	每一个	孩子	WHO	有	在	任何	时间	玩	这	部分

[ʌv; əv] [seɪnt] ['gregəri] [kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdətɪ] ?

of	Saint	Gregory	could	make	with	avidity	?
的	圣	格雷戈里	可以	制作	和	热情	?

凡是曾经扮演过圣格雷戈里的孩子，都能热情地画出这个十字架的手势吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn] [pleɪ] ,

Was	it	not	possible	that	such	practices	,	even	in	play	,
曾是	它	不是	可能的	那	这样的	实践	,	甚至	在	玩	,

难道这种做法，即使在游戏中，就不可能存在吗?

[maɪt] [tend] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪt] , ['nærəʊ] ,

might	tend	to	entice	children	from	that	straight	,	narrow	,
可能	趋向	到	诱惑	孩子们	从	那	直的	,	狭窄的	,

可能会诱使孩子们偏离正道，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ˌʌnɪm'belɪʃt] [wei] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd][soʊ] ['stedfæstlɪ] [ænd; ənd]

and	rather	unembellished	way	which	their	fathers	had	so	steadfastly	and
和	相当	朴素的	方式	哪个	他们的	父亲们	有	所以	坚定不移	和

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [trɑ:d] ?

unquestioningly	trod	?
毫不质疑地	践踏	?

以及他们父辈坚定不移、毫不质疑地走过的那条朴素的道路?

[ðiːz] ['kwɪriːz] , [haʊ'evər] , [ɪf] [nɑːt] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
These queries , however , if not answered satisfactorily ,
这些 查询 , 然而 , 如果 不是 回答 令人满意地 ,

然而，如果这些问题得不到令人满意的解答，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['stɪld] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns]
were at least stilled by a kind of mutual confidence and dependence
是 在 至少 静止 经过 一个 种类 的 相互的 信心 和 依赖性
['kɑːmən] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] — [ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ə'fɔːd]
common to New England village life in the nineties — a dependence which afforded
常见的 到 新的 英格兰 村庄 生活 在 这 九十年代 — 一个 依赖性 哪个 提供
[ɪn'estɪməb(ə)l]
inestimable
不可估量

至少，九十年代新英格兰乡村生活中常见的那种相互信任和依赖关系，平息了他们的争吵——这种依赖关系带来了无法估量的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æd'væntɪdʒɪz] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'saɪəti] .
advantages both to the individual and to society .
优势 两个都 到 这 个人 和 到 社会 .

对个人和社会都有益处。

['pliːdɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [moʊst] ['kɑːmənli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [wʌn]
Pleading children of this period most commonly received from their parents one
恳求 孩子们 的 这 时期 最多 通常 已收到 从 他们的 父母 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : —
of the following replies : —
的 这 下列的 回复 : —

这一时期，孩子们恳求父母时，最常收到的答复有以下几种：——

“ [ɪf] [ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['tʃɪldrən] [duː] , [juː; jʊ] [meɪ] . ”
“ If the Wescott children do , you may . ”
“ 如果 这 韦斯科特 孩子们 做 , 你 可能 . ”

“如果韦斯科特家的孩子们能做到，你也可以做到。”

“ [ɪf] ['mɪsɪz] . [haʊ] [lets] ['luːsi] [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] . ”
“ If Mrs . Howe lets Lucy and William , I'll let you . ”
“ 如果 太太 . 豪 让我们 露西 和 威廉 , 患病的 让 你 . ”

“如果豪太太允许露西和威廉，我也会允许你。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːkə] ['tʃɪldrən] [goʊ] .
“ Wait and see if the Parker children go .
“ 等待 和 看 如果 这 帕克 孩子们 去 .

“等着瞧帕克家的孩子们会不会走吧。”

” [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [geɪmz] [toʊld][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɜːr; wər][nɑːt]
” That the stories and games told and inspired by Mary Christmas were not
” 那 这 故事 和 游戏 讲述 和 灵感 经过 玛丽 圣诞节 是 不是
[kən'sɪdərd] ['hɑːrmf(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['perənts] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
considered harmful by the Wescott parents was sufficient reason for their
经过考虑的 有害 经过 这 韦斯科特 父母 曾是 充足的 原因 为了 他们的
[ˌtɑːlə'reɪʃn] ,
toleration ,
容忍 ,

“韦斯科特夫妇认为玛丽·克里斯马斯讲述和启发的故事和游戏并无害处，这足以成为他们容忍这些故事和游戏的理由。”

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sæŋkʃ(ə)n] , [baɪ] ['ʌðər] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] .

if	not	for	their	sanction	,	by	other	heads	of	families	.
如果	不是	为了	他们的	制裁	,	经过	其他	头部	的	家庭	.

如果不是因为他们的默许，也会得到其他家族首领的默许。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] ['krɪsməs] [hɜːr'self] ,

As	for	Mary	Christmas	herself	,
作为	为了	玛丽	圣诞节	她自己	,

至于玛丽·圣诞本人，

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bred]

the	initial	suspicion	which	her	sudden	and	outlandish	appearance	had	bred
这	最初的	怀疑	哪个	她	突然	和	古怪的	外貌	有	繁殖

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] .

among	them	had	died	an	early	death	.
之中	他们	有	死亡	一个	早期的	死亡	.

她突然而古怪的出现最初在他们中间引起的怀疑很快就消失了。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] , [hɜːr; hər]['trædʒɪk] ['stɔːri]

The	reception	and	confidence	accorded	her	by	the	Wescotts	,	her	tragic	story
这	接待	和	信心	同意	她	经过	这	韦斯科特	,	她	悲惨	故事

,

,

,

韦斯科特一家对她的热情接待和信任，以及她悲惨的遭遇，

[wɪtʃ] [ə'piːld] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['faɪərd][baɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃəneri] [ziːl] ,

which	appealed	especially	to	those	fired	by	foreign	missionary	zeal	,
哪个	上诉	尤其	到	那些	被解雇	经过	外国的	传教士	热情	,

这尤其吸引了那些充满海外传教热情的人。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	above	all	the	good	reports	of	her	conduct	on	the	road	,	of	her
和	多于	全部	这	好的	报告	的	她	执行	在	这	路	,	的	她

['ɑːnəsti] ,

honesty	,
诚实	,

最重要的是，人们对她在路上的行为举止和诚实品格都给予了高度评价。

['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

industry	,	and	kindness	to	children	,
行业	,	和	仁慈	到	孩子们	,

勤劳，并且善待孩子，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] [baɪ] [ðoʊz] ['hævɪŋ] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən]

which	were	circulated	freely	by	those	having	relatives	in	the	more	open
哪个	是	流通	自由	经过	那些	拥有	亲属	在	这	更多的	打开

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这些信件在那些在较为开放的国家有亲戚的人之间自由流传。

[ɔːl] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːrðinəs] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəm'pænjən] .

all	bore	witness	to	her	worthiness	as	an	occasional	companion	.
全部	钻孔	证人	到	她	价值	作为	一个	偶然	伴侣	.

所有人都证明了她作为偶尔陪伴者的价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

So	the	children	played	on	undisturbed	.
所以	这	孩子们	玩	在	未受干扰	.

于是孩子们继续玩耍，没有受到打扰。

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fiːldz] , [ðeɪ] [i'næktid] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] ,

While	the	snow	covered	the	fields	,	they	enacted	Saint	Jacob	,	his	toiling	,
尽管	这	雪	涵盖	这	字段	,	他们	已颁布	圣	雅各布	,	他的	辛勤劳作	,

[ˌʌnsək'sesfl] [ə'sent] [ʌv; əv]['ærəˌrɑːt] ,

unsuccessful	ascent	of	Ararat	,
不成功	上升	的	亚拉腊山	,

当白雪覆盖田野时，他们重现了圣雅各布攀登亚拉腊山的艰辛而失败的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][plæŋk] - ['berɪŋ] ['eɪndʒl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θɔː] [ðeɪ]

and	the	visit	from	the	plank	-	bearing	angel	;	and	in	the	first	thaw	they
和	这	访问	从	这	板	-	轴承	天使	;	和	在	这	第一的	解冻	他们

[juːst] [ðə; ði] [mɔɪst] ,

used	the	moist	,
用过的	这	潮湿	,

还有扛着木板的天使的来访；在第一次解冻时，他们使用了潮湿的，

['iːzəli] [pækt] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnt] ['grɛgɝiːz] [wel] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

easily	packed	snow	for	the	construction	of	Saint	Gregory's	well	,	the	home	of
容易地	包装	雪	为了	这	建造	的	圣	格雷戈里的	出色地	,	这	家	的

[ðə; ði][kaɪnd] ['wɪdoʊ] ,

the	kind	widow	,
这	种类	寡妇	,

易于压实的雪被用来建造圣格雷戈里井，那是善良寡妇的家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] .

and	a	rather	diminutive	palace	of	the	wicked	king	.
和	一个	相当	小字	宫殿	的	这	邪恶	国王	.

还有邪恶国王那座相当小的宫殿。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , - [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['reɪdiəs] ,

In	the	summer	,	reënforced	by	all	the	children	within	a	wide	radius	,
在	这	夏天	,	-	经过	全部	这	孩子们	之内	一个	宽的	半径	,

夏天，在方圆大范围内所有孩子的共同努力下，

[ðeɪ] [ræn] ['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] , [naʊ] [æz; əz] ['hɔːdz] [ʌv; əv][baː'bɛəriənz] ,

they	ran	screaming	through	the	open	fields	,	now	as	hordes	of	barbarians	,
他们	跑	尖叫	通过	这	打开	字段	,	现在	作为	成群结队	的	野蛮人	,

他们尖叫着奔跑在开阔的田野上，如今已化作成群的野蛮人。

['devəsteɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] , [naʊ] [æz; əz] ['blʌdθɜːrsti] ['tɜːks] , [bent] [ɑːn]

devastating	the	land	of	Mary	Christmas	,	now	as	bloodthirsty	Turks	,	bent	on
毁灭性的	这	土地	的	玛丽	圣诞节	,	现在	作为	嗜血	土耳其人	,	弯曲	在

['mæsəkər] .

massacre	.
屠杀	.

摧毁了玛丽·圣诞的土地，如今却变成了嗜血的土耳其人，一心想要进行屠杀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['meri]

But	the	acknowledged	favorite	was	the	story	of	the	journey	of	Mary
但	这	已确认	最喜欢的	曾是	这	故事	的	这	旅行	的	玛丽

['krɪsməs] , [sɪk] ,

Christmas	,	sick	,
圣诞节	,	生病的	,

但公认的最受欢迎的故事是生病的圣诞圣母玛利亚的旅程。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt][tuː; tə] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] .

in	the	donkey	-	cart	to	Etchmiadzin	and	of	her	healing	in	the	great	church	.
在	这	驴	-	大车	到	艾替米津	和	的	她	康复	在	这	伟大的	教会	.

乘坐驴车前往埃奇米阿津，以及她在大教堂中得到治愈的故事。

[ðɪs] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['haʊz] [bɪg] [njʊ'faʊndlənd] [æz; əz][ðə; ði]

This	they	played	again	and	again	with	William	Howe's	big	Newfoundland	as	the
这	他们	玩	再次	和	再次	和	威廉	豪氏	大的	纽芬兰	作为	这

['dɑːŋki] ,

donkey	,
驴	,

他们一遍又一遍地玩这个游戏，用威廉·豪的那头体型庞大的纽芬兰犬扮演驴子。

['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['meri] ['ɔːltərnətli] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ,

Cynthia	and	Mary	alternately	as	the	sick	child	and	her	anxious	mother	,
辛西娅	和	玛丽	交替	作为	这	生病的	孩子	和	她	焦虑的	母亲	,

辛西娅和玛丽轮流扮演生病的孩子和她焦虑的母亲，

['rɑːdʒər][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hɪm'self] ,

Roger	as	the	priest	in	the	church	,	and	William	himself	,
罗杰	作为	这	牧师	在	这	教会	,	和	威廉	他自己	,

罗杰是教堂里的牧师，而威廉本人，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nesəseri] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['fɑːðər] .

on	account	of	his	necessary	provision	for	the	journey	,	as	the	joyous	father	.
在	帐户	的	他的	必要的	条款	为了	这	旅行	,	作为	这	欢乐	父亲	.

因为他为旅途做了必要的准备，就像一位欣喜的父亲。

[wen] [dʒɑːn] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l][æt; ət] ['hævɪŋ] [noʊ][pɑːrt] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

When	John	looked	wistful	at	having	no	part	,	they	made	him	the
什么时候	约翰	看起来	怅惘	在	拥有	不	部分	,	他们	制成	他	这

当约翰因自己无缘参与而流露出惆怅之情时，他们让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [glæd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

little	brother	,	who	with	the	mother	welcomed	his	sister's	glad	return	home	,
小的	兄弟	,	WHO	和	这	母亲	欢迎	他的	姐妹	高兴的	返回	家	,

弟弟和母亲一起迎接姐姐高兴地回家。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['tæməˌræk] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

under	the	old	tamarack	tree	at	the	bottom	of	the	field	.
在下面	这	老的	落叶松	树	在	这	底部	的	这	场地	.

在田地尽头那棵老落叶松树下。

['kjʊriəsli] ['ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['pɪlgrɪm] ,

Curiously	enough	,	perhaps	,	they	did	not	play	the	penitent	pilgrim	,
奇怪的是	足够的	,	也许	,	他们	做过	不是	玩	这	忏悔者	朝圣	,

或许令人感到奇怪的是，他们并没有扮演忏悔的朝圣者。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [seɪnt] ['grɛgɚiːz] [hænd] [bɪ'niːθ]

though	it	would	seem	that	his	triumphant	journey	with	Saint	Gregory's	hand	beneath
尽管	它	会	似乎	那	他的	凯	旅行	和	圣	格雷戈里的	手	下面

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv] [drə'mætɪk] [mə'tɪriəl] .

his	cloak	might	have	afforded	the	best	sort	of	dramatic	material	.
他的	披风	可能	有	提供	这	最好的	种类	的	戏剧性	材料	.

虽然他披风下藏着圣格雷戈里之手的凯旋之旅似乎提供了最好的戏剧素材。

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[lækt]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]	['kɑːnkriːt]	['vɪvɪdnəs]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['stɔːriz]
Whether	**it**	**lacked**	**for** **them**	**a**	**certain**	**concrete**	**vividness**	**which**	**the**	**other**	**stories**
无论	它	缺乏	为了 他们	一个	肯定	具体的	生动性	哪个	这	其他	故事

[held] , [ɔːr]	['weðər]	,
held **,** **or**	**whether**	**,**
握住 , 或者	无论	,

或许是因为它缺少其他故事所具有的那种具体生动的特质，又或许，

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm]	[streɪndʒ] ,	[ɪn'stɪŋktɪv]	[rɪ'zɜːrv] ,	[nɑːt]	[ʌn'noʊn]	[tuː; tə]	['tʃaɪldhʊd] ,
actuated **by** **some**	**strange** **,**	**instinctive**	**reserve** **,**	**not**	**unknown**	**to**	**childhood** **,**
驱动 经过 一些	奇怪的 ,	本能	预订 ,	不是	未知	到	童年 ,

出于某种奇怪的、本能的克制，这种克制在童年时期并不陌生。

[ðeɪ]	[fɔːr'bɔːr]	[tuː; tə]	[pɔːr'treɪ]	[ɪn]['vɪzəb(ə)l]	[fɔːrm]	[ðə; ði]	['meni]	[mɪ'rækjələs]	[diːdz]	[rɔːt]	[baɪ][ðə; ði]
they	**forbore**	**to**	**portray**	**in**	**visible**	**form**	**the**	**many**	**miraculous**	**deeds**	**wrought**	**by**	**the**
他们	前钻孔	到	写真	在	可见的	形式	这	许多	神奇	契约	锻	经过	这

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]	[seɪnt] ,
hand **of** **the**	**saint** **,**
手 的 这	圣 ,

他们没有以可见的形式描绘圣人所行的众多神迹，

[wʌn]	[wɪl]	['nevər]	[noʊ]	; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌmpəni]	['nevər]	[prə'poʊzd]	[ɪts]
one	**will**	**never**	**know**	**;** **but**	**the**	**older**	**members**	**of**	**the**	**company**	**never**	**proposed**	**its**
一	将要	绝不	知道	; 但	这	老	成员	的	这	公司	绝不	建议的	它是

[pər'fɔːrməns] ,
performance **,**
表现 ,

谁也说不准；但公司里的老员工们从未提出过这项提议。

[ænd; ənd][ɪts]	['stɜːrɪŋ]	['diːteɪlz]	[wɜːr; wər]	[kept]	[ə'laɪv]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ]['ɔːrəl]	[trə'dɪʃ(ə)n] .
and **its**	**stirring**	**details**	**were**	**kept**	**alive**	**among**	**them**	**only**	**by**	**oral**	**tradition** **.**
和 它是	搅拌	细节	是	保留	活	之中	他们	仅有的	经过	口服	传统 .

而那些激动人心的细节，则仅通过口头传承在他们之间流传下来。

[ænd; ənd] [jet] ,	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['pleɪɝz] ,	[æz; əz][ə; eɪ]	[hoʊl] ,	['nevər]	[prɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	['dʒɜːrnɪɪŋ]
And	**yet** **,**	**although**	**the**	**players** **,**	**as**	**a**	**whole** **,**	**never**	**presented**	**the**	**journeyings**
和	然而 ,	虽然	这	玩家 ,	作为	一个	所有的 ,	绝不	呈现	这	旅程

[ʌv; əv][ðə; ði]	[gʊd]	['bɪʃəp] ,
of **the**	**good**	**bishop** **,**
的 这	好的	主教 ,

然而，尽管演员们整体上从未展现过这位善良主教的旅程，

[ðə; ði]	['stɔːri]	[wʌz; wəz]	[i'næktid]	[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]	['nʌmbər] ,	[huː] ,
the	**story**	**was**	**enacted**	**by**	**one**	**of**	**their**	**number** **,**	**who** **,**
这	故事	曾是	已颁布	经过	一	的	他们的	数字 ,	WHO ,

这个故事是由他们中的一人演绎的，他

['goʊɪŋ]	[ə'loʊn]	['æftər][ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pɪlgrɪm]	[hɪm'self] ,
going	**alone**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**pilgrim**	**himself** **,**
去	独自的	后	这	方式	的	这	朝圣	他自己 ,

像朝圣者本人那样独自前往，

[rɔːt]	[hɪz; ɪz]['hoʊli]	[diːdz]	[ɪn][ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[snoʊ]	-	['kʌvərd]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	['pɑːstʃəz]
wrought	**his**	**holy**	**deeds**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**snow**	**-**	**covered**	**woods**	**and**	**pastures**
锻	他的	圣	契约	在	这	沉默	的	这	雪	-	涵盖	树林	和	牧场

.

:

.

他在白雪皑皑的森林和牧场的寂静中完成了他的神圣壮举。

[ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪnθiə] ['wɛskɑːt] .
That one was Cynthia Wescott .
那 一 曾是 辛西娅 韦斯科特 .

那个人是辛西娅·韦斯科特。

[sɪns] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd][fɜːrst]
Since Mary Christmas had first
自从 玛丽 圣诞节 有 第一的

自从玛丽·圣诞以来，第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ðɪs] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ;
told her stories , she had held this one as the tale of tales ;
讲述 她 故事 , 她 有 握住 这 一 作为 这 故事 的 故事 ;

她给她讲故事，她把这个故事视为故事中的故事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr]
and as the months in their quick succession left her longer and more
和 作为 这 几个月 在 他们的 快的 演替 左边 她 更长 和 更多的
['ɔːkwərd] [ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][ɪn] [hɑːrt] ,
awkward in arms and legs and more wondering and wistful in heart ,
尴尬的 在 武器 和 腿 和 更多的 好奇 和 怅惘 在 心 ,

随着时间飞逝，几个月过去了，她的四肢变得越来越纤细笨拙，心中也充满了疑惑和惆怅。

[ɪts] ['lʌvlinəs] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][baɪ][ɪts] ['veri] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
its loveliness haunted her until it hurt by its very grace and beauty .
它是 可爱 闹鬼的 她 直到 它 伤害 经过 它是 非常 优雅 和 美丽 .

它的美让她魂牵梦萦，直到它的优雅和美丽让她感到痛苦。

['sɪnθiə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
Cynthia , it will be readily perceived , was growing up .
辛西娅 , 它 将要 是 容易 感知 , 曾是 生长 向上 .

显而易见，辛西娅正在长大。

[noʊ] ['blɑːsəm] - ['leɪdn] [triː] [hæd; həd] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['vɪʒ(ə)n] , — [feɪt] ,
No blossom - laden tree had flashed suddenly upon her inward vision , — Fate ,
不 开花 - 满载 树 有 闪光灯 突然 之上 她 向内 想象 , — 命运 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

她脑海中并没有突然闪现出一棵繁花似锦的树——或许这就是命运吧。

[hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , — [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
had been kinder to her sister , — but certain disturbing questions and
有 到过 幼儿园 到 她 姐姐 , — 但 肯定 令人不安 问题 和
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
indistinct ,
模糊 ,

她对妹妹更友善一些，——但某些令人不安的问题和模糊不清的地方，

[rɪ'lʌktənt] [pə'sɛpʃən] [hæd; həd] [gliːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['redi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
reluctant perceptions had gleamed for a moment across her ready imagination
不情愿的 感知 有 闪闪发光 为了 一个 片刻 穿过 她 准备好 想像力
,
,
,

她丰富的想象力中，一闪而过一些不情愿的念头。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

and	then	had	faded	away	before	she	could	see	them	clearly	.
和	然后	有	褪色	离开	前	她	可以	看	他们	清楚地	.

还没等她看清他们，他们就消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [peɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

They	were	the	growing	pains	of	her	mind	,	though	she	did	not	know	that	.
他们	是	这	生长	疼痛	的	她	头脑	,	尽管	她	做过	不是	知道	那	.

虽然她当时并不知道，但那是她心智成长过程中的阵痛。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ; [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

One	day	she	felt	the	weight	of	coming	years	;	the	next	the	ecstasy	of	their
一	天	她	毛毡	这	重量	的	未来	年	;	这	下一个	这	狂喜	的	他们的

['hɪd(ə)n] ['siːkrɪts] .

hidden	secrets	.
隐	秘密	.

前一天她感受到未来岁月的沉重压力；第二天她又沉浸在隐藏的秘密带来的狂喜之中。

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

Into	her	life	,	she	would	have	said	could	she	have	found	words	to	describe
进入	她	生活	,	她	会	有	说	可以	她	有	成立	字	到	描述

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她会说，如果能找到合适的词语来形容她的人生，那会是什么感觉呢?

[ðer; ðər] [hæd; həd] [krept] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɪðəm] , [naʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] ['meləɪ] ,

there	had	crept	a	kind	of	rhythm	,	now	quick	and	joyous	with	melody	,
那里	有	悄悄地爬	一个	种类	的	韵律	,	现在	快的	和	欢乐	和	旋律	,

一种节奏悄然形成，如今轻快欢快，充满了旋律。

[naʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] [sæd] [ɪn] [ɪts] ['keɪd(ə)ns] .

now	slow	and	sad	in	its	cadences	.
现在	慢的	和	伤心	在	它是	节奏	.

现在它的节奏缓慢而悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] ['ʌniks'pleinəbl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

It	was	all	quite	unexplainable	,	and	at	times	most	bewildering	.
它	曾是	全部	相当	无法解释	,	和	在	时代	最多	扑朔迷离	.

这一切都非常难以解释，有时甚至令人费解。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] [æt; ət]

And	when	on	Christmas	eve	at	the	concert	in	the	church	she	discovered	all	at
和	什么时候	在	圣诞节	前夕	在	这	音乐会	在	这	教会	她	发现	全部	在

[wʌns] [ðæt]

once	that
一次	那

圣诞前夜，在教堂的音乐会上，她突然发现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dʒɑːn] , [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt] , ['skɪlfəlɪ] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd]

John	,	reciting	a	piece	,	in	a	velvet	suit	,	skillfully	fashioned	from	the	discarded
约翰	,	背诵	一个	片	,	在	一个	天鹅绒	套装	,	巧妙地	造型	从	这	丢弃

['pɑːrlər] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] ,

parlor	lambrequin	,
客厅	帷幔	,

约翰身穿天鹅绒西装，正在朗诵一首诗。这件西装是用废弃的客厅帷幔巧妙地改制而成的。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ]['oʊvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]

was	something	to	cry	over	instead	of	to	smile	at	as	the	others	were
曾是	某物	到	哭	超过	反而	的	到	微笑	在	作为	这	其他的	是

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

这件事让人想哭，而不是像其他人那样微笑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [klɪr] ,

as	she	had	always	done	before	,	she	understood	that	the	clear	,
作为	她	有	总是	完毕	前	,	她	理解	那	这	清除	,

就像她以前一直做的那样，她明白清晰的，

['ɔ:rdərli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['gɜ:rlhʊd] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

orderly	days	of	her	little	girlhood	had	gone	away	.
秩序	天	的	她	小的	少女时代	有	已消失	离开	.

她少女时代井然有序的日子已经一去不复返了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ðen] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [klɪr] ,

Nor	could	she	then	know	that	they	would	return	to	her	after	many	years	,	clear	,
也不	可以	她	然后	知道	那	他们	会	返回	到	她	后	许多	年	,	清除	,

她当时也无法预料到，多年以后，他们会回到她身边，这一点显而易见。

['ɔ:rdərli] , ['lu:mɪnəs] , [ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)n] ['rɪðəmz] [ɪn] [hɑ:r'moʊniəs] [ə'kɔ:rd] .

orderly	,	luminous	,	their	certain	rhythms	in	harmonious	accord	.
秩序	,	发光的	,	他们的	肯定	节奏	在	和谐	符合	.

整齐有序，光彩夺目，它们各自的节奏和谐一致。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] ['februeri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Thus	it	happened	that	on	a	clear	February	morning	,
因此	它	发生	那	在	一个	清除	二月	早晨	,

于是，在一个晴朗的二月早晨，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] , ['sɪnθiə] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

while	the	others	were	coasting	down	the	long	hill	,	Cynthia	played	the	part	of
尽管	这	其他的	是	滑行	向下	这	长的	爬坡道	,	辛西娅	玩	这	部分	的

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

the	pilgrim	.
这	朝圣	.

当其他人滑下长长的山坡时，辛西娅扮演了朝圣者的角色。

[klæd][ɪn] [red] [hʊd] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [red] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [keɪp] ,

Clad	in	red	hood	and	mittens	and	in	her	red	coat	with	its	long	cape	,
覆膜	在	红色的	兜帽	和	连指手套	和	在	她	红色的	外套	和	它是	长的	岬	,

她身穿红色连帽衫，戴着红色手套，披着带有长披风的红色外套，

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [hɪd][ðə; ði] ['nesəseri] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊɝz] ,

which	so	effectually	hid	the	necessary	box	with	its	supernatural	powers	,
哪个	所以	有效地	隐藏	这	必要的	盒子	和	它是	超自然	权力	,

它凭借超自然的力量，有效地隐藏了所需的盒子。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [bɪg] ,

she	hurried	to	the	stable	and	through	its	big	,
她	慌忙	到	这	稳定的	和	通过	它是	大的	,

她匆匆赶到马厩，穿过它宽敞的.....

[jɔ:nɪŋ] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [fi:ldz] [wɪtʃ] [led]['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]

yawning	doors	into	the	snow	-	covered	fields	which	led	almost	directly	to	the
打哈欠	门	进入	这	雪	-	涵盖	字段	哪个	引领	几乎	直接地	到	这

[wʊdz] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɑ:stʃəz] .

woods	and	high	pastures	.
树林	和	高的	牧场	.

敞开的大门通向白雪皑皑的田野，几乎直接通往树林和高山牧场。

[ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [weɪt] ,

The	crust	of	the	snow	was	hard	enough	to	bear	her	weight	,
这	地壳	的	这	雪	曾是	难的	足够的	到	熊	她	重量	,

积雪表面坚硬，足以承受她的体重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]

and	she	hurried	on	until	she	was	beyond	the	reach	of	the	eyes	and	ears
和	她	慌忙	在	直到	她	曾是	超过	这	抵达	的	这	眼睛	和	耳朵

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] .

of	those	in	the	immediate	neighborhood	.
的	那些	在	这	即时	邻里	.

她匆匆赶路，直到完全消失在附近居民的视线和耳朵之外。

[wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] , [ˈɔːlmoʊst]

Once	within	the	shadow	of	the	trees	,	she	stood	beneath	a	great	pine	,	almost
一次	之内	这	阴影	的	这	树木	,	她	站立	下面	一个	伟大的	松树	,	几乎

[ʃeɪmˈfeɪst]

shamefaced
羞愧

走进树荫下，她站在一棵高大的松树下，几乎有些羞愧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] .

over	her	yielding	to	the	desire	to	come	on	such	an	errand	.
超过	她	屈服	到	这	欲望	到	来	在	这样的	一个	差事	.

她最终还是屈服于想要执行这项任务的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

But	the	stillness	of	the	woods	,
但	这	寂静	的	这	树林	,

但树林的寂静，

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbluːdʒeɪ][ɔːr][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][paɪn] [baʊz] [ɪn]

broken	only	by	the	occasional	cry	of	a	bluejay	or	the	swish	of	pine	boughs	in
破碎的	仅有的	经过	这	偶然	哭	的	一个	蓝鸟	或者	这	嗖嗖	的	松树	树枝	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

只有偶尔传来蓝鸟的鸣叫声或松枝在风中沙沙作响的声音，打破了这片宁静。

[ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪlgrɪm]

reassured	her	in	her	purpose	,	and	she	began	the	journey	of	the	pilgrim
放心	她	在	她	目的	,	和	她	开始	这	旅行	的	这	朝圣

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [bɑːks] .

with	his	silver	box	.
和	他的	银	盒子	.

他让她坚定了自己的目标，于是她带着他的银盒开始了朝圣之旅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈoʊldər] ,

As	she	grew	older	,
作为	她	生长	老	,

随着年龄的增长，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [held] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd]

she	always	held	among	the	confused	and	crowded	impressions	of	her	childhood
她	总是	握住	之中	这	使困惑	和	挤	印象	的	她	童年

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] ;

the	clearest	memory	of	that	winter	day	;
这	最清晰	记忆	的	那	冬天	天	;

在她纷繁复杂的童年记忆中，她始终对那个冬日有着最清晰的印象；

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r'self] ['goʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði]

of	the	bright	silence	of	the	woods	,	and	of	herself	going	softly	through	the
的	这	明亮的	沉默	的	这	树林	,	和	的	她自己	去	轻轻	通过	这

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

森林里明亮的寂静，以及她自己轻柔地穿过树林的身影。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n][swɑ:mp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [mɑ:rʃ] [græs] [prə'tru:dɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] [smu:ð] ,

across	a	frozen	swamp	with	the	brown	marsh	grass	protruding	above	its	smooth	,
穿过	一个	冷冻	沼泽	和	这	棕色的	沼泽	草	突出	多于	它是	光滑的	,

[waɪt] ['hʌməks] ,

white	hummocks	,
白色的	小丘	,

穿过一片冰冻的沼泽，棕色的沼泽草从光滑的白色小丘上探出头来。

['oʊvər] [waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ,

over	wide	stretches	of	pasture	,
超过	宽的	伸展	的	牧场	,

在广袤的牧场上，

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [red] [keɪp] [ðə; ði]

and	stopping	here	and	there	to	draw	from	beneath	her	red	cape	the
和	停止	这里	和	那里	到	画	从	下面	她	红色的	岬	这

['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] [bɑ:ks][ænd; ənd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

wonder	-	working	box	and	to	present	it	before	the	suffering	eyes	of	some
想知道	-	在职的	盒子	和	到	展示	它	前	这	痛苦	眼睛	的	一些

['strɪkən] ['ænɪm(ə)l][ɔ:r]['taɪərd] ['weɪferər] .

stricken	animal	or	tired	wayfarer	.
受打击的	动物	或者	疲劳的	旅行者	.

她时不时停下来，从红色斗篷下掏出神奇的盒子，把它展示在受苦的动物或疲惫的旅人面前。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

She	heard	,	too	,	as	the	years	came	and	went	,	the	sound	of	her	own
她	听到	,	也	,	作为	这	年	来了	和	去	,	这	声音	的	她	自己的

['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

childish	voice	,
幼稚	嗓音	,

随着岁月流逝，她也听到了自己孩童般的声音。

[klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] , [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meri] ['krɪsməs] -

clear	and	high	in	the	still	air	,	reciting	the	words	with	which	Mary	Christmas	'
清除	和	高的	在	这	仍然	空气	,	背诵	这	字	和	哪个	玛丽	圣诞节	-

['meləud] ,

mellowed	,
温和的	,

在静谧的空气中，声音清晰而高亢，吟诵着玛丽·圣诞颂歌中那些柔和的词句。

['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['ʌðər]
ringing **tones** **had** **endowed** **the** **pilgrim** **and** **which** **she** **supplemented** **by** **others**
铃声 音调 有 捐赠 这 朝圣 和 哪个 她 补充 经过 其他的
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] : —
of **her** **own** **:** **—**
的 她 自己的 : —

铃声赋予了朝圣者力量，而她自己也发出了其他的声音：——

[[ˌpi: 'dʒi:] -] “
[**Pg** **78** **]** **“**
[页 -] ”

[第78页]“

- [ɑ:rt] [ðaʊ] [ɪl] , [maɪ] ['brʌðər] ?
' **Art** **thou** **ill** **,** **my** **brother** **?**
- 艺术 你 患病的 , 我的 兄弟 ?

兄弟，你生病了吗?

[lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnt] ['gregəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [sent] ['ʌntəˌʌntu]
Look **upon** **the** **hand** **of** **the** **holy** **Saint** **Gregory** **,** **which** **the** **Lord** **hath** **sent** **unto**
看 之上 这 手 的 这 圣 圣 格雷戈里 , 哪个 这 主 有 发送 到
[ðiː] . - ” “
thee **.** **'** **”** **“**
你 . - ” “

“看看圣格雷戈里赐予你的手吧，那是主派来给你的。”

- [deθ] , [fli:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] ,
' **Death** **,** **flee** **away** **from** **this** **poor** **creature** **,**
- 死亡 , 逃跑 离开 从 这 贫穷的 生物 ,

“死神啊，快离这可怜的生灵远点！”

[ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['gregəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][həusts] ! -
in **the** **blessed** **name** **of** **Saint** **Gregory** **and** **of** **the** **Lord** **of** **Hosts** **!** **'**
在 这 蒙福 姓名 的 圣 格雷戈里 和 的 这 主 的 主持人 ! -

奉圣格雷戈里和万军之主的圣名!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
” **It** **was** **from** **that** **day** **,** **she** **knew** **,**
” 它 曾是 从 那 天 , 她 知道 ,

“她知道，一切都是从那天起开始的。”

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə] [sə'fju:z] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reɪdiəns] ,
that **the** **love** **of** **words** **came** **to** **suffuse** **her** **life** **with** **its** **radiance** **,**
那 这 爱 的 字 来了 到 弥漫 她 生活 和 它是 辐射 ,

对文字的热爱最终照亮了她的一生。

['tjʊnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi]
tuning **her** **ears** **to** **cadences** **of** **sound** **,** **charming** **her** **eyes** **with** **the** **ecstasy**
调谐 她 耳朵 到 节奏 的 声音 , 迷人 她 眼睛 和 这 狂喜
[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,
of **light** **and** **color** **,**
的 光 和 颜色 ,

她侧耳倾听声音的韵律，双眼沉醉于光与色的极致愉悦之中。

[di'laitɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['oʊpənɪŋ] [geɪts] ['ɪntu:][fɑ:r] [fi:ldz] .
delighting **her** **imagination** **by** **opening** **gates** **into** **far** **fields** **.**
令人愉悦 她 想像力 经过 开幕 大门 进入 远的 字段 .

打开通往远方田野的大门，让她尽情发挥想象力。

[hæd; həd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [laɪf] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm]

Had	the	lips	of	countless	thousands	in	their	age	-	long	life	endowed	them
有	这	嘴唇	的	无数	数千	在	他们的	年龄	-	长的	生活	捐赠	他们

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ?

with	music	?
和	音乐	?

无数人的嘴唇在漫长的生命中是否赋予了他们音乐天赋?

[hæd; həd][ðə; ði] ['vɪʒənz] , [i'vəukt] [baɪ][ðem; ðəm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , ['liŋgə] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['siləblz] ?

Had	the	visions	,	evoked	by	them	centuries	ago	,	lingered	within	their	syllables	?
有	这	愿景	,	唤起	经过	他们	几个世纪	前	,	徘徊不去	之内	他们的	音节	?

几个世纪前他们唤起的那些景象，是否仍然萦绕在他们的音节之中?

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['penɪtənt] ['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

From	that	day	as	the	penitent	pilgrim	in	the	still	,
从	那	天	作为	这	忏悔者	朝圣	在	这	仍然	,

从那天起，他就像一个在静谧中忏悔的朝圣者，

[waɪt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃraɪn] ,

white	wood	she	became	a	worshipper	at	their	shrine	,
白色的	木头	她	成为	一个	崇拜者	在	他们的	神社	,

白木，她成了他们神龛的信徒，

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [wɪtʃ] ['meri]

repeating	to	herself	again	and	again	the	sentences	and	phrases	which	Mary
重复	到	她自己	再次	和	再次	这	句子	和	短语	哪个	玛丽

['krɪsməs] [hæd; həd][fɜːrst] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

Christmas	had	first	endeared	to	her	and	which	had	stayed	to	take	up
圣诞节	有	第一的	可爱的	到	她	和	哪个	有	入住	到	拿	向上

[ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] : — “

their	own	places	in	her	heart	:	—	“
他们的	自己的	地方	在	她	心	:	—	”

她一遍又一遍地默念着玛丽·圣诞最初让她喜爱、并已深深铭刻在她心中的那些句子和短语：——

- [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] . - ” “

'	The	Lord	be	merciful	unto	thee	.	'	”	“
-	这	主	是	仁慈	到	你	.	-	”	“

“愿主怜悯你。”

- [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['gregəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] . -

'	In	the	blessed	name	of	Saint	Gregory	and	of	the	Lord	of	Hosts	.	'
-	在	这	蒙福	姓名	的	圣	格雷戈里	和	的	这	主	的	主持人	.	-

“奉圣格雷戈里和万军之主的圣名。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

['sɪŋg(ə)l][wɜːrdz] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːrdz] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm]

Single	words	,	too	,	began	to	hold	a	charm	for	her	,	words	quite	free	from
单身的	字	,	也	,	开始	到	抓住	一个	魅力	为了	她	,	字	相当	自由的	从

[ðer; ðər]['kɑːntekst] ,

their	context	,
他们的	语境	,

就连单个词语也开始对她产生吸引力，这些词语完全脱离了上下文。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] .

but	never	alone	because	of	the	pictures	they	called	forth	.
但	绝不	独自的	因为	的	这	图片	他们	称为	前进	.

但他们从不孤单，因为他们唤起了人们的回忆。

['saɪlənt] , ['hoʊli] , [haɪ] , ['gɑːrdn] , [oʊld] — [wʌt] ['mædʒɪk] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Silent	,	holy	,	high	,	garden	,	old	—	what	magic	lay	within	each	one	of	them	!
沉默的	,	圣	,	高的	,	花园	,	老的	—	什么	魔法	躺	之内	每个	一	的	他们	!

寂静、神圣、高远、花园、古老——它们每一个都蕴藏着多么神奇的魔力啊！

[oʊld][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] [ænd; ənd] [kept] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni]

Old	was	,	perhaps	,	her	first	love	and	kept	its	place	in	spite	of	many
老的	曾是	,	也许	,	她	第一的	爱	和	保留	它是	地方	在	尽管如此	的	许多

[kən'tendɪŋ] ['raɪvlz] .

contending	rivals	.
争吵	竞争对手	.

老派或许是她的初恋，尽管有很多竞争对手，但它始终占据着她心中最重要的位置。

['meri] ['krɪsməs] [lʌvd] [oʊld] .

Mary	Christmas	loved	old	.
玛丽	圣诞节	喜爱	老的	.

玛丽·克里斯马斯喜欢老物件。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] , [led] [wʌn]['oʊvər] ['desələt] ,

Upon	her	lips	it	opened	the	gates	of	ancient	cities	,	led	one	over	desolate	,
之上	她	嘴唇	它	打开	这	大门	的	古老的	城市	,	引领	一	超过	荒凉	,

它触及她的唇齿，便开启了古老城市的城门，引领人们穿越荒凉之地。

['hɔːri] [pleɪnz] [ænd; ənd][hɑːt] , [sænd] - [swept] [dɪ'zɜːrts] , ['kærid] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] ['gaːdnz] [wɪ'ðɪn]

hoary	plains	and	hot	,	sand	-	swept	deserts	,	carried	one	to	remote	gardens	within
苍老	平原	和	热的	,	沙	-	扫荡	沙漠	,	携带	一	到	偏僻的	花园	之内

[greɪ] , ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] ,

gray	,	crumbling	walls	,
灰色的	,	摇摇欲坠	墙壁	,

白雪皑皑的平原和炎热多沙的沙漠，将人带到灰暗破败的围墙内偏僻的花园。

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz] [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] , ['wɪri] [lænd] .

brought	before	one's	eyes	a	time	-	worn	,	weary	land	.
带来	前	一个人的	眼睛	一个	时间	-	磨损	,	厌倦	土地	.

展现在人们眼前的是一片饱经风霜、疲惫不堪的土地。

['sɪnθiə] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðoʊz] [θriː] ['letərz] [æz; əz][wʌn] ['tʃeriʃiz] [ə; eɪ] [rer] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [ɪn]

Cynthia	came	to	cherish	those	three	letters	as	one	cherishes	a	rare	jewel	which	in
辛西娅	来了	到	珍惜	那些	三	信件	作为	一	珍惜	一个	稀有的	宝石	哪个	在

['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] ['gɪvz] [fɔːrθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] .

changing	lights	gives	forth	changing	colors	.
变化	灯	给予	前进	变化	颜色	.

辛西娅开始珍视这三封信，就像珍视一颗在光线变化下会呈现出不同色彩的珍宝一样。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrsənəli] [ə'griːvd] [wen]

she	grew	so	ardent	in	her	love	for	them	that	she	felt	personally	aggrieved	when
她	生长	所以	热心	在	她	爱	为了	他们	那	她	毛毡	亲自	受委屈的	什么时候

[dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

John	at	the	breakfast	table	,
约翰	在	这	早餐	桌子	,

她对他们的爱如此炽烈，以至于当约翰在餐桌上……时，她感到自己受到了个人的委屈。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] : —

his	father	being	absent	,	cried	in	a	sudden	declaration	of	independence	:	—
他的	父亲	存在	缺席的	,	哭	在	一个	突然	宣言	的	独立	:	—

父亲不在场，他突然高声宣布独立：——

“ [aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['næsti] [oʊld] ['pɔːrɪdʒ] !
“ I hate this nasty old porridge !
” 我 恨 这 可恶的 老的 稀饭 !

“我讨厌这难吃的粥！”

[aɪ] [wəʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I won't eat it !
我 惯于 吃 它 !

我不吃！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 80]
” [页 -]

“[第 80 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər]
A PILLAR OF FIRE
一个 支柱 的 火

一根火柱

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['oʊpənɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] [faʊnd] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] -
HE opening years of the new century found Mary and Cynthia within the white -
他 开幕 年 的 这 新的 世纪 成立 玛丽 和 辛西娅 之内 这 白色的 -
['kɑːləmd] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ɪn] ['deɪli] ['vɜːrb(ə)l]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] - ,
columned academy and in daily verbal conflict with Orgetorix ,
列式 学院 和 在 日常的 口头 冲突 和 - ,

新世纪伊始，玛丽和辛西娅身处白柱林立的学院之中，每天都与奥格托里克斯发生口角。

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['kætɪˌlaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['griːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
chief of the Helvetians , Catiline , and the Ten Thousand Greeks with their
首席 的 这 赫尔维蒂人 , 卡提林 , 和 这 十 千 希腊人 和 他们的
[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pærəˌsæŋ] ;
interminable parasangs ;
没完没了 帕拉桑斯 ;

赫尔维蒂人的首领喀提林，以及那数不尽的希腊人及其无休止的帕拉桑斯；

['rɑːdʒər] ['maɪtɪli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] “ [ˌθænə'tɑːpsɪs] ” [ænd; ənd] [kjuːb] [ruːt] ;
Roger mightily concerned with “ Thanatopsis ” and cube root ;
罗杰 非常 担心的 和 “ 死亡幻觉 ” 和 立方体 根 ;

罗杰非常关注“死亡论”和立方根；

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [diː] ['soʊtoʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
and John under the initial spell of the burial of De Soto in the dark
和 约翰 在下面 这 最初的 拼写 的 这 葬礼 的 德 索托 在 这 黑暗的
[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi .
密西西比州 .

约翰最初还沉浸在德索托被埋葬在黑暗的密西西比河中的震撼之中。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [stɪl] [truː] [tuː; tə] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] , [bluː] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd]

They	found	Mrs	.	Wescott	still	true	to	sulphur	and	molasses	,	blue	serge	,	and
他们	成立	太太	.	韦斯科特	仍然	真的	到	硫	和	糖蜜	,	蓝色的	哔叽	,	和

[ə; eɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['bedtaɪm] ,

a	nine	o'clock	bedtime	,
一个	九	点钟	就寝时间	,

他们发现韦斯科特太太依然坚持使用硫磺和糖蜜，穿着蓝色斜纹呢，并且晚上九点准时睡觉。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [stɪl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ]

and	Mr	.	Wescott	still	a	victim	during	the	summer	months	of	that	distressing
和	先生	.	韦斯科特	仍然	一个	受害者	期间	这	夏天	几个月	的	那	令人痛心

['hæbɪt] [ɔːl'redi] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] ,

habit	already	fully	described	,
习惯	已经	完全	描述	,

韦斯科特先生在夏季几个月里仍然是这种前面已经详细描述过的令人痛苦的习惯的受害者。

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [ðə; ðɪ] - [jɪr] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

and	an	all	-	the	-	year	supporter	of	the	party	which	had	brought	forth	a
和	一个	全部	-	这	-	年	支持者	的	这	派对	哪个	有	带来	前进	一个

['lɪŋkən] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [mə'kinli] — [ðə; ðɪ]['pɑːrti] [huːz] ['bedrɑːk] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

Lincoln	and	inspired	a	McKinley	—	the	party	whose	bedrock	principles	of
林肯	和	灵感	一个	麦金利	—	这	派对	谁	基岩	原则	的

[kən'sɜːrvətɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [mʌst; məst] ['seɪfli] ['weðər] [ɪts]['prez(ə)nt] ['ræðər] ['dræstɪk][ænd; ənd]

conservatism	and	integrity	must	safely	weather	its	present	rather	drastic	and
保守主义	和	正直	必须	安全	天气	它是	展示	相当	剧烈	和

他始终支持这个政党，这个政党孕育了林肯，激励了麦金利——这个政党保守主义和正直的基石原则必须经受住当前相当剧烈的考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪm'pʌlsɪv] ['liːdərʃɪp] .

impulsive	leadership	.
冲动	领导	.

冲动型领导。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['meri] ['krɪsməs] [stɪl] [ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] [roʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

And	they	found	Mary	Christmas	still	a	traveler	of	the	coast	roads	from	the
和	他们	成立	玛丽	圣诞节	仍然	一个	游客	的	这	海岸	道路	从	这

['drɪftɪŋ] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɪn] [leɪt]

drifting	of	apple	blossoms	in	early	June	to	the	falling	of	the	leaves	in	late
漂流	的	苹果	花朵	在	早期的	六月	到	这	坠落	的	这	树叶	在	晚的

[ɑːk'toʊbər] .

October	.
十月	.

他们发现，从六月初苹果花飘落到十月下旬树叶凋零，圣诞玛丽依然是沿海公路上的旅人。

[nɔːr][hæd; həd] [ðoʊz] ['jɪrz] [rɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['meri] ['krɪsməs] .

Nor	had	those	years	wrought	many	changes	in	Mary	Christmas	.
也不	有	那些	年	锻	许多	变化	在	玛丽	圣诞节	.

这些年也没有给玛丽·克里斯马斯带来多少变化。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪt] [θredz] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv]

Except	for	some	white	threads	in	her	dark	hair	and	the	deepening	of
除了	为了	一些	白色的	线程	在	她	黑暗的	头发	和	这	加深	的

['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

certain	lines	about	her	nose	and	mouth	,
肯定	线条	关于	她	鼻子	和	嘴	,

除了她深色头发中夹杂着几缕白发，以及鼻子和嘴巴周围的某些皱纹加深之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l][fɜːrst]['vɪzɪt] .

she	was	outwardly	as	she	had	been	on	that	memorable	first	visit	.
她	曾是	向外	作为	她	有	到过	在	那	难忘	第一的	访问	.

她的外表和她第一次来访时一样，那次访问令人难忘。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	still	wore	the	gold	coins	in	her	ears	and	the	red	silk	handkerchief	,
她	仍然	穿着	这	金子	硬币	在	她	耳朵	和	这	红色的	丝绸	手帕	,

她耳朵上仍然戴着金币，手上还围着那条红色丝绸手帕。

['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [blæk] ['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] [hɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] ,

shifted	her	black	bundle	from	one	hip	to	the	other	with	surprising	agility	,
转移	她	黑色的	捆	从	一	时髦的	到	这	其他	和	奇怪	敏捷	,

她以惊人的敏捷身手，将怀里的黑色包裹从一侧臀部换到了另一侧臀部。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	persisted	in	falling	upon	her	face	at	the	initial	approach	of	Mr	.
和	持续	在	坠落	之上	她	脸	在	这	最初的	方法	的	先生	.

['wɛskɑːt] .

Wescott	.
韦斯科特	.

韦斯科特先生刚一靠近，她就一拥而上，脸朝下摔倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ,

She	was	still	an	inexhaustible	treasure	-	house	of	stories	,
她	曾是	仍然	一个	取之不尽的	宝藏	-	房子	的	故事	,

她仍然是一座取之不尽的故事宝库。

[iːtʃ] [jɪr] ['ædɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɜːrst][ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd]

each	year	adding	others	to	those	first	and	best	beloved	,	of	the	ark	and
每个	年	添加	其他的	到	那些	第一的	和	最好的	心爱	,	的	这	方舟	和

['ærəˌrɑːt] ,

Ararat	,
亚拉腊山	,

每年都会在最初和最受喜爱的方舟和亚拉腊山之外，再添加其他人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['sɪti] , [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] .

of	the	ancient	saints	and	the	pilgrim	,	and	of	that	holy	city	,	Etchmiadzin	.
的	这	古老的	圣徒	和	这	朝圣	,	和	的	那	圣	城市	,	艾替米津	.

古代圣徒和朝圣者，以及那座圣城埃奇米阿津。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər][dɑːrk] [braʊz] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ðer; ðər] ['restləsnəs] .

Her	eyes	under	their	dark	brows	had	not	lost	their	restlessness	.
她	眼睛	在下面	他们的	黑暗的	眉毛	有	不是	丢失的	他们的	躁动不安	.

她浓眉下的双眼依然闪烁着不安的光芒。

[naʊ] [ðeɪ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lænd] ,

Now	they	burned	with	anguish	over	the	sufferings	of	her	land	,
现在	他们	烧伤	和	痛苦	超过	这	苦难	的	她	土地	,

如今，他们为这片土地上的苦难而悲痛欲绝。

[naʊ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld] ,

now	glowed	with	the	sad	loveliness	of	the	tales	which	she	told	,
现在	发光	和	这	伤心	可爱	的	这	故事	哪个	她	讲述	,

现在，她讲述的故事中流露出的那种悲伤的美感，让她容光焕发。

[naʊ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][ðə; ði] [heitid] [neɪm] [ʌv; əv]

now	gleamed	with	ominous	revenge	at	the	hated	name	of
现在	闪闪发光	和	不祥的	复仇	在	这	憎恨	姓名	的

如今，那令人憎恶的名字闪烁着不祥的复仇之光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tɜːrk] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
Turk , which , although the children were forbidden to use it in her presence ,
土耳其人 , 哪个 , 虽然 这 孩子们 是 禁止 到 使用 它 在 她 在场 ,

土耳其语，尽管孩子们被禁止在她面前使用它，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
occasionally found its way to her ears .
偶尔 成立 它是 方式 到 她 耳朵 .

偶尔会飘进她的耳朵里。

['fɔːlɪŋ] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['herəldz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Falling petals and the drying of the country roads still were heralds of her
坠落 花瓣 和 这 烘干 的 这 国家 道路 仍然 是 使者 的 她
['kʌmɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,
coming ; indeed ,
未来 ; 的确 ,

飘落的花瓣和逐渐干涸的乡间小路依然预示着她的到来；的确，

[ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn][dʒuːn] [wen] ['ɔːrtʃərd] ['blɔsəmz] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [er] [hæd; həd]
those early days in June when orchard blossoms drifted through the bright air had
那些 早期的 天 在 六月 什么时候 果园 花朵 漂移 通过 这 明亮的 空气 有
[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['fæməli][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
come to be known in the Wescott family and among the other children of
来 到 是 已知 在 这 韦斯科特 家庭 和 之中 这 其他 孩子们 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] ['meri] ['krɪsməs] [deɪz] .
the village as Mary Christmas days .
这 村庄 作为 玛丽 圣诞节 天 .

六月初，果园里的花朵在明媚的空气中飘荡，韦斯科特一家和村里的其他孩子把这段时间称为“玛丽圣诞节”。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['sentʃəri] [faʊnd] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn] [weɪz] [ʌv; əv]
And yet the opening years of that new century found Mary Christmas in ways of
和 然而 这 开幕 年 的 那 新的 世纪 成立 玛丽 圣诞节 在 方式 的
['plezntnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['naɪntiz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] .
pleasantness which the late nineties had been reluctant to promise her .
愉悦 哪个 这 晚的 九十年代 有 到过 不情愿的 到 承诺 她 .

然而，新世纪的最初几年，玛丽·克里斯马斯过得非常愉快，而九十年代末期却一直未能给她带来这样的快乐。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , [pər'tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Indeed , she might well have cried with the Psalmist , perchance of her own
的确 , 她 可能 出色地 有 哭 和 这 诗篇作者 , 或许 的 她 自己的
[hɪl] ['pɑːstʃəz] :
hill pastures :
爬坡道 牧场 :

事实上，她很可能与诗篇作者一同哭泣，或许是因为她自己的山坡牧场：

“ [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ; [jeɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli]
“ The lines are fallen unto me in pleasant places ; yea , I have a goodly
“ 这 线条 是 倒下 到 我 在 令人愉快的 地方 ; 是的 , 我 有 一个 很好
['herɪtɪdʒ] .
heritage .
遗产 .

“我的产业落在佳美之处；是的，我拥有美好的产业。”

" ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

"	Slowly	but	steadily	she	had	built	up	a	reputation	for	herself	among	a
"	缓慢地	但	稳步	她	有	建造	向上	一个	名声	为了	她自己	之中	一个

['pi:p(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃər] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɔ:rənər] ,

people	by	nature	skeptical	of	the	"	foreigner	,
人们	经过	自然	怀疑论者	的	这	"	外国人	,

"她一步一个脚印地在天生对'外国人'抱有怀疑态度的人们中建立起了自己的声誉，

" [ænd; ənd][ɪn] ['distrikts] [fɑ:r][frʌm; frəm][ju:'toʊpiən][fɔ:r; fər] ['pedlər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] .

"	and	in	districts	far	from	Utopian	for	peddlers	of	all	sorts	.
"	和	在	地区	远的	从	乌托邦	为了	小贩	的	全部	排序	.

"而在远离乌托邦的地区，各种小贩云集。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][noʊ] [smɔ:l] ['meʒər] [ðə; ði] ['ʃru:dnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] , [ɔ:l]

Although	she	had	in	no	small	measure	the	shrewdness	of	her	race	,	all
虽然	她	有	在	不	小的	措施	这	城府	的	她	种族	,	全部

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] ,

suspicion	of	dishonesty	,
怀疑	的	不诚实	,

虽然她继承了她种族的精明，但却对不诚实抱有极大的怀疑，

[raɪf] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [bɪn] [di'speld] [baɪ][æn; ən] ['oʊpənnəs] [ɪn][hɜ:r; hər]

rife	upon	her	early	appearance	,	had	been	dispelled	by	an	openness	in	her
普遍存在	之上	她	早期的	外貌	,	有	到过	驱散	经过	一个	开放性	在	她

['bɪznəs] ['di:lɪŋz] , ['ɔ:lmoʊst]

business	dealings	,	almost
商业	交易	,	几乎

她初次亮相时就饱受非议，但随着她在商业交易中展现出的坦诚，这些非议几乎都被消除了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

childlike	in	its	simplicity	.
孩子气	在	它是	简单	.

它纯真得像孩子一样。

[ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd]['predʒudisiz]

Attendant	upon	this	was	a	ready	understanding	of	the	whims	and	prejudices
服务员	之上	这	曾是	一个	准备好	理解	的	这	心血来潮	和	偏见

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] ,

of	her	customers	,
的	她	顾客	,

与之相伴的是，她对顾客的喜好和偏见有着敏锐的洞察力。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['selər] ,

a	happy	faculty	which	forbade	the	tenacity	of	the	average	seller	,
一个	快乐的	学院	哪个	禁止	这	韧性	的	这	平均的	卖方	,

一种令人愉悦的能力，它扼杀了普通卖家那种执着的精神。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

but	was	quick	to	suggest	a	substitute	for	whatever	was	refused	.
但	曾是	快的	到	建议	一个	代替	为了	任何	曾是	拒绝	.

但他很快就提出了替代被拒绝的方案。

['eɪdɪŋ] [ðiːz] ['æsets] [tuː; tə] [gʊd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [jet] [træn'sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌz; wəz]

Aiding	these	assets	to	good	business	and	yet	transcending	them	all	was
协助	这些	资产	到	好的	商业	和	然而	超越	他们	全部	曾是

[hɜːr; hər] ['lɑːrdʒər] , [mɔːr] ['baʊntɪf(ə)l] [self] ,

her	larger	,	more	bountiful	self	,
她	更大的	,	更多的	丰富	自己	,

她不仅将这些资源转化为良好的商业成果，而且超越了所有这些资源，展现了她更宏大、更富足的自我。

[wɪtʃ] , [wʌns] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] , [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

which	,	once	met	with	on	the	common	way	,	was	never	to	be	forgotten	,
哪个	,	一次	遇见	和	在	这	常见的	方式	,	曾是	绝不	到	是	被遗忘的	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] ,

and	which	now	,
和	哪个	现在	,

一旦在寻常路上遇到，便永生难忘，而如今，

[æz; əz] [ðen] , ['begərz] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [dɪ'skrɪpʃn] .

as	then	,	beggars	all	attempts	at	description	.
作为	然后	,	乞丐	全部	尝试	在	描述	.

那时，一切描述都显得苍白无力。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dʌl] ['piːp(ə)l] , [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv]

She	manifested	,	even	to	dull	people	,	an	almost	overwhelming	prodigality	of
她	表现出来	,	甚至	到	乏味的	人们	,	一个	几乎	压倒	挥霍无度	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

即使是对那些迟钝的人来说，她也展现出一种近乎惊人的自然之美。

[hɜːr; hər] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] ['taɪərləs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

Her	energy	was	tireless	and	apparently	incapable	of	consumption	.
她	活力	曾是	不知疲倦	和	显然	无法	的	消耗	.

她精力充沛，似乎永远也消耗不完。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ,

It	carried	her	over	miles	of	country	,	sometimes	in	a	drenching	rain	,
它	携带	她	超过	英里	的	国家	,	有时	在	一个	浸透	雨	,

它载着她穿越了数英里的乡村，有时甚至冒着倾盆大雨。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌplənd] [fɑːrm] ,

and	left	her	at	nightfall	at	the	back	door	of	some	upland	farm	,
和	左边	她	在	黄昏	在	这	后退	门	的	一些	高地	农场	,

夜幕降临时，他把她留在某个高地农场的后门外。

[huːz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] ['grʌdʒɪŋli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['heɪlɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər]

whose	unwilling	inhabitants	grudgingly	offered	her	the	hayloft	as	a	bedchamber
谁	不情愿	居民	勉强	提供	她	这	干草阁楼	作为	一个	卧室

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

and	in	an	hour	were	taking	down	the	newspapers	from	the	windows	of
和	在	一个	小时	是	采取	向下	这	报纸	从	这	视窗	的

[ðə; ði] [sper] [ruːm] .

the	spare	room	.
这	空闲的	房间	.

屋里的居民不情愿地把干草阁楼借给她当卧室，一个小时后，他们就把空房间窗户上的报纸取了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [fiːt] [wen] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [mʌnθs] [æz; əz] [ə; eɪ]

It	lent	a	buoyancy	to	her	tired	feet	when	during	her	first	months	as	a
它	借出的	一个	浮力	到	她	疲劳的	脚	什么时候	期间	她	第一的	几个月	作为	一个

['trævələr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [haʊs] ,

traveler	she	had	left	the	main	road	for	an	outlying	house	,
游客	她	有	左边	这	主要的	路	为了	一个	边远	房子	,

在她最初几个月的旅行中，她离开主路前往偏僻的房子，这让她疲惫的双脚感到一丝轻盈。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æt; ət]
only **to** **be** **turned** **away** **at**
仅有的 到 是 转向 离开 在

结果却被拒之门外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

大门。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][foʊk] ['sɔŋz] [ʌv; əv]
It prompted her in long stretches of woodland to sing the folk songs of
它 提示 她 在 长的 伸展 的 林地 到 唱歌 这 民间 歌曲 的
[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] — ['sɔŋz] [ʌv; əv]['vɑːrtən] ,
her people — songs of Vartan ,
她 人们 — 歌曲 的 瓦尔坦 ,

这促使她在广袤的林地中唱起她族人的民歌——瓦尔坦之歌，

[huː] [seɪvd] [ɑːr'miːniə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
who saved Armenia from the worship of fire , and of the Virgin ,
WHO 已保存 亚美尼亚 从 这 崇拜 的 火 , 和 的 这 处女 ,

他将亚美尼亚从对火和圣母的崇拜中拯救出来。

[ɑːn] [huːz] ['festɪvl; 'festəvəl][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [greɪps] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] [krɔːs] .
on whose festival the ripening grapes are blessed by a holy cross .
在 谁 节日 这 成熟 葡萄 是 蒙福 经过 一个 圣 叉 .

在节日里，人们会用圣十字架为成熟的葡萄祈福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
It made her never too tired to talk or to play with children .
它 制成 她 绝不 也 疲劳的 到 讲话 或者 到 玩 和 孩子们 .

这让她永远不会累到不想和孩子们说话或玩耍。

[ɪn] [ɪts] ['greɪʃəs] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [driːmz] [ænd; ənd] [sɔː] ['vɪʒənz] :
In its gracious strength she dreamed dreams and saw visions :
在 它是 亲切 力量 她 梦见 梦境 和 锯 愿景 :

她凭借着优雅的力量，做着美梦，看到了异象：

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] , [nuː] [lænd] ;
dreams of the day when she should bring her children to this kind , new land ;
梦境 的 这 天 什么时候 她 应该 带来 她 孩子们 到 这 种类 , 新的 土地 ;

她梦想着有一天能带着她的孩子们来到这片善良的新土地；

['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [red] ['pʊʃkɑːrt] [wɪð; wɪθ] [staʊt] , [wel] - [ɔɪld] [wiːlz] ,
visions of herself , behind a red pushcart with stout , well - oiled wheels ,
愿景 的 她自己 , 在后面 一个 红色的 手推车 和 肥硕 , 出色地 - 涂油 车轮 ,
[kən'viːniənt] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [smɔːl] [æk'sesəri] ,
convenient apartments for small accessories ,
方便的 公寓 为了 小的 配件 ,

她幻想自己坐在一辆红色手推车后面，手推车的轮子结实光滑，车上还贴心地设计了放置小饰品的隔间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['rʌbər] ['kʌvər] , [prə'tektɪv] [ə'genst] [bæd] ['weðər] .
and a thick rubber cover , protective against bad weather .
和 一个 厚的 橡皮 覆盖 , 保护的 反对 坏的 天气 .

还有一层厚厚的橡胶外罩，可以抵御恶劣天气。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ]
Who shall say that it sprang from a superabundance of physical well - being
WHO 将 说 那 它 弹簧 从 一个 过多 的 身体的 出色地 - 存在
[ə'loʊn] ?
alone ?
独自的 ?

谁能说它仅仅是源于物质生活的富足?

['ʃʊrli] [sʌtʃ] ['paʊər] [briːðd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,
Surely such power breathed of the spiritual ,
一定 这样的 力量 呼吸 的 这 精神 ,

这种力量无疑源于精神层面。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kri'eɪʃ(ə)n] .
and suggested the generosity of God on the day of her creation .
和 建议 这 慷慨 的 上帝 在 这 天 的 她 创建 .

并暗示了上帝在她被创造之日所展现的慷慨。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['æftər] [faɪv] ['sʌmərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪv] ['wɪntɚz] [ɪn][ðə; ði]
Thus it happened that after five summers in the country and five winters in the
因此 它 发生 那 后 五 夏天 在 这 国家 和 五 冬天 在 这
[taʊnz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] [keɪm] [truː] ,
towns the dream of dreams came true ,
城镇 这 梦 的 梦境 来了 真的 ,

就这样，在乡下度过了五个夏天，在城里度过了五个冬天之后，梦想成真了。

[ænd; ənd] ['ræfeɪəl] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['meri] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['ɜːrzərʊm] .
and Raphael Christmas and his sister Mary arrived from Erzerum .
和 拉斐尔 圣诞节 和 他的 姐姐 玛丽 到达的 从 埃尔祖鲁姆 .

拉斐尔·克里斯马斯和他的妹妹玛丽从埃尔祖鲁姆抵达。

[wʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['fæməli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['vɪlɪdʒ] ,
What excitement there was in the Wescott family and in the Wescott village ,
什么 激动 那里 曾是 在 这 韦斯科特 家庭 和 在 这 韦斯科特 村庄 ,

韦斯科特家族和韦斯科特村都为此感到无比兴奋!

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [deɪ] , [dʒʌst] [faɪv]
when on a Mary Christmas day , just five
什么时候 在 一个 玛丽 圣诞节 天 , 只是 五

在圣诞节那天，只有五个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðɪs] [greɪt] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['praʊdli] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l]
years from the first , this great announcement was proudly made under the apple
年 从 这 第一的 , 这 伟大的 公告 曾是 自豪地 制成 在下面 这 苹果
[triːz] !
trees !
树木 !

多年以后，这一重大消息在苹果树下隆重宣布!

['iːv(ə)n] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breɪdz] [tɜːrnd] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['oʊnli] [tuː]
Even Mary and Cynthia , with their braids turned under and college only two
甚至 玛丽 和 辛西娅 , 和 他们的 辫子 转向 在下面 和 大学 仅有的 二
['jɪrz] [ə'weɪ] ,
years away ,
年 离开 ,

就连玛丽和辛西娅，她们梳着辫子，离上大学只有两年了，

[wɜːr; wər] [θrɪld] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

were	thrilled	to	their	finger	-	tips	,
是	激动不已	到	他们的	手指	-	尖端	,

他们欣喜若狂，

[ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd]['rɑːdʒər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] ['meri] ['krɪsməs] [goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌn'tɪl]

and	John	and	Roger	refused	to	let	Mary	Christmas	go	on	her	way	until
和	约翰	和	罗杰	拒绝	到	让	玛丽	圣诞节	去	在	她	方式	直到

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ræfeɪəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

she	had	promised	to	bring	Raphael	with	her	the	following	spring	.
她	有	承诺	到	带来	拉斐尔	和	她	这	下列的	春天	.

约翰和罗杰不让玛丽·克里斯马斯离开，直到她承诺来年春天带拉斐尔一起来。

[bʌt; bət] ['ræfeɪəl] ['krɪsməs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	Raphael	Christmas	,	it	must	be	confessed	,	was	a	sore	disappointment	.
但	拉斐尔	圣诞节	,	它	必须	是	坦白	,	曾是	一个	疮	失望	.

但必须承认，《拉斐尔圣诞》令人大失所望。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'proʊtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər]

the	news	of	his	mother's	approach	having	been	brought	to	them	by	the	doctor
这	消息	的	他的	母亲的	方法	拥有	到过	带来	到	他们	经过	这	医生

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

in	his	carriage	,
在	他的	运输	,

医生乘着马车给他们带来了他母亲即将到来的消息。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] ,

they	ran	to	meet	her	up	the	hill	,	and	saw	a	tall	,
他们	跑	到	见面	她	向上	这	爬坡道	,	和	锯	一个	高的	,

他们跑上山去迎接她，看到一个高大的，

['ɔːkwərd] [bɔɪ] [ɪn] [kloʊðz] [laɪk][ðer; ðər][oʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

awkward	boy	in	clothes	like	their	own	,	they	were	all	conscious	of	a	sinking
尴尬的	男生	在	衣服	喜欢	他们的	自己的	,	他们	是	全部	有意识的	的	一个	下沉

['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .

feeling	within	themselves	.
感觉	之内	他们自己	.

穿着和他们一样的衣服的尴尬男孩，让他们都感到内心一阵下沉。

[noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][və'raɪəti] , [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðɪs]

No	imagination	,	even	of	the	most	leaping	and	vivid	variety	,	could	see	in	this
不	想像力	,	甚至	的	这	最多	跳跃	和	生动	种类	,	可以	看	在	这

[ˌoʊvər'groʊn] [læd] ,

overgrown	lad	,
长得太茂盛了	小伙子	,

即使是最天马行空、最生动形象的想象力，也无法在这个身材高大的男孩身上看到什么。

[huː] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː] [stoʊnz] [æt; ət]

who	shifted	uneasily	from	one	side	of	the	road	to	the	other	,	threw	stones	at
WHO	转移	不安地	从	一	边	的	这	路	到	这	其他	,	扔	石头	在

['spæroʊz; 'speroʊz] ,

sparrows	,
麻雀	,

他不安地从路的一边挪到路的另一边，还向麻雀扔石头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	was	impolite	to	his	mother	,
和	曾是	不礼貌	到	他的	母亲	,

并且对他的母亲无礼。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [maʊnt]

one	who	had	lived	in	the	Garden	of	Eden	and	had	looked	upon	Mount
一	WHO	有	居住地	在	这	花园	的	伊甸园	和	有	看起来	之上	山

['ærəˌrɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] - [tʌʧt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] .

Ararat	with	its	light	-	touched	shadow	of	the	ark	.
亚拉腊山	和	它是	光	-	感动	阴影	的	这	方舟	.

曾居住在伊甸园中，并眺望过亚拉腊山及其上方舟的淡淡阴影的人。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][trænsˈfɔːrm]

Not	the	most	friendly	feeling	in	the	world	could	transform
不是	这	最多	友好的	感觉	在	这	世界	可以	转换

世上最不友善的感觉也能改变一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [θɪn] [feɪs] ,

his	dark	,	thin	face	,
他的	黑暗的	,	薄的	脸	,

他那张黝黑、消瘦的脸

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃruːd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ɪts]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [meɪd]

with	its	shrewd	black	eyes	and	its	total	lack	of	all	those	qualities	which	made
和	它是	精明	黑色的	眼睛	和	它是	全部的	缺少	的	全部	那些	品质	哪个	制成

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

his	mother's	beautiful	,
他的	母亲的	美丽的	,

他有着一双精明的黑眼睛，却完全缺乏他母亲身上所有美丽的特质。

['ɪntuː][ðə; ði] ['welkəm] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuːd] , [ɪf] [ɪn'friːkwənt] , [kəm'pænjən] .

into	the	welcome	one	of	a	valued	,	if	infrequent	,	companion	.
进入	这	欢迎	一	的	一个	有价值的	,	如果	不频繁	,	伴侣	.

欢迎一位珍贵但并不常相见的伙伴的到来。

[swɪft] [əˌmerɪkənɪ'zeʃən] , [ə; eɪ] ['prɑːses] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['relətɪvli] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ] ['θɪərɪz] ,

Swift	Americanization	,	a	process	at	that	time	relatively	unhampered	by	theories	,
迅速	美国化	,	一个	过程	在	那	时间	相对地	不受阻碍	经过	理论	,

迅速的美国化进程，在当时相对而言未受理论的阻碍，

[hæd; həd] [left] [ɪts][maːrks][ɑːn] ['ræfeɪəl] ['krɪsməs] .

had	left	its	marks	on	Raphael	Christmas	.
有	左边	它是	标记	在	拉斐尔	圣诞节	.

给拉斐尔·克里斯马斯留下了印记。

[ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] .

A	year	at	school	in	Portland	had	taught	him	many	things	.
一个	年	在	学校	在	波特兰	有	教授	他	许多	事物	.

在波特兰上学的一年教会了他很多东西。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv]

Among	the	most	outstanding	of	these	were	an	astounding	command	of
之中	这	最多	杰出的	的	这些	是	一个	惊人	命令	的

[ə'merɪkən] [slæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ænd; ənd] [ˌvɜːrsə'tɪlətɪ] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] ['neɪtɪvz] ,

American	slang	of	a	range	and	versatility	known	to	few	natives	,
美国人	俚语	的	一个	范围	和	多功能性	已知	到	很少	本地人	,

其中最突出的才能是对美国俚语惊人的掌握，其范围之广、运用之灵活，连少数美国本土人士都难以企及。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] ,

the	**art**	**of**	**chewing**	**gum**	**noisily**	**and**	**continuously**	**,**
这	艺术	的	咀嚼	胶	喧闹地	和	持续	,

持续不断地发出响亮咀嚼口香糖的艺术

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ræmpənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [luːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**most**	**rampant**	**desire**	**to**	**lose**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**all**	**traces**	**of**	**his**
和	这	最多	猖獗	欲望	到	失去	作为	很快	作为	可能的	全部	痕迹	的	他的

['fɔːrən] [bɜːrθ] .

foreign	**birth**	**.**
外国的	出生	.

他最强烈的愿望是尽快抹去所有与他外国出身有关的痕迹。

[ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəl] ['nægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

This	**longing**	**prompted**	**him**	**to**	**an**	**almost**	**continual**	**nagging**	**of**	**his**	**mother**	**.**
这	渴望	提示	他	到	一个	几乎	持续的	唠叨	的	他的	母亲	.

这种渴望让他几乎不停地缠着母亲。

[hɜːr; hər] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld] -

Her	**red**	**silk**	**handkerchief**	**,**	**the**	**gold**	**coins**	**in**	**her**	**ears**	**,**	**and**	**her**	**gold**	**-**
她	红色的	丝绸	手帕	,	这	金子	硬币	在	她	耳朵	,	和	她	金子	-

[leɪst] ['bɑːdɪs] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

laced	**bodice**	**annoyed**	**him**	**.**
系带	紧身胸衣	恼怒	他	.

她那条红色的丝绸手帕、耳朵上的金币和镶着金边的紧身胸衣让他感到厌烦。

[hɪz; ɪz] ['pleɪˌfɛloʊz] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

His	**playfellows**	**in**	**Portland**	**laughed**	**at**	**them**	**and**	**taunted**	**him**	**.**
他的	玩伴们	在	波特兰	笑了	在	他们	和	嘲讽	他	.

他在波特兰的玩伴们嘲笑他们，讥讽他。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] ['mʌni] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

Whenever	**his**	**quick**	**eyes**	**saw**	**money**	**pass**	**into**	**her**	**hands**	**from**	**the**	**sale**	**of**
每当	他的	快的	眼睛	锯	钱	经过	进入	她	双手	从	这	销售	的

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

每当他眼疾手快地看到她手里有钱从任何东西的销售中流出时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

he	**began**	**his**	**questions**	**.**
他	开始	他的	问题	.

他开始提问。

“ [ðeəz; ðəz] ['mʌni] , [mɑː] !

“	**There's**	**money**	**,**	**Ma**	**!**
“	有	钱	,	马	!

“妈，有钱了！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['riːəl] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ?

For	**a**	**dress**	**,**	**ain't**	**it**	**—**	**a**	**real**	**dress**	**,**	**and**	**a**	**hat**	**?**
为了	一个	裙子	,	不是	它	—	一个	真实的	裙子	,	和	一个	帽子	?

是条裙子，对吧——一条真正的裙子，还有一顶帽子?

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**87**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

“ [ðeəz; ðəz] ['mʌni] !
“ There's money !
“ 有 钱 !

“有钱！”

[juː; jʊ] [bai] [ə; eɪ][hæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kɔɪnz] ?
You buy a hat now , and take out the coins ?
你 买 一个 帽子 现在 , 和 拿 出去 这 硬币 ?

你现在买顶帽子，然后把硬币拿出来?

” [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ɔːl] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [ɑːr'miːniə] ,
” He had grown quickly to dislike all references to Armenia ,
” 他 有 生长 迅速地 到 不喜欢 全部 参考 到 亚美尼亚 ,

他很快就对所有提及亚美尼亚的事情感到厌恶。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['tɔləreitid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fɜːrvənt] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'vendʒ]
and only tolerated his mother's fervent hopes that he might some day avenge
和 仅有的 容忍 他的 母亲的 热切 希望 那 他 可能 一些 天 报仇
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
his father's death ,
他的 父亲的 死亡 ,

他只是勉强容忍了母亲对他日后能为父报仇的殷切期望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [naɪf] - [ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [blʌd] [fɔːr; fər]
because he liked the picture of himself , knife - armed , and giving blood for
因为 他 喜欢 这 图片 的 他自己 , 刀 - 武装 , 和 给予 血 为了
[blʌd] .
blood .
血 .

因为他喜欢自己手持利刃、以血还血的形象。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðæt] [sɪksθ] ['meri] ['krɪsməs] [deɪ]
All these things the Wescotts gathered for themselves on that sixth Mary Christmas day
全部 这些 事物 这 韦斯科特 聚集 为了 他们自己 在 那 第六 玛丽 圣诞节 天
— ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['meri] ['krɪsməs] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [kwel]
— gathered with a ready sympathy for Mary Christmas that helped to quell
— 聚集 和 一个 准备好 同情 为了 玛丽 圣诞节 那 帮助 到 荡平
[ðer; ðər] [oʊn] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .
their own disillusionment .
他们的 自己的 幻灭 .

所有这些东西都是韦斯科特一家在第六个玛丽圣诞节那天为自己收集的——他们对玛丽圣诞节怀有真挚的同情，这有助于平息他们自己的失望。

['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ,
Mary and Cynthia ,
玛丽 和 辛西娅 ,

玛丽和辛西娅

[ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tɔːkt]
escaping to their own room after dinner while their father and mother talked
逃脱 到 他们的 自己的 房间 后 晚餐 尽管 他们的 父亲 和 母亲 谈话
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gest] [ænd; ənd] [waɪl] [dʒɑːn][ænd; ənd]['rɑːdʒər] [ˌɪntrə'duːst] ['ræfeɪəl] [mɔːr] [ɔːr] [les]
with their guest and while John and Roger introduced Raphael more or less
和 他们的 客人 和 尽管 约翰 和 罗杰 介绍 拉斐尔 更多的 或者较少的
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪsbɔːl] [tiːm] ,
apologetically to the baseball team ,
带着歉意地 到 这 棒球 团队 ,

晚饭后，趁着父母和客人交谈，以及约翰和罗杰带着些许歉意地向棒球队介绍拉斐尔的时候，他们偷偷溜回了自己的房间。

[kən'faidid] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp] , [ðæt] ['meri] ['krɪsməs] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,
confided **to** **each** **other** **their** **only** **remaining** **hope** **,** **that** **Mary** **Christmas** **could** **not** **,**
坦白 到 每个 其他 他们的 仅有的 其余的 希望 , 那 玛丽 圣诞节 可以 不是 ,

他们彼此倾诉着他们仅存的希望，那就是玛丽·克里斯马斯不可能……

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] , [si:] [ɪn] ['ræfeɪəl] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] .
for **the** **blinding** **glory** **of** **her** **dreams** **,** **see** **in** **Raphael** **what** **they** **saw** **.**
为了 这 失明 荣耀 的 她 梦境 , 看 在 拉斐尔 什么 他们 锯 .

为了她梦想中那耀眼的光辉，在拉斐尔身上看到他们所看到的。

[wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [ðeɪ] ['wʌndɚd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] [ɪn][wʌn] [kwɪk] ,
What **might** **happen** **,** **they** **wondered** **,** **if** **she** **did** **see** **in** **one** **quick** **,**
什么 可能 发生 , 他们 想知道 , 如果 她 做过 看 在 一 快的 ,

他们心想，如果她真的一眼就看到了，会发生什么呢?

[ɔ:l] - [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [flæʃ] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [sloʊ] , [mɔ:r] ['kru:əl] [pə'sɛpʃən] [ðə; ði]
all **-** **illuminating** **flash** **or** **in** **a** **hundred** **more** **slow** **,** **more** **cruel** **perceptions** **the**
全部 - 启发性的 闪光 或者 在 一个 百 更多的 慢的 , 更多的 残忍的 感知 这
[.ʌn'lʌvlinis] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
unloveliness **in** **him** **,**
不可爱 在 他 ,

无论是耀眼夺目的闪光，还是百种更为缓慢、残酷的感知，都揭示了他身上那不讨喜的一面。

[soʊ] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] !
so **apparent** **to** **them** **all** **!**
所以 明显 到 他们 全部 !

这一点他们都看得出来!

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r]
Then **the** **light** **that** **went** **before**
然后 这 光 那 去 前

然后是之前那道光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fər'getfl] [ʌv; əv]['taɪərd] [fi:t] ,
her **like** **a** **pillar** **of** **fire** **,** **that** **made** **her** **forgetful** **of** **tired** **feet** **,**
她 喜欢 一个 支柱 的 火 , 那 制成 她 健忘 的 疲劳的 脚 ,

她像一根火柱，让她忘记了疲惫的双脚。

[ðæt] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] ['stɔ:riz] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] — [maɪt] [ˌaɪ 'ti:]
that **impelled** **her** **to** **sing** **songs** **and** **to** **tell** **stories** **to** **children** **—** **might** **it**
那 被迫 她 到 唱歌 歌曲 和 到 告诉 故事 到 孩子们 — 可能 它
[nɑ:t] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [ʌn'ʌtərəbl] ['dɑ:rknəs] ?
not **vanish** **into** **unutterable** **darkness** **?**
不是 消失 进入 难以言喻 黑暗 ?

促使她唱歌、给孩子们讲故事的动力——难道不会消失在无尽的黑暗中吗?

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd]
But **Fate** **was** **kind** **to** **Mary** **Christmas** **and** **reassuring** **to** **Mary** **and**
但 命运 曾是 种类 到 玛丽 圣诞节 和 令人安心 到 玛丽 和
['sɪnθiə] .
Cynthia **.**
辛西娅 .

但命运对玛丽·克里斯马斯很眷顾，也让玛丽和辛西娅感到安心。

['ʃʊrli] [noʊ][ɔ:l] - [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [flæʃ] [rɪ'vi:ld] ['ræfeɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]

Surely	no	all	-	illuminating	flash	revealed	Raphael	to	his	mother	,	and	,	if	the
一定	不	全部	-	启发性的	闪光	揭晓	拉斐尔	到	他的	母亲	,	和	,	如果	这

[pə'sɛpʃən] [keɪm] ,

perceptions	came	,
感知	来了	,

当然，没有任何一道闪光能让拉斐尔的母亲认出他，而且，即便这种感知出现了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sloʊ] [ænd; ənd][fɑ:r] [les] ['kru:əl][ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

they	were	slow	and	far	less	cruel	than	they	might	have	been	.
他们	是	慢的	和	远的	较少的	残忍的	比	他们	可能	有	到过	.

他们行动缓慢，而且远没有他们可能做出的那么残忍。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ræfeɪəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪnɪs] ,

To	her	,	Raphael	,	in	spite	of	his	derision	of	their	country	,	his	shiftiness	,
到	她	,	拉斐尔	,	在	尽管如此	的	他的	嘲笑	的	他们的	国家	,	他的	狡猾	,

[hɪz; ɪz] ['nægɪŋ] ,

his	nagging	,
他的	唠叨	,

对她而言，拉斐尔尽管嘲笑他们的国家，尽管他狡猾奸诈，尽管他唠叨不休，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌm] , [wʌz; wəz] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ,

and	his	gum	,	was	heir	to	the	wealth	of	ages	and	,
和	他的	胶	,	曾是	继承人	到	这	财富	的	年龄	和	,

他的口香糖，是世代财富的继承人，

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [wɪtʃ] [wʊd] ['leɪtər][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

in	some	mysterious	way	which	would	later	be	revealed	to	them	,
在	一些	神秘	方式	哪个	会	之后	是	揭晓	到	他们	,

以某种神秘的方式，而这种方式后来会向他们揭示。

[ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n][ə'vendʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['kru:əl] [deθ] .

the	certain	avenger	of	his	father's	cruel	death	.
这	肯定	复仇者	的	他的	父亲的	残忍的	死亡	.

他必将为父报仇，为父报仇雪恨。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [kən'si:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nægɪŋ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɛskɑ:t] [maɪnd] ,

She	did	concede	,	it	is	true	,	to	his	nagging	,	and	,	to	the	Wescott	mind	,
她	做过	承认	,	它	是	真的	,	到	他的	唠叨	,	和	,	到	这	韦斯科特	头脑	,

没错，她最终还是屈服于他的唠叨，而且，在韦斯科特看来，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] ['meʒər] ;

in	a	deplorable	measure	;
在	一个	可悲的	措施	;

程度令人遗憾；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [gri:n] [su:t] ,

for	in	the	spring	following	his	visit	she	appeared	in	a	rusty	green	suit	,
为了	在	这	春天	下列的	他的	访问	她	出现	在	一个	生锈的	绿色的	套装	,

在他来访后的那个春天，她穿着一套锈绿色的套装出现了。

['meni] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [red] , ['deɪzi] - [trɪmd] [hæt] ,

many	sizes	too	large	for	her	,	and	in	a	red	,	daisy	-	trimmed	hat	,
许多	尺寸	也	大的	为了	她	,	和	在	一个	红色的	,	雏菊	-	修剪过的	帽子	,

许多尺码对她来说都太大了，她戴着一顶饰有雏菊的红色帽子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [soʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [pɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][sæt][ə'pɑ:n][wʌn] [ɪr] [ɪn]

which	she	wore	so	insecurely	pinned	to	her	dark	hair	that	it	sat	upon	one	ear	in
哪个	她	穿着	所以	缺乏安全感	已置顶	到	她	黑暗的	头发	那	它	卫星	之上	一	耳朵	在

[ə; eɪ][moʊst] ['reɪkɪʃ] ['mænər] .

a	most	rakish	manner	.
一个	最多	浪荡子	方式	.

她把发夹随意地别在乌黑的头发上，歪歪扭扭地挂在一只耳朵上，显得十分轻佻。

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .

But	the	gold	coins	she	never	relinquished	.
但	这	金子	硬币	她	绝不	放弃	.

但她始终没有交出那些金币。

[ðæt] [jɪr] , [tu:] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʃkɑ:rt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

That	year	,	too	,	the	vision	of	the	pushcart	became	a	reality	.
那	年	,	也	,	这	想象	的	这	手推车	成为	一个	现实	.

那一年，手推车的设想也变成了现实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [red] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] ,

It	was	red	,	with	the	stout	,
它	曾是	红色的	,	和	这	肥硕	,

它是红色的，颜色很浓稠，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wel] - [ɔɪld] [wi:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md]

well	-	oiled	wheels	of	which	she	had	dreamed
出色地	-	涂油	车轮	的	哪个	她	有	梦见

她梦寐以求的运转良好的车轮

; [ˌaɪ 'ti:] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['rʌbər] ['kʌvərɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑ:n] [fer] [deɪz] ['foʊldɪd] ['ni:tli] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɑ:di] ;

;	it	boasted	the	protective	rubber	covering	,	which	on	fair	days	folded	neatly	under	its	shining	body	;
;	它	吹嘘	这	保护的	橡皮	覆盖	,	哪个	在	公平的	天	折叠	整齐地	在下面	它是	灼灼	身体	;

；它拥有保护性的橡胶外壳，在晴朗的日子里，它可以整齐地折叠在闪亮的机身下面；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][wɪð; wɪθ] [hɪndʒd] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] ,

it	had	compartments	of	all	sizes	with	hinged	covers	,	and	,
它	有	隔间	的	全部	尺寸	和	铰链	封面	,	和	,

它有各种尺寸的隔间，都带有铰链盖，而且，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [werz] , ['pæd,lɔks] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [ki:z] .

for	those	which	carried	the	most	valuable	of	her	wares	,	padlocks	with	tiny	keys	.
为了	那些	哪个	携带	这	最多	有价值的	的	她	商品	,	挂锁	和	微小的	钥匙	.

那些装着她最贵重货物的锁，都配有带小钥匙的挂锁。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'pli:tɪd] [baɪ][hæf] [ə'təʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊld] - [leɪst] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hæt] .

Her	pride	in	it	and	her	repeated	assurances	that	the	labor	of	her	journey	was	now	depleted	by	half	atoned	in	some	degree	for	the	loss	of	the	gold	-	laced	bodice	and	for	the	advent	of	the	red	hat	.
她	自豪	在	它	和	她	重复	保证	那	这	劳动	的	她	旅行	曾是	现在	耗尽	经过	一半	赎罪	在	一些	程度	为了	这	损失	的	这	金子	-	系带	紧身胸衣	和	为了	这	来临	的	这	红色的	帽子	.

她为此感到自豪，并反复保证她旅途的辛劳现在已经减轻了一半，这在某种程度上弥补了失去金边紧身胸衣和戴上红帽子的遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd]

It	was	on	this	visit	that	they	noted	the	deepening	lines	around	her	nose	and
它	曾是	在	这	访问	那	他们	著名的	这	加深	线条	大约	她	鼻子	和

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

正是在这次就诊中，他们注意到她鼻子和嘴巴周围的皱纹越来越深。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] , [ɪf] [slaɪt] ,

and	a	perceptible	,	if	slight	,
和	一个	可感知的	,	如果	轻微	,

以及一种可察觉的，即使很轻微的，

['dʌlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [bəːnd] [ænd; ənd] [gləud] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]

dulling	of	her	eyes	that	had	so	burned	and	glowed	through	all	the	years
迟钝	的	她	眼睛	那	有	所以	烧伤	和	发光	通过	全部	这	年

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .

they	had	known	her	.
他们	有	已知	她	.

她那双曾经在他们认识她的那些年里总是炯炯有神、光芒四射的眼睛，如今却黯淡无光了。

“ [jʊə(r)] ['taɪərd] , ['meri] ['krɪsməs] , ” [sed] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] .

“	You're	tired	,	Mary	Christmas	,	”	said	Father	Wescott	.
“	你是	疲劳的	,	玛丽	圣诞节	,	”	说	父亲	韦斯科特	.

“你累了，圣诞玛丽，”韦斯科特神父说。

“ [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [taʊn] [treɪd] [goʊ] .

“	Stay	at	home	this	winter	and	let	the	town	trade	go	.
“	停留	在	家	这	冬天	和	让	这	镇	贸易	去	.

“今年冬天待在家里，让城镇的商业活动继续下去。”

” [ænd; ənd][dʒɑːn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv][æn; ən]

”	And	John	,	drawing	his	mother	into	the	pantry	on	the	pretext	of	an
”	和	约翰	,	绘画	他的	母亲	进入	这	食品储藏室	在	这	借口	的	一个

[ˌæftər'nuːn] [lʌntʃ] ,

afternoon	lunch	,
下午	午餐	,

“约翰以准备午餐为借口，把母亲拉进了食品储藏室，

[kən'fest] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

confessed	,	in	a	burst	of	anxious	confidence	,	that	he	,	for	one	,	was	worried	.
坦白	,	在	一个	爆裂	的	焦虑的	信心	,	那	他	,	为了	一	,	曾是	担心	.

他带着焦虑的自信坦白道，他自己其实很担心。

[bʌt; bət] ['meri] ['krɪsməs] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [hæt] ,

But	Mary	Christmas	laughed	at	them	as	she	adjusted	her	new	hat	,
但	玛丽	圣诞节	笑了	在	他们	作为	她	调整	她	新的	帽子	,

但圣诞玛丽一边调整着她的新帽子，一边嘲笑他们。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ˌʌnə'dʒʌstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft]

which	immediately	became	unadjusted	when	she	stooped	to	lift
哪个	立即地	成为	未经调整	什么时候	她	弯腰	到	举起

当她弯腰去拿东西时，那东西立刻就松动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʃkɑːrt] .

the	handle	of	the	pushcart	.
这	处理	的	这	手推车	.

手推车的把手。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɜːrk] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

She	must	work	winter	and	summer	,	she	said	;
她	必须	工作	冬天	和	夏天	,	她	说	;

她说，她必须冬夏两季都工作;

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [haʊs] .

it	cost	a	lot	to	keep	a	family	of	three	in	a	real	house	.
它	成本	一个	很多	到	保持	一个	家庭	的	三	在	一个	真实的	房子	.

一家三口住在真正的房子里花费很高。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [dʒɑːn] ,

There	was	pride	in	her	voice	,	however	,	when	she	told	John	,
那里	曾是	自豪	在	她	嗓音	,	然而	,	什么时候	她	讲述	约翰	,

然而，当她告诉约翰时，语气中带着一丝自豪:

[huː] [pʊʃt] [ðə; ði] [kɑːrt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

who	pushed	the	cart	up	the	hill	for	her	,
WHO	推动	这	大车	向上	这	爬坡道	为了	她	,

谁帮她把车推上山坡?

[haʊ] ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['pepərz] [ɪn] [ʃrɪl]

how	Raphael	was	now	standing	on	the	street	corners	and	selling	papers	in	shrill
如何	拉斐尔	曾是	现在	常设	在	这	街道	角落	和	销售	文件	在	尖锐

[kɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,

calls	like	a	real	American	boy	,
呼叫	喜欢	一个	真实的	美国人	男生	,

拉斐尔现在站在街角，像个真正的美国男孩一样，用尖锐的叫卖声卖报纸。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['meri] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	how	deftly	and	quickly	the	fingers	of	little	Mary	went	in	and	out	of
和	如何	巧妙地	和	迅速地	这	手指	的	小的	玛丽	去	在	和	出去	的

[ðə; ði] [freɪmz] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['leɪsiz] .

the	frames	that	held	the	laces	.
这	框架	那	握住	这	鞋带	.

小玛丽的手指多么灵巧迅速地伸进伸出固定鞋带的框架啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [pɜːrlz]

SHOWERS	OF	GOLD	AND	PEARLS
淋浴	的	金子	和	珍珠

金珍珠雨

[tiː]

T

T

T

[hʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] ['wɛskɑːt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðoʊz] [braɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wen]

HUS	it	came	about	in	Wescott	history	that	those	bright	years	of	childhood	when
休斯	它	来了	关于	在	韦斯科特	历史	那	那些	明亮的	年	的	童年	什么时候

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['trʌbld] ['leɪtər] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt]

things	were	things	and	those	troubled	later	years	when	the	same	things	could	not
事物	是	事物	和	那些	麻烦	之后	年	什么时候	这	相同的	事物	可以	不是

[biː; bi] [baʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [niːt] [selvz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tæpəstri] [ʃɑːt] [θruː]

be	bounded	by	their	own	neat	selves	became	a	kind	of	tapestry	shot	through
是	有界	经过	他们的	自己的	整洁的	自我	成为	一个	种类	的	挂毯	射击	通过

[ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [θredz] .

and	through	with	colored	threads	.
和	通过	和	有色	线程	.

因此，在韦斯科特的历史中，那些美好的童年岁月（那时事物就是事物本身）和那些动荡的晚年岁月（那时同样的事物无法被其自身清晰的界限所束缚）变成了一幅由彩色丝线交织而成的挂毯。

[bluː] , ['pɜːrp(ə)l] , [red] , [goʊld] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ðeɪ] ['diːpənd] [ænd; ənd] [gləud] — [ðə; ði] ['kʌlɚz]

Blue	,	purple	,	red	,	gold	,	and	silver	,	they	deepened	and	glowed	—	the	colors
蓝色的	,	紫色的	,	红色的	,	金子	,	和	银	,	他们	加深	和	发光	—	这	颜色

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri] ,

of	music	and	poetry	,
的	音乐	和	诗	,

蓝色、紫色、红色、金色和银色，它们愈发浓郁闪耀——那是音乐和诗歌的色彩。

[ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'devər] ,

of	magical	words	and	ancient	tales	,	of	romance	and	high	endeavor	,
的	神奇	字	和	古老的	故事	,	的	浪漫	和	高的	努力	,

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['piːpəlz] ,

of	distant	places	and	strange	peoples	,
的	遥远	地方	和	奇怪的	人民	,

充满魔幻色彩的语言和古老的传说，充满浪漫情怀和崇高理想，充满遥远的地方和奇异的民族，

[ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['hoʊlinəs] .

of	sacrifice	and	holiness	.
的	牺牲	和	圣洁	.

牺牲与圣洁。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ðoʊz] [θredz] [ɪn]

Into	the	texture	of	their	lives	Mary	Christmas	had	woven	those	threads	in
进入	这	质地	的	他们的	生活	玛丽	圣诞节	有	编织	那些	线程	在

[hjuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['feɪdlɪs] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

hues	that	were	fadeless	against	time	and	circumstance	.
色调	那	是	无色	反对	时间	和	环境	.

玛丽·克里斯马斯将这些丝线编织进他们的生活肌理中，这些丝线色彩斑斓，经得起时间和环境的考验，永不褪色。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meri] ['krɪsməs] [ɔːr][ðer; ðər] [det]

Not	that	the	four	Wescotts	interpreted	their	love	for	Mary	Christmas	or	their	debt
不是	那	这	四	韦斯科特	翻译	他们的	爱	为了	玛丽	圣诞节	或者	他们的	债务

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [θredz] [ɪn] ['tæpəstri] .

to	her	in	terms	of	colored	threads	in	tapestry	.
到	她	在	条款	的	有色	线程	在	挂毯	.

并不是说韦斯科特一家四口用挂毯上的彩色丝线来表达他们对圣诞圣母玛利亚的爱或对她的感激之情。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər] .

That	was	to	come	later	.
那	曾是	到	来	之后	.

那是以后的事。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]

They	only	knew	that	for	years	she	had	added	to	their	lives	a
他们	仅有的	知道	那	为了	年	她	有	额外	到	他们的	生活	一个

他们只知道，多年来，她为他们的生活增添了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
vividness and a completeness which had not been there before she came .
生动性 和 一个 完整性 哪个 有 不是 到过 那里 前 她 来了 .

她到来之前，这里从未有过如此生动和完整的景象。

[ðeɪ] [nuː] , [tuː] ,
They knew , too ,
他们 知道 , 也 ,

他们也知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'twaɪn] [hɜːr'self] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]
that she had entwined herself inextricably within the fabric of their existence
那 她 有 交织 她自己 密不可分地 之内 这 织物 的 他们的 存在
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] ,
because of her connection with certain occurrences ,
因为 的 她 联系 和 肯定 发生 ,

由于她与某些事件的关联，她已经与他们的生活密不可分地交织在一起。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
which , it is quite safe to say ,
哪个 , 它 是 相当 安全的 到 说 ,

可以相当肯定地说，

[siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [trə'mendəs] ['ɪmpɔːrt][ðæn; ðən][ɔːl]
seemed at the time of their happening of more tremendous import than all
似乎 在 这 时间 的 他们的 发生 的 更多的 巨大的 进口 比 全部
[ðə; ði]['kwaɪət] ['aʊərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] .
the quiet hours beneath the orchard trees .
这 安静的 小时 下面 这 果园 树木 .

当时看来，这些事情似乎比在果园树下度过的所有宁静时光都更加意义重大。

[ðeɪ] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vælјuːd]
They early learned that she was a safe repository for secrets and a valued
他们 早期的 学习 那 她 曾是 一个 安全的 仓库 为了 秘密 和 一个 有价值的
['kaʊnsələr] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] ;
counselor in times of storm and stress ;
顾问 在 时代 的 风暴 和 压力 ;

他们很快就发现，她是他们保守秘密的安全港湾，也是他们在风暴和压力时期值得信赖的顾问；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn]
and although her visits were confined to that anticipated one of early June
和 虽然 她 访问 是 受限 到 那 预期 一 的 早期的 六月
[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sekənd] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
and an occasional second in October ,
和 一个 偶然 第二 在 十月 ,

尽管她的访问仅限于六月初那次预定的访问，以及偶尔在十月的第二次访问，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði]
which they could never entirely depend upon , they found her more than once the
哪个 他们 可以 绝不 完全 依赖 之上 , 他们 成立 她 更多的 比 一次 这
[wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] .
one thing needful .
一 事物 需要 .

虽然他们永远无法完全依赖她，但他们不止一次地发现她是唯一不可或缺的人。

[ɪn'di:d] , ['rɑ:dʒər][ænd; ənd][dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

Indeed	**,**	**Roger**	**and**	**John**	**,**	**with**	**other**	**of**	**their**	**associates**	**,**
的确	,	罗杰	和	约翰	,	和	其他	的	他们的	同事	,

事实上，罗杰和约翰以及他们的其他同伙，

['nevər] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'li:f]

never	**forgot**	**her**	**sudden**	**and**	**unlooked**	**-**	**for**	**appearance**	**and**	**the**	**quick**	**relief**
绝不	忘了	她	突然	和	未曾注意的	-	为了	外貌	和	这	快的	宽慰

[ˌaɪ 'ti:] [en'dʒendəd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪn] ['rɑ:dʒɝz] [ˌθɜ:r'ti:nθ]

it	**engendered**	**on**	**a**	**certain**	**Saturday**	**morning**	**of**	**September**	**in**	**Roger's**	**thirteenth**
它	产生的	在	一个	肯定	周六	早晨	的	九月	在	罗杰的	第十三

[jɪr] .

year	**.**
年	.

罗杰永远不会忘记她在他十三岁那年九月的一个星期六早晨突然而意外的出现，以及这给他带来的迅速解脱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] ['kaʊns(ə)l][ɑ:n] ['meri] [wɛskɑ:ts] ['boʊldər] ,

They	**were**	**gathered**	**in**	**disheartened**	**council**	**on**	**Mary**	**Wescott's**	**boulder**	**,**
他们	是	聚集	在	沮丧	理事会	在	玛丽	韦斯科特	巨石	,

他们沮丧地聚集在玛丽·韦斯科特的巨石上商议。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'və:tɪŋ] [frʌm; frəm]

in	**a**	**final**	**and**	**desperate**	**effort**	**to**	**discover**	**some**	**means**	**of**	**averting**	**from**
在	一个	最终的	和	绝望的	努力	到	发现	一些	方法	的	避免	从

[ðəm'selvz] [ðə; ði][dʒʌst] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdn]

themselves	**the**	**just**	**deserts**	**of**	**a**	**forbidden**
他们自己	这	只是	沙漠	的	一个	禁止

在最后的绝望尝试中，他们试图找到某种方法来避免自己遭受禁忌之刑的应得惩罚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [per] [tri:z] ,

line	**of**	**conduct**	**,**	**which**	**,**	**in**	**this**	**case**	**,**	**had**	**to**	**do**	**with**	**some**	**pear**	**trees**	**,**
线	的	执行	,	哪个	,	在	这	案件	,	有	到	做	和	一些	梨	树木	,

[æn; ən] ['æŋgri] ['fɑ:rmər] ,

an	**angry**	**farmer**	**,**
一个	生气的	农民	,

这种行为方式，在这个案例中与一些梨树、一位愤怒的农民有关，

[stoʊnz] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊz] .

stones	**,**	**and**	**broken**	**windows**	**.**
石头	,	和	破碎的	视窗	.

石头和破碎的窗户。

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Retribution	**seemed**	**inevitable**	**.**
报应	似乎	不可避免的	.

报应似乎不可避免。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪləntli] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət]

They	**were**	**silently**	**picturing**	**the**	**chastened**	**glances**	**which**	**they**	**would**	**exchange**	**at**
他们	是	默默	想象	这	受了教训	眼神	哪个	他们	会	交换	在

[tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:z] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]

church	**the**	**next**	**morning**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**discover**	**whose**	**fate**	**had**	**been**	**most**
教会	这	下一个	早晨	在	一个	试图	到	发现	谁	命运	有	到过	最多

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

unendurable	**,**
难以忍受	,

他们默默地想象着第二天早上在教堂里彼此交换的羞愧的眼神，试图找出谁的遭遇更难以忍受。

[wen] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊldər] [keɪm] ['meri]

when	around	a	bend	in	the	path	at	the	foot	of	the	boulder	came	Mary
什么时候	大约	一个	弯曲	在	这	小路	在	这	脚	的	这	巨石	来了	玛丽

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

当玛丽·克里斯马斯绕过巨石脚下的小路拐弯时，她出现了。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['pæstʃər] .

taking	her	favorite	short	cut	through	the	pasture	.
采取	她	最喜欢的	短的	切	通过	这	牧场	.

她抄近路穿过牧场。

['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [def]

Surely	here	was	visible	proof	of	a	beneficent	Providence	,	who	was	not	deaf
一定	这里	曾是	可见的	证明	的	一个	仁慈的	普罗维登斯	,	WHO	曾是	不是	聋

[tuː; tə] ['frenzid] [prerz] ,

to	frenzied	prayers	,
到	丧心病狂	祈祷	,

这无疑是仁慈的上帝显灵的明证，祂没有对人们虔诚的祈祷充耳不闻。

[ænd; ənd] [huː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [reɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'laɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] !

and	who	caused	His	rain	to	fall	alike	upon	the	just	and	upon	the	unjust	!
和	WHO	导致	他的	雨	到	落下	同样	之上	这	只是	和	之上	这	不公正	!

祂使雨水同样降临在义人和不义的人身上！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə]

It	was	no	easy	matter	to	disclose	all	the	miserable	details	of	the	affair	to
它	曾是	不	简单的	事情	到	透露	全部	这	悲惨的	细节	的	这	事务	到

['meri] ['krɪsməs] ,

Mary	Christmas	,
玛丽	圣诞节	,

要把这件事所有令人痛苦的细节都告诉玛丽·克里斯马斯，绝非易事。

[huːz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [sɔːt] [aʊt] ['evri] [dʒɑːt] [ænd; ənd] ['tɪtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət]

whose	piercing	black	eyes	sought	out	every	jot	and	tittle	of	the	truth	;	but
谁	冲孔	黑色的	眼睛	寻求	出去	每一个	点	和	标题	的	这	真相	;	但

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他那双锐利的黑眼睛搜寻着真相的每一个细节；但希望，

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] , [spɜːrd] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sperd] [ðəm'selvz] ['nʌθɪŋ] ,

so	long	deferred	,	spurred	them	on	,	and	they	spared	themselves	nothing	,
所以	长的	延期	,	受到刺激	他们	在	,	和	他们	幸存	他们自己	没有什么	,

长久的拖延激励着他们，他们不惜一切代价。

[sɪ'kjʊr] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ,

secure	at	least	in	the	knowledge	that	a	general	confession	to	her	was	,
安全的	在	至少	在	这	知识	那	一个	一般的	忏悔	到	她	曾是	,

至少可以肯定的是，向她坦白是可以的。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [meɪd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [griːvd]

when	compared	with	acknowledgment	made	alone	and	unaided	before	grieved
什么时候	比较的	和	致谢	制成	独自的	和	未受帮助	前	伤心

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['perənts] ,

and	disillusioned	parents	,
和	幻灭	父母	,

与独自一人在悲痛欲绝、心灰意冷的父母面前表达的承认相比，

[ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['lesər] .

of	two	evils	most	certainly	the	lesser	.
的	二	罪恶	最多	当然	这	较少	.

两害相权取其轻。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

They	needed	five	dollars	,
他们	需要	五	美元	,

他们需要五美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , ['æftər][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

they	told	her	,	after	their	consciences	were	,	for	the	time	being	,
他们	讲述	她	,	后	他们的	良心	是	,	为了	这	时间	存在	,

他们告诉她，在他们暂时放下良心之后。

[friːd] — [dʒʌst] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər][hæd; həd] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm]

freed	—	just	five	hundred	times	the	amount	which	Roger	had	unearthed	from
自由	—	只是	五	百	时代	这	数量	哪个	罗杰	有	出土	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

his	pockets	,
他的	口袋	,

解救出来的——仅仅是罗杰从口袋里掏出的金额的五百倍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [welθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	which	was	the	sole	wealth	among	them	.
和	哪个	曾是	这	唯一	财富	之中	他们	.

而这却是他们之间唯一的财富。

[ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋli] [lɑːrdʒ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

They	named	the	sum	with	hesitation	;	it	was	appallingly	large	in	those	days	;
他们	命名	这	和	和	犹豫	;	它	曾是	令人震惊地	大的	在	那些	天	;

他们犹豫着说出了数额；在当时，这笔钱多得惊人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] ['ægrɪgət] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm]

but	it	was	the	necessary	aggregate	which	must	be	extorted	from
但	它	曾是	这	必要的	总计的	哪个	必须	是	勒索	从

[ðem; ðəm][baɪ] ['sʌndaʊn] [ɪf] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

them	by	sundown	if	their	parents	were	to	remain	in	ignorance	.
他们	经过	日落	如果	他们的	父母	是	到	保持	在	无知	.

但为了让他们的父母继续蒙昧无知，必须在日落之前从他们身上榨取必要的财富。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['meri] ['krɪsməs] , [wʌns][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] , [hɜːr; hər][stɜːrn] ,

“	I	see	,	”	said	Mary	Christmas	,	once	the	miserable	tale	was	told	,	her	stern	,
“	我	看	,	”	说	玛丽	圣诞节	,	一次	这	悲惨的	故事	曾是	讲述	,	她	船尾	,

“我明白了，”玛丽·克里斯马斯在听完这件悲惨的事后，严肃地说。

[ʃɑːrp] [aɪz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['gɪlti] [feɪs] .

sharp	eyes	scrutinizing	each	guilty	face	.
锋利的	眼睛	仔细审查	每个	有罪的	脸	.

锐利的目光审视着每一张罪魁祸首的脸。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
“	我	看	.

“我懂了。

〃 ['ʃʊrli] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n]['sɪŋgjələr] ,

〃	Surely	the	first	person	singular	,
〃	一定	这	第一的	人	单数	,

“当然是第一人称单数，

['prez(ə)nt] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][vɜːrb][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

present	indicative	of	that	simple	verb	had	never	before	been	burdened	with	such
展示	指示性的	的	那	简单的	动词	有	绝不	前	到过	负担	和	这样的

['weɪti] [ˌdɪsə'pruːvl] !

weighty	disapproval	!
重	不赞成	!

那个简单动词的现在时态以前从未承载过如此沉重的谴责！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɪlz] , [kwaɪt]

Then	she	produced	the	five	dollars	,	which	was	wrapped	with	other	bills	,	quite
然后	她	生产	这	五	美元	,	哪个	曾是	包装	和	其他	账单	,	相当

[bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

bewildering	to	the	boys	,
扑朔迷离	到	这	男孩们	,

然后她掏出了那五美元，这五美元被其他钞票包在一起，让男孩们十分困惑。

[ɪn][foʊldz][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][goʊld] - [leɪst] ['bɑːdɪs] ;

in	folds	of	white	cloth	and	hidden	deep	within	her	gold	-	laced	bodice	;
在	折叠	的	白色的	布	和	隐	深的	之内	她	金子	-	系带	紧身胸衣	;

藏在白色布料的褶皱里，深藏在她镶金边的紧身胸衣里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]

but	she	did	not	give	it	to	them	until	she	had	exacted	from	each	a
但	她	做过	不是	给	它	到	他们	直到	她	有	索取	从	每个	一个

['tuːfoʊld] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌriːɪm'bɜːrsmənt] [frʌm; frəm]

twofold	promise	of	upright	living	in	the	future	and	of	reimbursement	from
双重	承诺	的	直立	活的	在	这	未来	和	的	报销	从

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

their	own	earnings	in	the	spring	.
他们的	自己的	收益	在	这	春天	.

但她没有把钱给他们，而是要求他们每个人做出双重承诺：将来要过正直的生活，并在春天用自己的收入偿还这笔钱。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] ,

Sitting	at	the	foot	of	the	boulder	in	the	middle	of	their	circle	,
坐着	在	这	脚	的	这	巨石	在	这	中间	的	他们的	圆圈	,

他们坐在圆圈中央巨石的脚下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['rekənɪŋ]

she	made	a	swift	reckoning
她	制成	一个	迅速	清算

她迅速做出了清算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [duː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [iːtʃ] [bɔɪ] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][slɪps][ʌv; əv]

of	the	amount	due	her	from	each	boy	,	which	amounts	she	wrote	on	slips	of
的	这	数量	到期的	她	从	每个	男生	,	哪个	金额	她	写道	在	滑倒	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

她把每个男孩欠她的钱都写在纸条上。

[ə; eɪ] ['seprət] [slɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [blaʊs] .

a	separate	slip	for	the	pocket	of	each	blouse	.
一个	分离	滑	为了	这	口袋	的	每个	女式衬衫	.

每件衬衫的口袋都配有单独的衬垫。

['oʊnli][tuː; tə][dʒɑːn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nʌn] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] ,

Only	to	John	she	gave	none	,	considering	him	more	sinned	against	than	sinning	,
仅有的	到	约翰	她	给予	没有任何	,	考虑	他	更多的	罪过	反对	比	犯罪	,

她唯独没有给约翰任何东西，因为她认为他受到的伤害比他犯下的罪过更大。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'genst] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðoʊz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

and	warning	them	all	against	leading	those	younger	than	themselves	into
和	警告	他们	全部	反对	领导	那些	年轻	比	他们自己	进入

['rɔːŋduːɪŋ] .

wrongdoing	.
不当行为	.

并警告他们不要引诱比自己年轻的人做错事。

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [steɪ] ,

Him	she	kept	with	her	,	reluctant	as	he	was	for	once	to	stay	,
他	她	保留	和	她	,	不情愿的	作为	他	曾是	为了	一次	到	停留	,

她还是把他留在了身边，尽管他这次很不情愿留下。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [huːz] [brests] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][fæst] ['kɔŋkərɪŋ] [rɪ'pentəns] ,

while	she	sent	the	others	,	in	whose	breasts	relief	was	fast	conquering	repentance	,
尽管	她	发送	这	其他的	,	在	谁	乳房	宽慰	曾是	快速地	征服	悔改	,

她派其他人离开，而其他人心中的解脱感正迅速战胜悔恨。

[ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd]

on	a	two	-	mile	journey	through	the	woods	to	apologize	to	the	farmer	and
在	一个	二	-	英里	旅行	通过	这	树林	到	道歉	到	这	农民	和

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][dʒʌst] [ɪn'detɪdnəs] .

to	pay	their	just	indebtedness	.
到	支付	他们的	只是	负债	.

他们跋涉两英里穿过树林，向农夫道歉并偿还他们应得的债务。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Be	it	said	to	her	credit	that	she	collected	the	five	dollars	,	even	to	the
是	它	说	到	她	信用	那	她	集	这	五	美元	,	甚至	到	这

['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] .

uttermost	farthing	.
极致	法辛	.

值得称赞的是，她真的把五美元全部收齐了，一分不差。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'mɑːndid] ,

It	was	returned	to	her	the	following	spring	,	as	she	had	demanded	,
它	曾是	返回	到	她	这	下列的	春天	,	作为	她	有	要求	,

第二年春天，东西按她的要求归还给了她。

[baɪ] [bɔɪz] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['sɪŋgli] [frʌm; frəm] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

by	boys	who	approached	her	singly	from	every	conceivable	hiding	-	place	along	the
经过	男孩们	WHO	接近	她	单独	从	每一个	可以想象的	隐藏	-	地方	沿着	这

[roʊd][ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [kɔɪnz] [ɪn]['bɪts][ʌv; əv]['dɜːrti]['peɪpər] .

road	and	proffered	hard	-	earned	coins	in	bits	of	dirty	paper	.
路	和	提供的	难的	-	获得	硬币	在	比特	的	肮脏的	纸	.

男孩们从路边各个隐蔽的地方单独接近她，用脏兮兮的纸片包着他们辛苦挣来的硬币。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [tuː] , [ðæt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldər] ,

Be	it	said	,	too	,	that	two	months	after	the	incident	by	the	boulder	,
是	它	说	,	也	,	那	二	几个月	后	这	事件	经过	这	巨石	,

此外，还需指出的是，在巨石事件发生两个月后，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɔːŋd]
her **own** **conscience** **troubling** **her** **by** **the** **thought** **that** **she** **might** **have** **wronged**
她 自己的 良心 令人不安的 她 经过 这 想法 那 她 可能 有 冤枉
[hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [frend] ,
him **who** **had** **been** **for** **so** **long** **her** **friend** **,**
他 WHO 有 到过 为了 所以 长的 她 朋友 ,

她良心不安，觉得自己可能亏待了他，那个陪伴她多年的朋友。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛskɑːt] , [kən'fesɪŋ] ['friːli] [hɜːr; hər][pɑːrt]
she **wrote** **a** **full** **account** **of** **it** **to** **Mr** **.** **Wescott** **,** **confessing** **freely** **her** **part**
她 写道 一个 满的 帐户 的 它 到 先生 . 韦斯科特 , 坦白 自由 她 部分
[æz; əz]
as
作为

她向韦斯科特先生详细讲述了事情经过，并坦白承认了她在事件中所扮演的角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[prə'tektər] , [bʌt; bət] ['æskɪŋ] [ðæt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi][nɑːt] ['pʌnɪʃt] .
protector **,** **but** **asking** **that** **,** **if** **possible** **,** **the** **children** **be** **not** **punished** **.**
保护者 , 但 问 那 , 如果 可能的 , 这 孩子们 是 不是 受到惩罚 .

保护者，但请求尽可能不要惩罚孩子。

['mɪstər] . ['wɛskɑːt] [smaɪld] ['oʊvər] ['meri] ['krɪsməs] - ['letər] ,
Mr **.** **Wescott** **smiled** **over** **Mary** **Christmas** **'** **letter** **,**
先生 . 韦斯科特 微笑 超过 玛丽 圣诞节 - 信 ,

韦斯科特先生看着玛丽·克里斯马斯的来信，脸上露出了笑容。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
which **he** **shared** **with** **Mrs** **.** **Wescott** **in** **the** **seclusion** **of** **the** **library** **.**
哪个 他 共享 和 太太 . 韦斯科特 在 这 隔离 的 这 图书馆 .

他和韦斯科特夫人一起在僻静的图书馆里分享了这些内容。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn]
It **lacked** **the** **ease** **and** **growing** **accuracy** **of** **her** **speech** **,** **and** **was** **,** **in**
它 缺乏 这 舒适 和 生长 准确性 的 她 演讲 , 和 曾是 , 在
[pɑːrts] ,
parts **,**
部分 ,

它缺乏她演讲时那种流畅性和日益提高的准确性，而且在某些方面，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kwɪriːz] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['fʌni] .
with **its** **self** **-** **abasement** **and** **anxious** **queries** **,** **inexpressibly** **funny** **.**
和 它是 自己 - 羞辱 和 焦虑的 查询 , 难以言喻地 有趣的 .

它自嘲式的语气和焦虑的疑问，真是妙趣横生。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn] ['perənthʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['pɑːlətɪks] ,
Then **,** **because** **he** **was** **conservative** **in** **parenthood** **as** **well** **as** **in** **politics** **,**
然后 , 因为 他 曾是 保守的 在 为人父母 作为 出色地 作为 在 政治 ,

然后，因为他在育儿和政治上都持保守立场，

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][dʒɑːn][ænd; ənd]['rɑːdʒər] ,
he **said** **not** **a** **word** **to** **John** **and** **Roger** **,**
他 说 不是 一个 单词 到 约翰 和 罗杰 ,

他一句话也没跟约翰和罗杰说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞玛丽(Mary Christmas)
第4/5页

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [kənˈtraɪv] [ðæt] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊldər] [sʌn] [mɔːr]
though **he** **did** **contrive** **that** **winter** **to** **put** **in** **the** **way** **of** **his** **older** **son** **more**
尽管 他 做过 精心策划 那 冬天 到 放 在 这 方式 的 他的 老 儿子 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˈɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpeni] .
than **the** **usual** **opportunities** **for** **earning** **an** **honest** **penny** **.**
比 这 通常 机会 为了 收入 一个 诚实的 一分钱 .

不过，那年冬天，他却想方设法阻挠他的大儿子获得比平时更多的诚实劳动机会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [əˈferz] [ʌv; əv][fɑːr] [les] [ˈsɪriəs] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [pleɪd]
There **were** **other** **affairs** **of** **far** **less** **serious** **nature** **in** **which** **Mary** **Christmas** **played**
那里 是 其他 事务 的 远的 较少的 严肃的 自然 在 哪个 玛丽 圣诞节 玩
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ænd; ənd] [frend] ,
the **part** **of** **a** **confidante** **and** **friend** **,**
这 部分 的 一个 知己 和 朋友 ,

在其他一些性质远没有那么严重的事件中，玛丽·克里斯马斯扮演了知己和朋友的角色。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈloʊn][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn]
not **to** **the** **Wescotts** **alone** **but** **to** **many** **other** **children** **in** **their** **village** **and** **in**
不是 到 这 韦斯科特 独自的 但 到 许多 其他 孩子们 在 他们的 村庄 和 在
[ˈʌðər] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .
other **villages** **along** **the** **coast** **of** **Maine** **.**
其他 村庄 沿着 这 海岸 的 缅因州 .

不仅是韦斯科特一家，还有他们村里以及缅因州沿海其他村庄的许多其他孩子。

[soʊ] [ˈmeni] [ɪn][fækt][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈkænɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈkrɑːnɪk(ə)l][ðem; ðəm] ;
So **many** **in** **fact** **were** **there** **that** **these** **pages** **cannot** **attempt** **to** **chronicle** **them** **;**
所以 许多 在 事实 是 那里 那 这些 页面 不能 试图 到 编年史 他们 ;

事实上，那里的人太多了，这些篇幅无法一一记录；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈleɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][æt; ət]
but **one** **other** **they** **must** **relate** **because** **of** **its** **immediate** **importance** **to** **at**
但 一 其他 他们 必须 涉及 因为 的 它是 即时 重要性 到 在
[liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ,
least **one** **of** **the** **Wescotts** **,**
至少 一 的 这 韦斯科特 ,

但还有一件事他们必须提及，因为它对至少一位韦斯科特家族成员来说至关重要。

[ænd; ənd][ɪts][ˈleɪtər] [trəˈmendəs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][lɑːrdʒ] .
and **its** **later** **tremendous** **significance** **to** **the** **family** **at** **large** **.**
和 它是 之后 巨大的 意义 到 这 家庭 在 大的 .

以及它后来对整个家族的巨大意义。

[ðæt] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs]
That **year** **in** **the** **life** **of** **Mary** **Christmas**
那 年 在 这 生活 的 玛丽 圣诞节

那一年，玛丽·克里斯马斯的生活

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[wɪtʃ] [soʊ] [stuːˈpendəsli] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊʃkɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hæt]

which	so	stupendously	marked	the	advent	of	the	pushcart	and	the	red	hat
哪个	所以	惊人地	标记	这	来临	的	这	手推车	和	这	红色的	帽子

[mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈsɪnθiə] [ˈwɛskɑːt] [ðer; ðər][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

marked	in	the	lives	of	Mary	and	Cynthia	Wescott	their	graduation	from
标记	在	这	生活	的	玛丽	和	辛西娅	韦斯科特	他们的	毕业	从

[ðə; ði] [əˈkædəmi] .

the	academy	.
这	学院	.

这件大事标志着手推车的出现，而红帽子则标志着玛丽和辛西娅·韦斯科特从学院毕业。

- , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊlli] [ˈɪnfəməs] [ˈkætɪˌlaɪn][hæd; həd]

Orgetorix	,	chief	of	the	Helvetians	,	and	the	wholly	infamous	Catiline	had
-	,	首席	的	这	赫尔维蒂人	,	和	这	完全	臭名昭著的	卡提林	有

[ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ,

given	place	to	Æneas	,
给定	地方	到	埃涅阿斯	,

赫尔维提亚人的首领奥尔格托里克斯和臭名昭著的卡提利纳让位于埃涅阿斯。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈfɑːðər] [ænˈkaɪˌsiːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [æˈskeinjəs] ,

his	aged	father	Anchises	,	and	his	little	son	Ascanius	,
他的	老年人	父亲	安基塞斯	,	和	他的	小的	儿子	阿斯卡尼乌斯	,

他年迈的父亲安喀塞斯和他的幼子阿斯卡尼乌斯，

[ænd; ənd]['saiərəs][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgriːks] [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [bəuθ][ʌp]

and	Cyrus	the	Younger	with	his	ten	thousand	Greeks	had	marched	both	up
和	赛勒斯	这	年轻	和	他的	十	千	希腊人	有	行军	两个都	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

小居鲁士率领他的一万希腊士兵在南北两地行军。

[ˈmuːvɪŋ] [ɑːn][æt; ət][læst][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [əˈkɪliːz] , [ˈsʌlkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .

moving	on	at	last	to	make	way	for	Achilles	,	sulking	in	his	tent	.
移动	在	在	最后的	到	制作	方式	为了	阿喀琉斯	,	生闷气	在	他的	帐篷	.

最后，他们继续前进，给在帐篷里生闷气的阿喀琉斯让路。

[riˈsaitɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [ˈeseiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

Reciting	their	carefully	prepared	essays	in	the	church	to	the	village	at	large	,
背诵	他们的	小心	准备	散文	在	这	教会	到	这	村庄	在	大的	,

他们在教堂里向全村人朗诵他们精心准备的文章，

[ðə; ði][wʌn][ɑːn] “ [ˈklærə] [ˈbɑːrtn] , [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈklærɪən][kɔːl][tuː; tə]

the	one	on	“	Clara	Barton	,	Her	Life	and	Work	,	”	the	other	a	clarion	call	to
这	一	在	“	克拉拉	巴顿	,	她	生活	和	工作	,	”	这	其他	一个	号角	称呼	到

[əˈtʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

一篇是关于“克拉拉·巴顿：她的人生与作品”的，另一篇则是激励人们追求成就的号召。

[ɪnˈtaɪtld] “ [trænz] [ælpɛs] [iˈtɑːljɑː][ˌiː es ˈtiː] ,

entitled	“	Trans	Alpes	Italia	Est	,
标题	“	翻译	阿尔卑斯山	意大利	估计	,

标题为“Trans Alpes Italia Est,

〞 [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [waɪt] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [frɑːks] [i'klipst] [ɔːl]

〞	they	were	not	in	the	least	unaware	that	their	white	graduation	frocks	eclipsed	all
〞	他们	是	不是	在	这	至少	不知情	那	他们的	白色的	毕业	连衣裙	日食	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ]

the	others	by	reason	of	the	yards	of	lace	which	embraced	their	shoulders	in	a
这	其他的	经过	原因	的	这	码	的	蕾丝	哪个	拥抱	他们的	肩膀	在	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['bɜːrθə] ,

kind	of	bertha	,
种类	的	伯莎	,

她们丝毫没有意识到，她们的白色毕业礼服比其他所有礼服都更加耀眼，因为礼服肩部覆盖着大量的蕾丝，像一件贝莎式长袍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [hem] [en'sɜːkəld] [ðer; ðər] [waɪd] [skəːts] .

and	which	from	waist	to	hem	encircled	their	wide	skirts	.
和	哪个	从	腰部	到	她们	包围	他们的	宽的	裙子	.

从腰部到裙摆，紧紧地包裹着她们宽大的裙子。

['meri] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['meri] ,

Mary	Christmas	,	with	the	help	of	little	Mary	,
玛丽	圣诞节	,	和	这	帮助	的	小的	玛丽	,

玛丽·圣诞，在小玛丽的帮助下，

[hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ðæt] [leɪs] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['pɔːrtlənd] ,

had	woven	that	lace	through	the	long	winter	evenings	in	Portland	,
有	编织	那	蕾丝	通过	这	长的	冬天	晚上	在	波特兰	,

那件蕾丝是她在波特兰漫长的冬夜里织成的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] .

and	had	sent	it	as	a	forerunner	of	her	own	arrival	.
和	有	发送	它	作为	一个	先行者	的	她	自己的	到达	.

她寄出这封信是为了预示自己的到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [kɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['drɔːɪŋ]

When	she	came	,	pushing	the	red	cart	down	the	hill	,	and	again	drawing
什么时候	她	来了	,	推动	这	红色的	大车	向下	这	爬坡道	,	和	再次	绘画

她来了，推着红色小车下山，又开始画画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

the	anxious	attention	of	the	Wescotts	by	the	deepening	lines	in	her	face	,
这	焦虑的	注意力	的	这	韦斯科特	经过	这	加深	线条	在	她	脸	,

韦斯科特一家焦急地关注着她脸上日益加深的皱纹。

[ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

the	graduation	was	a	thing	of	the	past	,
这	毕业	曾是	一个	事物	的	这	过去的	,

毕业典礼已经成为过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

and	the	hearts	of	Mary	and	Cynthia	were	beating	excitedly	at	the	thought
和	这	心	的	玛丽	和	辛西娅	是	殴打	兴奋地	在	这	想法

[ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

of	college	in	the	fall	.
的	大学	在	这	落下	.

一想到秋季即将上大学，玛丽和辛西娅的心就激动不已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt]

But	it	was	not	only	the	thought	of	college	which	was	quickening	the	heart
但	它	曾是	不是	仅有的	这	想法	的	大学	哪个	曾是	加速	这	心

[ʌv; əv] ['meri] ['wɛskɑ:t] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌnaɪn'ti:nθ] [jɪr] ;

of	Mary	Wescott	in	those	early	days	of	her	nineteenth	year	;
的	玛丽	韦斯科特	在	那些	早期的	天	的	她	第十九	年	;

但令玛丽·韦斯科特在十九岁那年心潮澎湃的，不仅仅是上大学的想法；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meri] ['krɪsməs] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	this	Mary	Christmas	discovered	on	the	late	afternoon	of	the	day	when	she
和	这	玛丽	圣诞节	发现	在	这	晚的	下午	的	这	天	什么时候	她

[sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][dʒɑ:n][ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] .

said	good	-	bye	to	John	and	set	forth	along	the	familiar	road	.
说	好的	-	再见	到	约翰	和	放	前进	沿着	这	熟悉的	路	.

玛丽·克里斯马斯在那天下午晚些时候，向约翰道别，沿着熟悉的道路出发时，发现了这一点。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][baːz] [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt]

Reaching	the	bars	which	heretofore	had	given	her	access	to	the	short	cut
到达	这	酒吧	哪个	此前	有	给定	她	使用权	到	这	短的	切

[θru:] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,

through	the	pasture	,
通过	这	牧场	,

她到达了之前通往穿过牧场的捷径的栅栏处，

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʊʃkɑ:rt] [hæz; həz][ɪts]

she	stopped	,	realizing	for	the	second	time	that	day	that	a	pushcart	has	its
她	停止	,	意识到	为了	这	第二	时间	那	天	那	一个	手推车	有	它是

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

disadvantages	.
缺点	.

她停了下来，当天第二次意识到手推车也有它的缺点。

[bʌt; bət] [di'zaiərɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌbld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	desiring	a	drink	from	the	spring	that	bubbled	up	at	the	foot	of	the
但	渴望	一个	喝	从	这	春天	那	冒泡	向上	在	这	脚	的	这

['boʊldər] ,

boulder	,
巨石	,

但他渴望喝一口从巨石脚下涌出的泉水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'gen] [teɪk]

and	a	glimpse	of	the	freshness	of	the	woods	before	she	must	again	take
和	一个	一瞥	的	这	新鲜	的	这	树林	前	她	必须	再次	拿

[tu:; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] ,

to	the	dusty	highway	,
到	这	尘土飞扬	公路	,

在再次踏上尘土飞扬的公路之前，她得以瞥见树林的清新气息。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [red] [kɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

she	drew	the	red	cart	to	the	side	of	the	road	,
她	画	这	红色的	大车	到	这	边	的	这	路	,

她把红色手推车拉到路边，

['kerfəli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] [skɜ:rt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [fens] - [poʊlz] ,

carefully	lifted	her	new	skirt	to	escape	the	roughness	of	the	gray	fence	-	poles	,
小心	抬起	她	新的	裙子	到	逃脱	这	粗糙度	的	这	灰色的	栅栏	-	杆子	,

她小心翼翼地提起新裙子，避开灰色栅栏杆的粗糙触感。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][baːz] .

and	crawled	between	the	bars	.
和	爬行	之间	这	酒吧	.

然后从栏杆间爬了过去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːldər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [griːn] ['hʌməks] ,

A	few	steps	through	the	alders	and	over	the	moist	green	hummocks	,
一个	很少	步骤	通过	这	桤木	和	超过	这	潮湿	绿色的	小丘	,

穿过几步桤木林，越过湿润的绿色小丘，

[stɑːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

starred	here	and	there	with	the	blue	of	violets	,	and	she
星形	这里	和	那里	和	这	蓝色的	的	紫罗兰	,	和	她

她与紫罗兰的蓝色交相辉映，点缀其间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['boʊldər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

emerged	into	the	path	that	led	to	the	boulder	and	the	spring	.
出现	进入	这	小路	那	引领	到	这	巨石	和	这	春天	.

沿着小路走向巨石和泉水。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [haʊ'evər] , ['θɜːrsti] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,

She	did	not	drink	from	the	spring	,	however	,	thirsty	though	she	was	,
她	做过	不是	喝	从	这	春天	,	然而	,	渴	尽管	她	曾是	,

然而，尽管她口渴难耐，却并没有喝泉水。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌn] - [flekt]

nor	was	she	conscious	of	the	freshness	of	the	woods	with	their	sun	-	flecked
也不	曾是	她	有意识的	的	这	新鲜	的	这	树林	和	他们的	太阳	-	有斑点的

['ʃæˌdoʊz] ;

shadows	;
阴影	;

她也没有意识到树林的清新，以及阳光斑驳的树影；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['boʊldər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

for	there	on	the	boulder	above	her	,
为了	那里	在	这	巨石	多于	她	,

因为在她上方的那块巨石上，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɪstə] [ðæt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] ,

and	facing	the	vista	that	afforded	a	sight	of	the	crab	-	apple	tree	,
和	面向	这	景色	那	提供	一个	视线	的	这	螃蟹	-	苹果	树	,

面对着可以看到海棠树的景色，

[sæt] ['meri] ['wɛskɑːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

sat	Mary	Wescott	with	her	bright	head	resting	against	the	dark	shoulder	of
卫星	玛丽	韦斯科特	和	她	明亮的	头	休息	反对	这	黑暗的	肩膀	的

['wɪljəm] [haʊ] — [ðə; ðɪ] ['selfseɪm] ['wɪljəm] [huː] [hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɛriːz]

William	Howe	—	the	selfsame	William	who	had	once	played	the	part	of	Mary's
威廉	豪	—	这	自身	威廉	WHO	有	一次	玩	这	部分	的	玛丽的

['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] ['mɪrək(ə)l] ,

father	in	the	Etchmiadzin	miracle	,
父亲	在	这	艾替米津	奇迹	,

玛丽·韦斯科特坐在那里，她明亮的脑袋靠在威廉·豪黝黑的肩膀上——正是这位威廉，曾在埃奇米阿津奇迹中扮演过玛丽的父亲。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [traɪ'ʌmfənt] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ælmə]

and	who	had	but	just	returned	triumphant	after	a	year	with	the	Alma
和	WHO	有	但	只是	返回	凯	后	一个	年	和	这	阿尔玛

['mɑːtər; 'meɪtər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] .

Mater	of	Mr	.	Longfellow	and	Father	Wescott	.
母	的	先生	.	朗费罗	和	父亲	韦斯科特	.

他们刚刚凯旋而归，结束了在朗费罗先生和韦斯科特神父的母校一年的学习。

['meri] ['krɪsməs] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [rɑ:k] [ɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] .

Mary	Christmas	leaned	against	the	great	rock	in	sheer	surprise	.
玛丽	圣诞节	倾斜	反对	这	伟大的	岩石	在	透明	惊喜	.

圣诞夫人玛丽惊讶地倚靠在大岩石上。

[ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meri] ['wɛskɑ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]

The	realization	that	Mary	Wescott	was	a	little	girl	no	longer	was	in	itself	a
这	实现	那	玛丽	韦斯科特	曾是	一个	小的	女孩	不	更长	曾是	在	本身	一个

[ʃɑ:k] ;

shock	;
震惊	;

意识到玛丽·韦斯科特还是个小女孩这件事本身已经不再令人震惊了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [dɔ:r] [ɪn][laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

and	this	outward	and	visible	sign	that	a	new	door	in	life	had	suddenly
和	这	向外	和	可见的	符号	那	一个	新的	门	在	生活	有	突然

[swʌŋ] [waɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tu:] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

swung	wide	for	her	was	quite	too	overwhelming	.
摇摆	宽的	为了	她	曾是	相当	也	压倒	.

而这种外在的、显而易见的迹象表明，人生中一扇新的大门突然为她敞开，这让她感到难以承受。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][bəuθ] ,

Entirely	unprepared	for	both	,
完全	毫无准备	为了	两个都	,

对这两件事都毫无准备，

['meri] ['krɪsməs] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['veɪgli] [di'sə:nd] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [wʌt] [ðə; ði] [tu:]

Mary	Christmas	stood	still	and	vaguely	discerned	as	through	a	mist	what	the	two
玛丽	圣诞节	站立	仍然	和	依稀	辨别	作为	通过	一个	薄雾	什么	这	二

[ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] — [ðə; ði] [waɪt] [tri:] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] - [bloʊn] ,

on	the	rock	saw	with	such	intensity	—	the	white	tree	with	its	full	-	blown	,
在	这	岩石	锯	和	这样的	强度	—	这	白色的	树	和	它是	满的	-	吹	,

玛丽·圣诞静静地站着，透过薄雾隐约看到了岩石上的两人如此专注地看到的景象——那棵枝繁叶茂的白色圣诞树。

['drɪftɪŋ] ['blɔsəmz] .

drifting	blossoms	.
漂流	花朵	.

飘落的花朵。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] ['wɪspəd] ['kɔnfidənsiz] ,

did	not	hear	their	whispered	confidences	,
做过	不是	听到	他们的	低声说道	秘密	,

没有听到他们低声的密语，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['meri] ['wɛskɑːt] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ]

did	not	know	that	Mary	Wescott	was	finding	it	the	easiest	and	most	satisfying
做过	不是	知道	那	玛丽	韦斯科特	曾是	寻找	它	这	最容易	和	最多	令人满意

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tel] ['wɪljəm] [haʊ] [ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]

thing	in	the	world	to	tell	William	how	the	crab	-	apple	tree	had	made	her	feel
事物	在	这	世界	到	告诉	威廉	如何	这	螃蟹	-	苹果	树	有	制成	她	感觉

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪg'zæktli]

and	to	receive	from	him	the	perfect	assurance	that	he	had	felt	exactly
和	到	收到	从	他	这	完美的	保证	那	他	有	毛毡	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [wei] !

the	same	way	!
这	相同的	方式	!

玛丽·韦斯科特并不知道，告诉威廉那棵野苹果树让她有什么感受，并从威廉那里得到完美的保证，说他也有着同样的感受，这是世界上最容易、最令人满足的事情！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['soʊlli] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	was	concerned	solely	,	once	she	had	come	to	herself	,
她	曾是	担心的	仅	,	一次	她	有	来	到	她自己	,

她回过神来之后，唯一关心的就是.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldər] [wɪ'ðaʊt]

with	the	question	of	whether	she	could	reach	the	shelter	of	the	alders	without
和	这	问题	的	无论	她	可以	抵达	这	庇护所	的	这	桤木	没有

[ə'træktɪŋ] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

attracting	their	notice	.
吸引	他们的	注意	.

问题是，她能否在不引起桤木注意的情况下到达桤木的庇护所。

[ðen] ['wɪljəm] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['meri] ,

Then	William	bent	his	head	toward	Mary	,
然后	威廉	弯曲	他的	头	朝向	玛丽	,

然后威廉低头看向玛丽，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

for	he	was	all	at	once	seized	with	the	most	absurd	idea	that	there	were
为了	他	曾是	全部	在	一次	查获	和	这	最多	荒诞	主意	那	那里	是

['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

secrets	in	the	corners	of	her	mouth	;
秘密	在	这	角落	的	她	嘴	;

因为他突然冒出一个极其荒谬的想法，认为她的嘴角藏着秘密；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

but	in	that	instant	,	instead	of	assuring	himself	that	he	was	right	,
但	在	那	立即的	,	反而	的	保证	他自己	那	他	曾是	正确的	,

但就在那一刻，他并没有确认自己是对的，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] - [red] [hæt] .

he	caught	sight	of	Mary	Christmas	'	red	hat	.
他	捕捉	视线	的	玛丽	圣诞节	-	红色的	帽子	.

他瞥见了圣诞玛丽的红帽子。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'rest] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]

For	that	hat	had	been	designed	to	arrest	,	even	at	such	a	moment	as
为了	那	帽子	有	到过	设计	到	逮捕	,	甚至	在	这样的	一个	片刻	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

因为那顶帽子的设计初衷就是为了阻止人们靠近，即使是在这样的时刻。

[ðə; ði][moʊst] ['wɑːndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	most	wandering	attention	.
这	最多	漫游	注意力	.

最容易走神的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

It	is	,	perhaps	,	just	as	well	not	to	describe	all	that	followed	—	the	confusion	,
它	是	,	也许	,	只是	作为	出色地	不是	到	描述	全部	那	随后	—	这	困惑	,

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] ,

the	embarrassment	,
这	尴尬	,

或许，最好还是不要描述之后发生的一切——混乱、尴尬、

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [ðə; ði] [pliːz] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

the	confession	,	the	explanations	,	the	pleas	for	secrecy	.
这	忏悔	,	这	解释	,	这	请	为了	保密	.

供词、解释、请求保密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ,

It	is	quite	enough	to	say	that	William	,
它	是	相当	足够的	到	说	那	威廉	,

仅需说明威廉，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] , [led][ðə; ði]

standing	with	his	arm	around	Mary	in	the	shadow	of	the	great	boulder	,	led	the
常设	和	他的	手臂	大约	玛丽	在	这	阴影	的	这	伟大的	巨石	,	引领	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他搂着玛丽，站在巨石的阴影下，主导着谈话。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

as	was	entirely
作为	曾是	完全

完全如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meri] ['krɪsməs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [.mis'giviŋz] ,

fitting	and	proper	,	and	that	Mary	Christmas	,	in	spite	of	earlier	misgivings	,
配件	和	恰当的	,	和	那	玛丽	圣诞节	,	在	尽管如此	的	早些时候	疑虑	,

合情合理，而且，尽管之前有些疑虑，玛丽·克里斯马斯还是……

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

the	result	no	doubt	of	surprise	,
这	结果	不	怀疑	的	惊喜	,

结果无疑令人意外。

[felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːrm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ðə; ði][moʊst]

felt	her	heart	warm	toward	him	as	he	professed	his	intentions	the	most
毛毡	她	心	温暖的	朝向	他	作为	他	声称	他的	意图	这	最多

['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt]

honorable	in	the	world	and	maintained	his	decision	to	interview	Father	Wescott
光荣的	在	这	世界	和	维持	他的	决定	到	面试	父亲	韦斯科特

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] ,

as	a	gentleman	should	,
作为	一个	绅士	应该	,

当他以世界上最正直的品格表达自己的意图，并坚持要像一位绅士那样采访韦斯科特神父时，她感到对他心生温暖。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [əˈnʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd]

just	as	soon	as	another	year	of	college	should	have	added	dignity	and
只是	作为	很快	作为	其他	年	的	大学	应该	有	额外	尊严	和

[ˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ðer; ðər] [driːm] .

certainty	to	their	dream	.
肯定	到	他们的	梦	.

仅仅一年的大学学习，就应该让他们的梦想更有尊严和确定性了。

[ˈmeri] [ˈwɛskɑːt] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Mary	Wescott	,	on	her	part	,	cried	a	little	,
玛丽	韦斯科特	,	在	她	部分	,	哭	一个	小的	,

玛丽·韦斯科特则低声啜泣起来。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈgɜːlz][dɪd][ɑːn][ˈsɪmələr] [əˈkeɪʒənz] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgoʊ] ,

as	I	believe	girls	did	on	similar	occasions	a	quarter	of	a	century	ago	,
作为	我	相信	女孩们	做过	在	相似的	场合	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,

我相信，25年前的女孩们在类似场合也是这样做的。

[əbˈsɜːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈleŋkθənɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [fɔːrˈtoʊld]

absurd	as	it	doubtless	was	;	and	then	as	the	lengthening	shadows	foretold
荒诞	作为	它	毫无疑问	曾是	;	和	然后	作为	这	延长	阴影	预言

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] ,

the	evening	light	,
这	晚上	光	,

虽然这无疑很荒谬；然后，随着拉长的影子预示着暮色将至，

[ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈblesɪŋ] .

Mary	Christmas	gave	her	promise	and	her	blessing	.
玛丽	圣诞节	给予	她	承诺	和	她	祝福	.

圣诞圣母玛利亚许下了承诺，并给予了祝福。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊʃkɑːrt] [təˈgeðər] ,

They	all	went	back	to	the	pushcart	together	,
他们	全部	去	后退	到	这	手推车	一起	,

他们一起回到了手推车旁。

[wer] [ˈmeri] [ˈwɛskɑːt] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [red] [hæt][ænd; ənd] [pɜːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdeɪziz] .

where	Mary	Wescott	straightened	the	red	hat	and	perked	up	the	daisies	.
在哪里	玛丽	韦斯科特	拉直	这	红色的	帽子	和	有	向上	这	雏菊	.

玛丽·韦斯科特扶正了红帽子，又让雏菊挺立起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] , [haʊˈevər] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

It	was	all	in	vain	,	however	;	for	when	Mary	Christmas	again	started	on	her
它	曾是	全部	在	徒劳	,	然而	;	为了	什么时候	玛丽	圣诞节	再次	开始	在	她

[wei] ,

way	,
方式	,

然而，这一切都是徒劳的；因为当圣诞玛丽再次启程时，

[ðə; ði][hæt] [lɜːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈrekləs] [əˈbændən] [ðæt] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [bəuθ] [wɪʃt] [ðə; ði]

the	hat	lurched	in	such	reckless	abandon	that	Mary	and	William	both	wished	the
这	帽子	踉跄了一下	在	这样的	鲁莽	放弃	那	玛丽	和	威廉	两个都	希望	这

['deɪziz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər][ˈfɔːrmər] ['mɑːdɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

daisies	had	been	allowed	to	retain	their	former	modest	expression	.
雏菊	有	到过	允许	到	保持	他们的	以前的	谦虚的	表达	.

那顶帽子肆意地摇晃着，玛丽和威廉都希望雏菊能保持它们原本含蓄的姿态。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdʒɜːniːd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kuːl] , ['freɪgrənt] [roʊdz] , ['meri] ['krɪsməs] [sæŋ] ,

That	evening	,	as	she	journeyed	along	the	cool	,	fragrant	roads	,	Mary	Christmas	sang	,
那	晚上	,	作为	她	旅程	沿着	这	凉爽的	,	香	道路	,	玛丽	圣诞节	唱	,

那天晚上，当她沿着凉爽芬芳的道路行进时，圣诞圣母玛利亚唱起了歌：

[nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['vɑːrtən][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['vɝːdʒənz]
not now the songs of Vartan or of the Virgin's
不是 现在 这 歌曲 的 瓦尔坦 或者 的 这 处女的

现在不是瓦尔坦的歌，也不是圣母的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['festɪvl; 'festəvəl] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['wedɪd] [lʌv] .
festival , but one of wedded love .
节日 , 但 一 的 已婚 爱 .

节日，但却是婚姻爱情的节日。

[haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] , ['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrdz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,
How clearly the unfamiliar , musical words rose and fell in the still air ,
如何 清楚地 这 陌生 , 音乐 字 玫瑰 和 跌倒 在 这 仍然 空气 ,

那些陌生的、富有旋律的词语在静谧的空气中清晰地起伏着。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʃkɑːrt] : —
accompanied by the monotonous undertone of the pushcart : —
伴随 经过 这 单调 底色 的 这 手推车 : —

伴随着手推车单调的脚步声：—

“ [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][goʊld] [wen] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ;
“ It rained showers of gold when Artasches became a bridegroom ;
“ 它 下雨了 淋浴 的 金子 什么时候 - 成为 一个 新郎 ;

“阿尔塔什成为新郎时，天降金雨；

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [pɜːrlz] [wen] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [braɪd] .
It rained pearls when Satenik became a bride .
它 下雨了 珍珠 什么时候 - 成为 一个 新娘 .

萨特尼克结婚时，珍珠如雨般落下。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 103]
” [页 -]

“[第 103 页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['foʊklɔːr] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks]
FOLKLORE AND POLITICS
民俗学 和 政治

民俗与政治

[tiː]
T
T

T

[hæt] [fɔːl] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
HAT fall Mary and Cynthia went to college .
帽子 落下 玛丽 和 辛西娅 去 到 大学 .

帽子掉落：玛丽和辛西娅上了大学。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

The	preparation	for	this	event	of	events	had	been	almost	more	overwhelming
这	准备	为了	这	事件	的	活动	有	到过	几乎	更多的	压倒

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɜːrst] ['oʊvər] - ['kraʊdɪd] ,

than	the	journey	itself	and	those	first	over	-	crowded	,
比	这	旅行	本身	和	那些	第一的	超过	-	挤	,

这次盛事的准备工作几乎比旅程本身还要繁琐，而最初的旅程更是拥挤不堪。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

uncomfortable	days	away	from	home	.
不舒服	天	离开	从	家	.

离家在外的日子很不舒服。

[ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['kwɑːlətɪ] [ðer; ðər] [nuː] ['wɔːdrəubz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðəm'selvz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

In	extent	and	quality	their	new	wardrobes	were	in	themselves	unbelievable	.
在	程度	和	质量	他们的	新的	衣柜	是	在	他们自己	难以置信	.

他们的新衣橱无论从数量还是质量上来说都令人难以置信。

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn'taɪərlɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [θrilz] [æz; əz] [ðeɪ]

A	half	dozen	times	a	day	they	experienced	entirely	unaccustomed	thrills	as	they
一个	一半	打	时代	一个	天	他们	经验丰富的	完全	不习惯	刺激	作为	他们

[reɪzd] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['aʊtˌfɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [bluː] ['gɪŋəm]

raised	the	lids	of	their	new	trunks	and	gazed	upon	outfits	in	which	blue	gingham
提高	这	盖子	的	他们的	新的	树干	和	凝视	之上	服装	在	哪个	蓝色的	格子布

[ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'dɑːmɪneɪt] .

and	serge	did	not	predominate	.
和	哔叽	做过	不是	占主导地位	.

每天有五六次，当他们打开新箱子的盖子，看到里面不是以蓝色格子布和斜纹布为主的衣服时，他们会体验到完全不习惯的兴奋。

[ðer; ðər] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [frɑːks] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['krɪsməs] - [leɪs] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [best]

Their	graduation	frocks	with	Mary	Christmas	'	lace	were	,	of	course	,	their	best
他们的	毕业	连衣裙	和	玛丽	圣诞节	-	蕾丝	是	,	的	课程	,	他们的	最好的

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

当然，她们的毕业礼服上点缀着玛丽·克里斯马斯蕾丝，那是她们最漂亮的裙子。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ;

to	be	reserved	for	the	gayest	of	parties	;
到	是	预订的	为了	这	同性恋	的	各方	;

仅限最盛大的同性恋派对；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪgd] ['mʌzlɪn] [ə'piːs] [fɔːr; fər] ['sekənd] [best] [ænd; ənd] — ['wʌndər]

but	there	was	a	sprigged	muslin	apiece	for	second	best	and	—	wonder
但	那里	曾是	一个	枝繁叶茂	细棉布	一块	为了	第二	最好的	和	—	想知道

[ʌv; əv] ['wʌndɜ-z] !

of	wonders	!
的	奇迹	!

但是，第二名每人还有一块缀满花边的细棉布——真是奇迹中的奇迹！

— [sɪlk] [gaʊnz] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [dɑːrk] [red] [fɔːr; fər] ['sʌndiz; -deiz] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['ʃoʊldər] - ['kɑːlərz]

—	silk	gowns	in	brown	and	dark	red	for	Sundays	,	with	wide	shoulder	-	collars
—	丝绸	礼服	在	棕色的	和	黑暗的	红色的	为了	星期日	,	和	宽的	肩膀	-	项圈

[ʌv; əv] ['hevi] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəri] .

of	heavy	white	embroidery	.
的	重的	白色的	刺绣	.

—星期日穿的丝绸长袍，颜色为棕色和深红色，肩部有宽大的白色刺绣领子。

[bluː] [sɜːrdʒ] , [ɪn'diːd] ,
Blue **serge** **,** **indeed** **,**
蓝色的 哔叽 , 的确 ,

确实是蓝色斜纹呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[wʌz; wəz]['æbsənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['seɪlər]['suːts][fɔːr; fər] ['evrideɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
was **absent** **,** **except** **for** **their** **sailor** **suits** **for** **everyday** **and** **for** **the** **most**
曾是 缺席的 , 除了 为了 他们的 水手 西装 为了 每天 和 为了 这 最多
['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ,
startling **innovation** **of** **all** **,**
令人震惊 创新 的 全部 ,

除了日常穿着的水手服之外，其他东西都不见了，而最令人震惊的创新是：

[ðer; ðər] [dʒɪm'neɪziəm] ['suːts] .
their **gymnasium** **suits** **.**
他们的 健身房 西装 .

他们的体育服。

[naʊ] [ðoʊz] [dʒɪm'neɪziəm] ['suːts][hæd; həd] [kɔːzd] [mɔːr] [ˌprɔblə'mætikl] ['mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
Now **those** **gymnasium** **suits** **had** **caused** **more** **problematical** **musing** **than** **all** **the**
现在 那些 健身房 西装 有 导致 更多的 有问题的 沉思 比 全部 这
['ʌðər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [kəm'baɪnd] .
other **effects** **of** **the** **wardrobes** **combined** **.**
其他 效果 的 这 衣柜 合并 .

现在，那些运动服引发的种种问题，比衣橱里其他所有东西加起来还要多。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kætəlɔːg] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm][æz; əz] [nɪ'sesɪtɪz] ,
The **college** **catalogue** **had** **announced** **them** **as** **necessities** **,**
这 大学 目录 有 宣布 他们 作为 必需品 ,

大学招生简章上将它们列为必需品。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːrsfl] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sent] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]
and **some** **forceful** **woman** **in** **a** **high** **position** **had** **sent** **explicit** **directions** **for**
和 一些 有力 女士 在 一个 高的 位置 有 发送 显式 方向 为了
[ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] .
their **manufacture** **.**
他们的 生产 .

一些身居高位的强势女性曾明确指示要制造这些东西。

[ænd; ənd] [jet] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] , [wen] ['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['meri] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr]
And **yet** **Father** **Wescott** **,** **when** **Cynthia** **and** **Mary** **turned** **around** **slowly** **before**
和 然而 父亲 韦斯科特 , 什么时候 辛西娅 和 玛丽 转向 大约 缓慢地 前
[hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] ,
him **,** **was** **frankly** **puzzled** **,**
他 , 曾是 坦率地说 困惑 ,

然而，当辛西娅和玛丽缓缓转身来到韦斯科特神父面前时，他却坦率地感到困惑。

[ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [fɪr] ,
and **would** **,** **I** **fear** **,**
和 会 , 我 害怕 ,

恐怕，

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːnstrənt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət]

have	been	remonstrant	had	not	the	realization	of	his	faith	in	legitimate
有	到过	抗议者	有	不是	这	实现	的	他的	信仰	在	合法的

[ə'θɔːrəti] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

authority	prevented	him	.
权威	阻止	他	.

如果不是因为他坚信合法权威而阻止了他，他本会提出抗议。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] ,

As	for	Mrs	.	Wescott	,
作为	为了	太太	.	韦斯科特	,

至于韦斯科特夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] .

it	is	not	too	much	to	say	that	her	sense	of	rectitude	had	been	outraged	.
它	是	不是	也	很多	到	说	那	她	感觉	的	正直	有	到过	义愤填膺	.

毫不夸张地说，她的正直感受到了极大的冒犯。

[ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['traɪɪŋ] [ɑːn] ,

Indeed	,	upon	the	first	trying	on	,
的确	,	之上	这	第一的	尝试	在	,

事实上，第一次试穿时，

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

she	remarked	with	no	lack	of	decision	that	she	almost	preferred	her	daughters
她	评论	和	不	缺少	的	决定	那	她	几乎	首选	她	女儿们

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] .

to	remain	uneducated	than	to	appear	in	such	clothing	.
到	保持	未受过教育	比	到	出现	在	这样的	衣服	.

她毫不犹豫地表示，她宁愿女儿们不接受教育，也不愿她们穿成这样。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['rekənsaild] , [haʊ'evər] ,

She	became	somewhat	reconciled	,	however	,
她	成为	有些	和解	,	然而	,

然而，她最终还是释怀了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪf] ['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['meri] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['steɪʃəneri] [ðə; ði]

when	she	discovered	that	if	Cynthia	and	Mary	remained	perfectly	stationary	the
什么时候	她	发现	那	如果	辛西娅	和	玛丽	剩余	完美	静止的	这

['bluːmərz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fʊl] [skəːts] ;

bloomers	might	easily	be	mistaken	for	short	and	full	skirts	;
灯笼裤	可能	容易地	是	错误	为了	短的	和	满的	裙子	;

当她发现如果辛西娅和玛丽保持完全静止不动，灯笼裤很容易被误认为是短而蓬的裙子时；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]

and	the	girls	were	wise	enough	not	to	raise	the	objection
和	这	女孩们	是	明智的	足够的	不是	到	增加	这	异议

女孩们很明智，没有提出反对意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] .

that	in	all	probability	they	could	not	stand	still	indefinitely	in	a	gymnasium	.
那	在	全部	可能性	他们	可以	不是	站立	仍然	无限期	在	一个	健身房	.

他们很可能无法在体育馆里无限期地保持静止不动。

['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] ['wɜːrid] ['ɔːlsoʊ]['oʊvər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['siːmstrəs] ;

Mrs	.	Wescott	worried	also	over	the	local	seamstress	;
太太	.	韦斯科特	担心	还	超过	这	当地的	裁缝	;

韦斯科特太太也为当地的女裁缝感到担忧；

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][baɪ][ðə; ði]['mɑːd(ə)lɪŋ] [ʌv; əv]

for	in	spite	of	the	tax	imposed	upon	her	ingenuity	by	the	modeling	of
为了	在	尽管如此	的	这	税	强加	之上	她	独创性	经过	这	造型	的

[ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['gɑːrmənts] ,

these	extraordinary	garments	,
这些	非凡的	服装	,

尽管设计这些非凡的服装对她的创造力提出了很高的要求，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

she	had	taken	occasion	to	express	her	opinion	of	them	in	no	uncertain
她	有	已采取	场合	到	表达	她	观点	的	他们	在	不	不确定

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

她曾借机毫不含糊地表达了自己对他们的看法。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [ɪm'per] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] [æz; əz]

and	Mrs	.	Wescott	did	not	feel	that	she	could	so	impair	her	own	dignity	as
和	太太	.	韦斯科特	做过	不是	感觉	那	她	可以	所以	妨害	她	自己的	尊严	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

to	make	a	plea	for	secrecy	.
到	制作	一个	恳求	为了	保密	.

韦斯科特夫人觉得她不能如此有损自己的尊严，以至于请求保密。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['minimaizd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

But	the	passage	of	time	had	somewhat	minimized	even	these	forebodings	,
但	这	通道	的	时间	有	有些	最小化	甚至	这些	不祥的预感	,

但时间的流逝在一定程度上减轻了这些不祥的预感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	the	great	day	had	come	and	gone	,
和	这	伟大的	天	有	来	和	已消失	,

伟大的日子已经来临又过去了。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi]

leaving	Mrs	.	Wescott	with	ample	time	to	study	at	close	range	the	psychology
离开	太太	.	韦斯科特	和	充足	时间	到	学习	在	关闭	范围	这	心理学

[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [tiːnz] ,

of	boyhood	in	the	early	teens	,
的	童年	在	这	早期的	青少年	,

这使得韦斯科特夫人有充足的时间近距离研究青少年早期男孩的心理。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [nuː] [ɪ'vents] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [nuː]

and	plunging	Mary	and	Cynthia	into	a	sea	of	new	events	and	places	,	new
和	骤降	玛丽	和	辛西娅	进入	一个	海	的	新的	活动	和	地方	,	新的

[ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] ,

personalities	and	studies	,
个性	和	研究	,

并将玛丽和辛西娅带入到一片全新的事件和地点、新的人物和新的学习领域中，

[wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] , [ə'laʊd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['hoʊmsɪknəs] .

which	,	after	the	first	few	days	,	allowed	no	room	for	homesickness	.
哪个	,	后	这	第一的	很少	天	,	允许	不	房间	为了	思乡之情	.

头几天过后，就再也没有想家的心情了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'tɪkjələrli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf]

They	were	,	although	they	did	not	know	it	,	particularly	fortunate	in	the	college	life
他们	是	,	虽然	他们	做过	不是	知道	它	,	特别	幸运	在	这	大学	生活

[ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

of	their	age	.
的	他们的	年龄	.

虽然他们自己并不知情，但他们在他们这个年龄段的大学生活中是特别幸运的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [rɪ'septɪv] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .

It	was	,	in	a	sense	,	more	peculiarly	receptive	than	in	these	latter	days	.
它	曾是	,	在	一个	感觉	,	更多的	奇特地	接受	比	在	这些	后者	天	.

从某种意义上说，它比近些年来更具接受性。

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtuːd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

Like	the	hungry	multitude	waiting	for	the	loaves	and	fishes	,
喜欢	这	饥饿的	民众	等待	为了	这	面包	和	鱼	,

就像饥饿的众人等待着五饼二鱼一样，

['stjʊdnts] “ [sæt] [daʊn] ” [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fed] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɪ'rækjələsli]

students	“	sat	down	”	in	order	that	they	might	be	fed	,	and	were	miraculously
学生	“	卫星	向下	”	在	命令	那	他们	可能	是	美联储	,	和	是	奇迹般地

学生们“坐下”以便有人给他们喂食，奇迹般地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[sə'plaɪd] .

supplied	.
供应	.

已提供。

[ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] ['skrɪptʃərəl] [freɪz] , [ðeɪ] “ [æskt] ” ; ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] .

In	still	another	scriptural	phrase	,	they	“	asked	”	;	therefore	,	they	received	.
在	仍然	其他	圣经	短语	,	他们	“	问	”	;	所以	,	他们	已收到	.

圣经中还有一句谚语说，他们“祈求”，因此就得到了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self]

And	all	this	largely	because	the	individual	had	not	yet	discovered	himself
和	全部	这	很大程度上	因为	这	个人	有	不是	然而	发现	他自己

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tests] ,

through	the	aid	of	intelligence	tests	,
通过	这	援助	的	智力	测试	,

这一切主要是因为个人尚未借助智力测试来发现自我。

[voʊ'keɪʃən(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [tɔːrd] [self] - [ə'næləsɪs] .

vocational	guidance	,	and	other	encouragements	toward	self	-	analysis	.
职业	指导	,	和	其他	鼓励	朝向	自己	-	分析	.

职业指导和其他鼓励自我分析的方法。

[ɪf] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ['wɛskɑːt] [pə'zest] ['kɑːmplɛksəz][ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ,

If	Mary	and	Cynthia	Wescott	possessed	complexes	of	various	sorts	,
如果	玛丽	和	辛西娅	韦斯科特	拥有	复合物	的	各种各样的	排序	,

如果玛丽和辛西娅·韦斯科特患有各种类型的情结，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌtemprə'mentəli]

they	were	not	made	aware	of	the	fact	;	and	if	they	were	temperamentally
他们	是	不是	制成	意识到的	的	这	事实	;	和	如果	他们	是	性情上

[ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][kwɑː'drætɪk] [ɪ'kweɪʒənz] ,

unsuited	to	quadratic	equations	,
不合适	到	二次函数	方程式	,

他们并未被告知这一事实；如果他们天生不适合解二次方程，

[noʊ][wʌn] [in'saitid][ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] [ðɪs] [kən'viːniənt] [truːθ] .

no	one	incited	them	to	act	upon	this	convenient	truth	.
不	一	煽动	他们	到	行为	之上	这	方便的	真相	.

没有人唆使他们利用这个方便的真相。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [mɪst] [mʌtʃ] ,

They	and	their	associates	without	doubt	missed	much	,
他们	和	他们的	同事	没有	怀疑	错过	很多	,

他们及其同伙无疑错过了很多东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [dɪ'sekʃn̩daɪ'sekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃɝz] ,

but	they	escaped	at	least	the	minute	dissection	of	their	own	natures	,
但	他们	逃脱	在	至少	这	分钟	解剖	的	他们的	自己的	自然	,

但他们至少避免了对自身本性的细致剖析。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒiːniəli] [sər'praɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	were	thus	able	in	later	years	to	be	genially	surprised	upon	the	occasional
和	是	因此	有能力的	在	之后	年	到	是	和蔼地	惊讶	之上	这	偶然

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

discovery	of	themselves	.
发现	的	他们自己	.

因此，多年以后，当他们偶尔发现自己时，都能感到惊喜不已。

[voʊ'keɪʃən(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] .

Vocational	guidance	they	entirely	escaped	.
职业	指导	他们	完全	逃脱	.

他们完全逃避了职业指导。

[noʊ]['ekspɜːrt] , ['æftər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ten] [ɪg'zɔːstɪv] ['mɪnɪts] , [toʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt]

No	expert	,	after	an	interview	of	ten	exhaustive	minutes	,	told	them	for	what
不	专家	,	后	一个	面试	的	十	详尽的	分钟	,	讲述	他们	为了	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər][best] ['fɪtɪd] .

they	were	best	fitted	.
他们	是	最好的	适配	.

经过十分钟详尽的面试，没有一位专家能告诉他们他们最适合做什么。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪd] [wʌt] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['nɪrəst]

In	those	days	young	men	and	women	did	what	seemed	at	the	time	the	nearest
在	那些	天	年轻的	男人	和	女性	做过	什么	似乎	在	这	时间	这	最近的

[ænd; ənd][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	best	thing	to	do	.
和	最好的	事物	到	做	.

在那个年代，年轻男女们都做了当时看来最直接、最好的事情。

['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][moʊst][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Mary	and	Cynthia	,	it	is	true	,	were	more	fortunate	than	most	in	this	respect	.
玛丽	和	辛西娅	,	它	是	真的	,	是	更多的	幸运	比	最多	在	这	尊重	.

玛丽和辛西娅在这方面确实比大多数人幸运。

['hævɪŋ] [noʊn] ['meri] ['krɪsməs] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ][voʊ'keɪʃən(ə)l]

Having	known	Mary	Christmas	,	they	needed	no	vocational
拥有	已知	玛丽	圣诞节	,	他们	需要	不	职业

认识了玛丽·克里斯马斯之后，他们就不需要职业技能了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[əd'vaɪzər] .

adviser	.
顾问	.

顾问。

['meri] ['wɛskɑːt] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Mary	Wescott	knew	before	she	had	been	two	years	at	college	that	the	thing	she
玛丽	韦斯科特	知道	前	她	有	到过	二	年	在	大学	那	这	事物	她

[wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ([ðæt] [ɪz] ,

was	most	interested	in	(	that	is	,
曾是	最多	感兴趣的	在	(	那	是	,

玛丽·韦斯科特在大学读了不到两年就知道，她最感兴趣的事情（即，

[nekst][tuː; tə] ['wɪljəm] [haʊ]) [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

next	to	William	Howe	)	was	the	study	of	races	of	people	,	their	history	,
下一个	到	威廉	豪	)	曾是	这	学习	的	种族	的	人们	,	他们的	历史	,

[ðer; ðər] ['kʌstəmz] ,

their	customs	,
他们的	海关	,

在威廉·豪之后）是对不同种族的人种、他们的历史、他们的习俗的研究，

[ðer; ðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

their	possibilities	in	the	light	of	American	citizenship	,	and	that	,	if	she	could
他们的	可能性	在	这	光	的	美国人	国籍	,	和	那	,	如果	她	可以

['oʊnli] [fər'get] ['wɪljəm] ,

only	forget	William	,
仅有的	忘记	威廉	,

鉴于他们获得美国公民身份后的各种可能性，以及，如果她能忘记威廉的话，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] .

she	wanted	to	work	with	such	people	in	some	great	city	.
她	通缉	到	工作	和	这样的	人们	在	一些	伟大的	城市	.

她想在某个伟大的城市与这样的人一起工作。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪnθiə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] ,

As	for	Cynthia	,	she	had	been	sure	,
作为	为了	辛西娅	,	她	有	到过	当然	,

至于辛西娅，她一直确信这一点。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

ever	since	the	day	when	she	played	the	penitent	pilgrim	in	the	snow	,
曾经	自从	这	天	什么时候	她	玩	这	忏悔者	朝圣	在	这	雪	,

自从她在雪地里扮演忏悔的朝圣者那天起，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk]

that	she	wanted	to	study	great	literature	and	some	day	to	unlock
那	她	通缉	到	学习	伟大的	文学	和	一些	天	到	开锁

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

for	others	the	door	to	the	majesty	of	its	presence	.
为了	其他的	这	门	到	这	威严	的	它是	在场	.

她想研究伟大的文学作品，并希望有一天能为其他人打开通往其宏伟壮丽之境的大门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [driːm] , [tuː] .

She	had	another	dream	,	too	.
她	有	其他	梦	,	也	.

她还做了另一个梦。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ʌv; əv]

Even	more	than	she	wanted	to	show	to	others	the	beauty	and	magic	of
甚至	更多的	比	她	通缉	到	展示	到	其他的	这	美丽	和	魔法	的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

她甚至比任何人都更想向别人展示文字的美丽和魔力，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] — [wɜːrdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ðə; ði] [kɑːm]

she	longed	to	write	them	herself	—	words	that	should	make	one	feel	the	calm
她	渴望	到	写	他们	她自己	—	字	那	应该	制作	一	感觉	这	冷静的

['ærəgəns] [ʌv; əv] [braɪt] ['nuːnz] [ɑːn] [haɪ] ,

arrogance	of	bright	noons	on	high	,
傲慢	的	明亮的	中午	在	高的	,

她渴望亲自写下这些文字——那些应该让人感受到正午阳光下高空平静而傲慢的文字。

['triːləs] [pleɪnz] , [wɜːrdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [pleɪnz] , ['sɪlvər] -

treeless	plains	,	words	that	should	suggest	the	intimacy	of	those	same	plains	,	silver	-
无树	平原	,	字	那	应该	建议	这	亲密关系	的	那些	相同的	平原	,	银	-

['mæntld] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

mantled	,	at	midnight	.
披风	,	在	午夜	.

无树的平原，这些词语应该让人联想到午夜时分，银装素裹的平原的亲密景象。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðɪs] [driːm] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['herbel] [ɪn]

And	when	she	dreamed	this	dream	a	blue	light	,	the	color	of	harebells	in
和	什么时候	她	梦见	这	梦	一个	蓝色的	光	,	这	颜色	的	风铃草	在

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

当她做这个梦时，梦里出现了一道蓝光，像阳光下盛开的风铃草的颜色。

[krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

crept	into	her	clear	gray	eyes	and	lingered	there	.
悄悄地爬	进入	她	清除	灰色的	眼睛	和	徘徊不去	那里	.

一丝思绪悄悄溜进了她清澈的灰色眼睛里，久久萦绕不去。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meri] ['krɪsməs] [went] [tuː; tə]

So	it	was	that	Mary	Christmas	went	to
所以	它	曾是	那	玛丽	圣诞节	去	到

于是，玛丽·克里斯马斯就去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ['wɛskɑːt] ,

college	with	Mary	and	Cynthia	Wescott	,
大学	和	玛丽	和	辛西娅	韦斯科特	,

和玛丽·韦斯科特以及辛西娅·韦斯科特一起上大学

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [plænz]

the	presence	of	her	spirit	enlightening	and	coloring	their	hopes	and	plans
这	在场	的	她	精神	启发性的	和	染色	他们的	希望	和	计划

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

她的精神存在，启迪并点亮了他们对未来的希望和计划。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɜːr'self] , [ɪn] [goʊld] - [leɪst] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ;

Once	,	indeed	,	she	came	herself	,	in	gold	-	laced	bodice	and	red	silk	handkerchief	;
一次	,	的确	,	她	来了	她自己	,	在	金子	-	系带	紧身胸衣	和	红色的	丝绸	手帕	;

她确实亲自来过一次，身穿金边紧身胸衣，手拿红色丝绸手帕；

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] [θiːmz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɑːr'miːniə] , [ɪts] [pleɪnz] , [ɪts]

for	so	many	of	Cynthia's	themes	had	to	do	with	Armenia	,	its	plains	,	its
为了	所以	许多	的	辛西娅的	主题	有	到	做	和	亚美尼亚	,	它是	平原	,	它是

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

辛西娅的许多作品主题都与亚美尼亚有关，包括亚美尼亚的平原和圣徒。

[ɪts]['ledʒəndz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meri] ['krɪsməs] [hɜːr'self] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [huːz] [wʌn]

its	legends	,	and	with	Mary	Christmas	herself	,	that	her	teacher	,	whose	one
它是	传说	,	和	和	玛丽	圣诞节	她自己	,	那	她	老师	,	谁	一

['pæʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf][wʌz; wəz] ['foʊklɔːr] ,

passion	in	life	was	folklore	,
热情	在	生活	曾是	民俗学	,

它的传说，以及玛丽·圣诞本人，她的老师毕生热爱民间传说，

[in'kwaiəd] [ə'baʊt] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

inquired	about	Mary	Christmas	and	suggested	that	she	be	invited	to	come	and
询问	关于	玛丽	圣诞节	和	建议	那	她	是	受邀	到	来	和

[sɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [neɪm] .

sing	her	songs	before	a	society	with	a	long	and	learned	name	.
唱歌	她	歌曲	前	一个	社会	和	一个	长的	和	学习	姓名	.

他询问了玛丽·克里斯马斯的情况，并建议邀请她来为一个名字冗长而博学的社团演唱歌曲。

[ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Thereupon	,	the	invitation	was	sent	to	Portland	and	received	with	much
于是	,	这	邀请	曾是	发送	到	波特兰	和	已收到	和	很多

[bɪ'wɪldərd] [praɪd] ; [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] ,

bewildered	pride	;	and	Mary	Christmas	,
困惑	自豪	;	和	玛丽	圣诞节	,

于是，邀请函被送往波特兰，波特兰方面带着既困惑又自豪的心情收到了邀请；而玛丽·克里斯马斯，

['fɑːloʊɪŋ] ['sɪnθiːəz] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [left] [hɜːr; hər] ['pʊʃkɑːrt] , [hɜːr; hər] [griːn] [suːt] ,

following	Cynthia's	directions	to	the	letter	,	left	her	pushcart	,	her	green	suit	,
下列的	辛西娅的	方向	到	这	信	,	左边	她	手推车	,	她	绿色的	套装	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [hæt] ,

and	her	red	hat	,
和	她	红色的	帽子	,

她完全按照辛西娅的指示，留下了她的手推车、绿色套装和红色帽子。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	journeyed	to	the	college	,
和	旅程	到	这	大学	,

然后前往大学，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][baɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

where	she	was	met	by	Mary	and	Cynthia	and	conducted	before	the	learned
在哪里	她	曾是	遇见	经过	玛丽	和	辛西娅	和	实施	前	这	学习

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

在那里，她受到了玛丽和辛西娅的迎接，并被带到了学术团体面前。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fleɪmz] [wɪtʃ]

her	cheeks	flushed	and	her	dark	eyes	haunted	by	the	same	flames	which
她	脸颊	酡	和	她	黑暗的	眼睛	闹鬼的	经过	这	相同的	火焰	哪个

[hæd; həd] [bəːnd] [ænd; ənd] [gləud] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] ,

had	burned	and	glowed	on	that	day	so	long	ago	beneath	the	orchard	trees	,
有	烧伤	和	发光	在	那	天	所以	长的	前	下面	这	果园	树木	,

她的双颊泛红，深邃的眼眸中仿佛还萦绕着当年果园树下燃烧的火焰。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['vɑːrtən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	sang	her	songs	,	the	songs	of	Vartan	,	of	the	Virgin	and	her
她	唱	她	歌曲	,	这	歌曲	的	瓦尔坦	,	的	这	处女	和	她

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

她唱着她的歌，瓦尔坦的歌，圣母和她的节日的歌，

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['greɪʃəs]

and	of	Artasches	and	Satenik	,	upon	whom	the	gracious
和	的	-	和	-	,	之上	谁	这	亲切

以及阿尔塔什和萨特尼克，仁慈的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['hevəns] ['ʃauə] [goʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] .

heavens	showered	gold	and	pearls	.
天	淋浴	金子	和	珍珠	.

天降黄金和珍珠。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [tuː] — [ðə; ði][oʊld] , [fə'mɪliər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

She	told	her	stories	,	too	—	the	old	,	familiar	tales	of	her	childhood	and
她	讲述	她	故事	,	也	—	这	老的	,	熟悉的	故事	的	她	童年	和

[ʌv; əv] [ðerz] .

of	theirs	.
的	他们的	.

她也讲述了自己的故事——那些她童年时期和他们童年时期的古老而熟悉的故事。

['meri] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mary	and	Cynthia	,	sitting	with	their	friends	in	the	front	of	the	room	,
玛丽	和	辛西娅	,	坐着	和	他们的	朋友们	在	这	正面	的	这	房间	,

玛丽和辛西娅与朋友们坐在房间前面，

[wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['meməriz] [θrɔŋɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

were	conscious	of	thousands	of	memories	thronging	back	upon	them	.
是	有意识的	的	数千	的	回忆	熙熙攘攘	后退	之上	他们	.

感觉成千上万的记忆涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

It	was	then	,	perhaps	for	the	first	time	,
它	曾是	然后	,	也许	为了	这	第一的	时间	,

或许是第一次，

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

that	they	realized	fully	the	part	that	Mary	Christmas	had	played	in	their	lives	;
那	他们	已实现	完全	这	部分	那	玛丽	圣诞节	有	玩	在	他们的	生活	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们充分意识到圣诞圣母玛利亚在他们生活中扮演的角色；但是，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skə'læstɪk] ['ætməsfɪr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ,
conscious **of** **the** **scholastic** **atmosphere** **into** **which** **they** **had** **been** **suddenly** **thrust** **,**
有意识的 的 这 学术 气氛 进入 哪个 他们 有 到过 突然 推力 ,
[ðeɪ] [stroʊv] ,
they **strove** **,**
他们 努力 ,

他们意识到自己突然被卷入了学术氛围之中，于是努力学习。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [aɪz] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪk'striːmli] [ˌækə'demɪk] .
in **spite** **of** **the** **tears** **behind** **their** **eyes** **,** **to** **appear** **extremely** **academic** **.**
在 尽管如此 的 这 眼泪 在后面 他们的 眼睛 , 到 出现 极其 学术的 .

尽管眼中噙着泪水，他们仍要表现得非常学究气。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [prə'fesər] [tʊk] [noʊts] ['fjʊriəsli] ,
Meanwhile **,** **the** **excited** **professor** **took** **notes** **furiously** **,**
同时 , 这 兴奋的 教授 采取 笔记 愤怒地 ,

与此同时，兴奋的教授正奋笔疾书地做笔记。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] “ ['faɪndɪŋz] ” [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [left] [aʊt] ['meri]
and **in** **due** **time** **published** **his** **“** **findings** **”** **in** **an** **article** **which** **left** **out** **Mary**
和 在 到期的 时间 已发布 他的 “ 发现 ” 在 一个 文章 哪个 左边 出去 玛丽
['krɪsməs] [ɪn'taɪərli] ,
Christmas **entirely** **,**
圣诞节 完全 ,

随后，他在一篇文章中发表了他的“研究结果”，但文章中完全没有提及玛丽·克里斯马斯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
and **which** **,** **since** **it** **was** **printed** **in** **the** **dullest** **of** **periodicals** **,**
和 哪个 , 自从 它 曾是 打印 在 这 最无聊的 的 期刊 ,

而且，由于它是在最乏味的期刊上刊登的，

[wʌz; wəz] [riːd] ['oʊnli][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesəz] .
was **read** **only** **by** **himself** **and** **by** **other** **college** **professors** **.**
曾是 读 仅有的 经过 他自己 和 经过 其他 大学 教授们 .

只有他自己和其他大学教授读过。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['meri] ['krɪsməs] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
In **point** **of** **fact** **,** **Mary** **Christmas** **came** **once** **more** **to** **college** **,**
在 观点 的 事实 , 玛丽 圣诞节 来了 一次 更多的 到 大学 ,

事实上，玛丽·克里斯马斯又一次来到了学校。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .
although **this** **second** **visit** **was** **not** **generally** **known** **.**
虽然 这 第二 访问 曾是 不是 一般来说 已知 .

虽然这次第二次访问并不为人所知。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] [læst] [jɪr] ,
She **came** **one** **evening** **in** **the** **spring** **of** **Mary's** **and** **Cynthia's** **last** **year** **,**
她 来了 一 晚上 在 这 春天 的 玛丽的 和 辛西娅的 最后的 年 ,

那是玛丽和辛西娅去世前最后一个春天的一个晚上，她来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['meri] ['wɛskɑːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['sɪnθiə]
and **she** **brought** **Mary** **Wescott** **with** **her** **,** **much** **to** **the** **relief** **of** **Cynthia**
和 她 带来 玛丽 韦斯科特 和 她 , 很多 到 这 宽慰 的 辛西娅

她还带来了玛丽·韦斯科特，这让辛西娅松了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] - ['mʌðər] , [ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] ['wʊmən] [huː] [felt] [hɜːr; hər]

and	of	their	house	-	mother	,	a	tall	,	gaunt	woman	who	felt	her
和	的	他们的	房子	-	母亲	,	一个	高的	,	瘦削	女士	WHO	毛毡	她

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

responsibilities	.
职责	.

还有他们的舍监，一位身材高挑、面容憔悴、充满责任感的女性。

['weɪtɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wʊd] [teɪk]

Waiting	that	afternoon	in	the	Boston	station	for	a	train	that	would	take
等待	那	下午	在	这	波士顿	车站	为了	一个	火车	那	会	拿

[hɜːr; hər] [hoʊm] ['æftər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

her	home	after	an	unusual	journey	to	that	city	for	shopping	in	the	larger
她	家	后	一个	异常	旅行	到	那	城市	为了	购物	在	这	更大的

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

markets	,
市场	,

那天下午，她在波士顿火车站等火车回家。此前，她为了在波士顿的大市场购物，进行了一次不同寻常的旅行。

['meri] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['wɛskɑːt] ,

Mary	Christmas	was	startled	by	the	familiar	face	of	Mary	Wescott	,
玛丽	圣诞节	曾是	惊慌	经过	这	熟悉的	脸	的	玛丽	韦斯科特	,

玛丽·克里斯马斯被玛丽·韦斯科特那张熟悉的面孔吓了一跳。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnfə'mɪliər] [θruː] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] .

now	almost	unfamiliar	through	anxiety	and	fear	.
现在	几乎	陌生	通过	焦虑	和	害怕	.

现在因为焦虑和恐惧而几乎变得陌生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] - [siːts] , [hɜːr; hər] ['skænti]

She	was	sitting	on	the	edge	of	one	of	the	long	waiting	-	seats	,	her	scanty
她	曾是	坐着	在	这	边缘	的	一	的	这	长的	等待	-	座位	,	她	稀少

['lʌgɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

luggage	beside	her	,
行李	旁	她	,

她坐在长长的候车椅边缘，身旁放着她那寥寥几件行李。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['fiːvərɪʃli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ænd; ənd]

her	large	eyes	feverishly	watching	the	unceasing	line	of	people	who	came	and
她	大的	眼睛	狂热地	观看	这	不断	线	的	人们	WHO	来了	和

[went] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] .

went	through	the	great	doors	.
去	通过	这	伟大的	门	.

她那双大眼睛焦急地注视着络绎不绝地进出大门的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [streɪnd] , ['iːgər] [feɪs] , [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

There	was	something	about	her	strained	,	eager	face	,	so	intent	upon	the	passing
那里	曾是	某物	关于	她	紧张	,	渴望的	脸	,	所以	意图	之上	这	通过

['hʌndrədz] ,

hundreds	,
数百	,

她那张紧张而急切的脸上，全神贯注地注视着来来往往的人群，似乎有什么特别之处。

[ðæt] [meɪd] ['meri] ['krɪsməs] [tʃek] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn]

that	made	Mary	Christmas	check	her	impulsive	steps	toward	her	and	sit	down
那	制成	玛丽	圣诞节	查看	她	冲动	步骤	朝向	她	和	坐	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,

at	the	farther	end	of	the	long	seat	just	behind	,
在	这	更远	结尾	的	这	长的	座位	只是	在后面	,

这使得玛丽·克里斯马斯收敛了冲动地走向她的举动，坐到了长椅更远的一端，就在她身后。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

from	which	,	by	rising	occasionally	,	she	could	see	without	being	seen	.
从	哪个	, 经过	上升	偶尔	,	她	可以	看	没有	存在	已见	.	

她偶尔起身，就能在不被人看见的情况下观察外面。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn]

Before	a	few	minutes	had	passed	she	had	become	convinced	that	her	own
前	一个	很少	分钟	有	通过了	她	有	变得	确信	那	她	自己的

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .

presence	was	quite	safe	from	discovery	.
在场	曾是	相当	安全的	从	发现	.

几分钟后，她就确信自己的行踪完全不会被发现。

['meri] ['wɛskɑ:t] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Mary	Wescott	had	not	the	slightest	interest	in	those	about	her	.
玛丽	韦斯科特	有	不是	这	丝毫	兴趣	在	那些	关于	她	.

玛丽·韦斯科特对周围的人丝毫没有兴趣。

[hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [geɪz] ['nevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [left] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [dɔ:z] .

Her	anxious	gaze	never	for	one	moment	left	the	great	entrance	doors	.
她	焦虑的	目光	绝不	为了	一	片刻	左边	这	伟大的	入口	门	.

她焦虑的目光一刻也没有离开过那扇巨大的入口大门。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['ɑ:bviəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['meri] ['krɪsməs] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

obviously	waiting	for	someone	,	and	,	as	Mary	Christmas	studied	her	face	,
明显地	等待	为了	某人	,	和	,	作为	玛丽	圣诞节	研究	她	脸	,

显然她是在等人，玛丽·克里斯马斯仔细端详着她的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɛskɑ:t] [ɔ:r] [tʃæns] ['relətɪv]

she	was	convinced	that	that	someone	was	no	Wescott	or	chance	relative
她	曾是	确信	那	那	某人	曾是	不	韦斯科特	或者	机会	相对的

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['sɪti] [weɪz] .

unaccustomed	to	city	ways	.
不习惯	到	城市	方式	.

她确信那个人绝不是韦斯科特家族的人，也不是不习惯城市生活方式的偶然亲戚。

[wen] ['meri] ['krɪsməs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [treɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	Mary	Christmas	heard	the	big	man	at	the	door	call	her	train	in	his
什么时候	玛丽	圣诞节	听到	这	大的	男人	在	这	门	称呼	她	火车	在	他的

['trʌmpɪt] - [laɪk] [vɔɪs] ,

trumpet	-	like	voice	,
喇叭	-	喜欢	嗓音	,

当玛丽·圣诞听到门口那个高大的男人用他那像喇叭一样的声音呼唤她的火车时，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:z] [hɜ:r; hər] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] .

she	did	not	seize	her	big	bundle	and	go	.
她	做过	不是	抢占	她	大的	捆	和	去	.

她没有抓起她的大包裹就走。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [jet] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] — [ˌfɪf'ti:n] — ['twenti] .

She	waited	yet	another	ten	minutes	—	fifteen	—	twenty	.
她	等待	然而	其他	十	分钟	—	十五	—	二十	.

她又等了十分钟——十五分钟——二十分钟。

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [dɔːz] , [hɪz; ɪz][bɪg] ['suːtkeɪs] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətlɪ] ['bʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪnz]

Then	through	the	station	doors	,	his	big	suitcase	indiscriminately	bumping	the	shins
然后	通过	这	车站	门	,	他的	大的	手提箱	不加区分地	碰撞	这	小腿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,

of	his	fellow	men	,
的	他的	同伴	男人	,

然后，他拖着巨大的行李箱穿过车站大门，不分青红皂白地撞到其他男士的小腿。

[tɔːr] ['wɪljəm] [haʊ] ,

tore	William	Howe	,
撕裂	威廉	豪	,

撕碎了威廉·豪，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ruːm] [ɑːn] ['mɛriːz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	all	the	anxiety	which	could	not	find	room	on	Mary's	face	on	his	own	.
和	全部	这	焦虑	哪个	可以	不是	寻找	房间	在	玛丽的	脸	在	他的	自己的	.

他脸上所有的焦虑，都无法独自在玛丽的脸上找到一丝痕迹。

['meri] ['krɪsməs] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [faɪv] ['hʌŋgri] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr]

Mary	Christmas	allowed	them	five	hungry	minutes	for	looking	at	each	other	before
玛丽	圣诞节	允许	他们	五	饥饿的	分钟	为了	寻找	在	每个	其他	前

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

she	left	her	seat	behind	them	.
她	左边	她	座位	在后面	他们	.

圣诞妈妈让他们饿着肚子互相打量了五分钟，然后才离开他们身后的座位。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Perhaps	she	needed	that	time	to	swallow	something	big	that	had	crept	into	her
也许	她	需要	那	时间	到	吞	某物	大的	那	有	悄悄地爬	进入	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

或许她需要那段时间来吞下卡在她喉咙里的巨大东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

And	when	she	did	approach	them	,	still	gazing	at	each	other	,
和	什么时候	她	做过	方法	他们	,	仍然	凝视	在	每个	其他	,

当她走近他们时，他们仍然彼此凝视着。

[ðə; ði] [ʌp'breidɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [kwaɪt] [left] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

the	upbraiding	words	which	she	had	planned	quite	left	her	tongue	.
这	责骂	字	哪个	她	有	计划	相当	左边	她	舌头	.

她原本打算说的那些责备的话，却一个也没说出口。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

For	all	at	once	,
为了	全部	在	一次	,

突然之间，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][sæd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] ,

to	her	who	had	lived	over	again	the	sad	passing	of	so	many	centuries	,
到	她	WHO	有	居住地	超过	再次	这	伤心	通过	的	所以	许多	几个世纪	,

对她而言，她仿佛又一次经历了几个世纪的悲惨流逝。

['meri] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['niːdi] .

Mary	and	William	had	become	suddenly	very	young	and	needy	.
玛丽	和	威廉	有	变得	突然	非常	年轻的	和	贫困	.

玛丽和威廉突然变得非常年轻，生活十分拮据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[pər'hæps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['swɪftnəs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

Perhaps	**,**	**as**	**she**	**came**	**with**	**such**	**startling**	**swiftness**	**within**	**their**	**line**	**of**	**vision**	**,**
也许	,	作为	她	来了	和	这样的	令人震惊	速度	之内	他们的	线	的	想象	,

[ðeɪ] [felt][ə; eɪ] [haɪ] ,

they	**felt**	**a**	**high**	**,**
他们	毛毡	一个	高的	,

或许，当她以如此惊人的速度出现在他们的视线中时，他们感到了一种兴奋。

['klæsɪk] [reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] - ['berɪŋ] ['neməsɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊnli][laɪk] [tu:]

classic	**rage**	**at**	**this**	**retribution**	**-**	**bearing**	**Nemesis**	**;**	**but**	**they**	**looked**	**only**	**like**	**two**
经典的	愤怒	在	这	报应	-	轴承	复仇女神	;	但	他们	看起来	仅有的	喜欢	二

['tʃɪldrən] , ['ferli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kɔ:t] .

children	**,**	**fairly**	**and**	**inextricably**	**caught**	**.**
孩子们	,	相当	和	密不可分地	捕捉	.

面对这位带来复仇的宿敌，他们充满了经典的愤怒；但他们看起来就像两个孩子，被无可避免地抓住了把柄。

['meri] ['krɪsməs] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Mary	**Christmas**	**did**	**not**	**say**	**one**	**word**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**them**	**,**
玛丽	圣诞节	做过	不是	说	一	单词	作为	她	看起来	在	他们	,

圣诞圣母看着他们，一句话也没说。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	**William**	**felt**	**it**	**again**	**incumbent**	**upon**	**him**	**to**	**manage**	**the**	**conversation**	**,**
和	威廉	毛毡	它	再次	现任	之上	他	到	管理	这	对话	,

[ðə; ði][moʊ'ti:f][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	**motif**	**of**	**which**	**,**
这	主题	的	哪个	,

威廉再次感到自己有责任掌控谈话，谈话的主题是：

[hi:; hi] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

he	**quickly**	**decided**	**,**	**must**	**be**	**determination**	**at**	**any**	**cost**	**.**
他	迅速地	决定	,	必须	是	决心	在	任何	成本	.

他很快下定决心，必须不惜一切代价取得决心。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ju:z][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][ˌju: 'es] , ['meri] ['krɪsməs] ,

“	**There**	**isn't**	**a**	**bit**	**of**	**use**	**for**	**you**	**to**	**try**	**to**	**stop**	**us**	**,**	**Mary**	**Christmas**	**,**
“	那里	不是	一个	少量	的	使用	为了	你	到	尝试	到	停止	我们	,	玛丽	圣诞节	,

“玛丽·克里斯马斯，你试图阻止我们是毫无用处的。”

” [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət] ['meri] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ə'gen]

”	**he**	**began**	**,**	**looking**	**appealingly**	**at**	**Mary**	**,**	**who**	**had**	**suddenly**	**sat**	**down**	**again**
”	他	开始	,	寻找	吸引人的	在	玛丽	,	WHO	有	突然	卫星	向下	再次

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌgɪdʒ] .

beside	**her**	**luggage**	**.**
旁	她	行李	.

“他开口说道，眼神充满爱意地看着玛丽，玛丽突然又在行李旁坐了下来。”

“ [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

“	**We're**	**running**	**away**	**together**	**,**	**and**	**we're**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**
“	是	跑步	离开	一起	,	和	是	去	到	是	已婚	.

“我们要私奔，我们要结婚了。”

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] .

I've	**got**	**the**	**license**	**,**	**and**	**we're**	**more**	**than**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
我已经	得到	这	执照	,	和	是	更多的	比	二十	-	一	.

我有驾照，而且我们人数超过二十一人。

[bɪ'saɪdz] , [its] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

Besides	**,**	**it's**	**a**	**necessity**	**.**
除了	,	它是	一个	必要性	.

此外，这也是必需的。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] ['sʌmər] — ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [aɪv] [gɑːt]

They	won't	let	us	be	married	this	summer	—	even	with	all	the	prospects	I've	got
他们	惯于	让	我们	是	已婚	这	夏天	—	甚至	和	全部	这	前景	我已经	得到

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	more	than	a	thousand	in	the	bank	.
和	更多的	比	一个	千	在	这	银行	.

他们今年夏天不会让我们结婚——即使我前途光明，银行里还有一千多块钱。

[ðeɪv] [dʒʌst] [toʊld] ['meri] [soʊ] .

They've	just	told	Mary	so	.
他们有	只是	讲述	玛丽	所以	.

他们刚刚告诉了玛丽。

[its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [weɪt] !

It's	an	outrage	to	make	us	wait	!
它是	一个	暴行	到	制作	我们	等待	!

让我们久等简直是岂有此理!

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !

Just	as	if	I	couldn't	take	care	of	her	!
只是	作为	如果	我	不能	拿	关心	的	她	!

好像我照顾不了她似的!

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [aɪl] [biː; bi] [θɜːrd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

In	less	than	two	years	I'll	be	third	vice	-	president	of	the	company	.
在	较少的	比	二	年	患病的	是	第三	副	-	总统	的	这	公司	.

不到两年，我就会成为公司的第三副总裁。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] .

It's	as	good	as	settled	.
它是	作为	好的	作为	定居	.

这件事基本已经定案了。

[soʊ] [wiːv] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] .

So	we've	just	decided	to	take	matters	into	our	own	hands	.
所以	我们已经	只是	决定	到	拿	事情	进入	我们的	自己的	双手	.

所以我们决定自己采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['meri] ['krɪsməs] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [juːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]

And	I	tell	you	again	,	Mary	Christmas	,	there	isn't	a	bit	of	use	for	you	to
和	我	告诉	你	再次	,	玛丽	圣诞节	,	那里	不是	一个	少量	的	使用	为了	你	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

我再说一遍，圣诞圣母玛利亚，你插手是没有任何用处的。

" ['meri] ['krɪsməs] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

"	Mary	Christmas	did	not	interfere	.
"	玛丽	圣诞节	做过	不是	干扰	.

“圣诞圣母没有干预。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] ['wɛskɑːt] ,

She	looked	at	Mary	Wescott	,
她	看起来	在	玛丽	韦斯科特	,

她看着玛丽·韦斯科特，

[ænd; ənd] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [gɪft][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl]
and knew by a prophetic gift of insight that Mary was trying to reconcile
和 知道 经过 一个 预言 礼物 的 洞察力 那 玛丽 曾是 尝试 到 调和
['roʊmæns][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋkɪŋ] ,
romance as she had pictured it with this sinking ,
浪漫 作为 她 有 如图所示 它 和 这 下沉 ,

凭借着先知般的洞察力，她知道玛丽正试图调和她所设想的浪漫爱情与这种沉沦。

['fraɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
frightful feeling in the region of her heart .
可怕 感觉 在 这 地区 的 她 心 .

她心口传来一阵恐惧的感觉。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] , ['meri] ?
“ Do you want to run away like this , Mary ?
“ 做 你 想 到 跑步 离开 喜欢 这 , 玛丽 ?

“玛丽，你想就这样逃跑吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
” she asked gently .
” 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

“ [jes] , ” ['fɔːltəd] ['meri] .
“ Yes , ” faltered Mary .
“ 是的 , ” 犹豫不决 玛丽 .

“是的，”玛丽结结巴巴地说。

“ [æt; ət] [liːst] — [aɪ][dɪd] — [aɪ][duː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [its] ['nesəseri] .
“ At least — I did — I do — because I think it's necessary .
“ 在 至少 — 我 做过 — 我 做 — 因为 我 思考 它是 必要的 .

“至少——我曾经这样做过——我现在也这样做过——因为我认为这是必要的。”

['wɪljəm] [niːdz] [ˌem 'iː] .
William needs me .
威廉 需求 我 .

威廉需要我。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [ænd; ənd] — ”
He lives in a terrible boarding - house — and — ”
他 生活 在 一个 糟糕的 登机 - 房子 — 和 — ”

他住在一个很糟糕的寄宿公寓里——而且——”

“ [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [broʊk] [ɪn] ['wɪljəm] , “ [æt; ət] [liːst] [its] [nɑːt][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
“ That's not it , ” broke in William , “ at least it's not the main thing .
“ 那就是 不是 它 , ” 打破 在 威廉 , “ 在 至少 它是 不是 这 主要的 事物 .

“不是那样的，”威廉插嘴道，“至少这不是主要原因。”

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] .
The main thing is , they don't understand how we feel .
这 主要的 事物 是 , 他们 不 理解 如何 我们 感觉 .

最重要的是，他们不理解我们的感受。

[ðeə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
They're unreasonable , like my father and mother .
它们是 不合理 , 喜欢 我的 父亲 和 母亲 .

他们很不讲道理，就像我的父母一样。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
If I couldn't support her , it would be different .
如果 我 不能 支持 她 , 它 会 是 不同的 .

如果我不能支持她，情况就不同了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .

But	I	can	.
但	我	能	.

但我可以。

[bɪ'saɪdz] [aɪv] [gɑ:t] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɛri:z] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'i:] ['eniweɪ] .

Besides	I've	got	reason	to	think	that	Mary's	father	doesn't	like	me	anyway	.
除了	我已经	得到	原因	到	思考	那	玛丽的	父亲	不	喜欢	我	反正	.

此外，我有理由认为玛丽的父亲本来就不喜欢我。

〞 [hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət] ['meri] [æz; əz] [ðoʊ] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [ðɪs]

〞	He	looked	now	at	Mary	as	though	ties	of	blood	demanded	that	she	receive	this
〞	他	看起来	现在	在	玛丽	作为	尽管	领带	的	血	要求	那	她	收到	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

“他现在看着玛丽，仿佛血缘关系要求她接受这样的指控。

“ [its] ['wɪljəmz] ['pɑ:lətɪks] , 〞 [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ə'gen] .

“	It's	William's	politics	,	〞	she	faltered	again	.
“	它是	威廉的	政治	,	〞	她	犹豫不决	再次	.

“这是威廉的政治立场，”她再次结结巴巴地说。

“ ['hi:z] [ə; eɪ] ['deməkræt] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

“	He's	a	Democrat	,	and	father	is	unreasonable	.
“	他是	一个	民主党人	,	和	父亲	是	不合理	.

“他是民主党人，父亲不讲道理。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[æt; ət] ['krɪsməs] , [wen] [aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] ['wɪljəm] [wʊd]

At	Christmas	,	when	I	talked	with	him	,	he	said	he	hoped	William	would
在	圣诞节	,	什么时候	我	谈话	和	他	,	他	说	他	希望	威廉	会

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

圣诞节时，我和他谈话，他说他希望威廉会改变。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wəʊnt] !

But	William	won't	!
但	威廉	惯于	!

但威廉不会！

〞 [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

〞	Decision	had	crept	into	her	voice	.
〞	决定	有	悄悄地爬	进入	她	嗓音	.

“她的声音里透着一丝决绝。”

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd] !

“	And	I'm	glad	!
〞	和	我是	高兴的	!

“我很高兴！〞

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks] — ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] .

I	wouldn't	marry	a	man	who	would	change	his	politics	—	even	for	my	father	.
我	不会	结婚	一个	男人	WHO	会	改变	他的	政治	—	甚至	为了	我的	父亲	.

我不会嫁给一个会改变政治立场的人——即使是为了我的父亲。

" ['meri] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
" Mary Christmas was quick to detect a quality which had crept into her
" 玛丽 圣诞节 曾是 快的 到 探测 一个 质量 哪个 有 悄悄地爬 进入 她
[læst] [wɜ:rdz] .
last words .
最后的 字 .

"玛丽·克里斯马斯很快就察觉到她临终遗言中流露出的某种特质。"

" ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
" Even for your father .
" 甚至 为了 你的 父亲 .

"即使是对你父亲来说。"

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['mɛri:z] [wɜ:rdz] .
" She repeated Mary's words .
" 她 重复 玛丽的 字 .

她重复了玛丽的话。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
" Your father .
" 你的 父亲 .

你父亲。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wɪl] [fi:l] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] ?
How do you suppose he will feel when he hears you would not wait ?
如何 做 你 认为 他 将要 感觉 什么时候 他 听到 你 会 不是 等待 ?

你觉得当他听说你不愿意等他时，他会作何感想?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tu:] ? "
And your mother , too ? "
和 你的 母亲 , 也 ? "

你母亲也是吗?

" [its] [nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪljəm] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['meri] ,
" It's not just a case of waiting , " interrupted William , to the relief of Mary ,
" 它是 不是 只是 一个 案件 的 等待 , " 中断 威廉 , 到 这 宽慰 的 玛丽 ,

"这并非只是等待的问题，"威廉打断了玛丽的话，玛丽松了一口气。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ænsər] ['meri] ['krɪsməs] - ['kwestʃənz] .
who was in no condition to answer Mary Christmas ' questions .
WHO 曾是 在 不 状况 到 回答 玛丽 圣诞节 - 问题 .

他当时的状态根本无法回答玛丽·克里斯马斯的问题。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] — [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] !
" If we could be sure about a year from now — but we can't !
" 如果 我们 可以 是 当然 关于 一个 年 从 现在 — 但 我们 不能 !

"如果我们能确定一年后的情况就好了——但是我们不能！"

[ænd; ənd] [its] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ]['pɑ:lətɪks] .
And it's right about my politics .
和 它是 正确的 关于 我的 政治 .

而且它对我的政治观点也说对了。

['mɪstər] . ['wɛskɑ:t] [hæz; həz] [in'sʌltid] [maɪ]['pɑ:rti] .
Mr . Wescott has insulted my party .
先生 . 韦斯科特 有 受辱 我的 派对 .

韦斯科特先生侮辱了我的政党。

" ['wɪljəm] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] .
" William drew himself up proudly .
" 威廉 画 他自己 向上 自豪地 .

威廉骄傲地挺直了身子。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['deməkræt] . ”

“	He	has	said	openly	that	no	intelligent	person	could	be	a	Democrat	.	”
”	他	有	说	公然	那	不	聪明的	人	可以	是	一个	民主党人	.	”

“他曾公开表示，任何有智慧的人都不可能成为民主党人。”

“ [its] [bɪn] ['ɔːfli] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['wɪljəm] , ” [sed] ['meri] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	It's	been	awfully	hard	for	William	,	”	said	Mary	from	behind	her	handkerchief	.
”	它是	到过	非常	难的	为了	威廉	,	”	说	玛丽	从	在后面	她	手帕	.

“威廉的日子过得太难熬了，”玛丽用手帕捂着脸说道。

['wɪljəm] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

William	consulted	his	watch	.
威廉	咨询	他的	手表	.

威廉看了看手表。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['stændɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] , ['meri] ['krɪsməs] .

“	There's	no	use	standing	here	talking	,	Mary	Christmas	.
”	有	不	使用	常设	这里	说	,	玛丽	圣诞节	.

“站在这里说话也没用，玛丽·克里斯马斯。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪ'næləti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

”	There	was	finality	in	his	tone	.
”	那里	曾是	最终性	在	他的	语气	.

他的语气十分坚定。

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː]

“	I've	got	two
”	我已经	得到	二

我有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

friends	waiting	for	us	now	,	and	we're	due	at	the	church	at	five	o'clock	.
朋友们	等待	为了	我们	现在	,	和	是	到期的	在	这	教会	在	五	点钟	.

朋友们现在正在等我们，我们五点钟要到教堂。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	tell	them	that	you	saw	us	here	if	you	like	.
你	能	告诉	他们	那	你	锯	我们	这里	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以告诉他们你在这里看到我们了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] ['telɪgræf] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪə(r)] ['mærid] .

Of	course	,	we'll	telegraph	them	just	as	soon	as	we're	married	.
的	课程	,	出色地	电报	他们	只是	作为	很快	作为	是	已婚	.

当然，我们结婚后会立刻给他们发电报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdnt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɜːri] ['oʊvər] ['meri] .

And	they	needn't	any	of	them	worry	over	Mary	.
和	他们	不必	任何	的	他们	担心	超过	玛丽	.

他们谁都不必为玛丽担心。

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['deməkræt] !

I'll	be	good	to	her	all	my	life	—	even	if	I	am	a	Democrat	!
患病的	是	好的	到	她	全部	我的	生活	—	甚至	如果	我	是	一个	民主党人	!

我这辈子都会对她好——即使我是个民主党人！

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [wei] .

And	I'm	not	urging	her	to	be	married	this	way	.
和	我是	不是	敦促	她	到	是	已婚	这	方式	.

我并不是敦促她以这种方式结婚。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiːˌɔːl] [ˈoʊvər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] . ”

We	talked	it	all	over	when	I	was	out	at	college	a	week	ago	.	”
我们	谈话	它	全部	超过	什么时候	我	曾是	出去	在	大学	一个	星期	前	.	”

一周前我在学校的时候，我们把这件事都谈过了。

“ [ðeɪ] [ˈniːdnt] [bleɪm] [ˈwɪljəm] !

“	They	needn't	blame	William	!
“	他们	不必	责备	威廉	!

“他们不必责怪威廉！”

” [kraɪd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [spɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

”	cried	Mary	with	the	last	spurt	of	a	dying	spirit	.
”	哭	玛丽	和	这	最后的	喷	的	一个	垂死	精神	.

“玛丽用尽最后一丝力气喊道，仿佛生命已走到尽头。”

“ [aɪ] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [maɪˈself] !

“	I	planned	it	all	—	myself	!
“	我	计划	它	全部	—	我	!

“这一切都是我计划的——我自己计划的！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] .

”	For	a	moment	Mary	Christmas	was	in	a	quandary	.
”	为了	一个	片刻	玛丽	圣诞节	曾是	在	一个	困惑	.

“玛丽·克里斯马斯一时不知所措。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ;

Here	was	the	time	and	place	for	the	interference	that	must	come	;
这里	曾是	这	时间	和	地方	为了	这	干涉	那	必须	来	;

这里正是进行干预的时机和地点；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntərˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

but	how	should	she	interpose	it	?
但	如何	应该	她	插入	它	?

但她应该如何介入呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələsli] , [wɪtʃ] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl] [nəˈsesəti]

And	then	something	happened	,	almost	miraculously	,	which	took	away	all	necessity
和	然后	某物	发生	,	几乎	奇迹般地	,	哪个	采取	离开	全部	必要性

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

然后，奇迹般地发生了一件事，彻底消除了对它的所有必要性。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , ” [kraɪd]

“	You	know	you	haven't	any	right	to	interfere	with	us	,	Mary	Christmas	,	”	cried
“	你	知道	你	还没有	任何	正确的	到	干扰	和	我们	,	玛丽	圣诞节	,	”	哭

[ˈwɪljəm] .

William	.
威廉	.

“你知道你没有权利干涉我们，圣诞玛丽，”威廉喊道。

“ [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

“	Not	the	least	in	the	world	!
“	不是	这	至少	在	这	世界	!

“一点也不逊色于世界其他地区！”

” [ðen] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈmeri] [wɛskɑːts] [ˈtaɪərd] [hed] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv]

”	Then	down	upon	Mary	Wescott's	tired	head	there	came	tumbling	her	house	of
”	然后	向下	之上	玛丽	韦斯科特	疲劳的	头	那里	来了	翻滚	她	房子	的

[ˈroʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

“然后，玛丽·韦斯科特疲惫的头上，轰然倒塌了她浪漫的家园。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kʌlərd] [blɑːks] [fɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌn'stedi]
as **a** **child's** **colored** **blocks** **fall** **which** **he** **has** **put** **together** **with** **too** **unsteady**
作为 一个 孩子的 有色 积木 落下 哪个 他 有 放 一起 和 也 不稳定
[hændz] .
hands **.**
双手 .

就像孩子用颤抖的手拼凑起来的彩色积木散落一地一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['meri] ['krɪsməs] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] !
Mary **Christmas** **no** **right** **to** **interfere** **!**
玛丽 圣诞节 不 正确的 到 干扰 !

圣诞圣母无权干涉!

[ʃiː; ʃi] , [huː] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd] [lent] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [riˈæləti] [tuː; tə]
She **,** **who** **through** **all** **these** **years** **had** **lent** **color** **and** **light** **and** **reality** **to**
她 , WHO 通过 全部 这些 年 有 借出的 颜色 和 光 和 现实 到
[ðer; ðər] [wɜːrld] ?
their **world** **?**
他们的 世界 ?

多年来，她为他们的世界增添了色彩、光芒和真实感?

[ʃiː; ʃi] , [noʊ] [raɪt] ?
She **,** **no** **right** **?**
她 , 不 正确的 ?

她，对吧?

“ [oʊ] , ['wɪljəm] ! ” ['sɒbd] ['meri] ['wɛskɑːt] .
“ **Oh** **,** **William** **!** **”** **sobbed** **Mary** **Wescott** **.**
“ 哦 , 威廉 ! ” 啜泣 玛丽 韦斯科特 .

“哦，威廉！”玛丽·韦斯科特抽泣着说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
And **that** **was** **all** **.**
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] ['meri] [wɛskɑːts] ['wedɪŋ] ,
There **were** **among** **the** **guests** **at** **Mary** **Wescott's** **wedding** **,**
那里 是 之中 这 客人 在 玛丽 韦斯科特 婚礼 ,

玛丽·韦斯科特的婚礼宾客中，有.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [deɪ] [ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n]
which **was** **held** **on** **a** **Mary** **Christmas** **day** **the** **year** **following** **her** **graduation**
哪个 曾是 握住 在 一个 玛丽 圣诞节 天 这 年 下列的 她 毕业
[frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ,
from **college** **,**
从 大学 ,

那次活动是在她大学毕业后的第二年圣诞节（玛丽节）举行的。

[ðoʊz] [huː] ['wʌndɝd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪtɪkli] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðə; ði]
those 那些 **who** WHO **wondered** 想知道 **not** 不是 **a** 一个 **little** 小的 **critically** 关键 **when** 什么时候 **at** 在 **the** 这 **close** 关闭 **of** 的 **the** 这 **ceremony** 仪式 **the** 这
[braɪd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst]
bride 新娘 **threw** 扔 **her** 她 **arms** 武器 **around** 大约 **the** 这 **neck** 脖子 **of** 的 **Mary** 玛丽 **Christmas** 圣诞节 **before** 前 **she** 她 **had** 有 **kissed** 亲吻
['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .
even 甚至 **her** 她 **own** 自己的 **mother** 母亲 **and** 和 **father** 父亲 **.** .

仪式结束时，新娘甚至还没来得及亲吻自己的父母，就一把搂住了玛丽·克里斯马斯的脖子，这让一些人颇感疑惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] , [tuː] , [huː] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['meri]
There 那里 **were** 是 **those** 那些 **,** , **too** 也 **,** , **who** WHO **questioned** 被质问 **the** 这 **taste** 品尝 **of** 的 **the** 这 **Wescotts** 韦斯科特 **in** 在 **inviting** 邀请 **Mary** 玛丽
['krɪsməs] ,
Christmas 圣诞节 **,** ,

也有人质疑韦斯科特一家邀请玛丽·克里斯马斯的品味。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ænd; ənd][hæt] , [tuː; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
even 甚至 **in** 在 **a** 一个 **new** 新的 **suit** 套装 **and** 和 **hat** 帽子 **,** , **to** 到 **stand** 站立 **within** 之内 **the** 这 **family** 家庭 **circle** 圆圈 **.** .

即使穿着新西装、戴着新帽子，也要站在家庭圈子里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðoʊz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪz] [ə'wer] ,
But 但 **there** 那里 **will** 将要 **always** 总是 **be** 是 **those** 那些 **,** , **as** 作为 **everyone** 每个人 **is** 是 **aware** 意识到的 **,** ,

但正如大家所知，这种情况总是会存在的。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][mɑːr][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['meri]
and 和 **neither** 两者都不 **they** 他们 **nor** 也不 **anything** 任何事物 **else** 别的 **could** 可以 **mar** 马尔 **the** 这 **perfection** 完美 **of** 的 **that** 那 **Mary** 玛丽
['krɪsməs] [deɪ] .
Christmas 圣诞节 **day** 天 **.** .

他们或任何事都无法玷污玛丽圣诞节的完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] ['stʌdid] ['fɑːðər]
It 它 **is** 是 **quite** 相当 **safe** 安全的 **to** 到 **say** 说 **also** 还 **that** 那 **not** 不是 **a** 一个 **few** 很少 **searching** 搜索 **glances** 眼神 **studied** 研究 **Father** 父亲
[wɛskɑːts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
Wescott's 韦斯科特 **face** 脸 **as** 作为 **he** 他 **shook** 摇晃 **hands** 双手 **with** 和 **his** 他的 **new** 新的 **son** 儿子 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **;** ;

可以肯定的是，当韦斯科特神父与他的新女婿握手时，不少探寻的目光都落在了他的脸上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [sent]
but 但 **not** 不是 **one** 一 **was** 曾是 **keen** 敏锐的 **enough** 足够的 **to** 到 **perceive** 感知 **that** 那 **for** 为了 **which** 哪个 **all** 全部 **had** 有 **been** 到过 **sent** 发送
— [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,
— — **the** 这 **assurance** 保证 **that** 那 **,** ,

但没有一个人敏锐到足以领悟大家此行的目的——那就是：

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
beneath 下面 **his** 他的 **cordial** 亲切 **acceptance** 验收 **of** 的 **William** 威廉 **,** ,

在他对威廉的热情接纳之下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [ri'vjuːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtiːz]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] [tuː; tə]

he	was	sadly	reviewing	a	party's	history	from	the	Spoils	System	to
他	曾是	令人遗憾的是	复习	一个	党的	历史	从	这	战利品	系统	到

[friː] ['sɪlvər] !

Free	Silver	!
自由的	银	!

他悲伤地回顾着一个政党的历史，从战利品制度到自由白银!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[eks]

X
X

X

['weɪsaɪd] ['sækrəmənts]

WAYSIDE	SACRAMENTS
路边	圣礼

路边圣礼

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['meri] [wɛskɑːts] ['wedɪŋ] [brɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

HE	five	years	that	followed	Mary	Wescott's	wedding	brought	many	changes	into	the
他	五	年	那	随后	玛丽	韦斯科特	婚礼	带来	许多	变化	进入	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [meɪk] [ðɪs] ['stɔːri] .

lives	of	the	persons	who	make	this	story	.
生活	的	这	人	WHO	制作	这	故事	.

玛丽·韦斯科特结婚后的五年里，故事中的人们的生活发生了许多变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['perənts] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðeɪ] [ɪg'zæktɪd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

From	the	Wescott	parents	in	partnership	they	exacted	the	unpleasant	necessity	of
从	这	韦斯科特	父母	在	合伙	他们	索取	这	令人不快的	必要性	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [haʊs] ,

becoming	accustomed	to	an	empty	house	,
成为	习惯	到	一个	空的	房子	,

韦斯科特夫妇合伙迫使他们不得不接受一个令人不快的现实：习惯空荡荡的房子。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['ɔːfər] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['grænsʌn] ,

although	they	did	offer	some	compensation	in	the	presentation	of	two	grandsons	,
虽然	他们	做过	提供	一些	赔偿	在	这	推介会	的	二	孙子们	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

虽然他们提供了一些补偿，比如介绍两个孙子，

[sɪns] [ðeɪ] ['ɜːrli] ['feɪvərd] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] ['wɛskɑːt] [ɪn] [fitʃər] ,

since	they	early	favored	their	Grandfather	Wescott	in	features	,
自从	他们	早期的	受青睐	他们的	祖父	韦斯科特	在	特征	,

因为他们很早就偏爱他们的祖父韦斯科特在电影方面的成就，

[maɪt] ['veri] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]

might	very	probably	have	inherited	also	his	manner	of	looking	at	certain
可能	非常	大概	有	遗传	还	他的	方式	的	寻找	在	肯定

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] .

important	matters	.
重要的	事情	.

他很可能也继承了他对某些重要问题的看法。

[tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['wɛskɑ:t] [hɪm'self] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌkætə'klɪzmɪk] .

To	Father	Wescott	himself	those	years	were	nothing	short	of	cataclysmic	.
到	父亲	韦斯科特	他自己	那些	年	是	没有什么	短的	的	灾难性的	.

对韦斯科特神父本人来说，那几年简直是灾难性的。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [west] , [hi:; hi][toʊld]['mɪsɪz] . ['wɛskɑ:t] ['deɪli] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ,

The	entire	West	,	he	told	Mrs	.	Wescott	daily	,	was	going	crazy	,
这	全部的	西方	,	他	讲述	太太	.	韦斯科特	日常的	,	曾是	去	疯狂的	,

他每天都告诉韦斯科特夫人，整个西部都疯了。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n]['oʊvər] [ðæt] [ˌʌn'saʊnd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][koʊˌɑ:pə'reɪʃən] ,

the	middle	portion	over	that	unsound	principle	of	coöperation	,
这	中间	部分	超过	那	不健全	原则	的	合作	,

中间部分基于这种不合理的合作原则，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][fɑ:r] [steɪts] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'presɪdentɪd] [stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] .

and	certain	far	States	in	their	unprecedented	stand	upon	the	recall	of	judges	.
和	肯定	远的	各州	在	他们的	空前的	站立	之上	这	记起	的	法官	.

以及某些遥远州对法官召回采取的史无前例的立场。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['pɑ:rti] , ['dedɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜ:rli] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] ['prɑ:gres] , [kʊd; kəd]

As	though	a	party	,	dedicated	from	its	early	infancy	to	Progress	,	could
作为	尽管	一个	派对	,	投入的	从	它是	早期的	婴儿期	到	进步	,	可以

仿佛一个从创立之初就致力于进步的政党，能够

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[lʊk] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ɪkst'ri:mɪsts] , [æt; ət][ðer; ðər][best] , [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ænəkists] !

look	upon	such	extremists	,	at	their	best	,	as	anything	short	of	anarchists	!
看	之上	这样的	极端分子	,	在	他们的	最好的	,	作为	任何事物	短的	的	无政府主义者	!

把这些极端分子看作无政府主义者，往好了说也不过如此!

[ðə; ði] [i:st] [mʌst; məst][stænd][fɜ:rm] !

The	East	must	stand	firm	!
这	东方	必须	站立	公司	!

东方必须坚守阵地!

['fɑ:ðər] ['wɛskɑ:t] [ək'septɪd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni]

Father	Wescott	accepted	this	decision	as	his	battle	-	cry	,	and	,	with	many
父亲	韦斯科特	公认	这	决定	作为	他的	战斗	-	哭	,	和	,	和	许多

[.mis'giviŋz] , [bɔ:t] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ,

misgivings	,	bought	an	automobile	,
疑虑	,	买	一个	汽车	,

韦斯科特神父将这一决定视为自己的战斗口号，尽管心存疑虑，还是买了一辆汽车。

[ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [ɪt'self] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][koʊˌɑ:pə'reɪʃən][ɑ:n]

a	vehicle	which	itself	demanded	in	those	days	no	small	amount	of	coöperation	on
一个	车辆	哪个	本身	要求	在	那些	天	不	小的	数量	的	合作	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

the	part	of	its	owner	.
这	部分	的	它是	所有者	.

在那个年代，驾驶这辆车本身就需要车主付出相当多的配合。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] [kʊd; kəd] [ɪg'zɔːrt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

By	means	of	this	locomotion	Father	Wescott	could	exhort	the	county	at	least	to
经过	方法	的	这	运动	父亲	韦斯科特	可以	劝勉	这	县	在	至少	到

[stænd][fɜːrm][ɪn][ɪts] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl]

stand	firm	in	its	loyalty	to	the	safe	and	sane	gentleman	then	in	the	presidential
站立	公司	在	它是	忠诚	到	这	安全的	和	理智	绅士	然后	在	这	总统

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

通过这种方式，韦斯科特神父至少可以劝导全县人民坚定地效忠于当时坐在总统宝座上的那位稳重理智的绅士。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['nʌmbərləs] ['dɔːrjɑːrd] ,

This	he	did	while	Mrs	.	Wescott	sat	by	his	side	in	numberless	dooryards	,
这	他	做过	尽管	太太	.	韦斯科特	卫星	经过	他的	边	在	无数	庭院	,

每当韦斯科特夫人坐在他身边，他就在无数个庭院里做这件事。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [pruːv]

a	patient	listener	to	conversations	which	,	she	feared	,	must	ultimately	prove
一个	病人	听众	到	对话	哪个	,	她	害怕	,	必须	最终	证明

['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

useful	to	her	also	,
有用	到	她	还	,

她耐心地倾听着这些谈话，因为她担心这些谈话最终也会对她有所帮助。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

if	someone	did	not	stop	those	absurd	women	in	Washington	.
如果	某人	做过	不是	停止	那些	荒诞	女性	在	华盛顿	.

如果没人阻止华盛顿那些荒唐的女人们。

[tuː; tə] ['sɪnθiə] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər][kaɪnd] ,

To	Cynthia	the	years	were	kind	,
到	辛西娅	这	年	是	种类	,

岁月对辛西娅很温柔。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [moʊst]

for	not	only	did	they	convince	her	that	she	was	doing	the	thing	she	loved	most
为了	不是	仅有的	做过	他们	说服	她	那	她	曾是	正在做	这	事物	她	喜爱	最多

,

,
,

因为他们不仅让她相信她正在做她最喜欢的事情，

[wɪtʃ] [kən'vɪkʃn] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [noʊ] [miːn] [pə'zeʃn] ,

which	conviction	is	in	itself	no	mean	possession	,
哪个	定罪	是	在	本身	不	意思是	拥有	,

这种信念本身就是一种不小的财富。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɑːr]['pleɪsɪz] — [tuː; tə] ['ɪŋgləmd] ,

but	one	of	them	took	her	to	far	places	—	to	England	,
但	一	的	他们	采取	她	到	远的	地方	—	到	英格兰	,

但其中一个带她去了很远的地方——英国，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [æt; ət]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [driːmd] [ə'weɪ] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz]

where	she	studied	at	Oxford	and	dreamed	away	long	hours	under	the	great	trees
在哪里	她	研究	在	牛津	和	梦见	离开	长的	小时	在下面	这	伟大的	树木

[æt; ət] ['ɪfli] [tʃɜːrtʃ] ;

at	Iffley	Church	;
在	伊夫利	教会	;

她曾在牛津大学学习，并在伊夫利教堂的大树下度过了许多美好的时光；

[tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][hɑːrts] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɪn]['njuərəmbəːg]

to	Germany	,	where	she	walked	in	the	Harz	Mountains	and	in	Nuremberg
到	德国	,	在哪里	她	步行	在	这	哈兹	山脉	和	在	纽伦堡

她去了德国，在哈尔茨山脉和纽伦堡徒步旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[eɪt] [keɪks] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər]

ate	cakes	frosted	with	fairy	tales	;	and	to	Paris	,	where	she	wandered	for
吃	蛋糕	磨砂	和	仙女	故事	;	和	到	巴黎	,	在哪里	她	漫步	为了

[deɪz] [θruː] [ðə; ði] ['luːvər] ,

days	through	the	Louvre	,
天	通过	这	卢浮宫	,

她吃了装饰着童话故事的蛋糕；然后去了巴黎，在卢浮宫里漫步了好几天。

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ʃɑːp] [bɔːt] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

lived	in	the	Latin	Quarter	,	and	in	every	other	shop	bought	presents	for	her
居住地	在	这	拉丁	四分之一	,	和	在	每一个	其他	店铺	买	礼物	为了	她

['nefjuːz] .

nephews	.
侄子们	.

她住在拉丁区，每到一家商店都会给她的侄子们买礼物。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['rɑːdʒər] ,

John	and	Roger	,
约翰	和	罗杰	,

约翰和罗杰

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]['mɪstər] .

beneath	the	elms	and	in	the	echoing	old	halls	of	their	father's	and	Mr	.
下面	这	榆树	和	在	这	回声	老的	大厅	的	他们的	父亲的	和	先生	.

['lɔːŋˌfɛloʊz] ['kɑːlɪdʒ] ,

Longfellow's	college	,
朗费罗的	大学	,

在榆树下，在他们父亲和朗费罗先生就读的学院里回荡着声音的古老走廊里，

[faʊnd] [laɪf][nɑːt] [ʌn'frendli] ,

found	life	not	unfriendly	,
成立	生活	不是	不友好	,

发现生活并不恶劣，

[ðoʊ] [griːk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

though	Greek	was	passing	away	and	though	a	new	and	strange	variety	of
尽管	希腊语	曾是	通过	离开	和	尽管	一个	新的	和	奇怪的	种类	的

['poʊətri][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

poetry	had	begun	to	replace	in	the	affection	of	students	the	long	cadences	of
诗	有	开始	到	代替	在	这	感情	的	学生	这	长的	节奏	的

['mɪstər] . ['ældʒənən] ['swɪnˌbɜːrn] .

Mr	.	Algernon	Swinburne	.
先生	.	阿尔杰农	斯威本	.

尽管希腊语正在消亡，尽管一种新的、奇特的诗歌形式已经开始取代阿尔杰农·斯温伯恩先生冗长的韵律，受到学生们的喜爱。

[ɪn'diːd] , [dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] [ɪn] ['praɪvət] , [kəm'poʊzd] [ɪn] [ðiːz] [nuː] ,

Indeed	,	John	,	who	had	taken	to	writing	verses	in	private	,	composed	in	these	new	,
的确	,	约翰	,	WHO	有	已采取	到	写作	诗句	在	私人的	,	由	在	这些	新的	,

事实上，约翰私下里开始写诗，他用这些新诗创作了诗歌。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['meʒərz] [sʌm; səm] [laɪnz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ,

uncertain	measures	some	lines	descriptive	of	an	ancient	church	,
不确定	措施	一些	线条	描述性的	的	一个	古老的	教会	,

不确定的措施，一些描述古老教堂的线条，

['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['muːnlaɪt] .

standing	within	gray	walls	and	bathed	in	more	ancient	moonlight	.
常设	之内	灰色的	墙壁	和	洗澡	在	更多的	古老的	月光	.

站在灰色的墙壁内，沐浴在古老的月光中。

[nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd] [taɪm] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ,

Nor	in	the	life	of	Mary	Christmas	had	Time	been	idle	,
也不	在	这	生活	的	玛丽	圣诞节	有	时间	到过	闲置的	,

在玛丽·克里斯马斯的一生中，时间也从未闲着。

[ðoʊ] [ɪn] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [fjuː] [maːrks] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] .

though	in	outward	semblance	she	bore	few	marks	of	its	changes	.
尽管	在	向外	外表	她	钻孔	很少	标记	的	它是	变化	.

虽然外表上几乎没有留下任何变化的痕迹。

[æt; ət] ['fɪfti] , ['æftər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

At	fifty	,	after	nearly	twenty	years	of	traveling	on	foot	,
在	五十	,	后	几乎	二十	年	的	旅行	在	脚	,

五十岁时，在徒步旅行了近二十年后，

['hevɪli] ['leɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['weðəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['lɪt(ə)l] [wɔːrn] .

heavily	laden	and	the	prey	of	all	weathers	,	she	was	singularly	little	worn	.
重度	满载	和	这	猎物	的	全部	天气	,	她	曾是	单独地	小的	磨损	.

尽管满载货物，饱经风霜，她却出奇地没有受到太多磨损。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [blæk] [ðæn; ðən] [greɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	hair	was	still	more	black	than	gray	,	and	her	eyes	,
她	头发	曾是	仍然	更多的	黑色的	比	灰色的	,	和	她	眼睛	,

她的头发依然以黑色居多，灰色较少，她的眼睛，

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] ['hɑːbəd] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['sædnəs] , [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [ðer; ðər]

although	at	times	they	harbored	an	unfathomable	sadness	,	had	not	lost	their
虽然	在	时代	他们	藏匿	一个	深不可测	悲伤	,	有	不是	丢失的	他们的

尽管他们有时内心充满难以言喻的悲伤，但他们并没有失去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[gloʊ] .

glow	.
辉光	.

辉光。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [red] [kɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [roʊdz] — [roʊdz] [wɪtʃ] [naʊ] [tuː]

Still	she	pushed	her	red	cart	up	and	down	the	coast	roads	—	roads	which	now	too
仍然	她	推动	她	红色的	大车	向上	和	向下	这	海岸	道路	—	道路	哪个	现在	也

['ɔːf(ə)n] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snɔːts] [ænd; ənd] [pʌfs] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['mɪstər] . [wɛskɑːts] ;

often	echoed	with	the	snorts	and	puffs	of	vehicles	akin	to	Mr	.	Wescott's	;
经常	回声	和	这	哼声	和	泡芙	的	车辆	类似的	到	先生	.	韦斯科特	;

她仍然推着她的红色小车沿着海岸公路来回行驶——这些公路现在经常回荡着类似韦斯科特先生的车辆的喷气声和排气声；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] .

still	she	arranged	to	reach	the	Wescott	village	in	early	June	.
仍然	她	安排	到	抵达	这	韦斯科特	村庄	在	早期的	六月	.

但她还是安排在六月初抵达韦斯科特村。

[nɑːt][wʌns] , [ɪn'diːd] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] ,

Not	once	,	indeed	,	did	she	deviate	from	that	now	long	-	established	custom	,
不是	一次	,	的确	,	做过	她	偏离	从	那	现在	长的	-	已确立的	风俗	,

事实上，她从未违背过这一由来已久的习俗。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtər][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] , [veɪ'keɪʃ(ə)n] -

even	when	the	assurance	of	the	later	arrival	of	the	four	Wescotts	,	vacation	-
甚至	什么时候	这	保证	的	这	之后	到达	的	这	四	韦斯科特	,	假期	-

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

即使保证四位韦斯科特一家稍后会来度假，

[maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

might	have	tempted	her	to	postpone	her	coming	.
可能	有	受诱惑	她	到	推迟	她	未来	.

这或许会让她萌生推迟到来的念头。

[ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ɔːr] ['ɜːrli] [fɔːl] ,

Them	she	saw	in	midsummer	or	early	fall	,
他们	她	锯	在	盛夏	或者	早期的	落下	,

她在盛夏或初秋时节见过他们。

['ɔːf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl][ænd; ənd][baɪ][steɪdʒ] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

often	making	the	journey	by	rail	and	by	stage	particularly	for	that	purpose	;
经常	制作	这	旅行	经过	轨	和	经过	阶段	特别	为了	那	目的	;

他们经常为此专门乘坐火车或驿车出行；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['evri] [sprɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

but	her	first	visit	of	every	spring	continued	to	occur	,	as	it	had	begun
但	她	第一的	访问	的	每一个	春天	持续	到	发生	,	作为	它	有	开始

,

,

,

但是，她每年春天的第一次来访仍然如期而至，一如既往。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊdz] .

with	the	drifting	of	the	petals	and	the	drying	of	the	roads	.
和	这	漂流	的	这	花瓣	和	这	烘干	的	这	道路	.

花瓣飘落，道路干涸。

[ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][best] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [tɪ'neɪʃəsnəs] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk]

Those	who	understood	her	best	saw	in	this	tenaciousness	an	almost	pathetic
那些	WHO	理解	她	最好的	锯	在	这	坚韧	一个	几乎	可怜的

[əd'hɪrəns] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

adherence	to	custom	,
依从性	到	风俗	,

最了解她的人从这种固执中看到了近乎可悲的对习俗的恪守。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] ,

which	,	as	she	grew	older	,
哪个	,	作为	她	生长	老	,

随着她年龄的增长，

[bɪ'keɪm] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['dɔmineitiŋ] ['moʊtɪv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

became	not	only	the	dominating	motive	in	her	life	but	also	the	source	of
成为	不是	仅有的	这	占据主导地位	动机	在	她	生活	但	还	这	来源	的

[ˌʌn'toʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

untold	strength	and	comfort	.
不明	力量	和	舒适	.

这不仅成为她生活中最重要的动力，也成为她获得无尽力量和慰藉的源泉。

[ʃɔːrn] [ænd; ənd] [strɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'zɜːvənsiz]

Shorn	and	stripped	by	the	very	force	of	circumstances	of	those	observances
剪	和	脱衣舞	经过	这	非常	力量	的	情况	的	那些	观察

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那些习俗，被环境的强大力量剥夺和剥夺了，

['hæloʊd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['revərənt] ['juːsɪdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

hallowed	by	centuries	of	reverent	usage	,	had	come	down	to	her	,
神圣的	经过	几个世纪	的	虔诚的	用法	,	有	来	向下	到	她	,

几个世纪以来，人们一直虔诚地使用它，而这个传统也流传到了她那里。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['pɝːsənz] [ðæt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]

she	clung	to	the	places	and	persons	that	,	upon	her	first
她	紧紧抓住	到	这	地方	和	人	那	,	之上	她	第一的

她紧紧抓住那些在她初次见面时就认识的地方和人不放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [lænd] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] .

coming	to	this	new	land	,	had	been	most	closely	identified	with	the	old	.
未来	到	这	新的	土地	,	有	到过	最多	密切	已识别	和	这	老的	.

来到这片新土地后，人们反而与旧世界联系得最为紧密。

[fɔːr; fər] , [kaɪnd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːzi] [piːs]

For	,	kind	as	had	been	this	country	of	her	adoption	with	its	easy	peace
为了	,	种类	作为	有	到过	这	国家	的	她	采用	和	它是	简单的	和平

[ænd; ənd] ['plenti] ,

and	plenty	,
和	很多	,

因为，尽管她所居住的这个国家对她十分友善，拥有安宁富足的生活，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

she	felt	as	she	grew	older	a	disquieting	sense	of	its	incompleteness	and	of
她	毛毡	作为	她	生长	老	一个	令人不安的	感觉	的	它是	不完整	和	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['streɪndʒnəs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['welkəmɪŋ] [geɪts] .

her	own	strangeness	within	its	welcoming	gates	.
她	自己的	奇怪	之内	它是	欢迎	大门	.

随着年龄的增长，她感到一种不安的感觉，觉得这座建筑并不完整，而且在这座热情好客的大门内，她自己也显得格格不入。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['ræfeɪəl] , [naʊ] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn][ɪn]

Thus	it	happened	that	when	Raphael	,	now	a	prosperous	American	business	man	in
因此	它	发生	那	什么时候	拉斐尔	,	现在	一个	繁荣	美国人	商业	男人	在

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [stɔːr] ,

a	cigar	store	,
一个	雪茄	店铺	,

就这样，拉斐尔——如今已是一位在美国经营雪茄店的成功商人——

[bɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kæpɪt(ə)l] ,

bought	and	furnished	by	his	mother's	capital	,
买	和	提供	经过	他的	母亲的	首都	,

用他母亲的资金购买和布置的，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

refused	to	answer	her	when	she	spoke	to	him	in	his	native	language	,
拒绝	到	回答	她	什么时候	她	辐	到	他	在	他的	本国的	语言	,

当她用他的母语和他说话时，他拒绝回答。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuː] [ˌskændɪ'nevjən] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['meri] [læft] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	the	new	Scandinavian	husband	of	little	Mary	laughed	stupidly	at	the
和	什么时候	这	新的	斯堪的纳维亚语	丈夫	的	小的	玛丽	笑了	愚蠢地	在	这

[keɪks] [wɪtʃ] ,

cakes	which	,
蛋糕	哪个	,

当小玛丽的新婚斯堪的纳维亚丈夫傻笑着看着蛋糕时，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [kə'meməreitɪŋ] ['eɪnʃənt] ['festəvəlz] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['beɪkʃɑːp] ,

on	the	days	commemorating	ancient	festivals	,	she	brought	into	his	bakeshop	,
在	这	天	纪念	古老的	节日	,	她	带来	进入	他的	烘焙店	,

在纪念古代节日的日子里，她会把糕点带到他的面包店里。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊdz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

she	longed	for	the	drying	of	the	familiar	roads	along	which	she	had	left	the
她	渴望	为了	这	烘干	的	这	熟悉的	道路	沿着	哪个	她	有	左边	这

[θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

thoughts	and	memories	of	so	many	years	.
想法	和	回忆	的	所以	许多	年	.

她渴望那些熟悉的道路干涸，多年来，她的思绪和记忆都留在了这些道路上。

[ðoʊz] ['waɪndɪŋ] [koʊst] [roʊdz] , [wɪtʃ] [led] [ə'raʊnd] ['kwaɪət] [kəʊvz] [wer] ['herən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]

Those	winding	coast	roads	,	which	led	around	quiet	coves	where	herons	stood	in	the	clear
那些	绕线	海岸	道路	,	哪个	引领	大约	安静的	海湾	在哪里	苍鹭	站立	在	这	清除

,

,
,

那些蜿蜒的海岸公路，通往宁静的小海湾，苍鹭在晴朗的海面上栖息。

[stɪl] ['wɔːtər] , [pæst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] , [wɪnd] - [vekst] [siː] [ænd; ənd]['oʊvər] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz]

still	water	,	past	stretches	of	gray	,	wind	-	vexed	sea	and	over	upland	pastures
仍然	水	,	过去的	伸展	的	灰色的	,	风	-	烦恼	海	和	超过	高地	牧场

['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['beɪˌberi] ,

fragrant	with	bayberry	,
香	和	杨梅	,

静谧的水面，经过灰蒙蒙、风沙肆虐的大海，越过散发着杨梅香气的高地牧场，

['mɪtɪgeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['krɪsməs] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went]

mitigated	in	some	degree	the	tragedy	in	which	Mary	Christmas	as	the	years	went
缓解	在	一些	程度	这	悲剧	在	哪个	玛丽	圣诞节	作为	这	年	去

[baɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self]

by	had	found	herself
经过	有	成立	她自己

随着岁月的流逝，玛丽·克里斯马斯所遭遇的悲剧在某种程度上得到了缓解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['æktər] .

an	unwilling	actor	.
一个	不情愿	演员	.

一个不情愿的演员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ,

It	was	the	old	,
它	曾是	这	老的	,

那是旧的，

['bɪtər] ['trædʒədi][ʌv; əv][eɪdʒ] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

bitter	tragedy	of	Age	contending	with	Youth	and	going	down	before	it	—	a
苦的	悲剧	的	年龄	争吵	和	青年	和	去	向下	前	它	—	一个

['trædʒədi]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lɪr] [ɔːr][ʌv; əv]['aɪzək][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

tragedy	older	than	that	of	Lear	or	of	Isaac	and	his	sons	,
悲剧	老	比	那	的	李尔王	或者	的	艾萨克	和	他的	儿子们	,

这是老年与青春抗衡并最终败给青春的悲惨悲剧——比李尔王或以撒和他的儿子们的悲剧还要古老。

[oʊld][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] ,

old	as	life	itself	,
老的	作为	生活	本身	,

与生命本身一样古老，

[ænd; ənd] [ɪn'hænst] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] [ɪn][ɪts] ['kruːəlti] [wen] [i'næktid] [baɪ] ['ɪmɪgrənt] ['tʃɪldrən] [huː]

and	enhanced	a	thousandfold	in	its	cruelty	when	enacted	by	immigrant	children	who
和	增强型	一个	千倍	在	它是	残酷	什么时候	已颁布	经过	移民	孩子们	WHO

['wɪlɪŋli] [krʌʃ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [hæv; həv] [held] ['seɪkrɪd] .

willingly	crush	beneath	their	feet	all	that	their	parents	have	held	sacred	.
心甘情愿	压碎	下面	他们的	脚	全部	那	他们的	父母	有	握住	神圣	.

当移民儿童肆意践踏父母珍视的一切时，这种行为的残酷性更是增加了千倍。

[dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] [hoʊm] , ['meri] ['krɪsməs] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [roʊdz] ,

Defeated	at	home	,	Mary	Christmas	took	to	the	long	familiar	roads	,
战败	在	家	,	玛丽	圣诞节	采取	到	这	长的	熟悉的	道路	,

主场失利后，玛丽·克里斯马斯踏上了漫长而熟悉的道路。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [soʊ] [mʌtʃ]

in	the	courses	of	which	during	those	first	years	she	had	lived	over	again	so	much
在	这	课程	的	哪个	期间	那些	第一的	年	她	有	居住地	超过	再次	所以	很多

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

在最初的几年里，她仿佛重新经历了自己的人生。

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['loʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ʌv; əv]['vɑːrtən] ;

Along	that	particularly	lonely	stretch	of	woodland	she	had	sung	of	Vartan	;
沿着	那	特别	孤独	拉紧	的	林地	她	有	唱	的	瓦尔坦	;

在那片格外偏僻的林地里，她曾歌颂瓦尔坦；

['ʌndər] [ðæt] [greɪt] [paɪn] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [bluː] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

under	that	great	pine	which	afforded	such	a	sweep	of	tossing	blue	water	she	had
在下面	那	伟大的	松树	哪个	提供	这样的	一个	扫	的	抛掷	蓝色的	水	她	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

imagined	that	she	was	looking	upon	the	Mediterranean	,
想象	那	她	曾是	寻找	之上	这	地中海	,

在那棵高大的松树下，她眺望着波光粼粼的蓝色海水，仿佛看到了地中海。

[hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ; [ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv]['sjuːmæk] , [red] [ɪn][ðə; ði]

her	homesick	eyes	dim	with	tears	;	in	that	clump	of	sumach	,	red	in	the
她	想家	眼睛	暗淡	和	眼泪	;	在	那	丛	的	漆树	,	红色的	在	这

[sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] ,

September	sunshine	,
九月	阳光	,

她思乡的眼神因泪水而黯淡；在那丛漆树中，九月的阳光下泛着红光，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ə'vendʒɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]

she	had	fallen	asleep	and	dreamed	that	avenging	blood	was	flowing	in	the	far
她	有	倒下	睡着了	和	梦见	那	复仇	血	曾是	流动	在	这	远的

['sɪti] [ʌv; əv]['ɜːrzərʊm] ;

city	of	Erzerum	;
城市	的	埃尔祖鲁姆	;

她睡着了，梦见远方的城市埃尔祖鲁姆流淌着复仇的鲜血；

[ɪn] ['kʌntri] [leɪnz] , [ɪn] ['fɑːrmhaʊs] ['kɪtʃɪnz] ,
in country lanes , in farmhouse kitchens ,
在 国家 车道 , 在 农家 厨房 ,

在乡村小路上，在农舍厨房里，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ['blɑsəmɪŋ] ['æp(ə)l] [triːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][tuː; tə] [waɪd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [hɜːr; hər]
and beneath blossoming apple trees she had told to wide - eyed children her
和 下面 盛开 苹果 树木 她 有 讲述 到 宽的 - 眼睛 孩子们 她
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,
tales of saints and heroes ,
故事 的 圣徒 和 英雄 ,

在盛开的苹果树下，她曾给睁大眼睛的孩子们讲述圣人和英雄的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊli]['pleɪsɪz] .
and of holy places .
和 的 圣 地方 .

以及圣地。

[ðiːz] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [koʊst]
These landmarks of the woods and coast
这些 地标 的 这 树林 和 海岸

这些森林和海岸的地标

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['vɪlɪdʒəz] [lent] [ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] ,
villages lent a consistency and coherence to her life as she grew older ,
村庄 借出的 一个 一致性 和 连贯性 到 她 生活 作为 她 生长 老 ,

随着年龄的增长，村庄给她的生活带来了规律性和连贯性。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] [kʊd; kəd]
which not even the complete emancipation of Raphael and little Mary could
哪个 不是 甚至 这 完全的 解放 的 拉斐尔 和 小的 玛丽 可以
[ɪn'taɪərli] [dɪ'stɜːrb] .
entirely disturb .
完全 打扰 .

即使拉斐尔和小玛丽完全获得解放，也无法彻底改变这一切。

[θruː] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Through her repeated visits to them and her eager reception of those
通过 她 重复 访问 到 他们 和 她 渴望的 接待 的 那些
[ˌsækrə'mentl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪmblz] ,
sacramental elements of which they were the symbols ,
圣礼 元素 的 哪个 他们 是 这 符号 ,

她多次拜访他们，并热切地接受他们所象征的圣礼元素；

[ʃiː; ʃi] [kept] [kloʊz] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
she kept close the past with all its beneficence .
她 保留 关闭 这 过去的 和 全部 它是 行善 .

她珍视过去的一切美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [koʊ'hɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]
It was doubtless in an effort to strengthen this coherence of which she felt
它 曾是 毫无疑问 在 一个 努力 到 加强 这 连贯性 的 哪个 她 毛毡
[sʌtʃ] [niːd] [ðæt] ,
such need that ,
这样的 需要 那 ,

毫无疑问，她这样做是为了加强她如此迫切需要的这种内在一致性，

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] ['meri] [wɛskɑːts] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['meri] ,

the	year	following	Mary	Wescott's	marriage	and	that	of	her	own	Mary	,
这	年	下列的	玛丽	韦斯科特	婚姻	和	那	的	她	自己的	玛丽	,

玛丽·韦斯科特结婚后的第二年，也是她自己的女儿玛丽结婚后的第二年，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [suːt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊld] - [leɪst] ['bɑːdɪs]

she	discarded	her	suit	and	hat	and	returned	to	the	gold	-	laced	bodice
她	丢弃	她	套装	和	帽子	和	返回	到	这	金子	-	系带	紧身胸衣

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	the	red	silk	handkerchief	.
和	这	红色的	丝绸	手帕	.

她脱下套装和帽子，重新穿上金边紧身胸衣，系上红色丝绸手帕。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ,

These	she	never	again	relinquished	,
这些	她	绝不	再次	放弃	,

这些她再也没有放弃过。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [moʊdz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

in	spite	of	the	pressure	at	home	and	the	fast	changing	modes	of	those
在	尽管如此	的	这	压力	在	家	和	这	快速地	变化	模式	的	那些

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['jɪrz] .

complacent	years	.
自满	年	.

尽管面临来自家庭的压力，以及那些安逸岁月里模式的快速变化。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] [æz; əz] [fjuː] ['neɪtɪvz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪts] [best]

She	knew	the	coast	of	Maine	as	few	natives	knew	it	and	was	its	best
她	知道	这	海岸	的	缅因州	作为	很少	本地人	知道	它	和	曾是	它是	最好的

['krɑːnɪklər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] .

chronicler	during	those	early	years	of	the	new	century	.
编年史家	期间	那些	早期的	年	的	这	新的	世纪	.

她对缅因州海岸的了解甚至超过了当地少数居民，是新世纪初缅因州海岸最好的记录者。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌdʒɜːrnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

She	watched	the	invasion	alike	of	the	summer	sojourner	and	the	automobile	,
她	观看	这	入侵	同样	的	这	夏天	旅居者	和	这	汽车	,

她目睹了夏季旅行者和汽车的入侵，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ,

and	looked	upon	both	with	displeasure	,
和	看起来	之上	两个都	和	不满	,

他们俩都露出了不悦的神色。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [welθ] [fɔːr; fər]

although	with	the	advent	of	the	former	there	was	increased	wealth	for
虽然	和	这	来临	的	这	以前的	那里	曾是	增加	财富	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然前者的出现为她带来了更多的财富。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['weðəz] , [wen]

The	latter	she	scorned	to	employ	except	in	the	worst	of	weathers	,	when
这	后者	她	被鄙视	到	采用	除了	在	这	最差	的	天气	,	什么时候

她鄙夷地不使用后者，除非是在最恶劣的天气里，那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈlaʊ] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [ˈpæsər] - [baɪ][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	would	occasionally	allow	some	friendly	passer	-	by	to	carry	her	to	her
她	会	偶尔	允许	一些	友好的	过路人	-	经过	到	携带	她	到	她

[nekst] [ˈstɑːpɪŋ] - [pleɪs] ,

next	stopping	-	place	,
下一个	停止	-	地方	,

她偶尔会让一些友好的路人背她到下一个目的地。

[ðə; ði] [red] [ˈpʊʃkɑːrt] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [ɪts]

the	red	pushcart	bumping	along	over	the	stones	in	the	rear	;	for	she	hated	its
这	红色的	手推车	碰撞	沿着	超过	这	石头	在	这	后部	;	为了	她	憎恨	它是

[ˈtʃoʊkɪŋ] ,

choking	,
窒息	,

红色手推车在后方的石头上颠簸前行；因为她讨厌它哐哐地响。

[ˈspʌtərɪŋ] [vɔɪs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [roʊdz] [ænd; ənd][ɪts] [ruːd] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd] .

sputtering	voice	along	the	quiet	roads	and	its	rude	disturbance	of	her	solitude	.
溅射	嗓音	沿着	这	安静的	道路	和	它是	粗鲁的	干扰	的	她	孤独	.

寂静的道路上传来断断续续的声音，粗暴地打扰了她的独处时光。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [fɪrd] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪts] [groʊ] [tuː; tə]

She	watched	children	who	had	feared	her	upon	her	first	visits	grow	to
她	观看	孩子们	WHO	有	害怕	她	之上	她	第一的	访问	生长	到

[məˈtʃʊrəti] [ænd; ənd] [ˈmæri] ;

maturity	and	marry	;
到期	和	结婚	;

她看着那些在她第一次来访时还害怕她的孩子们长大成人，结婚成家；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [gɪfts] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .

she	brought	gifts	to	their	children	.
她	带来	礼物	到	他们的	孩子们	.

她给他们的孩子们带了礼物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ɪn] [ˈgreɪvjɑːdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nuː] [waɪt] [stoʊnz] ,

And	each	year	in	graveyards	above	the	sea	she	saw	new	white	stones	,
和	每个	年	在	墓地	多于	这	海	她	锯	新的	白色的	石头	,

每年在海边的墓地里，她都能看到新的白色墓碑。

[stɑːrk][ænd; ənd] [ˈʌgli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [græs] .

stark	and	ugly	in	the	wind	-	swept	grass	.
斯塔克	和	丑陋的	在	这	风	-	扫荡	草	.

在风吹拂过的草地上，显得格外凄凉丑陋。

[bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] ,

Before	these	she	would	pause	not	infrequently	,
前	这些	她	会	暂停	不是	不常	,

在这一切发生之前，她常常会停下来。

[tuː; tə] [krɔːs] [hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

to	cross	herself	and	to	say	a	prayer	for	the	spirits	of	those	who	had
到	叉	她自己	和	到	说	一个	祷告	为了	这	烈酒	的	那些	WHO	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] .

learned	to	look	upon	her	with	kindliness	.
学习	到	看	之上	她	和	善良	.

她划了个十字，为那些学会善待她的人们的灵魂祈祷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ʃɔːrt] ['twaɪˌlaɪts] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [petlz]
SHORT **TWILIGHTS** **AND** **DRIFTING** **PETALS**
短的 黄昏 和 漂流 花瓣

短暂的黄昏和飘落的花瓣

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] ['æftər] ['meri] [wɛskɑːts] ['wedɪŋ] [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd]
T **was** **just** **five** **years** **after** **Mary** **Wescott's** **wedding** **that** **,** **following** **unprecedented**
T 曾是 只是 五 年 后 玛丽 韦斯科特 婚礼 那 , 下列的 空前的
[ɪ'vents] [ɪn] ['jʊrəp] ,
events **in** **Europe** **,**
活动 在 欧洲 ,

玛丽·韦斯科特婚礼仅仅五年后，欧洲发生了一系列前所未有的事件，

[blʌd] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] ['ɜːrzərʊm] , [æz; əz][ɪn] ['meri] ['krɪsməs] - [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
blood **did** **begin** **to** **flow** **in** **Erzerum** **,** **as** **in** **Mary** **Christmas** **'** **dream** **beneath** **the**
血 做过 开始 到 流动 在 埃尔祖鲁姆 , 作为 在 玛丽 圣诞节 - 梦 下面 这
['sumæks] .
sumachs **.**
漆树 .

埃尔祖鲁姆的鲜血开始流淌，就像圣诞圣母玛利亚在漆树下的梦境中一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vendʒɪŋ] [blʌd] ;
But **it** **was** **not** **avenging** **blood** **;**
但 它 曾是 不是 复仇 血 ;

但这并非复仇之血；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['ɔːstrʌk] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ɪts]
and **in** **those** **awestruck** **days** **when** **the** **world** **was** **rudely** **shaken** **from** **its**
和 在 那些 惊叹不已 天 什么时候 这 世界 曾是 粗鲁地 摇晃 从 它是
[sə'renəti] ,
serenity **,**
宁静 ,

在那些令人震惊的日子里，当世界平静的生活被粗暴地打破时，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lesnd] [ɪn][maɪndz] [ɔːl'redi] ['dʒeɪdɪd][baɪ] [ə'trɔsitiz] .
the **horror** **of** **it** **was** **lessened** **in** **minds** **already** **jaded** **by** **atrocities** **.**
这 恐怖 的 它 曾是 减少 在 思想 已经 厌倦 经过 暴行 .

对于那些早已对暴行麻木不仁的人来说，这种恐怖感便有所减轻。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [i'klipst] [ɔːl] ['ʌðər] [kə'tæstrəfi] .
In **the** **mind** **of** **Mary** **Christmas** **,** **however** **,** **it** **eclipsed** **all** **other** **catastrophes** **.**
在 这 头脑 的 玛丽 圣诞节 , 然而 , 它 日食 全部 其他 灾难 .

然而，在玛丽·克里斯马斯看来，这件事却掩盖了所有其他灾难。

[ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] [ænd; ənd]

The	compelling	hideousness	of	it	drove	sleep	from	her	tired	eyes	and
这	引人注目的	丑陋	的	它	驾驶	睡觉	从	她	疲劳的	眼睛	和

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['laɪtɪd] [ðæt] [red] [gliːm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]

within	them	lighted	that	red	gleam	which	so	many	years	ago	had	frightened	the
之内	他们	照明	那	红色的	闪耀	哪个	所以	许多	年	前	有	害怕	这

[æt; ət][ðer; ðər]['kwaɪət] ['teɪbl] .

Wescotts	at	their	quiet	table	.
韦斯科特	在	他们的	安静的	桌子	.

它那令人毛骨悚然的丑陋让她疲惫的双眼睁开，睡意全无，眼中闪烁着多年前曾吓坏了在安静餐桌旁的韦斯科特一家的那抹红色光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

She	was	tormented	day	and	night	by	the	intensity	of	the	fire	within	her	.
她	曾是	饱受折磨	天	和	夜晚	经过	这	强度	的	这	火	之内	她	.

她日夜饱受体内烈火的折磨。

['siːkɪŋ] ['blaɪndli][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['kɑːmən] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['pepərz][wɪð; wɪθ]

Seeking	blindly	the	comfort	that	lies	in	common	suffering	,	she	pushed	the	papers	with
寻求	盲目地	这	舒适	那	谎言	在	常见的	痛苦	,	她	推动	这	文件	和

[ðer; ðər] ['gæstli] ,

their	ghastly	,
他们的	阴森	,

她盲目地寻求在共同苦难中获得慰藉，推搡着那些令人毛骨悚然的文件。

['bəːdnd] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['elbəuz]

burdened	words	between	the	elbows
负担	字	之间	这	肘部

肘间沉重的话语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] ;

of	Raphael	as	he	leaned	upon	his	cigar	case	and	pondered	his	stock	;
的	拉斐尔	作为	他	倾斜	之上	他的	雪茄	案件	和	沉思	他的	库存	;

拉斐尔倚在雪茄盒上，沉思着他的股票；

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['æftər][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glæns] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][tə'bækoʊ]

but	he	,	after	an	impatient	glance	,	turned	to	the	quotations	on	the	tobacco
但	他	,	后	一个	不耐烦	瞥一眼	,	转向	到	这	引文	在	这	烟草

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

但他不耐烦地瞥了一眼，然后转向了烟草市场的报价。

['lɪt(ə)l] ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['siːkrət]['moʊmənts] ,

Little	Mary	,	it	is	true	,	wept	with	her	mother	for	a	few	secret	moments	,
小的	玛丽	,	它	是	真的	,	哭泣	和	她	母亲	为了	一个	很少	秘密	时刻	,

小玛丽确实和她母亲偷偷地哭了一会儿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [æt; ət] ['eni]

but	her	eyes	never	left	the	door	through	which	her	husband	might	at	any
但	她	眼睛	绝不	左边	这	门	通过	哪个	她	丈夫	可能	在	任何

['mɪnɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] .

minute	come	to	stare	at	her	and	to	shrug	his	big	shoulders	.
分钟	来	到	盯	在	她	和	到	耸肩	他的	大的	肩膀	.

但她的目光始终没有离开那扇门，她害怕丈夫随时会从门后走过来盯着她看，然后耸耸他宽阔的肩膀。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ðæt] [dɪs'lɔdʒd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv]

The	next	two	years	,	driven	by	a	restlessness	that	dislodged	even	the	sacredness	of
这	下一个	二	年	,	驱动	经过	一个	躁动不安	那	脱落	甚至	这	神圣	的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

接下来的两年里，一种不安的情绪不断蔓延，甚至动摇了传统的神圣性。

['meri] ['krɪsməs] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['trævlɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] .

Mary	Christmas	began	her	country	traveling	early	and	continued	it	late	.
玛丽	圣诞节	开始	她	国家	旅行	早期的	和	持续	它	晚的	.

圣诞夫人很早就开始了她的全国旅行，一直持续到很晚。

[ðə; ði] ['veri] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [lɔːŋ] [maɪlz] ['oʊvər][bæd] [roʊdz] , ['mʌdi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	very	exercise	of	walking	long	miles	over	bad	roads	,	muddy	in	the	spring	,
这	非常	锻炼	的	步行	长的	英里	超过	坏的	道路	,	浑	在	这	春天	,

春天时节，在泥泞不堪的崎岖道路上长途跋涉本身就是一种锻炼。

['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['rʌti] [ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] , ['luːsnd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]

frozen	and	rutty	in	late	autumn	,	loosened	the	tension	under	which	she	was	living
冷冻	和	发情期	在	晚的	秋天	,	松动	这	紧张	在下面	哪个	她	曾是	活的

.

:
.

深秋时节，冰冷而粗糙的地面，缓解了她一直承受的紧张情绪。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] ['distrikts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ,

Moreover	,	in	the	outlying	villages	and	farming	districts	there	were	those	who	,
而且	,	在	这	边远	村庄	和	农业	地区	那里	是	那些	WHO	,

此外，在偏远村庄和农业区，还有一些人，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [ɪ'vents] ,

in	the	light	of	present	events	,
在	这	光	的	展示	活动	,

鉴于当前形势，

['lisnd] [mɔːr] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [ə'greʃ(ə)n] ,

listened	more	eagerly	to	her	stories	of	ancient	wrong	and	cruel	aggression	,
听着	更多的	急切地	到	她	故事	的	古老的	错误的	和	残忍的	侵略	,

我更加认真地听她讲述古代的罪恶和残酷的侵略，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kreivd] ,

and	gave	her	not	only	the	sympathy	for	which	she	had	craved	,
和	给予	她	不是	仅有的	这	同情	为了	哪个	她	有	渴望	,

不仅给予了她渴望的同情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	the	more	welcome	support	of	their	own	righteous	indignation	.
但	这	更多的	欢迎	支持	的	他们的	自己的	正义	愤慨	.

但他们义愤填膺的支持更令人欣慰。

['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] ['drægd] [ðəm'selvz] ['wɪrəli] ['ɪntuː] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['fɑːðər]

Finally	,	as	the	months	dragged	themselves	wearily	into	years	,	she	found	in	Father
最后	,	作为	这	几个月	拖拽	他们自己	疲劳	进入	年	,	她	成立	在	父亲

['wɛskɑːt]

Wescott
韦斯科特

最终，随着岁月无情地流逝，她从韦斯科特神父身上找到了慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [hɑː'stɪləti] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [rɪ'zentmənt]

an	outlet	for	all	her	pent	-	up	hostility	and	for	her	growing	resentment
一个	出路	为了	全部	她	五角星	-	向上	敌意	和	为了	她	生长	怨恨

[tɔːrd] [ðoʊz] [ˌgʌvərn'mentl] ['hedz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [ʃɪps]

toward	those	governmental	heads	who	were	willing	to	watch	and	wait	while	ships
朝向	那些	政府	头部	WHO	是	愿意的	到	手表	和	等待	尽管	船舶

[wɜːr; wər] [sʌŋk] ,

were	sunk	,
是	沉没	,

她把所有积压的敌意和对那些眼睁睁看着船只沉没却袖手旁观的政府领导人日益增长的怨恨都发泄在了这里。

[ænd; ənd] [dɪ'zæstər] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [deθ] [stɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə]

and	disaster	,	confusion	,	and	death	stalked	from	the	English	Channel	to
和	灾难	,	困惑	,	和	死亡	跟踪	从	这	英语	渠道	到

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] .

the	Persian	Gulf	.
这	波斯语	海湾	.

灾难、混乱和死亡从英吉利海峡一直蔓延到波斯湾。

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [ʃerd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] ; [hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	not	only	shared	the	resentment	of	Mary	Christmas	;	he	fed	it	with	his
他	不是	仅有的	共享	这	怨恨	的	玛丽	圣诞节	;	他	美联储	它	和	他的

[oʊn] [ɪn'dɪgnənt] ['prəutests] .

own	indignant	protests	.
自己的	愤怒	抗议活动	.

他不仅与玛丽·克里斯马斯一样心怀怨恨，而且还以自己义愤填膺的抗议加剧了这种怨恨。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] !

If	his	party	were	in	Washington	,	he	told	her	,	things	would	be	different	!
如果	他的	派对	是	在	华盛顿	,	他	讲述	她	,	事物	会	是	不同的	!

他告诉她，如果他的政党在华盛顿，情况就会不一样了！

['meri] ['krɪsməs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪpfl] [geɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mary	Christmas	knew	nothing	of	parties	,	but	her	worshipful	gaze	,	which	the
玛丽	圣诞节	知道	没有什么	的	各方	,	但	她	崇拜的	目光	,	哪个	这

['jɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪmd] ,

years	had	not	dimmed	,
年	有	不是	调暗	,

圣诞圣母对宴会一无所知，但她那充满崇拜的目光，岁月并未使之黯淡。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [meɪd]

told	him	as	plainly	as	words	that	in	her	opinion	the	country	had	made
讲述	他	作为	显然	作为	字	那	在	她	观点	这	国家	有	制成

[wʌn] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['erər] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'loʊkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['liːdər]

one	incomprehensible	error	in	judgment	when	it	had	overlooked	him	as	leader
一	难以理解	错误	在	判断	什么时候	它	有	被忽视的	他	作为	领导者

[ʌv; əv] [ɪts] ['destiniz] .

of	its	destinies	.
的	它是	命运	.

她直截了当地告诉他，在她看来，国家犯了一个令人费解的判断错误，那就是忽略了他，让他成为国家命运的领导者。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['fɑːðər] [wɛskɑːts] ['neɪtɪv] ['mɑːdəsti] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

And	although	Father	Wescott's	native	modesty	did	not	allow	him	for	a	moment
和	虽然	父亲	韦斯科特	本国的	谦逊	做过	不是	允许	他	为了	一个	片刻

[tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

to	share	her	opinion	,
到	分享	她	观点	,

尽管韦斯科特神父生性谦逊，片刻也不允许他认同她的观点，

[hiː; hi][dɪd]['ekoʊ][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [taʊn] [ænd; ənd]

he	did	echo	the	sputterings	of	his	automobile	as	he	told	his	town	and
他	做过	回声	这	溅射	的	他的	汽车	作为	他	讲述	他的	镇	和

['kaʊnti] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] !

county	what	he	thought	of	the	Administration	!
县	什么	他	想法	的	这	行政	!

当他向他的城镇和县里表达他对政府的看法时，他的汽车发出了阵阵突突声！

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] ['weɪtɪd] [jet] [mɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri]

But	Father	Wescott	and	Mary	Christmas	waited	yet	more	months	before	the	country
但	父亲	韦斯科特	和	玛丽	圣诞节	等待	然而	更多的	几个月	前	这	国家

['raɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] — [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] [fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

righted	itself	in	their	estimation	—	months	during	which	Father	Wescott	forgot	that	his
右	本身	在	他们的	估算	—	几个月	期间	哪个	父亲	韦斯科特	忘了	那	他的

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [lɔː] [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs]

business	was	law	and	Mary	Christmas
商业	曾是	法律	和	玛丽	圣诞节

但韦斯科特神父和玛丽·克里斯马斯又等了几个月，国家才在他们看来恢复正常——在这几个月里，韦斯科特神父忘记了自己的职业是律师，而玛丽·克里斯马斯则忘记了自己是律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz] [treɪd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [skuːl]

that	hers	was	trade	,	during	which	Roger	and	John	,	the	one	in	the	Law	School
那	她的	曾是	贸易	,	期间	哪个	罗杰	和	约翰	,	这	一	在	这	法律	学校

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

at	Cambridge	,
在	剑桥	,

她的职业是贸易，期间她与罗杰和约翰（剑桥大学法学院的那位）有过接触。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɜːrm] , ['stʌdid] [rɪ'lʌktəntli] ,

the	other	at	the	foot	of	the	ladder	in	a	Boston	firm	,	studied	reluctantly	,
这	其他	在	这	脚	的	这	梯子	在	一个	波士顿	公司	,	研究	勉强	,

另一个则是波士顿一家公司底层员工，不情愿地学习着。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] .

all	the	while	conscious	that	in	spite	of	themselves	they	were	marking	time	.
全部	这	尽管	有意识的	那	在	尽管如此	的	他们自己	他们	是	标记	时间	.

他们始终意识到，尽管他们自己不自觉，但时间却在白白流逝。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

In	the	early	spring	of	1917	,
在	这	早期的	春天	的	-	,

1917年初春，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['wɑːtʃfl] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd]

impelled	by	the	certainty	that	watchful	waiting	was	at	last	at	an	end	and
被迫	经过	这	肯定	那	警惕	等待	曾是	在	最后的	在	一个	结尾	和

[baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ,

by	the	bitter	,
经过	这	苦的	,

迫于无奈，漫长的等待终于结束，以及痛苦的煎熬，

['ɔːf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] ,

awful	knowledge	,	which	she	until	now	had	been	unwilling	to	admit	to	herself	,
可怕	知识	,	哪个	她	直到	现在	有	到过	不情愿	到	承认	到	她自己	,

她一直以来都不愿承认自己拥有这种可怕的认知。

[ðæt] [noʊ] [ə'vendʒɪŋ] ['spɪrɪt] [wʊd] ['evər] ['kwɪkən] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

that	no	avenging	spirit	would	ever	quicken	her	son	,
那	不	复仇	精神	会	曾经	加速	她	儿子	,

任何复仇的亡灵都不会让她的儿子复活。

['meri] ['krɪsməs] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz]

Mary	Christmas	escaped	to	the	country	while	the	frost	was	still	in	the	roads
玛丽	圣诞节	逃脱	到	这	国家	尽管	这	霜	曾是	仍然	在	这	道路

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːr'bjuːtəs] ,

and	before	the	first	arbutus	,
和	前	这	第一的	草莓树	,

圣诞玛丽在道路上还覆盖着霜冻，第一朵草莓树尚未盛开的时候逃到了乡下。

['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [mɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊdlənd] [rɑːk] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] [wɪð; wɪθ]

blooming	in	the	cold	moss	of	some	woodland	rock	,	touched	the	misty	air	with
盛开	在	这	寒冷的	苔藓	的	一些	林地	岩石	,	感动	这	蒙蒙	空气	和

[ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['freɪgrəns] .

its	perfect	fragrance	.
它是	完美的	香味	.

在林地岩石冰冷的苔藓上盛开，它完美的香气弥漫在雾气弥漫的空气中。

[ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] [ɪn'deləb(ə)l][maːrks][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv]

The	last	three	years	had	left	indelible	marks	upon	her	in	the	thinness	of
这	最后的	三	年	有	左边	不可磨灭	标记	之上	她	在	这	薄	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [naʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	face	and	in	the	lines	now	irretrievably	set	about	her	mouth	,
她	脸	和	在	这	线条	现在	不可挽回地	放	关于	她	嘴	,

过去三年在她脸上留下了不可磨灭的印记，消瘦的脸庞和嘴角无法挽回的皱纹都清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sægɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

in	the	haunting	depths	of	her	eyes	and	the	sagging	of	her	shoulders	.
在	这	令人难忘	深度	的	她	眼睛	和	这	下垂	的	她	肩膀	.

在她深邃迷人的眼神和下垂的肩膀里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [tuː] , [ðoʊ] [ðæt] ['flikəd] [ɑːn] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd]

They	had	marked	her	spirit	,	too	,	though	that	flickered	on	,	choked	and
他们	有	标记	她	精神	,	也	,	尽管	那	闪烁	在	,	窒息	和

['smʌðəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

smothered	,	it	is	true	,
窒息	,	它	是	真的	,

他们也在她的灵魂深处留下了印记，尽管那份灵魂时而闪烁，时而窒息，这是真的。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] ['oʊnli] [drɑːft] [ænd; ənd]['fjuːəl][tuː; tə] [fleɪm] [ə'gen] .

but	wanting	only	draught	and	fuel	to	flame	again	.
但	想要	仅有的	草稿	和	燃料	到	火焰	再次	.

但他只需要通风和燃料就能再次点燃火焰。

[bəuθ][wɜːr; wər] [sə'plaɪd] , [mɪ'rækjələsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Both	were	supplied	,	miraculously	it	seemed
两个都	是	供应	,	奇迹般地	它	似乎

奇迹般地，两者都供应了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][mɪd] - ['eɪprəl] .

to	her	,	in	mid	-	April	.
到	她	,	在	中	-	四月	.

四月中旬，她收到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞玛丽(Mary Christmas)
第5/5页

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plɔdid] ['taɪərləsli] [ɑːn] [θruː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] [mɪst]
For **three** **weeks** **she** **had** **plodded** **tirelessly** **on** **through** **days** **of** **intermittent** **mist**
为了 三 周 她 有 蹒跚而行 不知疲倦地 在 通过 天 的 间歇性的 薄雾
[ænd; ənd] [reɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,
and **rain** **along** **the** **most** **remote** **of** **her** **routes** **,**
和 雨 沿着 这 最多 偏僻的 的 她 路线 ,

三个星期以来，她不知疲倦地跋涉在最偏远的路线上，忍受着时而浓雾弥漫、时而阴雨连绵的日子。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'liːf] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn]
her **thoughts** **inextricably** **entangled** **in** **a** **web** **in** **which** **relief** **over** **the** **declaration**
她 想法 密不可分地 纠缠 在 一个 网站 在 哪个 宽慰 超过 这 宣言
[ʌv; əv][wɔːr] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri]
of **war** **struggled** **with** **bitterness** **over** **the** **indifference** **which** **this** **new** **country**
的 战争 挣扎 和 苦味 超过 这 漠不关心 哪个 这 新的 国家
[hæd; həd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [en'dʒendəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
had **so** **mysteriously** **engendered** **in** **her** **children** **.**
有 所以 神秘地 产生的 在 她 孩子们 .

她的思绪纠缠成一张网，一方面为宣战而感到宽慰，另一方面又为这个新国家在她孩子身上产生的冷漠而感到痛苦。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [red] [kɑːrt]['oʊvər][ðə; ði] [roʊdz] ,
And **while** **she** **pushed** **her** **red** **cart** **over** **the** **roads** **,**
和 尽管 她 推动 她 红色的 大车 超过 这 道路 ,

她推着红色小车穿过马路时，

[dɪ'pendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi]
depending **for** **hospitality** **upon** **the** **kindness** **of** **those** **to** **whom** **for** **years** **she**
取决于 为了 热情好客 之上 这 仁慈 的 那些 到 谁 为了 年 她
[hæd; həd] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ,
had **ministered** **in** **a** **way** **she** **little** **understood** **,**
有 服事 在 一个 方式 她 小的 理解 ,

她靠着多年来一直服侍的那些人的善意来维持生计，而她却对此知之甚少。

[tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [ɑːn][ðer; ðər]
two **young** **men** **in** **uniform** **decided** **to** **stay** **for** **an** **afternoon** **in** **Portland** **on** **their**
二 年轻的 男人 在 制服 决定 到 停留 为了 一个 下午 在 波特兰 在 他们的
[weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
way **home** **to** **say** **good** **-** **bye** **to** **their** **father** **and** **mother** **.**
方式 家 到 说 好的 - 再见 到 他们的 父亲 和 母亲 .

两名身穿制服的年轻人在回家途中决定在波特兰停留一个下午，向他们的父母道别。

[wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['krɪsməs] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]
What **happened** **that** **afternoon** **in** **the** **cigar** **store** **of** **Raphael** **Christmas** **only** **one** **of**
什么 发生 那 下午 在 这 雪茄 店铺 的 拉斐尔 圣诞节 仅有的 一 的
[ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ;
the **three** **to** **-** **day** **could** **tell** **you** **;**
这 三 到 - 天 可以 告诉 你 ;

那天下午在拉斐尔·克里斯马斯的雪茄店里究竟发生了什么，今天这三个人中只有一人能告诉你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [pər'sweɪsɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] ['ʃəuldəz]
but **there** **must** **have** **been** **something** **persuasive** **about** **the** **square** **shoulders**
但 那里 必须 有 到过 某物 有说服力的 关于 这 正方形 肩膀
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
of **the** **older** **visitor** **and** **the** **straight** **brown** **eyes** **of** **the** **younger** **,**
的 这 老 游客 和 这 直的 棕色的 眼睛 的 这 年轻 ,

但那位年长访客方正的肩膀和年轻访客笔直的棕色眼睛一定有某种说服力。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ][bɪg] [ˌskændɪ'nevjən] [soʊld][tə'bækoʊ][tuː; tə] [huː'evər]

for	,	the	next	day	but	one	,	a	big	Scandinavian	sold	tobacco	to	whoever
为了	,	这	下一个	天	但	一	,	一个	大的	斯堪的纳维亚语	卖	烟草	到	谁

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

wanted	it	,
通缉	它	,

因为，就在第二天，一个身材魁梧的斯堪的纳维亚人把烟草卖给了任何想要的人。

[ænd; ənd][toʊld] ['enibɑːdi] [huː] [æskt] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɔːr] .

and	told	anybody	who	asked	that	the	proprietor	had	gone	to	war	.
和	讲述	任何人	WHO	问	那	这	业主	有	已消失	到	战争	.

并告诉所有询问的人，店主去参战了。

['stɑːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['pepərz]

Stopping	in	a	small	village	to	get	the	papers
停止	在	一个	小的	村庄	到	得到	这	文件

在一个小村庄停下来取文件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [pæst] ,

of	three	days	past	,
的	三	天	过去的	,

过去三天，

['meri] ['krɪsməs] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Mary	Christmas	saw	on	the	front	page	of	one	of	them	a	picture	and	a
玛丽	圣诞节	锯	在	这	正面	页	的	一	的	他们	一个	图片	和	一个

['stɔːri] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tremər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

story	which	set	the	muscles	of	her	arms	and	legs	into	such	tremor	that	she
故事	哪个	放	这	肌肉	的	她	武器	和	腿	进入	这样的	震颤	那	她

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pʊʃ] [hɜːr; hər][kɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

could	with	difficulty	push	her	cart	through	the	gate	of	the	adjoining	churchyard
可以	和	困难	推	她	大车	通过	这	门	的	这	相邻的	墓地

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] .

and	up	to	the	steps	of	the	white	church	.
和	向上	到	这	步骤	的	这	白色的	教会	.

玛丽·圣诞在其中一份报纸的头版上看到了一张图片和一个故事，这让她的胳膊和腿的肌肉颤抖不已，以至于她很难推着她的手推车穿过隔壁教堂墓地的大门，登上白色教堂的台阶。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['greɪtfəli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːrm] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sens] [ˌaɪ 'tiː]

Here	she	gratefully	sat	down	in	a	warm	ray	of	sunshine	and	tried	to	sense	it
这里	她	感激不尽	卫星	向下	在	一个	温暖的	射线	的	阳光	和	尝试	到	感觉	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她感激地坐在温暖的阳光下，努力感受这一切。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ræfiːəlz] [dɑːrk] [feɪs] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

And	as	she	saw	Raphael's	dark	face	gazing	into	her	own	and	read	the
和	作为	她	锯	拉斐尔的	黑暗的	脸	凝视	进入	她	自己的	和	读	这

[wɜːrdz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrzərʊm]['trædʒədi][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd]

words	that	told	of	the	Erzerum	tragedy	of	more	than	twenty	years	ago	and
字	那	讲述	的	这	埃尔祖鲁姆	悲剧	的	更多的	比	二十	年	前	和

[ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

that	spoke	of	Raphael	as	a	hero	,
那	辐	的	拉斐尔	作为	一个	英雄	,

当她看到拉斐尔黝黑的脸庞凝视着自己，读到那些讲述二十多年前埃尔祖鲁姆悲剧的文字，以及那些将拉斐尔誉为英雄的文字时，

['redi] [tuː; tə] [əˈvendʒ] ,
ready to avenge ,
准备好 到 报仇 ,

准备复仇

[ʃiː; ʃi] [felt] [ker] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [kwɪk]
she felt care slip from her shoulders just as years before she had felt quick
她 毛毡 关心 滑 从 她 肩膀 只是 作为 年 前 她 有 毛毡 快的
[rɪˈliːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn] [sʌm; səm] ['frendli] ['dɔːrstep] .
relief upon the setting down of her great bundle on some friendly doorstep .
宽慰 之上 这 环境 向下 的 她 伟大的 捆 在 一些 友好的 家门口 .

她感到肩上的忧虑瞬间消散，就像多年前她把沉重的包裹放在某个好心人的家门口时感到如释重负一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [riːˈkɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ,
She felt , too , as she sat there in the sunlight , the rekindling of her spirit ,
她 毛毡 , 也 , 作为 她 卫星 那里 在 这 阳光 , 这 重燃 的 她 精神 ,

她坐在阳光下，也感受到了自己精神的复苏。

[wɪtʃ] , [naʊ] ['smʌðəd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bɜːrst] [əˈgen] ['ɪntuː] ['redi] [fleɪm] .
which , now smothered no longer , burst again into ready flame .
哪个 , 现在 窒息 不 更长 , 爆裂 再次 进入 准备好 火焰 .

火焰不再被掩埋，再次燃起熊熊烈焰。

[ɪf] [dʒɑːn] ['wɛskɑːt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] ,
If John Wescott could have seen her then ,
如果 约翰 韦斯科特 可以 有 已见 她 然后 ,

如果约翰·韦斯科特当时能看到她的话，

['liːnɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pænəld] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [hɜːr; hər] [red] [sɪlk]
leaning back against the paneled door of the old church , her red silk
倾斜 后退 反对 这 镶板 门 的 这 老的 教会 , 她 红色的 丝绸
['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,
handkerchief on her shoulders ,
手帕 在 她 肩膀 ,

她倚靠在老教堂的镶板门上，肩上搭着一条红色丝绸手帕。

[ðə; ði] [sʌn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊld] [kɔɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]
the sun catching alike the light from the gold coins in her ears and
这 太阳 捕捉 同样 这 光 从 这 金子 硬币 在 她 耳朵 和
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər]
from the tears that rolled down her
从 这 眼泪 那 滚动 向下 她

阳光照耀着她耳朵上金币的光芒，也照耀着她滚落的泪珠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['taɪərd] [feɪs] ,
tired face ,
疲劳的 脸 ,

疲惫的脸

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ekstrə] ['aʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

he	would	have	felt	convinced	that	the	impulsive	extra	hour	which	he	took	to
他	会	有	毛毡	确信	那	这	冲动	额外的	小时	哪个	他	采取	到

['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrtlənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [sɪks] ['aʊərz]

interview	the	city	editor	of	a	Portland	paper	and	which	cost	him	six	hours
面试	这	城市	编辑	的	一个	波特兰	纸	和	哪个	成本	他	六	小时

[æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] .

at	home	was	well	worth	the	price	.
在	家	曾是	出色地	值得	这	价格	.

他坚信，为了采访波特兰一家报纸的城市编辑而冲动地多花了一个小时，导致他在家损失了六个小时，但这绝对值得。

[wen] ['meri] ['krɪsməs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [baɪ] [twelv] [mɔːr] ['riːdiŋz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]

When	Mary	Christmas	had	convinced	herself	by	twelve	more	readings	that	what	the
什么时候	玛丽	圣诞节	有	确信	她自己	经过	十二	更多的	阅读	那	什么	这

[wɜːrdz] [sed] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ,

words	said	was	indeed	true	,
字	说	曾是	的确	真的	,

当玛丽·克里斯马斯又读了十二遍之后，确信这些话确实是真的，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ,

she	left	the	church	steps	,
她	左边	这	教会	步骤	,

她离开了教堂台阶，

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [foʊld] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['peɪpər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [goʊld] - [leɪst] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd]

stopping	only	to	fold	the	miraculous	paper	within	her	gold	-	laced	bodice	and
停止	仅有的	到	折叠	这	神奇	纸	之内	她	金子	-	系带	紧身胸衣	和

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

to	say	a	prayer	of	thanksgiving	,
到	说	一个	祷告	的	感恩	,

她只停下来，将那张神奇的纸折叠在她镶金边的紧身胸衣里，并默默地祈祷感恩。

[ænd; ənd] [wiːld] [hɜːr; hər] [kɑːrt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bɑːrn] .

and	wheeled	her	cart	into	a	neighboring	barn	.
和	带轮子的	她	大车	进入	一个	邻接	谷仓	.

她把手推车推进了隔壁的谷仓。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] [baɪ] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['saɪzəbl] [taʊn] ,

Here	she	left	it	while	she	journeyed	by	stage	to	the	nearest	sizable	town	,
这里	她	左边	它	尽管	她	旅程	经过	阶段	到	这	最近的	相当大的	镇	,

她把东西留在这里，然后乘驿车前往最近的大城镇。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [wɪtʃ]

returning	the	next	day	with	the	necessary	purchases	for	the	new	work	which
返回	这	下一个	天	和	这	必要的	购买	为了	这	新的	工作	哪个

, [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

,	she	decided	,
,	她	决定	,

第二天，她带着新工作所需的物品回来了，她决定.....

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːrz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

had	become	hers	to	perform	.
有	变得	她的	到	履行	.

表演的任务已经交给她了。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

From	her	packages	she	brought	forth	an	American	flag	with	which	she
从	她	包裹	她	带来	前进	一个	美国人	旗帜	和	哪个	她

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [kɑːrt] ,

covered	her	cart	,
涵盖	她	大车	,

她从包裹里拿出一面美国国旗，盖在购物车上。

[ænd; ənd]['taɪnɪ][flægz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tækt] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

and	tiny	flags	of	the	Allies	which	she	tacked	securely	in	the	corners	.
和	微小的	旗帜	的	这	盟国	哪个	她	已钉住	安全地	在	这	角落	.

她还在角落里牢牢地钉上了盟军的小旗帜。

[ðʌs] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] ,

Thus	decorated	,	and	armed	with	a	veritable	sword	of	the	spirit	,	she	started	forth	,
因此	装饰	,	和	武装	和	一个	真正的	剑	的	这	精神	,	她	开始	前进	,

她就这样盛装打扮，手持一把真正的精神之剑，出发了。

['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['aʊtlaɪɪŋ] [roʊdz] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

choosing	the	most	outlying	roads	she	knew	.
选择	这	最多	边远	道路	她	知道	.

她选择了自己所知的最偏僻的道路。

[ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:l] ,

That	spring	and	summer	,	and	late	into	the	fall	,
那	春天	和	夏天	,	和	晚的	进入	这	落下	,

那年春天、夏天，一直到深秋，

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk][ʌv; əv] [rɪ'kru:tɪŋ]

she	forgot	her	business	of	selling	in	this	new	and	self	-	imposed	task	of	recruiting
她	忘了	她	商业	的	销售	在	这	新的	和	自己	-	强加	任务	的	招聘

她完全忘记了自己原本的销售工作，全身心投入到这项她自己设定的招聘新任务中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

for	the	army	.
为了	这	军队	.

为了军队。

['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] ['distrikts] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [geɪ] [kɑ:rt] ; [ɪn] ['fɑ:rmhaʊs] ['kɪtʃɪnz] ,

Into	the	most	remote	of	farming	districts	she	pushed	her	gay	cart	;	in	farmhouse	kitchens	,
进入	这	最多	偏僻的	的	农业	地区	她	推动	她	同性恋	大车	;	在	农家	厨房	,

她推着她那辆色彩鲜艳的小车，驶入最偏远的农业区；在农舍的厨房里，

[æt; ət] ['krɔ:sroʊdz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [gru:ps] [ʌv; əv][men][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['stɜ:rɪŋ] ['mesɪdʒ] .

at	crossroads	,	and	among	groups	of	men	at	work	in	the	hayfields	she	gave	her	stirring	message	.
在	十字路口	,	和	之中	团体	的	男人	在	工作	在	这	干草地	她	给予	她	搅拌	信息	.

在十字路口，在干草地上劳作的男人们中间，她发表了激动人心的讲话。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][skɔ:rn][tu:; tə][ju:z] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [mi:nz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

Nor	did	she	scorn	to	use	any	and	every	means	of	persuasion	.
也不	做过	她	轻蔑	到	使用	任何	和	每一个	方法	的	劝说	.

她也从不吝惜任何劝说手段。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [feɪld] [tu:; tə]

When	the	story	of	her	own	wrong	at	the	hands	of	the	enemy	failed	to
什么时候	这	故事	的	她	自己的	错误的	在	这	双手	的	这	敌人	失败的	到

[ə'raʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪl] - [ɪk'sprest] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

arouse	more	than	an	ill	-	expressed	compassion	,
引起	更多的	比	一个	患病的	-	表达	同情	,

当她讲述自己遭受敌人伤害的故事，却只激起人们一种含糊不清的同情时，

[wen] [ðə; ði] [pli:] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɜ:rdʒ]

when	the	plea	for	making	the	world	secure	against	tyranny	and	the	simple	urge
什么时候	这	恳求	为了	制作	这	世界	安全的	反对	暴政	和	这	简单的	敦促

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['peɪtrɪətɪzəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	natural	patriotism	were	not	provocative	of	determination	,
的	自然的	爱国主义	是	不是	挑衅	的	决心	,

当使世界免受暴政侵害的呼吁和天生的爱国主义冲动都不能激发人们的决心时，

[hɜ:r; hər]['reɪʃ(ə)l] ['ʃru:dnəs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

her	racial	shrewdness	came	to	her	aid	with	the	suggestion	of
她	种族	城府	来了	到	她	援助	和	这	建议	的

[ɪk'spi:diənsi] .

expediency	.
权宜之计	.

她对种族问题的精明运用，让她提出了权宜之计。

“ [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][goʊ] [su:n] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ][tu:; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] ,

“	They	will	make	you	go	soon	,	”	she	would	cry	to	half	a	dozen	young	men	,
“	他们	将要	制作	你	去	很快	,	”	她	会	哭	到	一半	一个	打	年轻的	男人	,

她会哭着对五六个年轻男子说：“他们很快就会把你们赶走。”

[ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

impressed	in	spite	of	themselves	.
印象深刻	在	尽管如此	的	他们自己	.

不由自主地被打动了。

“ [su:n] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɔ:r][nɑ:t] .

“	Soon	they	will	come	and	take	you	whether	you	want	to	go	or	not	.
“	很快	他们	将要	来	和	拿	你	无论	你	想	到	去	或者	不是	.

“很快他们就会来把你带走，不管你愿不愿意去。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [ðen] !

You	are	not	such	a	hero	then	!
你	是	不是	这样的	一个	英雄	然后	!

那你根本算不上什么英雄！

[goʊ] [naʊ] — [laɪk] [maɪ] [sʌn] [hɪr] !

Go	now	—	like	my	son	here	!
去	现在	—	喜欢	我的	儿子	这里	!

现在就走——就像我儿子这样！

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [jɔ:r'selvz] !

Go	now	and	offer	yourselves	!
去	现在	和	提供	你们自己	!

现在就去报名吧！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] !

That	is	the	way	!
那	是	这	方式	!

就是这样！

" [rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [roʊdz] [wen] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪz] [fɔ:r'toʊld] [snoʊ] [ænd; ənd] [wen]

" Reluctantly she left the roads when the lowering skies foretold snow and when

" 勉强 她 左边 这 道路 什么时候 这 降低 天空 预言 雪 和 什么时候

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [noʊ'vembər] [sʌn] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [peɪl] [gri:n] [bɪ'ni:θ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

the hurrying November sun set in a horizon of pale green beneath overhanging

这 匆忙 十一月 太阳 放 在 一个 地平线 的 苍白 绿色的 下面 悬垂

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] .

clouds of purple .

云 的 紫色的 .

"当阴沉的天空预示着下雪，当十一月匆匆的太阳在紫色云朵笼罩下的浅绿色地平线上落下时，她依依不舍地离开了公路。

[ðæt] ['wɪntər] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [treɪd]

That winter she gave up her trade

那 冬天 她 给予 向上 她 贸易

那年冬天她放弃了她的手艺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [taʊnz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wi:vɪŋ] ['leɪsiz] , [nɪt] [rʌf] [sɑ:ks] [ʌv; əv]

among the railroad towns , and , instead of weaving laces , knit rough socks of

之中 这 铁路 城镇 , 和 , 反而 的 编织 鞋带 , 针织 粗糙的 袜子 的

[greɪ] [wʊl] ,

gray wool ,

灰色的 羊毛 ,

在铁路沿线的小镇里，人们不织花边，而是用灰色羊毛织粗糙的袜子。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkʃɑ:p] .

sitting with little Mary in the hot back room of the bakeshop .

坐着 和 小的 玛丽 在 这 热的 后退 房间 的 这 烘焙店 .

和小玛丽一起坐在面包店闷热的后屋里。

[ə; eɪ] [pi:s] [keɪm] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] ['twaɪˌlaɪts] .

A peace came to brood over her in those days with their short twilights .

一个 和平 来了 到 幼虫 超过 她 在 那些 天 和 他们的 短的 黄昏 .

在那些短暂的黄昏时光里，一种平静笼罩着她。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tɔɪl] - ['rækt] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

It made her oblivious of her toil - racked body , and in some strange ,

它 制成 她 浑然不觉 的 她 辛劳 - 架子 身体 , 和 在 一些 奇怪的 ,

这让她忘记了自己因劳作而疲惫不堪的身体，而且在某种奇怪的情况下，

['kwaɪət] [weɪ] [kwentʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləud] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , ['stedi] [laɪt] ,

quiet way quenched the flames of her spirit until they glowed in a clear , steady light ,

安静的 方式 淬火 这 火焰 的 她 精神 直到 他们 发光 在 一个 清除 , 稳定的 光 ,

静谧的方式熄灭了她心中的火焰，直到它们化作清澈稳定的光芒。

[ə; eɪ] " [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [si:] [ɔ:r] [lænd] .

a " light that never was on sea or land .

一个 " 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 .

"一种从未在海上或陆地上出现过的光芒。"

”	[ænd; ənd]	[wen]	[ə'nʌðər]	[sprɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['drɪftɪŋ]	[petlz]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ðæt]
”	**And**	**when**	**another**	**spring**	**with**	**its**	**drifting**	**petals**	**brought**	**her**	**the**	**news**	**that**
	和	什么时候	其他	春天	和	它是	漂流	花瓣	带来	她	这	消息	那

['ræfeɪəl]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɪn]	[fræns]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[deθ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]
Raphael	**had**	**given**	**his**	**life**	**in**	**France**	**to**	**avenge**	**his**	**father's**	**death**	**and**	**to**
拉斐尔	有	给定	他的	生活	在	法国	到	报仇	他的	父亲的	死亡	和	到

[ə'liːvieɪt]	,
alleviate	**,**
减轻	,

“当又一个春天带着飘落的花瓣给她带来消息，说拉斐尔在法国献出了生命，为父报仇，并减轻了痛苦时，

[ɪf]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['kɑːntent]
if	**but**	**for**	**a**	**little**	**time**	**,**	**the**	**suffering**	**of**	**the**	**world**	**,**	**she**	**was**	**quite**	**content**
如果	但	为了	一个	小的	时间	,	这	痛苦	的	这	世界	,	她	曾是	相当	内容

.
:
.

如果只是短暂地远离世间的苦难，她就心满意足了。

[ðə; ði]	['drɪftɪŋ]	[petlz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sprɪŋ]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɛskɑːt]	['vɪlɪdʒ]	['ɔːlsoʊ]	,
The	**drifting**	**petals**	**of**	**that**	**spring**	**brought**	**a**	**message**	**to**	**the**	**Wescott**	**village**	**also**	**,**
这	漂流	花瓣	的	那	春天	带来	一个	信息	到	这	韦斯科特	村庄	还	,

那年春天飘落的花瓣也给韦斯科特村带来了一个信息。

[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ðæt]	[meɪd]	['fɑːðər]	['wɛskɑːt]	[ə'gen]	[wɔːk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɑːlər]
a	**message**	**that**	**made**	**Father**	**Wescott**	**again**	**walk**	**up**	**the**	**street**	**with**	**his**	**collar**
一个	信息	那	制成	父亲	韦斯科特	再次	走	向上	这	街道	和	他的	衣领

[ænd; ənd]	[taɪ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['raɪtf(ə)l]	['pleɪsɪz]	.
and	**tie**	**in**	**their**	**rightful**	**places**	**.**
和	领带	在	他们的	正当的	地方	.

这条消息让韦斯科特神父再次衣着得体地走上街头。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[stuːpt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[went]	[ʌp]	[ðə; ði]
He	**looked**	**old**	**and**	**stooped**	**as**	**he**	**opened**	**the**	**white**	**gate**	**and**	**went**	**up**	**the**
他	看起来	老的	和	弯腰	作为	他	打开	这	白色的	门	和	去	向上	这

['draɪvweɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['draʊzi]	,
driveway	**in**	**the**	**drowsy**	**,**
车道	在	这	昏昏欲睡	,

他看起来又老又佝偻，打开白色大门，昏昏欲睡地沿着车道走了上去。

[kən'tentɪd]	[hʌm]	[ʌv; əv]	[biːz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[swiːt]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['æp(ə)l]	['blɔsəmz]	[ɪn]	[wɔːrm]	['sʌnlaɪt]	.
contented	**hum**	**of**	**bees**	**and**	**the**	**sweet**	**odor**	**of**	**apple**	**blossoms**	**in**	**warm**	**sunlight**	**.**
满足	哼	的	蜜蜂	和	这	甜的	气味	的	苹果	花朵	在	温暖的	阳光	.

温暖的阳光下，蜜蜂嗡嗡飞舞，苹果花香扑鼻。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[ðæt]	[deɪ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[nekst]	,	[bʌt; bət]	[sæt]
He	**did**	**not**	**go**	**back**	**to**	**his**	**office**	**that**	**day**	**or**	**the**	**next**	**,**	**but**	**sat**
他	做过	不是	去	后退	到	他的	办公室	那	天	或者	这	下一个	,	但	卫星

那天和第二天他都没有回办公室，而是坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['wɛskɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[ɔːr]	[helpt]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['haʊswɜːrk]	,
with	**Mrs**	**.**	**Wescott**	**in**	**the**	**library**	**or**	**helped**	**her**	**with**	**the**	**housework**	**,**
和	太太	.	韦斯科特	在	这	图书馆	或者	帮助	她	和	这	家务	,

在图书馆里和韦斯科特太太一起读书，或者帮她做家务。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	must	be	done	as	carefully	and	methodically	as	though	they	were
哪个	必须	是	完毕	作为	小心	和	有条不紊	作为	尽管	他们	是

[nɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] [grɪm] ,

not	surrounded	by	some	grim	,
不是	包围	经过	一些	严峻	,

必须像身处阴森恐怖的环境一样，小心谨慎地、有条不紊地完成这项工作。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['prez(ə)ns] .

overwhelming	presence	.
压倒	在场	.

压倒性的存在感。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

And	on	the	third	afternoon	,	as	they	sat	in	the	library	,
和	在	这	第三	下午	,	作为	他们	卫星	在	这	图书馆	,

第三天下午，他们坐在图书馆里，

['mɪstər] . ['wɛskɑːt] ['peɪstɪŋ] [streɪ] [liːvz] [ɪn][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] ['dɑːrnɪŋ] [sʌm; səm]

Mr	.	Wescott	pasting	stray	leaves	in	old	books	and	Mrs	.	Wescott	darning	some
先生	.	韦斯科特	粘贴	流浪	树叶	在	老的	图书	和	太太	.	韦斯科特	织补	一些

['teɪbl] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

table	linen	which	she	had	twice	thrown	away	,
桌子	亚麻布	哪个	她	有	两次	抛掷	离开	,

韦斯科特先生在旧书里粘贴散落的树叶，韦斯科特太太则在缝补她已经扔掉两次的桌布。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['græv(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

they	heard	the	grating	of	the	driveway	gravel	and	saw	between	the	porch
他们	听到	这	格栅	的	这	车道	碎石	和	锯	之间	这	门廊

['ʃʌtər] [ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] .

shutters	a	quick	flash	of	red	and	black	and	gold	.
百叶窗	一个	快的	闪光	的	红色的	和	黑色的	和	金子	.

他们听到车道碎石的摩擦声，透过门廊百叶窗的缝隙，看到一道红、黑、金三色的身影一闪而过。

[ðen] ['meri] ['krɪsməs] [bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] ['fɑːðər]

Then	Mary	Christmas	burst	open	the	door	,	and	,	after	throwing	herself	at	Father
然后	玛丽	圣诞节	爆裂	打开	这	门	,	和	,	后	投掷	她自己	在	父亲

[wɛskɑːts] [fiːt] ,

Wescott's	feet	,
韦斯科特	脚	,

这时，圣诞圣母玛利亚猛地推开门，扑倒在韦斯科特神父的脚下。

[sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [græs] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

sat	with	them	quietly	until	the	shadows	on	the	orchard	grass	grew	longer	and
卫星	和	他们	悄悄	直到	这	阴影	在	这	果园	草	生长	更长	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [droʊv] [hɜːr; hər] [kaʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

a	little	girl	drove	her	cow	down	the	hill	.
一个	小的	女孩	驾驶	她	奶牛	向下	这	爬坡道	.

我静静地和他们坐在一起，直到果园草地上的影子拉长，一个小女孩赶着她的牛从山坡上下来。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [mɪlk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

But	after	her	lunch	of	sandwiches	and	milk	she	did	not	go	until	she
但	后	她	午餐	的	三明治	和	牛奶	她	做过	不是	去	直到	她

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

had	entered	into	every	room	of	the	great	,
有	进入	进入	每一个	房间	的	这	伟大的	,

但她吃完三明治和牛奶后，并没有立即离开，而是参观了这座宏伟建筑的每一个房间。

['empti] [haʊs] .

empty	house	.
空的	房子	.

空房子。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔfənd] ['futsteps] [ˌʌp'sterz] ,

Sitting	together	in	the	library	,	they	heard	her	softened	footsteps	upstairs	,
坐着	一起	在	这	图书馆	,	他们	听到	她	软化	脚步声	楼上	,

他们并肩坐在图书馆里，听到她轻柔的脚步声从楼上传来。

['vɪzɪtɪŋ] ['evri] [wʌn] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ðoʊz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

visiting	every	one	—	that	in	which	Roger	had	been	born	,	those	where	he	had
访问	每一个	一	—	那	在	哪个	罗杰	有	到过	出生	,	那些	在哪里	他	有

[pleɪd] [ænd; ənd] [slept] ,

played	and	slept	,
玩	和	睡着了	,

走访了每一个地方——罗杰出生的地方，他玩耍和睡觉的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [haɪ] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [prer] - [sɔːŋ] [fɔːr; fər]

and	in	each	they	heard	her	high	,	quavering	voice	singing	a	prayer	-	song	for
和	在	每个	他们	听到	她	高的	,	颤抖	嗓音	歌唱	一个	祷告	-	歌曲	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	rest	of	his
这	休息	的	他的

在每一场演出中，他们都听到她高亢颤抖的声音，为他余生唱着祈祷歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

精神。

[ˌdaʊn'sterz] [tuː] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] — [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]

Downstairs	too	she	knelt	and	prayed	—	in	the	library	where	he	had	read	his
楼下	也	她	跪下	和	祈祷	—	在	这	图书馆	在哪里	他	有	读	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她也跪在楼下祈祷——就在他曾经读书的图书馆里。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ,

in	the	dining	-	room	where	he	had	eaten	,
在	这	用餐	-	房间	在哪里	他	有	吃	,

在他用餐的餐厅里，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊld]['steɪb(ə)l] [wer] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt]

even	in	the	great	old	stable	where	so	many	years	ago	he	had	played	the	part
甚至	在	这	伟大的	老的	稳定的	在哪里	所以	许多	年	前	他	有	玩	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	priest	in	the	Etchmiadzin	church	.
的	这	牧师	在	这	艾替米津	教会	.

甚至在多年前他曾在埃奇米阿津教堂扮演牧师的那座古老的大马厩里。

[ðen] , [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Then	,	her	sacrifice	ended	,	she	went	her	way	up	the	hill	.
然后	,	她	牺牲	结束	,	她	去	她	方式	向上	这	爬坡道	.

然后，她的牺牲结束了，她走上了山坡。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

An	hour	later	it	came	to	them	who	still	sat	in	the	library	that	she	had
一个	小时	之后	它	来了	到	他们	WHO	仍然	卫星	在	这	图书馆	那	她	有

[lʊkt] [oʊld] [ænd; ənd] ['taɪərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

looked	old	and	tired	as	she	had	said	good	-	bye	.
看起来	老的	和	疲劳的	作为	她	有	说	好的	-	再见	.

一个小时后，仍然坐在图书馆里的他们才意识到，她道别时看起来又老又累。

[ðeɪ] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] !

They	might	so	easily	have	taken	her	on	her	way	!
他们	可能	所以	容易地	有	已采取	她	在	她	方式	!

他们本来很容易就能把她带走！

['fɑːðər] ['wɛskɑːt] , [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] , [kəukst] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['ɪntuː]

Father	Wescott	,	reproving	himself	for	his	thoughtlessness	,	coaxed	his	car	into
父亲	韦斯科特	,	责备	他自己	为了	他的	考虑不周	,	哄骗	他的	车	进入

[rɪ'lʌktənt] ['moʊʃ(ə)n] ,

reluctant	motion	,
不情愿的	运动	,

韦斯科特神父懊恼自己考虑不周，他费力地催动汽车，使其缓慢启动。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tʃoʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] ['meri]

and	with	Mrs	.	Wescott	beside	him	choked	up	the	hill	to	overtake	Mary
和	和	太太	.	韦斯科特	旁	他	窒息	向上	这	爬坡道	到	超过	玛丽

['krɪsməs] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nekst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [ɔːr] ,

Christmas	and	to	carry	her	to	her	next	stopping	-	place	or	,
圣诞节	和	到	携带	她	到	她	下一个	停止	-	地方	或者	,

韦斯科特太太在他身边，他奋力爬上山坡，追上玛丽·克里斯马斯，把她送到下一个落脚点，或者，

['betər] [stɪl] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

better	still	,	to	bring	her	back	again	with	them	.
更好的	仍然	,	到	带来	她	后退	再次	和	他们	.

最好是把她和他们一起带回来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] .

They	did	not	go	far	.
他们	做过	不是	去	远的	.

他们没走远。

[baɪ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['meri] [wɛskɑːts] ['boʊldər]

By	the	path	that	led	to	the	pasture	bars	and	thence	to	Mary	Wescott's	boulder
经过	这	小路	那	引领	到	这	牧场	酒吧	和	因此	到	玛丽	韦斯科特	巨石

,

,

,

沿着通往牧场栅栏的小路，再往前走就能到达玛丽·韦斯科特的巨石。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [red] [kɑːrt] , [stɪl] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kʌlɚz] .

they	saw	the	familiar	red	cart	,	still	bedecked	with	its	colors	.
他们	锯	这	熟悉的	红色的	大车	,	仍然	装饰	和	它是	颜色	.

他们看到了那辆熟悉的红色手推车，车身上依然装饰着它原本的颜色。

['hɔːltɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['hʌməks] [stɑːrd]

Halting	the	car	beside	it	,	they	hurried	up	the	path	,	over	the	hummocks	starred
停止	这	车	旁	它	,	他们	慌忙	向上	这	小路	,	超过	这	小丘	星形

[wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,

with	violets	,
和	紫罗兰	,

他们把车停在旁边，沿着小路快步走去，越过点缀着紫罗兰的小丘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] .

and	through	the	alders	to	the	boulder	.
和	通过	这	桤木	到	这	巨石	.

穿过桤木丛，来到巨石前。

[ðer; ðər][baɪ]

There	by
那里	经过

由此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][waɪld] [plʌm] - [triː] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [bluːm] , [leɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn]

the	spring	,	beneath	a	wild	plum	-	tree	,	white	with	bloom	,	lay	Mary	Christmas	in
这	春天	,	下面	一个	荒野	李子	-	树	,	白色的	和	盛开	,	躺	玛丽	圣诞节	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

the	evening	light	,
这	晚上	光	,

春天，在一棵开满白色花朵的野李树下，玛丽·圣诞躺在夕阳的余晖中。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'lækst] , [hɜːr; hər] ['bɪzi] [hændz][æt; ət] [rest] .

her	face	relaxed	,	her	busy	hands	at	rest	.
她	脸	轻松	,	她	忙碌的	双手	在	休息	.

她面容放松，忙碌的双手也停了下来。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ['spæroʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌntɪd] [paɪn] [triː] [fɪld] [ðə; ði] [stɪl] [er] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [laɪk] ['krɪstl] [ɪn]

A	song	sparrow	on	the	stunted	pine	tree	filled	the	still	air	with	notes	like	crystals	in
一个	歌曲	麻雀	在	这	发育不良	松树	树	已填	这	仍然	空气	和	笔记	喜欢	晶体	在

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

一只栖息在矮小松树上的歌雀，用它如同阳光下晶莹剔透的歌声，点亮了寂静的空气。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːbɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][kræb] - ['æp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	a	robin	called	from	the	wild	crab	-	apple	on	the	hill	.
和	一个	罗宾	称为	从	这	荒野	螃蟹	-	苹果	在	这	爬坡道	.

山坡上的野苹果树下传来知更鸟的鸣叫声。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɛskɑːt] [nuː] ,

But	Father	and	Mother	Wescott	knew	,
但	父亲	和	母亲	韦斯科特	知道	,

但韦斯科特夫妇知道，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] , [ðæt]

as	they	stood	there	looking	upon	the	quiet	face	beneath	the	white	blossoms	,	that
作为	他们	站立	那里	寻找	之上	这	安静的	脸	下面	这	白色的	花朵	,	那

['meri] ['krɪsməs] - ['restləs] ,

Mary	Christmas	'	restless	,
玛丽	圣诞节	-	不安	,

当他们站在那里，望着白色花朵下那张宁静的脸庞时，玛丽·圣诞的不安……

['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['hiːdɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

shining	spirit	was	heeding	none	of	these	.
灼灼	精神	曾是	听从	没有任何	的	这些	.

闪耀的灵魂对这些都置若罔闻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ðeɪ] [nuː] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] , ['tɔːsɪŋ]

It	had	gone	,	they	knew	,	in	a	quick	flash	of	light	across	the	gray	,	tossing
它	有	已消失	,	他们	知道	,	在	一个	快的	闪光	的	光	穿过	这	灰色的	,	抛掷

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

他们知道，它已经消失在灰蒙蒙、波涛汹涌的大海上，只剩下一道闪电划过。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] , [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɑːndər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ɑːn]

to	her	own	land	,	where	for	a	season	it	would	wander	with	the	winds	on
到	她	自己的	土地	,	在哪里	为了	一个	季节	它	会	漫步	和	这	风	在

['triːləs] [pleɪnz] ,

treeless	plains	,
无树	平原	,

回到她自己的土地上，在那里，它会在没有树木的平原上随风飘荡一段时间。

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrk] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

look	upon	the	ark	which	no	eye	had	seen	,
看	之上	这	方舟	哪个	不	眼睛	有	已见	,

看看那双眼睛从未见过的方舟吧！

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌɛtʃˌmɪ'ɑːdˌzɪn] .

and	leave	its	healing	power	in	the	dim	aisles	of	the	church	at	Etchmiadzin	.
和	离开	它是	康复	力量	在	这	暗淡	过道	的	这	教会	在	艾替米津	.

并将它的治愈力量留在埃奇米阿津教堂昏暗的走廊里。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɔːlz]

Then	,	satisfied	and	at	peace	,	it	would	go	to	dwell	in	the	Everlasting	Halls
然后	,	使满意	和	在	和平	,	它	会	去	到	住	在	这	永恒	大厅

[ʌv; əv][gɑːd] !

of	God	!
的	上帝	!

然后，它心满意足、心满意足地前往上帝永恒的殿堂安居！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['meri] ['krɪsməs] [deɪz]

MARY	CHRISTMAS	DAYS
玛丽	圣诞节	天

玛丽圣诞节

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɑːr; ər] [stɪl] ['meri] ['krɪsməs] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɛskɑːt] ['vɪlɪdʒ] — [deɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [laɪz]

HERE	**are**	**still**	**Mary**	**Christmas**	**days**	**in**	**the**	**Wescott**	**village**	**—**	**days**	**when**	**the**	**sun**	**lies**
这里	是	仍然	玛丽	圣诞节	天	在	这	韦斯科特	村庄	一	天	什么时候	这	太阳	谎言

[wɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [drɪft] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [er] [laɪk] [greɪt]

warm	**on**	**the**	**orchard**	**grass**	**and**	**the**	**petals**	**drift**	**through**	**the**	**bright**	**air**	**like**	**great**
温暖的	在	这	果园	草	和	这	花瓣	漂移	通过	这	明亮的	空气	喜欢	伟大的

['leɪzi] ['snəufleiks] .

lazy	**snowflakes**	**.**
懒惰的	雪花	.

在韦斯科特村，依然会有玛丽·斯玛蒂尔式的圣诞节——阳光温暖地洒在果园的草地上，花瓣在明亮的空气中飘荡，像巨大的懒洋洋的雪花。

[ðen] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] [pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taʊn] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [prə'fetɪk] [stə'tɪstɪks] [æz; əz]

Then	**Father**	**Wescott**	**puts**	**away**	**the**	**town**	**report**	**and**	**certain**	**prophetic**	**statistics**	**as**
然后	父亲	韦斯科特	放置	离开	这	镇	报告	和	肯定	预言	统计数据	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

to	**the**	**fall**	**election**	**,**
到	这	落下	选举	,

然后，韦斯科特神父收起了镇上的报告和一些关于秋季选举的预测统计数据。

[kləuziz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

closes	**the**	**office**	**,**	**and**	**comes**	**home**	**at**	**noon**	**for**	**the**	**day**	**,**
关闭	这	办公室	,	和	来	家	在	中午	为了	这	天	,

中午关好办公室，回家下班。

['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

swinging	**up**	**the**	**street**	**in**	**precisely**	**the**	**manner**	**of**	**so**	**many**	**years**	**ago**	**.**
摇摆	向上	这	街道	在	恰恰	这	方式	的	所以	许多	年	前	.

沿着街道荡来荡去，就像多年前那样。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] , [hiː; hi] [draʊziz] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

In	**the**	**afternoon**	**,**	**under**	**the**	**apple**	**trees**	**,**	**he**	**drowses**	**a**	**bit**	**over**	**his**	**paper**	**,**
在	这	下午	,	在下面	这	苹果	树木	,	他	困倦	一个	少量	超过	他的	纸	,

下午，他在苹果树下，一边看报纸一边打瞌睡。

[ən'les] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['rædɪkəlɪzəm] ,

unless	**there**	**happens**	**to**	**be**	**a**	**disturbing**	**article**	**on**	**the**	**spread**	**of**	**Radicalism**	**,**
除非	那里	发生	到	是	一个	令人不安	文章	在	这	传播	的	激进主义	,

除非恰好有一篇关于激进主义蔓延的令人不安的文章，

[waɪl] [ðə; ði] [biːz] [hʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] ,

while	**the**	**bees**	**hum**	**among**	**the**	**blossoms**	**,**	**and**	**while**	**Mrs**	**.**	**Wescott**	**,**
尽管	这	蜜蜂	哼	之中	这	花朵	,	和	尽管	太太	.	韦斯科特	,

当蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞时，韦斯科特夫人……

[huːm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['frəntʃaɪz] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪt] ,

whom	**the**	**right**	**of**	**franchise**	**has**	**not**	**changed**	**a**	**whit**	**,**
谁	这	正确的	的	特许经营	有	不是	已更改	一个	白色	,

他们的选举权丝毫未变。

[kəm'pliːts] [ə; eɪ] [red] ['mɪtn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['grænsʌn] .

completes	**a**	**red**	**mitten**	**for**	**her**	**oldest**	**grandson**	**.**
完成	一个	红色的	手套	为了	她	最老	孙子	.

她为她的大孙子织好了一只红色手套。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [draɪv] [hoʊm] [ðer; ðər]

But	**when**	**the**	**shadows**	**grow**	**longer**	**and**	**the**	**village**	**children**	**drive**	**home**	**their**
但	什么时候	这	阴影	生长	更长	和	这	村庄	孩子们	驾驶	家	他们的

[kaʊz] ,

cows	**,**
牛	,

但当夜幕降临，村里的孩子们赶着牛回家时，

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] .

they	talk	of	Mary	Christmas	.
他们	讲话	的	玛丽	圣诞节	.

他们谈论的是圣诞圣母玛利亚。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt]

In	the	evening	,	as	they	sit
在	这	晚上	,	作为	他们	坐

晚上，当他们坐着的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɛskɑːt] [wɛrz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɪn] [huːz] ['delɪkət] ['treɪsəriz] [ɑːr; ər][bɜːrdz]

on	the	porch	,	Mrs	.	Wescott	wears	a	shawl	in	whose	delicate	traceries	are	birds
在	这	门廊	,	太太	.	韦斯科特	穿着	一个	披肩	在	谁	精美的	花饰纹	是	鸟类

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,

and	butterflies	,
和	蝴蝶	,

在门廊上，韦斯科特太太披着一条披肩，上面精致的花纹绣着鸟和蝴蝶。

[stɑːrz][ænd; ənd]['taɪərd] [ʃiːp] .

stars	and	tired	sheep	.
明星	和	疲劳的	羊	.

星星和疲惫的绵羊。

[wʌns] ['fɑːðər] ['wɛskɑːt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [tʊk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [red] [stoʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Once	Father	Wescott	shamefacedly	took	a	string	of	red	stones	from	his
一次	父亲	韦斯科特	羞愧地	采取	一个	细绳	的	红色的	石头	从	他的

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

pocket	and	put	it	around	his	neck	,
口袋	和	放	它	大约	他的	脖子	,

有一次，韦斯科特神父羞愧地从口袋里掏出一串红宝石项链，戴在了脖子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

where	it	glowed	against	his	white	collar	and	shirt	,
在哪里	它	发光	反对	他的	白色的	衣领	和	衬衫	,

它在他白色的衣领和衬衫上闪闪发光。

[red] [æz; əz][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɑːksɪz][ɔːr][æz; əz] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

red	as	the	geraniums	in	the	porch	boxes	or	as	great	drops	of	blood	.
红色的	作为	这	天竺葵	在	这	门廊	盒子	或者	作为	伟大的	滴	的	血	.

像门廊花箱里的天竺葵一样红，或者像大滴的血一样红。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evər] ,

It	must	be	admitted	,	however	,
它	必须	是	承认	,	然而	,

然而，必须承认的是，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [prə'siːdʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt]

that	during	this	procedure	he	was	genuinely	embarrassed	and	kept	a	vigilant
那	期间	这	程序	他	曾是	真的	尴尬的	和	保留	一个	警惕的

[aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

eye	on	the	driveway	and	the	door	.
眼睛	在	这	车道	和	这	门	.

在这个过程中，他感到非常尴尬，并时刻警惕地注视着车道和门口。

[nɔːrθ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] ['wɪljəm] [haʊ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['deməkræt] ,

North	of	Boston	,	in	the	city	where	William	Howe	,	still	a	Democrat	,
北	的	波士顿	,	在	这	城市	在哪里	威廉	豪	,	仍然	一个	民主党人	,

在波士顿以北，在威廉·豪（当时仍是民主党人）居住的城市里，

[ɪz] [naʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meri] ['krɪsməs] [deɪz] .

is	now	president	of	his	company	,	there	are	Mary	Christmas	days	.
是	现在	总统	的	他的	公司	,	那里	是	玛丽	圣诞节	天	.

现在是他公司的总裁，还有玛丽·克里斯塔尔的圣诞节。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [kʌmz] [ɪn][dʒuːn] ,

When	the	first	one	comes	in	June	,
什么时候	这	第一的	一	来	在	六月	,

第一个在六月份到来的时候，

['meri] ['wɛskɑːt] ['hɜːri] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv]

Mary	Wescott	hurries	home	from	a	mothers	'	meeting	or	from	the	League	of
玛丽	韦斯科特	匆忙	家	从	一个	母亲们	-	会议	或者	从	这	联盟	的

['wɪmɪn] ['voʊtɚz] ,

Women	Voters	,
女性	选民	,

玛丽·韦斯科特匆匆从母亲聚会或妇女选民联盟的活动中回家，

['gɪvz] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [gets] ['dɪnər] [hɜːr'self] .

gives	the	surprised	maid	the	remainder	of	the	day	,	and	gets	dinner	herself	.
给予	这	惊讶	女佣	这	余	的	这	天	,	和	获得	晚餐	她自己	.

她把剩下的时间留给了惊讶的女佣，自己则去享用晚餐。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] ['sɪmpli] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

while	she	prepares	the	baby's	orange	juice	(	for	the	times	simply	demand	that	she
尽管	她	准备	这	婴儿的	橙子	汁	(	为了	这	时代	简单地	要求	那	她

[rɪ'naʊns] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz]) ,

renounce	sulphur	and	molasses	)	,
放弃	硫	和	糖蜜	)	,

当她准备婴儿橙汁时（因为时代要求她放弃硫磺和糖蜜），

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [θɪŋz] [ðæt] ,

she	tells	the	children	of	Mary	Christmas	and	of	all	the	manifold	things	that	,
她	讲述	这	孩子们	的	玛丽	圣诞节	和	的	全部	这	歧管	事物	那	,

她告诉孩子们关于玛丽·圣诞的故事，以及所有美好的事物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] , ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

because	of	Mary	Christmas	,	happened	to	her	when	she	was
因为	的	玛丽	圣诞节	,	发生	到	她	什么时候	她	曾是

因为玛丽·克里斯马斯，在她……的时候，发生了这样的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

一个小女孩。

['wɪljəm] [kʌmz] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['sɔːfənz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]

William	comes	home	as	the	light	softens	to	find	a	rush	of	children	at	the
威廉	来	家	作为	这	光	软化	到	寻找	一个	匆忙	的	孩子们	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

威廉回到家时，天色已暗，发现门口挤满了孩子。

['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

apple	blossoms	on	the	table	,
苹果	花朵	在	这	桌子	,

桌上的苹果花

[ænd; ənd] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['gɪŋəm] ['eɪprən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['flaʊər][ɑːn][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːk] .

and	Mary	in	a	blue	gingham	apron	with	some	flour	on	her	pink	cheek	.
和	玛丽	在	一个	蓝色的	格子布	围裙	和	一些	面粉	在	她	粉色的	脸颊	.

还有穿着蓝色格子围裙的玛丽，她粉嫩的脸颊上沾着一些面粉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [ðeɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv]

And	that	evening	in	a	quiet	house	they	wonder	what	on	earth	they	can	give
和	那	晚上	在	一个	安静的	房子	他们	想知道	什么	在	地球	他们	能	给

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][noʊ] ['meri] ['krɪsməs] !

their	children	to	compensate	for	no	Mary	Christmas	!
他们的	孩子们	到	补偿	为了	不	玛丽	圣诞节	!

那天晚上，在寂静的房子里，他们想知道究竟该给孩子们什么礼物才能弥补没有玛丽·圣诞的遗憾！

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] [wer] ['sɪnθiə] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meri] ['krɪsməs] [deɪz] .

In	the	college	town	where	Cynthia	lives	there	are	Mary	Christmas	days	.
在	这	大学	镇	在哪里	辛西娅	生活	那里	是	玛丽	圣诞节	天	.

辛西娅居住的大学城里有玛丽圣诞节。

[wen] [wʌn] [stiːlz] ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] ['lʊrz] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] , ['sɪnθiə]

When	one	steals	over	the	campus	and	lures	students	from	their	books	,	Cynthia
什么时候	一	偷窃	超过	这	校园	和	诱饵	学生	从	他们的	图书	,	辛西娅

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

当有人潜入校园，引诱学生们放下书本时，辛西娅也一样。

[ɪz] ['lʊrd] [frʌm; frəm]['dʒerəmi] ['teɪlə] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['bækstər][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪroʊz]

is	lured	from	Jeremy	Taylor	and	Richard	Baxter	and	other	ecclesiastical	heroes
是	诱饵	从	杰里米	泰勒	和	理查德	巴克斯特	和	其他	教会的	英雄

[huː] , ['kɑːlɪdʒɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'kriː] ,

who	,	colleges	so	often	decree	,
WHO	,	大学	所以	经常	法令	,

被杰里米·泰勒、理查德·巴克斯特和其他教会英雄人物所吸引，而大学经常宣称，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

shall	be	studied	in	the	spring	.
将	是	研究	在	这	春天	.

将于春季进行研究。

[fə'getiŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

Forgetting	them	all	for	a	season	,
遗忘	他们	全部	为了	一个	季节	,

暂时忘却他们所有人，

['sɪnθiə] [tɔːks] [ə'baʊt] [wɜːrdz] — [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd]['mædʒɪk] [ðæt] [laɪ][ɪn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

Cynthia	talks	about	words	—	the	glory	and	magic	that	lie	in	so	many	of	them	:
辛西娅	会谈	关于	字	—	这	荣耀	和	魔法	那	说谎	在	所以	许多	的	他们	:

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

辛西娅谈论文字——许多文字中蕴含的荣耀和魔力：沉默的，

['hoʊli] , [haɪ] , ['gɑːrdn] .

holy	,	high	,	garden	.
圣	,	高的	,	花园	.

神圣的，高贵的，花园。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['stjʊdnts] ['lɪs(ə)n] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wʌndrɪŋli] , [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [bluː]

And	as	her	students	listen	,	perhaps	a	trifle	wonderingly	,	they	see	a	blue
和	作为	她	学生	听	,	也许	一个	琐事	惊奇地	,	他们	看	一个	蓝色的

[laɪt] ,

light	,
光	,

当她的学生们聆听时，或许带着一丝疑惑，他们看到了一道蓝光。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['herbel] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪŋgər]

the	color	of	harebells	in	sunshine	,	creep	into	her	clear	gray	eyes	and	linger
这	颜色	的	风铃草	在	阳光	,	潜行者	进入	她	清除	灰色的	眼睛	和	萦绕

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

阳光下风铃草的颜色，渗入她清澈的灰色眼睛里，久久萦绕。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	although	they	do	not	know	it	,
但	,	虽然	他们	做	不是	知道	它	,

但是，尽管他们并不知道，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [neɪm] — [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] ['jɪrz]

there	is	one	word	that	she	does	not	name	—	a	word	of	three	letters	which	years
那里	是	一	单词	那	她	做	不是	姓名	—	一个	单词	的	三	信件	哪个	年

[ə'goʊ] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

ago	unlocked	for	her	the	treasure	-	house	of	ages	.
前	已解锁	为了	她	这	宝藏	-	房子	的	年龄	.

有一个词她没有说出口——一个三个字母的词，多年前，这个词为她打开了古老的宝库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meri] ['krɪsməs] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [dʒɑːn] [wɜːrks] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɪstər] .

There	are	Mary	Christmas	days	in	the	city	where	John	works	,	the	city	of	Mr	.
那里	是	玛丽	圣诞节	天	在	这	城市	在哪里	约翰	作品	,	这	城市	的	先生	.

['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ,

Longfellow	and	,
朗费罗	和	,

约翰工作的城市、朗费罗先生的城市，以及那里，都有玛丽亚·斯玛利亚的圣诞节。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn] , [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [hɜːr'self] .

during	her	sojourn	,	of	Mary	Christmas	herself	.
期间	她	旅居	,	的	玛丽	圣诞节	她自己	.

在她逗留期间，玛丽·圣诞本人也在那里。

[naʊ] [dʒɑːn][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [men] [huː] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [stɑːks]

Now	John	has	grown	into	one	of	those	mysterious	men	who	know	all	about	stocks
现在	约翰	有	生长	进入	一	的	那些	神秘	男人	WHO	知道	全部	关于	股票

[ænd; ənd][bɑːndz][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'tæŋglmənts] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] .

and	bonds	and	reserve	banks	and	the	other	entanglements	of	high	finance	.
和	债券	和	预订	银行	和	这	其他	纠缠	的	高的	金融	.

如今，约翰已经成长为那种神秘莫测的人，他对股票、债券、储备银行以及其他错综复杂的高金融领域都了如指掌。

[wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðæt] “ [iːst] ['kjuːbə] ['ʃʊgər] 7½s [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɪn] 106¼ ,

When	he	reads	that	“	East	Cuba	Sugar	7½s	were	active	in	106¼	,
什么时候	他	阅读	那	“	东方	古巴	糖	7½s	是	积极的	在	106¼	,

当他读到“东古巴糖业7½家公司在106¼年活跃”时，

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] " ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

"	he	is	no	more	puzzled	than	you	or	I	when	we	read	that	"	Mr	.	and	Mrs
"	他	是	不	更多的	困惑	比	你	或者	我	什么时候	我们	读	那	"	先生	.	和	太太

. [braʊn] [left] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [west] .

.	Brown	left	immediately	for	Kansas	City	and	points	west	.
.	棕色的	左边	立即地	为了	堪萨斯州	城市	和	积分	西方	.

“当我们读到‘布朗夫妇立即前往堪萨斯城和西部地区’时，他并不比你我更感到困惑。

" [mɔːr'oʊvər] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

"	Moreover	,	upon	occasion	he	can	talk	in	such	terms	.
"	而且	,	之上	场合	他	能	讲话	在	这样的	条款	.

此外，他有时也会用这样的措辞说话。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [deɪ] [brɪŋz] ['drɪftɪŋ] [petlz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['gaːdnz] [ɪn]

But	when	a	Mary	Christmas	day	brings	drifting	petals	to	the	old	gardens	in
但	什么时候	一个	玛丽	圣诞节	天	带来	漂流	花瓣	到	这	老的	花园	在

['pɔːrtlənd] ,

Portland	,
波特兰	,

但是，当圣诞圣母玛利亚在波特兰古老的花园里带来飘落的花瓣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [wɔːrm] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [tʃɜːrtʃ] , [dʒɑːn] [fə'gets] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [haɪ]

and	the	sun	lies	warm	on	St	.	Stephen's	church	,	John	forgets	all	matters	of	high
和	这	太阳	谎言	温暖的	在	英石	.	斯蒂芬的	教会	,	约翰	忘记了	全部	事情	的	高的

['faɪnæns] .

finance	.
金融	.

阳光温暖地洒在圣斯蒂芬教堂上，约翰忘记了所有关于金融的大事。

[hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæv; həv]['iːv(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] [æskt] [ə; eɪ]

His	associates	have	even	known	him	to	become	irritated	when	asked	a
他的	同事	有	甚至	已知	他	到	变得	受刺激	什么时候	问	一个

['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [mɪ'zʊri] [pə'sɪfɪk] 4s .

simple	question	concerning	Missouri	Pacific	4s	.
简单的	问题	有关	密苏里州	太平洋	4s	.

他的同事们甚至知道，当被问及有关密苏里太平洋铁路 4 型机车的简单问题时，他会变得恼火。

[ə; eɪ] ['restləsnəs] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sets] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [fɑːr]

A	restlessness	drives	him	early	from	the	office	and	sets	him	walking	far
一个	躁动不安	驱动	他	早期的	从	这	办公室	和	套	他	步行	远的

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

into	the	country	,
进入	这	国家	,

躁动不安的心情驱使他提前离开办公室，徒步深入乡村。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [koʊst] [roʊd] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

along	a	coast	road	where	the	long	shadows	of	the	trees	are	mirrored	in	the	still
沿着	一个	海岸	路	在哪里	这	长的	阴影	的	这	树木	是	镜像	在	这	仍然

['wɔːtər] .

water	.
水	.

沿着海岸公路，树木的长影倒映在平静的水面上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

It	is	late	when	he	comes	back	to	his	rooms	,
它	是	晚的	什么时候	他	来	后退	到	他的	房间	,

他回到房间时已经很晚了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp][ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['oʊpən]

but	not	too	late	for	him	to	light	his	pipe	and	to	sit	by	his	open
但	不是	也	晚的	为了	他	到	光	他的	管道	和	到	坐	经过	他的	打开

但对他来说，点燃烟斗，坐在敞开的烟斗旁还不算太晚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] .
window in the white moonlight .
窗户 在 这 白色的 月光 .

窗外映照着皎洁的月光。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn] [naɪts] [laɪk] [ðiːz] — [ðoʊ] [wiː; wi] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
And more than once on nights like these — though we confess it in the
和 更多的 比 一次 在 夜晚 喜欢 这些 — 尽管 我们 承认 它 在 这
[strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] — [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['feɪdɪd] [griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld][bɑːks]
strictest confidence — he has drawn from a faded green - and - gold box
最严格的 信心 — 他 有 绘制 从 一个 褪色 绿色的 - 和 - 金子 盒子
[ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] [sɪlk] [kæp][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌlɚz] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] .
in his trunk a silk cap with many colors in orderly rows .
在 他的 树干 一个 丝绸 帽 和 许多 颜色 在 秩序 行 .

而且不止一次，在这样的夜晚——尽管我们只能在绝对保密的情况下承认——他从箱子里一个褪色的绿金色盒子里拿出一顶丝绸帽子，帽子上有很多颜色，排列整齐。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][əbˈsɜːrd] ['fæʃ(ə)n] ,
This he puts upon his head in a most absurd fashion ,
这 他 放置 之上 他的 头 在 一个 最多 荒诞 时尚 ,

他以一种极其荒谬的方式将它戴在头上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['spaiərəlz][ʌv; əv]
for it is much too small for him ; and , watching the blue spirals of
为了 它 是 很多 也 小的 为了 他 ; 和 , 观看 这 蓝色的 螺旋 的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

因为对他来说太小了；他望着蓝色的烟雾螺旋，

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
he dreams of a certain day long ago when his father came up the street ,
他 梦境 的 一个 肯定 天 长的 前 什么时候 他的 父亲 来了 向上 这 街道 ,

他梦见很久以前的某一天，他的父亲沿着街道走过来。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] !
wearing his collar and tie !
穿着 他的 衣领 和 领带 !

他穿着衬衫和领带！

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər]
Variations in hyphenation and accents have been standardised but all other
变体 在 连字符 和 口音 有 到过 标准化 但 全部 其他
['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
spelling and punctuation remains unchanged .
拼写 和 标点 遗迹 未更改 .

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神